

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 2000  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2000  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1653

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1653

1991

I. Nos. 28432-28456

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 17 October 1991 to 31 October 1991*

	<i>Page</i>
<b>No. 28432. Austria and Federal Republic of Germany:</b>	
Agreement on the regulation of mutual film relations (with annex). Signed at Vienna on 27 September 1966.....	3
<b>No. 28433. Austria and Czechoslovakia:</b>	
Agreement concerning the promotion and protection of investments. Signed at Vienna on 15 October 1990 .....	19
<b>No. 28434. International Atomic Energy Agency, Romania and United States of America:</b>	
Letter constituting a Third Supply Agreement. Vienna, 15 June 1990.....	39
<b>No. 28435. International Atomic Energy Agency, Romania and United States of America:</b>	
Fourth Supply Agreement—Agreement for the transfer of enriched uranium for a research reactor in Romania. Signed at Vienna on 14 June 1991.....	47
<b>No. 28436. Estonia:</b>	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Done at Tallinn on 10 October 1991.....	59
<b>No. 28437. Spain and Ecuador:</b>	
General Cooperation Agreement supplementary to the Basic Agreement on scientific and technical cooperation. Signed at Quito on 31 October 1988 .....	63
<b>No. 28438. Spain and International Olive Oil Council:</b>	
Headquarters Agreement. Signed at Madrid on 13 July 1989 .....	77

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1653

1991

1. N<sup>os</sup> 28432-28456

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 17 octobre 1991 au 31 octobre 1991*

	<i>Pages</i>
<b>N° 28432. Autriche et République fédérale d'Allemagne :</b> Accord réglementant leurs relations cinématographiques (avec annexe). Signé à Vienne le 27 septembre 1966.....	3
<b>N° 28433. Autriche et Tchécoslovaquie :</b> Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Signé à Vienne le 15 octobre 1990.....	19
<b>N° 28434. Agence internationale de l'énergie atomique, Roumanie et États-Unis d'Amérique :</b> Lettre constituant un Troisième Accord de fourniture. Vienne, 15 juin 1990.....	39
<b>N° 28435. Agence internationale de l'énergie atomique, Roumanie et États-Unis d'Amérique :</b> Quatrième Accord de fourniture — Accord relatif à la cession d'uranium enrichi pour un réacteur de recherche en Roumanie. Signé à Vienne le 14 juin 1991 ...	47
<b>N° 28436. Estonie :</b> Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Fait à Tallinn le 10 octobre 1991 .....	59
<b>N° 28437. Espagne et Équateur :</b> Accord général de coopération, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Quito le 31 octobre 1988 .....	63
<b>N° 28438. Espagne et Conseil oléicole international :</b> Accord de siège. Signé à Madrid le 13 juillet 1989 .....	77

	<i>Page</i>
<b>No. 28439. Spain and Mauritania:</b>	
Basic Agreement on scientific and technical cooperation. Signed at Madrid on 22 May 1990.....	109
<b>No. 28440. Spain and Hungary:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement on the abolition of visas. Madrid, 12 July 1990 .....	123
<b>No. 28441. Spain and Chile:</b>	
General Treaty of cooperation and friendship (with annexed economic agreement). Signed at Santiago, Chile, on 19 October 1990.....	133
<b>No. 28442. Spain and Dominica:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the application of the Convention of 27 June 1929 between His Britannic Majesty and His Majesty the King of Spain regarding legal proceedings in civil and commercial matters. Roseau, 5 June 1991 and Kingston, 18 June 1991 .....	175
<b>No. 28443. United Nations (United Nations Children's Fund) and Benin:</b>	
Model Land Agreement (with map). Signed at Cotonou on 29 August and 25 October 1991.....	183
<b>No. 28444. United Nations (United Nations Development Programme) and Cameroon:</b>	
Standard Basic Assistance Agreement. Signed at Yaoundé on 25 October 1991 .....	195
<b>No. 28445. Brazil and Venezuela:</b>	
Agreement on scheduled air transport (with annex). Signed at Caracas on 11 November 1988.....	227
<b>No. 28446. Brazil and Argentina:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on the integrated control of border traffic. Brasília, 20 August 1991 .....	289
<b>No. 28447. Brazil and Argentina:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of a working group on the operation and management of the bridge between São Miguel do Oeste and San Pedro on the Pepiri-Guaçú River. Brasília, 20 August 1991 .....	305
<b>No. 28448. Brazil and Argentina:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on the creation of a cooperation group on frontier matters. Brasília, 20 August 1991 .....	315
<b>No. 28449. Brazil and Uruguay:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding a tax exemption regime for the acquisition of vehicles by the diplomatic and consular corps. Montevideo, 29 August 1991 .....	323

	<i>Pages</i>
<b>N° 28439. Espagne et Mauritanie :</b>	
Accord de base de coopération scientifique et technique. Signé à Madrid le 22 mai 1990.....	109
<b>N° 28440. Espagne et Hongrie :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression des visas. Madrid, 12 juillet 1990.....	123
<b>N° 28441. Espagne et Chili :</b>	
Traité général de coopération et d'amitié (avec accord économique annexé). Signé à Santiago (Chili) le 19 octobre 1990.....	133
<b>N° 28442. Espagne et Dominique :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant l'application de la Convention du 27 juin 1929 entre Sa Majesté britannique et Sa Majesté le Roi d'Espagne relative aux actes de procédures en matière civile et commerciale. Roseau, 5 juin 1991 et Kingston, 18 juin 1991.....	175
<b>N° 28443. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Bénin :</b>	
Accord type relatif à la cession d'un terrain (avec carte). Signé à Cotonou les 29 août et 25 octobre 1991 .....	183
<b>N° 28444. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Cameroun :</b>	
Accord type d'assistance de base. Signé à Yaoundé le 25 octobre 1991.....	195
<b>N° 28445. Brésil et Venezuela :</b>	
Accord relatif aux transports aériens réguliers (avec annexe). Signé à Caracas le 11 novembre 1988 .....	227
<b>N° 28446. Brésil et Argentine :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au contrôle intégré de la circulation à la frontière. Brasília, 20 août 1991 .....	289
<b>N° 28447. Brésil et Argentine :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'un groupe de travail sur le fonctionnement et le contrôle du pont entre São Miguel do Oeste et San Pedro sur la rivière Pepiri-Guaçú. Brasília, 20 août 1991 .....	305
<b>N° 28448. Brésil et Argentine :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'un groupe de coopération en matière de frontière. Brasília, 20 août 1991 .....	315
<b>N° 28449. Brésil et Uruguay :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant une exemption fiscale pour l'acquisition de véhicules par les corps diplomatique et consulaire. Montevideo, 29 août 1991 .....	323

	<i>Page</i>
<b>No. 28450. Brazil and Colombia:</b>	
Memorandum of understanding on the establishment of a consultative committee on coffee. Signed at Brasília on 3 September 1991 .....	343
<b>No. 28451. Brazil and Colombia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement establishing a standing group on consular cooperation for the technical analysis of ways of facilitating border traffic. Brasília, 3 September 1991 .....	353
<b>No. 28452. Brazil and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Exchange of notes constituting a subsidiary arrangement covering a technical co-operation project concerning a programme of preservation and restoration of the environment in Brazil nut-producing areas of the Tocantins River region of Para State (with annex). Brasília, 11 September 1991 .....	361
<b>No. 28453. Denmark (including Greenland) and United States of America:</b>	
Memorandum of understanding concerning use of Sondrestrom aviation facility, Kulusuk airfield and other matters related to United States military activities in Greenland. Signed at Copenhagen on 13 March 1991 .....	389
<b>No. 28454. Finland and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement for the promotion and reciprocal protection of investments (with exchange of letters). Signed at Helsinki on 8 February 1989 .....	409
<b>No. 28455. Finland and Mongolia:</b>	
Agreement on scientific, technical and economic cooperation. Signed at Moscow on 28 May 1990 .....	439
<b>No. 28456. Finland and Namibia:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement on the abolition of visas. Windhoek, 22 April et 10 May 1991 .....	455
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:</b>	
Accession by Estonia.....	464
<b>No. 912. Revised General Act for the Pacific Settlement of International Disputes. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 28 April 1949:</b>	
Accession by Estonia.....	465



Pages

**N° 28450. Brésil et Colombie :**

Mémoire d'accord en vue de la création d'un comité consultatif du café.  
Signé à Brasília le 3 septembre 1991 ..... 343

**N° 28451. Brésil et Colombie :**

Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'un groupe permanent de coopération consulaire qui favoriserait l'analyse d'une approche technique en vue de faciliter le transit à la frontière. Brasília, 3 septembre 1991 .... 353

**N° 28452. Brésil et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :**

Échange de notes constituant un accord subsidiaire concernant un projet de coopération technique relatif à un programme de préservation et de restauration de l'environnement dans les régions productrices de noix du Brésil de la rivière Tocantins de l'État de Para (avec annexe). Brasília, 11 septembre 1991 ..... 361

**N° 28453. Danemark (y compris le Groenland) et États-Unis d'Amérique :**

Mémoire d'accord relatif à l'utilisation des facilités d'aviation de Sondrestrom, de l'aérodrome de Kulusuk et à d'autres questions relatives aux activités militaires des États-Unis au Groenland. Signé à Copenhague le 13 mars 1991 ..... 389

**N° 28454. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :**

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements (avec échange de lettres). Signé à Helsinki le 8 février 1989 ..... 409

**N° 28455. Finlande et Mongolie :**

Accord de coopération scientifique, technique et économique. Signé à Moscou le 28 mai 1990 ..... 439

**N° 28456. Finlande et Namibie :**

Échange de lettres constituant un accord concernant la suppression des visas. Windhoek, 22 avril et 10 mai 1991 ..... 455

**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

**N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :**

Adhésion de l'Estonie ..... 464

**N° 912. Acte général révisé pour le règlement pacifique des différends internationaux. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 28 avril 1949 :**

Adhésion de l'Estonie ..... 465

	<i>Page</i>
<b>No. 1021. Convention on the Prevention and Pnnishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:</b>	
Accession and objection by Estonia to a reservation made by the United States of America upon ratification .....	466
<b>No. 5713. Agreement between the United Nations Special Fnnd and the Government of Cameroon concerning assistance from the Special Fuud. Signed at New York, on 13 June 1961:</b>	
<b>No. 6334. Agreement between the United Nations and the Federal Republic of Cameroon for the provision of operational and executive personnel. Signed at Yaoundé, on 29 Augnst 1962:</b>	
Termination .....	467
<b>No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961:</b>	
<b>No. 7311. Optional Protocol to the Vieuna Convention ou Diplomatic Relations, concerning Acqnisation of Nationality. Done at Vieuna, ou 18 April 1961:</b>	
<b>No. 7312. Optional Protocol to the Vienua Convention on Diplomatic Relations, concerning the Compulsory Settlement of Disptnes. Done at Vienna, on 18 April 1961:</b>	
Accessions by Estonia.....	468
<b>No. 8359. Convention on the settlement of iuvestment disputes between States and uationals of other States. Opened for signature at Washington, on 18 March 1965:</b>	
Ratification by Chile.....	469
<b>No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna, on 24 April 1963:</b>	
<b>No. 8639. Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations concerniug Acquisition of Nationality. Done at Vienna, on 24 April 1963:</b>	
<b>No. 8640. Optional Protocol to the Vienna Conventiou ou Cousular Relations concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna, on 24 April 1963:</b>	
<b>No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:</b>	
Accessions by Estonia.....	470
<b>No. 10823. Convention on the non-applicability of statutory limitations to war crimes aud crimes against humanity. Adopted by the Geueeral Assembly of the United Nations on 26 November 1968:</b>	
Accession by Estonia.....	472

	<i>Pages</i>
<b>N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :</b>	
Adhésion et objection de l'Estonie à une réserve formulée par les États-Unis d'Amérique lors de la ratification .....	466
<b>N° 5713. Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement du Cameroun relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à New-York, le 13 juin 1961 :</b>	
<b>N° 6334. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun régissant l'envoi de personnel d'administration et de direction. Signé à Yaoundé, le 29 août 1962 :</b>	
Abrogation .....	467
<b>N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961 :</b>	
<b>N° 7311. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, concernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne, le 18 avril 1961 :</b>	
<b>N° 7312. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne, le 18 avril 1961 :</b>	
Adhésions de l'Estonie .....	468
<b>N° 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965 :</b>	
Ratification du Chili .....	469
<b>N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne, le 24 avril 1963 :</b>	
<b>N° 8639. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires concernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne, le 24 avril 1963 :</b>	
<b>N° 8640. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne, le 24 avril 1963 :</b>	
<b>N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :</b>	
Adhésions de l'Estonie .....	471
<b>N° 10823. Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 26 novembre 1968 :</b>	
Adhésion de l'Estonie .....	472

	<i>Page</i>
<b>No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:</b>	
Acceptance by Portugal of the accessions of Monaco and Mexico .....	473
<b>No. 13880. Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Government of the Socialist Republic of Romania for assistance by the Agency to Romania in establishing a research reactor project. Signed at Vienna on 30 March 1973:</b>	
Letter constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with annexes). Vienna, 15 June 1990 .....	474
<b>No. 14403. Statutes of the World Tourism Organization (WTO). Adopted at Mexico City on 27 September 1970:</b>	
Accession by Malaysia .....	488
<b>No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Accession by Estonia .....	489
<b>No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Accessions by Estonia to the above-mentioned Covenant and to the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Covenant .....	490
<b>No. 14696. Agreement concerning the Latin American Faculty of Social Sciences (FLACSO) constituting modification of the Agreement of 18 June 1971. Concluded at Quito on 30 April 1975:</b>	
Accession by Chile .....	491
<b>No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:</b>	
<b>No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:</b>	
Accession by Estonia .....	492
<b>No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:</b>	
Acceptance by El Salvador .....	493

	<i>Pages</i>
<b>N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :</b>	
Acceptation par le Portugal des adhésions de Monaco et du Mexique .....	473
<b>N° 13880. Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie relatif à l'aide de l'Agence à la Roumanie pour un réacteur de recherche. Signé à Vienne le 30 mars 1973 :</b>	
Lettre constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexes). Vienne, 15 juin 1990.....	481
<b>N° 14403. Statuts de l'Organisation mondiale du tourisme (OMT). Adoptés à Mexico le 27 septembre 1970 :</b>	
Adhésion de la Malaisie .....	488
<b>N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Adhésion de l'Estonie.....	489
<b>N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Adhésions de l'Estonie au Pacte international susmentionné et au Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte susmentionné.....	490
<b>N° 14696. Accord sur la Faculté latino-américain de sciences sociales (FLACSO) constituant modification de l'Accord du 18 juin 1971. Conclu à Quito le 30 avril 1975 :</b>	
Adhésion du Chili .....	491
<b>N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'apartheid. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :</b>	
<b>N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :</b>	
Adhésion de l'Estonie.....	492
<b>N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :</b>	
Acceptation par El Salvador .....	493

	<i>Page</i>
<b>No. 18232. Vienna Convention on the law of treaties. Concluded at Vienna on 23 May 1969:</b>	
Accessions by Estonia and Cameroon.....	494
<b>No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:</b>	
Accession by Estonia and withdrawal by Malawi of the reservations made upon accession.....	495
<b>No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by the International Coffee Council on 16 September 1982:</b>	
Accessions by Malawi and Cameroon to the above-mentioned Agreement, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 352 of 28 September 1990.....	496
<b>No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:</b>	
Ratification by Israel.....	497
<b>No. 23431. Convention on special missions. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 8 December 1969:</b>	
Accessions by Estonia to the above-mentioned Convention and to the Optional Protocol thereto concerning the compulsory settlement of disputes, adopted by the General Assembly of the United Nations on 8 December 1969.....	498
<b>No. 23432. Constitution of the United Nations Industrial Development Organization. Concluded at Vienna on 8 April 1979:</b>	
Accession by Lithuania.....	498
<b>No. 24404. Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986:</b>	
Ratifications by Ireland and Costa Rica and acceptance by the Netherlands.....	499
<b>No. 24631. Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Adopted at Vienna on 26 October 1979 and opened for signature at Vienna and New York on 3 March 1980:</b>	
Ratifications, acceptance, approval and confirmation by various countries.....	500
<b>No. 24643. Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986:</b>	
Ratifications, accession and acceptance by various countries.....	504

	<i>Pages</i>
<b>N° 18232. Convention de Vienne sur le droit des traités. Conclue à Vienne le 23 mai 1969 :</b>	
Adhésions de l'Estonie et du Cameroun.....	494
<b>N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :</b>	
Adhésion de l'Estonie et retrait par le Malawi des réserves formulées lors de l'adhésion.....	495
<b>N° 22376. Accord international de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 16 septembre 1982 :</b>	
Adhésions du Malawi et du Cameroun à l'Accord susmentionné, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa résolution n° 352 du 28 septembre 1990 .....	496
<b>N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :</b>	
Ratification d'Israël.....	497
<b>N° 23431. Convention sur les missions spéciales. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 8 décembre 1969 :</b>	
Adhésions de l'Estonie à la Convention susmentionnée et au Protocole de signature facultative à la Convention susmentionnée concernant le règlement obligatoire des différends, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 8 décembre 1969.....	498
<b>N° 23432. Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Conclu à Vienne le 8 avril 1979 :</b>	
Adhésion de la Lituanie.....	498
<b>N° 24404. Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 :</b>	
Ratifications de l'Irlande et du Costa Rica et acceptation par les Pays-Bas .....	499
<b>N° 24631. Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Adoptée à Vienne le 26 octobre 1979 et ouverte à la signature à Vienne et à New York le 3 mars 1980 :</b>	
Ratifications, acceptation, approbation et confirmation par divers pays.....	500
<b>N° 24643. Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 :</b>	
Ratifications, adhésion et acceptation par divers pays .....	504

	<i>Page</i>
<b>No. 24841. Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:</b>	
<b>No. 25822. International Convention against <i>Apartheid</i> in Sports. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1985:</b>	
Accessions by Estonia.....	505
<b>No. 25910. International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System. Concluded at Brussels on 14 June 1983:</b>	
Accessions by Mexico and Mongolia .....	506
<b>No. 25974. Convention for the protection and development of the marine environment of the wider Caribbean region. Concluded at Cartagena de Indias, Colombia, on 24 March 1983:</b>	
Accession by Costa Rica.....	507
<b>No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:</b>	
Ratification by Kuwait and accession by Estonia.....	508
<b>No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:</b>	
Ratifications by Pakistan and Cameroon.....	512
<b>No. 28026. International Agreement on jute and jute products, 1989. Concluded at Geneva on 3 November 1989:</b>	
Provisional application by Italy and accession by Australia .....	513
 <i>International Labour Organisation</i>	
<b>No. 2838. Convention (No. 102) concerning minimum standards of social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:</b>	
Ratification by Cyprus.....	514
<b>No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:</b>	
Ratification by the United States of America.....	516



Pages

<b>N° 24841.</b>	<b>Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :</b>	
<b>N° 25822.</b>	<b>Convention internationale contre l'<i>apartheid</i> dans les sports. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1985 :</b>	
	Adhésions de l'Estonie.....	505
<b>N° 25910.</b>	<b>Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises. Conclue à Bruxelles le 14 juin 1983 :</b>	
	Adhésions du Mexique et de la Mongolie.....	506
<b>N° 25974.</b>	<b>Convention pour la protection et la mise en valeur du milieu marin dans la région des Caraïbes. Conclue à Cartagena de Indias (Colombie) le 24 mars 1983 :</b>	
	Adhésion du Costa Rica.....	507
<b>N° 27531.</b>	<b>Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :</b>	
	Ratification du Koweït et adhésion de l'Estonie.....	508
<b>N° 27627.</b>	<b>Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :</b>	
	Ratifications du Pakistan et du Cameroun.....	512
<b>N° 28026.</b>	<b>Accord international de 1989 sur le jute et les articles en jute. Conclu à Genève le 3 novembre 1989 :</b>	
	Application provisoire par l'Italie et adhésion de l'Australie.....	513
 <i>Organisation internationale du Travail</i>		
<b>N° 2838.</b>	<b>Convention (n° 102) concernant la norme minimum de la sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952 :</b>	
	Ratification de Chypre.....	515
<b>N° 4648.</b>	<b>Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :</b>	
	Ratification des États-Unis d'Amérique.....	517

	<i>Page</i>
<b>No. 5598. Convention (No. 108) concerning Seafarers' National Identity Documents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-first session, Geneva, 13 May 1958:</b>	
Ratification by Algeria .....	518
<b>No. 21609. European Agreement concerning the provision of medical care to persons during temporary residence. Concluded at Geneva on 17 October 1980:</b>	
Ratification by the Union of Soviet Socialist Republics .....	520
<b>No. 23439. Convention (No. 159) concerning vocational rehabilitation and employment (disabled persons). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-ninth session, Geneva, 20 June 1983:</b>	
Ratification by the Philippines.....	522
<b>No. 25944. Convention (No. 160) concerning labour statistics. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-first session, Geneva, 25 June 1985:</b>	
Ratification by the Ukrainian Soviet Socialist Republic .....	524

---

*Pages*

<b>N° 5598. Convention (n° 108) concernant les pièces d'identité nationales des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante et unième session, Genève, 13 mai 1958 :</b>	
Ratification de l'Algérie.....	519
<b>N° 21609. Accord européen concernant l'octroi des soins médicaux aux personnes en séjour temporaire. Conclu à Genève le 17 octobre 1980 :</b>	
Ratification de l'Union des Républiques socialistes soviétiques .....	521
<b>N° 23439. Convention (n° 159) concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-neuvième session, Genève, 20 juin 1983 :</b>	
Ratification des Philippines.....	523
<b>N° 25944. Convention (n° 160) concernant les statistiques du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et onzième session, Genève, 25 juin 1985 :</b>	
Ratification de la République socialiste soviétique d'Ukraine .....	525

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 17 October 1991 to 31 October 1991*

*Nos. 28432 to 28456*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 17 octobre 1991 au 31 octobre 1991*

*Nos 28432 à 28456*



**No. 28432**

---

**AUSTRIA  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement on the regulation of mutual film relations (with  
annex). Signed at Vienna on 27 September 1966**

*Authentic text: German.*

*Registered by Austria on 21 October 1991.*

---

**AUTRICHE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord réglementant leurs relations cinématographiques  
(avec annexe). Signé à Vienne le 27 septembre 1966**

*Texte authentique : allemand.*

*Enregistré par l'Autriche le 21 octobre 1991.*

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE REGELUNG DER GEGENSEITIGEN FILMWIRTSCHAFTLICHEN BEZIEHUNGEN

Die Österreichische Bundesregierung  
und

die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
in dem Bestreben, die Zusammenarbeit der Filmwirtschaften beider Staaten fortzusetzen und zu vertiefen, sind wie folgt übereingekommen:

### ABSCHNITT 1

(Filmaustausch)

#### Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erteilt im Rahmen der geltenden Bestimmungen Auswertungsgenehmigungen für Spielfilme österreichischen Ursprungs. Die Auswertungsgenehmigung im Sinne dieses Abkommens umfaßt grundsätzlich auch die Genehmigung zur Ausstrahlung eines Filmes. Die Österreichische Bundesregierung erteilt im Rahmen der geltenden Bestimmungen Einfuhrgenehmigungen für Spielfilme mit Ursprung in der Bundesrepublik Deutschland.

(2) Unter Spielfilmen werden Filme mit Spielhandlung verstanden, die zur gewerblichen Vorführung oder Ausstrahlung bestimmt sind.

(3) Die Erteilung der Genehmigung zur Auswertung oder zur Einfuhr von Spielfilmen ist von der Vorlage eines Ursprungszeugnisses abhängig, das nach der Anlage zu diesem Abkommen ausgestellt ist.

#### Artikel 2

Bei der Vergebung von Filmauswertungsrechten von Unternehmen im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei an Unternehmen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei können zugleich die Auswertungsrechte für dritte Staaten mitvergeben werden.

#### Artikel 3

(1) Auswertungsrechte von Filmen aus dritten Staaten können von Unternehmen im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei an Unternehmen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei übertragen werden.

(2) Absatz 1 gilt nicht im Falle von Staaten, mit denen die Republik Österreich einen bilateralen Zahlungsverkehr hat.

#### Artikel 4

(1) Auswertungs- beziehungsweise Einfuhrgenehmigungen werden nur für solche Spielfilme erteilt, die nicht länger als dreißig Monate vor Antragstellung im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei erstaufgeführt worden sind.

(2) Nach Ablauf oder Rückfall der Erstmonopolrechte werden Auswertungsgenehmigungen zur weiteren Auswertung oder Neueinfuhrgenehmigungen auf Antrag der Berechtigten ungeachtet der in Absatz 1 festgelegten Frist erteilt, sofern solche Filme — mit Ausnahme der in Absatz 3 erwähnten Fälle — nicht vor dem 1. Jänner 1946 oder unter Verwendung wesentlicher Teile eines vor dem 1. Jänner 1946 gedrehten Filmes hergestellt worden sind.

(3) Für Filme, die vor dem 1. Jänner 1946 oder unter Verwendung wesentlicher Teile solcher Filme hergestellt worden sind, können in Ausnahmefällen aus wichtigen kulturellen oder künstlerischen Gründen nach Anhörung der Fachorganisation des Staates, in dessen Hoheitsgebiet solche Filme eingeführt werden sollen, Genehmigungen erteilt werden.

#### Artikel 5

(1) Für Kulturfilme, Dokumentarfilme, Wochenschauen vorbehaltlich Artikel 7, Kinderfilme, Lehrfilme, Unterrichtsfilme und Werbefilme werden Auswertungs- beziehungsweise Einfuhrgenehmigungen in liberaler Weise erteilt werden.

(2) Artikel 1 Absatz 3 gilt entsprechend.

#### Artikel 6

Die im Hoheitsgebiet der Vertragsparteien zur Aufführung gelangenden Spielfilme werden grundsätzlich mit einem Kulturfilm gleichen Ursprungs übernommen. Dies gilt jedoch nur für Kulturfilme, welche die im Aufführungsstaat jeweils erforderlichen Prädikate erhalten haben.



### Artikel 7

(1) Artikel 5 gilt nicht für ganze Wochenschauen zum Zwecke ihrer unveränderten Auf-führung in der Republik Österreich und ebenso-wenig für solches Bild- und Tonmaterial, das zur Zusammensetzung von Wochenschauen bestimmt ist, die den Inhalt einer Original-Wochenschau aus der Bundesrepublik Deutsch-land unverändert wiedergeben. Die bloße Um-stellung in der Bilderfolge einer ganzen Wochenschau gilt als unveränderte Wochenschau.

(2) Die zuständigen österreichischen Behörden können Sicherungsmaßnahmen treffen, um einen Mißbrauch der Verwendung der zur Einfuhr aus der Bundesrepublik Deutschland zugelassenen ganzen Wochenschauen zu verhüten.

## ABSCHNITT 2

### (Gemeinschaftsproduktion)

#### Artikel 8

Unter Gemeinschaftsproduktion werden Spielfilme verstanden, die von einem oder mehreren Produktionsunternehmen im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei gemeinsam mit einem oder mehreren Produktionsunternehmen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nach diesem Abkommen hergestellt werden.

#### Artikel 9

(1) Die Herstellung von Spielfilmen in Gemeinschaftsproduktion bedarf der vorherigen Genehmigung der Vertragsparteien durch ihre zuständigen Behörden, die vor Erteilung dieser Genehmigungen das Einvernehmen herstellen.

(2) In der Republik Österreich ist hiefür das Bundesministerium für Handel, Gewerbe und Industrie, Wien, in der Bundesrepublik Deutschland das Bundesamt für gewerbliche Wirtschaft, Frankfurt am Main, zuständig.

#### Artikel 10

Die finanziellen, technischen und künstlerischen Beiträge der eine Gemeinschaftsproduktion durchführenden Produktionsunternehmen im Hoheitsgebiet beider Vertragsparteien sollen grundsätzlich ausgeglichen sein. Der Mindestbeitrag der Produktionsunternehmen im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei beträgt dreißig vom Hundert der Gesamtherstellungskosten.

#### Artikel 11

(1) Gemeinschaftsproduktionen können auch zwischen Produktionsunternehmen im Hoheitsgebiet beider Vertragsparteien und Produktionsunternehmen im Hoheitsgebiet dritter Staaten durchgeführt werden. Auf diese Gemeinschaftsproduktion wird Artikel 9 mit der Maßgabe

angewendet, daß auch das Einvernehmen mit den zuständigen Behörden dieser weiteren Staaten hergestellt werden muß.

(2) Bei derartigen Gemeinschaftsproduktionen beträgt die finanzielle Beteiligung der Produktionsunternehmen im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei und der dritten Staaten mindestens zwanzig vom Hundert der Gesamtherstellungskosten; der künstlerische und technische Beitrag entspricht dem finanziellen Anteil.

#### Artikel 12

Die in Gemeinschaftsproduktion hergestellten Spielfilme werden von den Vertragsparteien tatsächlich und rechtlich als Filme des eigenen Staates behandelt und daher durch die zustän-digen Behörden der Vertragsparteien keinen dis-kriminierenden Bestimmungen unterworfen.

#### Artikel 13

Die Aufteilung der Auswertungserlöse ent-spricht grundsätzlich der Beteiligung der Gemein-schaftsproduzenten an den Gesamtherstellungskosten.

#### Artikel 14

Der Titelvorspann jeder Kopie eines in Gemeinschaftsproduktion hergestellten Spielfilmes und das Werbematerial für diesen enthält die Namen aller beteiligten Produktionsunter-nahmen und den Hinweis, daß es sich um eine Gemeinschaftsproduktion handelt.

#### Artikel 15

Der Gemeinschaftsproduktionsvertrag regelt die Frage, welches Produktionsunternehmen den Film zur Teilnahme an international aner-kannten Filmfestspielen anmelden kann.

#### Artikel 16

Für die Herstellung von Kultur- und Doku-mentarfilmen in Gemeinschaftsproduktion gelten die Artikel 8 bis 15 sinngemäß.

#### Artikel 17

Ausnahmen von der Regelung der Artikel 10, 11 und 13 bis 15 bedürfen der Genehmigung der Vertragsparteien durch ihre zuständigen Be-hörden.

## ABSCHNITT 3

### (Allgemeines)

#### Artikel 18

Die zuständigen Behörden beider Vertrags-parteien unterrichten sich laufend über die Erteilung von Einfuhr-, Auswertungs- und Gemeinschaftsproduktionsgenehmigungen sowie über etwaige Abänderungen oder Ergänzungen solcher Genehmigungen.

**Artikel 19**

(1) Ein Gemischter Sachverständigenausschuß hat die Aufgabe, die reibungslose Durchführung dieses Abkommens zu beobachten, etwaige Änderungen vorzuschlagen und zu gegebener Zeit die Grundlagen für eine neue Übereinkunft vorzubereiten.

(2) Der Ausschuß kann auch angerufen werden, wenn eine Vertragspartei zu der Ansicht gelangt, daß im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Lage eintritt, die geeignet ist, die Wettbewerbsverhältnisse zu verfälschen oder diskriminierend zu wirken.

(3) Dem Ausschuß gehören Vertreter der zuständigen Behörden der Vertragsparteien und der beiden Filmindustrien an.

(4) Der Ausschuß tritt innerhalb einer Frist von einem Monat zusammen, nachdem eine Vertragspartei dies verlangt hat.

**Artikel 20**

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Österreichischen Bundesregierung innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

**Artikel 21**

Dieses Abkommen tritt mit seiner Unterzeichnung in Kraft und gilt bis zum 31. Dezember 1966. Es verlängert sich stillschweigend jeweils um ein Jahr, wenn es nicht spätestens drei Monate vor seinem Ablauf schriftlich gekündigt wird.

GESCHEHEN zu Wien, am 27. September 1966 in zwei Urschriften.

Für die Österreichische  
Bundesregierung:

Dr. FRITZ BOCK

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. LÖNS

### Anlage

zu dem Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vom 27. September 1966 über die Regelung der gegenseitigen filmwirtschaftlichen Beziehungen

#### VERFAHRENSORDNUNG FÜR DIE ERTEILUNG VON URSPRUNGSZEUGNISSEN

(1) Für die Einfuhr von Filmen nach den Artikeln 1, 4 und 5 des Abkommens aus der Bundesrepublik Deutschland in die Republik Österreich wird vom Bundesamt für gewerbliche Wirtschaft, Frankfurt am Main, ein Ursprungszeugnis ausgestellt, worin zum Ausdruck kommt, daß der Film deutschen Ursprungs ist und im Rahmen des Abkommens nach der Republik Österreich geliefert werden kann.

(2) Für die Auswertung von Filmen aus der Republik Österreich nach den Artikeln 1, 4 und 5 des Abkommens in der Bundesrepublik Deutschland wird vom Fachverband der Filmindustrie Österreichs, Wien, eine Bescheinigung ausgestellt, worin zum Ausdruck kommt, daß der Film österreichischen Ursprungs ist und im Rahmen des Abkommens nach der Bundesrepublik Deutschland geliefert werden kann.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE REGULATION OF MUTUAL FILM RELATIONS

---

The Austrian Federal Government and the Government of the Federal Republic of Germany,

Anxious to promote and expand cooperation between the film industries of their countries,

Have agreed as follows:

## SECTION 1

## (EXCHANGE OF FILMS)

*Article 1*

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall, under the regulations in force, issue licences for exploiting feature films of Austrian origin. A licence to exploit a film within the meaning of this Agreement shall, in principle, also include a licence to broadcast the film. The Austrian Federal Government shall, under the regulations in force, issue licences for importing feature films originating in the Federal Republic of Germany.

(2) Feature films shall be taken to include feature treatment intended for commercial showing or broadcasting.

(3) Issuing a licence for exploiting or importing feature films shall be contingent upon the presentation of a certificate of origin drawn up in accordance with the annex to this Agreement.

*Article 2*

Where rights to the commercial exploitation of a film are granted by enterprises within the territory of one Contracting Party to enterprises within the territory of the other Contracting Party, exploitation rights may be granted to third countries at the same time.

*Article 3*

(1) Exploitation rights in respect of films from third countries may be transferred from enterprises within the territory of one Contracting Party to enterprises in the territory of the other Contracting Party.

(2) Paragraph (1) above shall not apply in the case of States with which the Republic of Austria has bilateral payment transactions.

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 September 1966 by signature, in accordance with article 21.

#### Article 4

(1) Exploitation and/or import licences shall be issued only in respect of feature films first shown publicly in the territory of one Contracting Party not more than 30 months prior to the application.

(2) After the expiry or reversion of first monopoly rights, licences for further exploitation or new import licences shall be issued at the request of the entitled Parties, notwithstanding the time-limit stipulated in paragraph (1), provided that such films — except in the cases referred to in paragraph (3) — were not produced before 1 January 1946 or that substantial parts were not used in a film produced before 1 January 1946.

(3) Licences for films produced before 1 January 1946 or produced with the use of substantial parts thereof before that date may be issued for major cultural or artistic reasons in exceptional cases after consulting the specialized agency of the State into whose territory the films are to be imported.

#### Article 5

(1) Licences for exploiting or importing cultural films, documentaries, newsreels subject to the provisions of article 7, children's films, training and educational films, and advertising films shall be issued liberally.

(2) Article 1, paragraph (3), shall apply *mutatis mutandis*.

#### Article 6

Feature films imported for showing in the territory of either Contracting Party shall, in principle, be accompanied by a cultural film of the same origin. This shall, however, apply only to cultural films which must obtain the requisite rating each time in the country where they are to be shown.

#### Article 7

(1) Article 5 shall not apply to entire newsreels which are to be shown unchanged in the Republic of Austria, or to picture and sound material intended for inclusion in newsreels which reproduce the unchanged content of an original newsreel from the Federal Republic of Germany. A newsreel which is reproduced in its entirety but with a different sequence of items shall be deemed to be unchanged.

(2) The competent Austrian authorities may make security arrangements in order to prevent misuse of entire newsreels authorized to be imported from the Federal Republic of Germany.

### SECTION 2

#### (CO-PRODUCTION)

#### Article 8

The term "co-production" shall be understood to mean feature films produced in accordance with this Agreement by one or more production enterprises in the territory of one Contracting Party jointly with one or more production enterprises in the territory of the other Contracting Party.

#### Article 9

(1) Co-production of feature films shall require prior authorization of the Contracting Parties via their competent authorities which shall reach common consent before granting such authorization.

(2) The competent authority in the Republic of Austria shall be the Federal Ministry for Trade and Industry, Vienna, and, in the Federal Republic of Germany, the Federal Office for Industry and Trade, Frankfurt-am-Main.

#### Article 10

The financial, technical and artistic contributions of production enterprises undertaking a co-production in the territory of both Contracting Parties shall, in principle, be equalized. The minimum contribution of production enterprises in the territory of one of the Contracting Parties shall be 30 per cent of the overall production costs.

#### Article 11

(1) Co-productions may also be undertaken between production enterprises in the territory of both Contracting Parties and production enterprises in the territory of third States. Such co-productions shall be governed by article 9 of this Agreement with the proviso that common consent must also be reached with the competent authorities of such third States.

(2) In the case of such co-productions, the financial participation of production enterprises in the territory of a Contracting Party and of third States shall be no less than 20 per cent of the overall production costs; the artistic and technical contribution shall be compatible with the financial outlay.

#### Article 12

Co-produced feature films shall be treated by the Contracting Parties, *de facto* and *de jure*, as films produced in their own country and shall therefore not be subject to any discriminatory regulations of the competent authorities of the Contracting Parties.

#### Article 13

In principle, the exploitation proceeds shall be allocated in proportion to the contribution of each co-producer to the overall production costs.

#### Article 14

The title credits of each copy of a co-produced feature film and advertising material for the film shall include the names of all participating production enterprises and shall indicate that the film is a co-production.

#### Article 15

The co-production contract shall specify which production enterprise may enter the film for internationally recognized film festivals.

#### Article 16

Articles 8 to 15 shall apply, *mutatis mutandis*, to the co-production of cultural and documentary films.

*Article 17*

Exemptions from the provisions of articles 10, 11 and 13 to 15 shall require authorization from the Contracting Parties through their competent authorities.

## SECTION 3

## (GENERAL)

*Article 18*

The competent authorities of both Contracting Parties shall keep each other regularly informed of the issuing of import, exploitation and co-production licences and of any modifications of or additions to such licences.

*Article 19*

(1) A Joint Commission of Experts shall monitor the smooth application of this Agreement, propose possible changes and, at the proper time, prepare the basis for a new agreement.

(2) The Commission may also be called upon if either Contracting Party considers that a situation developing in the territory of the other Contracting Party is liable to create a competitive bias or to exercise discrimination.

(3) The Commission shall be composed of representatives of the competent authorities of the Contracting Parties and of the film industries of both countries.

(4) The Commission shall meet within a period of one month if a Contracting Party so requests.

*Article 20*

This Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Austrian Federal Government within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 21*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until 31 December 1966. Thereafter it shall be tacitly extended for successive periods of one year, unless notice of the intention to terminate is given within three months of the date of expiry.

DONE at Vienna, on 27 September 1966, in two originals.

For the Austrian Federal  
Government:

Dr. FRITZ BOCK

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

Dr. LÖNS

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY OF 27 SEPTEMBER 1966 ON THE REGULATION OF MUTUAL FILM RELATIONS

PROCEDURE FOR ISSUING CERTIFICATES OF ORIGIN

(1) For importing films from the Federal Republic of Germany to the Republic of Austria under articles 1, 4 and 5 of the Agreement, a certificate of origin shall be issued by the Federal Office for Industry and Trade, Frankfurt-am-Main, stating that the film is of German origin and may be delivered to the Republic of Austria under the Agreement.

(2) For the commercial exploitation of films from the Republic of Austria in the Federal Republic of Germany under articles 1, 4 and 5 of the Agreement, a certificate shall be issued by the Film Industry Association of Austria, Vienna, stating that the film is of Austrian origin and may be delivered to the Federal Republic of Germany under the Agreement.

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE RÉGLEMENTANT LEURS RELATIONS CINÉ-  
MATOGRAPHIQUES

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de poursuivre et d'approfondir la coopération mutuelle entre les industries cinématographiques des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

(ECHANGE DE FILMS)

*Article premier*

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde, compte tenu des dispositions en vigueur, des licences d'exploitation pour de longs métrages d'origine autrichienne. La licence d'exploitation au sens du présent Accord comprend en principe également une licence autorisant la diffusion des films à la télévision. Le Gouvernement fédéral autrichien accorde, compte tenu des dispositions en vigueur, des licences d'importation pour de longs métrages originaires de la République fédérale d'Allemagne.

(2) Par longs métrages on entend les films avec une action mise en scène, qui sont destinés à une présentation ou une diffusion télévisée commerciales.

(3) La délivrance de la licence pour l'exploitation ou l'importation de longs métrages est subordonnée à la production d'un certificat d'origine établi conformément à l'annexe au présent Accord.

*Article 2*

Lorsque des droits d'exploitation d'un film sont accordés par des entreprises installées sur le territoire d'une Partie contractante à des entreprises installées sur le territoire de l'autre Partie contractante, des droits d'exploitation peuvent être concédés en même temps à des Etats tiers.

*Article 3*

(1) Les droits d'exploitation de films provenant d'Etats tiers peuvent être cédés par des entreprises installées sur le territoire d'une Partie contractante à des entreprises installées sur le territoire de l'autre Partie contractante.

(2) Le paragraphe 1 n'est pas applicable dans le cas d'Etats avec lesquels la République d'Autriche a un système bilatéral de paiements.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 septembre 1966 par la signature, conformément à l'article 21.

#### Article 4

(1) Les licences d'exploitation et d'importation respectivement ne sont délivrées que pour de longs métrages qui n'ont pas été présentés pour la première fois sur le territoire d'une partie Partie contractante plus de trente mois avant le dépôt de la demande.

(2) A l'expiration ou après réversion des droits de première exclusivité, des licences pour la poursuite de l'exploitation ou de nouvelles licences d'importation sont délivrées à la demande des parties intéressées, nonobstant le délai visé au paragraphe 1, sous réserve que ces films — à l'exception des cas visés au paragraphe 3 — n'aient pas été produits avant le 1<sup>er</sup> janvier 1946, ni avec l'utilisation de séquences substantielles d'un film tourné avant le 1<sup>er</sup> janvier 1946.

(3) En ce qui concerne les films qui ont été produits avant le 1<sup>er</sup> janvier 1946 ou avec l'utilisation de séquences substantielles de tels films, des licences peuvent être délivrées dans des cas exceptionnels pour des raisons culturelles ou artistiques importantes après audition de l'organisation professionnelle de l'Etat sur le territoire duquel ces films doivent être importés.

#### Article 5

(1) En ce qui concerne les films culturels, documentaires, d'actualités, sous réserve de l'article 7, les films pour enfants, les films éducatifs et scolaires, et les films publicitaires, les licences d'exploitation et d'importation, respectivement, sont délivrées de manière libérale.

(2) Le paragraphe 3 de l'article premier s'applique *mutatis mutandis*.

#### Article 6

Les longs métrages présentés sur le territoire des Parties contractantes sont en principe accompagnés d'un documentaire de même origine. Cependant, cela s'applique uniquement aux documentaires ayant reçu la classification requise à chaque fois dans l'Etat dans lequel ils sont présentés.

#### Article 7

(1) L'article 5 ne s'applique pas aux actualités complètes destinées à être présentées sans modification en République d'Autriche, ni aux prises de son et de vues destinées au montage d'actualités qui reproduisent sans modifications le contenu d'actualités originales provenant de la République fédérale d'Allemagne. Les actualités qui sont reproduites dans leur intégralité, mais, avec les prises de vues dans un ordre différent, sont considérées comme n'ayant pas été modifiées.

(2) Les autorités autrichiennes compétentes peuvent prendre des mesures de sécurité, pour empêcher l'utilisation abusive d'actualités complètes dont l'importation de République fédérale d'Allemagne est autorisée.

### TITRE 2

#### (COPRODUCTION)

#### Article 8

Par coproduction on entend les films qui sont produits au titre du présent Accord par une ou plusieurs entreprises de production installées sur le territoire de

l'une des Parties contractantes conjointement avec une ou plusieurs entreprises de production installées sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### Article 9

(1) La réalisation de longs métrages en coproduction doit recevoir l'approbation préalable des Parties contractantes par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes qui doivent se mettre d'accord, avant de délivrer ces licences.

(2) L'autorité compétente en République d'Autriche est le Ministère fédéral du commerce et de l'industrie à Vienne, et en République fédérale d'Allemagne, l'Office fédéral de l'Industrie et du Commerce, à Francfort-sur-le-Main.

#### Article 10

Les concours financier, technique et artistique des entreprises de production réalisant une coproduction sur le territoire des deux Parties contractantes doivent être en principe équilibrés. La participation minimale des entreprises de production sur le territoire d'une partie contractante s'élèvera à 30 p. 100 du montant total des coûts de production.

#### Article 11

(1) Des coproductions peuvent être également réalisées entre des entreprises de production installées sur le territoire des deux Parties contractantes, et des entreprises de production installées sur le territoire d'Etats tiers. L'article 9 s'applique à ces coproductions, sous réserve d'obtenir également l'accord des autorités compétentes de ces autres Etats.

(2) En ce qui concerne ces coproductions, la participation financière des entreprises de production installées sur le territoire d'une Partie contractante et des Etats tiers ne sera pas inférieure à 20 p.100 du montant total des coûts de production; le concours artistique et technique sera équivalent à la quote-part financière.

#### Article 12

Les longs métrages réalisés en coproduction sont traités *de facto* et *de jure* par les Parties contractantes comme les films de leur propre Etat et par conséquent ne sont pas soumis à des dispositions discriminatoires de la part des autorités compétentes des Parties contractantes.

#### Article 13

La répartition des recettes d'exploitation correspond en principe à la participation des coproducteurs aux coûts totaux de la production.

#### Article 14

Le générique de chaque copie d'un long métrage réalisé en coproduction et le matériel publicitaire de ce film comprendront les noms de toutes les entreprises de production participantes et la mention qu'il s'agit d'une coproduction.

#### Article 15

Le contrat de coproduction précise l'entreprise de production admise à faire participer le film à des festivals cinématographiques internationalement reconnus.

### Article 16

Les articles 8 à 15 sont applicables *mutatis mutandis* à la réalisation de films culturels et documentaires en coproduction.

### Article 17

Les dérogations aux dispositions des articles 10, 11 et 13 à 15 doivent recevoir l'approbation des Parties contractantes par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes.

## TITRE 3

### (DISPOSITIONS GÉNÉRALES)

### Article 18

Les autorités compétentes des deux pays se communiquent régulièrement des informations concernant la délivrance de licences d'importation, d'exploitation et de coproduction ainsi que les modifications ou les compléments éventuels apportés à ces licences.

### Article 19

(1) Une commission mixte d'experts est chargée de surveiller l'application sans incident du présent Accord, de proposer des modifications éventuelles et de préparer au moment voulu les bases d'un nouvel accord.

(2) Il peut être fait appel également à la commission, si une Partie contractante estime qu'il se présente sur le territoire de l'autre Partie contractante une situation susceptible de fausser les conditions de concurrence et d'avoir un effet discriminatoire.

(3) La commission est composée de représentants des autorités compétentes des Parties contractantes et des deux industries cinématographiques.

(4) La commission se réunit dans un délai d'un mois, si une Partie contractante le demande.

### Article 20

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement fédéral autrichien dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur de l'Accord.

### Article 21

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1966. Il est renouvelable annuellement par tacite reconduction, sauf dénonciation écrite trois mois avant son échéance.

FAIT à Vienne, le 27 septembre 1966 en deux originaux.

Pour le Gouvernement  
fédéral autrichien :  
Dr. FRITZ BOCK

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :  
Dr. LÖNS

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
RÉGLEMENTANT LEURS RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES DU 27 SEP-  
TEMBRE 1966

PROCÉDURE RELATIVE À LA DÉLIVRANCE DES CERTIFICATS D'ORIGINE

(1) Pour l'importation de films en République d'Autriche depuis la République fédérale d'Allemagne aux termes des articles premier, 4 et 5 de l'Accord, le certificat d'origine indiquant que le film est d'origine allemande et qu'il peut être livré à la République d'Autriche au titre de l'Accord est délivré par le Bundesamt für gewerbliche Wirtschaft (Office fédéral de l'industrie et du commerce), Francfort-sur-le-Main.

(2) Pour l'exploitation en République fédérale d'Allemagne de films provenant de la République d'Autriche, aux termes des articles premier, 4 et 5 de l'Accord, l'attestation indiquant que le film est d'origine autrichienne et qu'il peut être livré à la République fédérale d'Allemagne au titre de l'Accord est délivrée par la Fachverband der Filmindustrie Österreichs (Association professionnelle de l'industrie cinématographique autrichienne), Vienne.

---



**No. 28433**

---

**AUSTRIA  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement concerning the promotion and protection of  
investments. Signed at Vienna on 15 October 1990**

*Authentic texts: German and Czech.*

*Registered by Austria on 21 October 1991.*

---

**AUTRICHE  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection des inves-  
tissements. Signé à Vienne le 15 octobre 1990**

*Textes authentiques : allemand et tchèque.*

*Enregistré par l'Autriche le 21 octobre 1991.*

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER  
TSCHECHISCHEN UND SLOWAKISCHEN FÖDERATIVEN RE-  
PUBLIK ÜBER DIE FÖRDERUNG UND DEN SCHUTZ VON IN-  
VESTITIONEN

DIE REPUBLIK ÖSTERREICH UND DIE TSCHECHISCHE UND SLOWAKISCHE FÖDERATIVE REPUBLIK, im folgenden die „Vertragsparteien“ genannt,

VON DEM WUNSCH GELEITET, freundschaftliche Beziehungen im Einvernehmen mit den Grundsätzen der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa, die am 1. August 1975 in Helsinki unterzeichnet wurde, zu entwickeln und günstige Voraussetzungen für eine größere wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien zu schaffen,

IN DER ERKENNTNIS, daß die Förderung und der Schutz von Investitionen die Bereitschaft zur Vornahme solcher Investitionen stärken und dadurch einen wichtigen Beitrag zur Entwicklung der Wirtschaftsbeziehungen leisten können,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

## Artikel 1

## Definitionen

Für die Zwecke dieses Abkommens

(1) umfaßt der Begriff „Investition“ alle Vermögenswerte, die durch den Investor einer Vertragspartei auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei in Übereinstimmung mit deren Rechtsvorschriften veranlagt werden, insbesondere:

- a) bewegliche und unbewegliche Sachen sowie alle dinglichen Rechte;
- b) Anteilsrechte und andere Arten von Beteiligungen an Unternehmen;
- c) Forderungen oder Ansprüche auf Geld, das übergeben wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf eine Leistung, die einen wirtschaftlichen Wert hat;
- d) Rechte auf dem Gebiet des geistigen Eigentums, einschließlich Urheberrechte, gewerbliche Schutzrechte wie Erfinderpateente, Handelsmarken, gewerbliche Muster und Modelle sowie Gebrauchsmuster, technische Verfahren, Know-how, Handelsnamen und Goodwill;
- e) öffentlichrechtliche Konzessionen für die Aufsuchung, den Abbau oder die Gewinnung von Naturschatzen;

(2) bezeichnet der Begriff „Investor“ in bezug auf die Republik Österreich

a) jede natürliche Person, die die Staatsangehörigkeit der Republik Österreich besitzt und die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition tätigt;

b) jede juristische Person oder Personengesellschaft des Handelsrechtes, die in Übereinstimmung mit den Gesetzen der Republik Österreich geschaffen wurde, ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Republik Österreich hat und die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition tätigt;

in bezug auf die Tschechische und Slowakische Föderative Republik

a) jede natürliche Person, die gemäß der tschechoslowakischen Rechtsordnung Angehörige der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik ist, gemäß der tschechoslowakischen Rechtsordnung als Investor zu handeln berechtigt ist und die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition tätigt;

b) jede juristische Person, die gemäß der tschechoslowakischen Rechtsordnung errichtet worden ist, ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik hat und die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition tätigt;

(3) bezeichnet der Begriff „Ertrag“ diejenigen Beträge, die eine Investition erbringt, und umfaßt insbesondere Gewinne, Zinsen, Kapitalzuwächse, Dividenden, Tantiemen und Lizenzgebühren

## Artikel 2

## Förderung und Schutz von Investitionen

(1) Jede Vertragspartei fördert nach Möglichkeit in ihrem Hoheitsgebiet Investitionen von Investoren der anderen Vertragspartei, läßt diese in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zu und behandelt sie in jedem Fall gerecht und billig

(2) Investitionen und ihre Erträge genießen den vollen Schutz dieses Abkommens. Gleiches gilt im Falle ihrer Wiederveranlagung auch für deren Erträge. Die rechtliche Erweiterung oder Veränderung einer Investition hat in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der Vertragspartei zu erfolgen, in deren Hoheitsgebiet die Investition getätigt wird.



### Artikel 3

#### Behandlung von Investitionen

(1) Jede Vertragspartei behandelt Investoren der anderen Vertragspartei und deren Investitionen nicht weniger günstig als eigene Investoren oder Investoren dritter Staaten und deren Investitionen.

(2) Die Bestimmungen des Absatzes 1 beziehen sich jedoch nicht auf gegenwärtige oder künftige Vorrechte, die eine Vertragspartei den Investoren eines dritten Staates oder deren Investitionen einräumt im Zusammenhang mit

- a) einer Wirtschaftsunion, einer Zollunion, einem gemeinsamen Markt, einer Freihandelszone oder einer Wirtschaftsgemeinschaft;
- b) einem internationalen Abkommen oder einer zwischenstaatlichen Vereinbarung oder innerstaatlichen Rechtsvorschrift über Steuerfragen;
- c) einer Regelung zur Erleichterung des Grenzverkehrs.

### Artikel 4

#### Entschädigung

(1) Investitionen von Investoren einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur im öffentlichen Interesse, auf Grund eines rechtmäßigen Verfahrens und gegen Entschädigung enteignet, verstaatlicht oder einer sonstigen Maßnahme mit gleicher Wirkung unterworfen werden.

(2) Die Entschädigung muß dem Wert der Investition unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß ohne Verzögerung geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem üblichen bankmäßigen Zinssatz jenes Staates, in dessen Hoheitsgebiet die Investition durchgeführt wurde, zu verzinsen; sie muß frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein.

(3) Enteignet eine Vertragspartei die Vermögenswerte einer Gesellschaft, die in Anwendung von Artikel 1 Absatz 2 dieses Abkommens als ihre eigene Gesellschaft anzusehen ist, und an welcher ein Investor der anderen Vertragspartei Anteile besitzt, so wendet sie die Bestimmungen des Absatzes 1 dergestalt an, daß die angemessene Entschädigung dieses Investors sichergestellt wird.

(4) Dem Investor steht das Recht zu, die Rechtmäßigkeit der Enteignung durch die zuständigen Organe der Vertragspartei, welche die Enteignung veranlaßt hat, überprüfen zu lassen.

(5) Dem Investor steht das Recht zu, die Höhe der Entschädigung und die Zahlungsmodalitäten

entweder durch die zuständigen Organe der Vertragspartei, welche die Enteignung veranlaßt hat, oder durch ein Schiedsgericht gemäß Artikel 8 dieses Abkommens überprüfen zu lassen.

### Artikel 5

#### Überweisungen

(1) Jede Vertragspartei gewährleistet den Investoren der anderen Vertragspartei ohne Verzögerung den freien Transfer in frei konvertierbarer Währung der im Zusammenhang mit einer Investition stehenden Zahlungen, insbesondere

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Erweiterung der Investition, einschließlich ihrer Verwertung;
- b) der Erträge;
- c) der Rückzahlung von Darlehen.
- d) des Erlöses im Falle vollständiger oder teilweiser Liquidation oder Veräußerung der Investition;
- e) einer Entschädigung gemäß Artikel 4 Absatz 1 dieses Abkommens.

(2) Die Überweisungen gemäß diesem Artikel erfolgen zu den offiziellen Wechselkursen im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, die am Tage der Überweisung gelten. Die Bankgebühren werden gerecht und angemessen sein.

### Artikel 6

#### Eintrittsrecht

(1) Leistet eine Vertragspartei oder eine von ihr hierzu ermächtigte Institution ihrem Investor Zahlungen auf Grund einer Garantie für eine Investition im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieses Investors kraft Gesetzes oder auf Grund eines Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Dies gilt unbeschadet der Rechte des Investors der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 8 und der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 9 dieses Abkommens.

(2) Ferner erkennt die andere Vertragspartei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte oder Ansprüche an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer der an die betreffende Vertragspartei auf Grund der übertragenen Ansprüche zu leistenden Zahlungen gelten Artikel 4 und Artikel 5 dieses Abkommens sinngemäß.

### Artikel 7

#### Andere Verpflichtungen

(1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Ver-

pflüchtungen, die neben diesem Abkommen zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Investitionen der Investoren der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Abkommen zu gewahren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Abkommen insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Investoren einer Vertragspartei können mit der anderen Vertragspartei besondere Verträge abschließen, deren Bestimmungen jedoch nicht im Widerspruch zu diesem Abkommen stehen dürfen. Die nach diesen Verträgen getaugten Investitionen werden durch deren Bestimmungen sowie durch die Bestimmungen dieses Abkommens geregelt.

#### Artikel 8

##### Beilegung von Investitionsstreitigkeiten

(1) Entstehen zwischen einer Vertragspartei und einem Investor der anderen Vertragspartei Meinungsverschiedenheiten aus einer Investition, die die Höhe oder die Zahlungsmodalitäten einer Entschädigung gemäß Artikel 4 oder Transferverpflichtungen gemäß Artikel 5 dieses Abkommens betreffen, so werden diese so weit wie möglich zwischen den Streitparteien freundschaftlich beigelegt.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit gemäß Absatz 1 nicht innerhalb von sechs Monaten ab einer schriftlichen Mitteilung hinreichend bestimmter Ansprüche beigelegt werden, wird die Meinungsverschiedenheit, wenn nichts anderes vereinbart ist, auf Antrag der Vertragspartei oder des Investors der anderen Vertragspartei durch ein Schiedsverfahren nach der UNCITRAL-Schiedsgerichtsordnung in der zum Zeitpunkt des Antrags auf Einleitung des Schiedsverfahrens gültigen Fassung entschieden.

(3) Die Entscheidung des Schiedsgerichts ist endgültig und bindend; jede Vertragspartei stellt die Anerkennung und Durchsetzung des Schiedsspruches in Übereinstimmung mit ihrer Rechtsordnung sicher.

(4) Eine Vertragspartei, die Streitpartei ist, macht in keinem Stadium des Schiedsverfahrens oder der Durchsetzung eines Schiedsspruches als Einwand geltend, daß der Investor, der die andere Streitpartei bildet, auf Grund einer Garantie bezüglich einiger oder aller seiner Verluste eine Entschädigung erhalten habe.

#### Artikel 9

##### Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwen-

dung dieses Abkommens sollen, soweit wie möglich, durch freundschaftliche Verhandlungen beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit gemäß Absatz 1 innerhalb von sechs Monaten nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht unterbreitet.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, in dem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf eine dritte Person als Vorsitzenden einigen. Die Mitglieder sind innerhalb von drei Monaten, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will, der Vorsitzende innerhalb von weiteren zwei Monaten zu bestellen.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident des Internationalen Gerichtshofes die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so kann der Vizepräsident, oder im Falle seiner Verhinderung, das dienstälteste Mitglied des Internationalen Gerichtshofes unter den selben Voraussetzungen eingeladen werden, die Ernennungen vorzunehmen.

(5) Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst.

(6) Das Schiedsgericht entscheidet auf Grund dieses Abkommens sowie auf Grund der allgemein anerkannten Regeln des Völkerrechtes. Es entscheidet mit Stimmenmehrheit; die Entscheidung ist endgültig und bindend.

(7) Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds und ihrer Vertretung in dem Schiedsverfahren. Die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Gericht kann jedoch in seiner Entscheidung eine andere Kostenregelung treffen.

#### Artikel 10

##### Anwendung dieses Abkommens

Dieses Abkommen gilt für Investitionen, die Investoren der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet nach dem 1. Jänner 1950 vorgenommen haben oder vornehmen werden.

## Artikel 11

## Inkrafttreten und Dauer

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation und tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in welchem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht worden sind.

(2) Das Abkommen bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf wird es auf unbestimmte Zeit verlängert und kann von jeder Vertragspartei unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von zwölf Monaten schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden.

(3) Für Investitionen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Abkommens vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 10 dieses Abkommens noch für weitere zehn Jahre vom Tage des Außerkrafttretens des Abkommens an.

GESCHEHEN zu Wien, am 15 Oktober 1990, in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist.

Für die Republik  
Österreich:

Dkfm. FERDINAND LACINA

Für die Tschechische und Slowakische  
Föderative Republik:

Ing. VÁCLAV KLAUS

---

## [CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

## DOHODA MEZI ČESKOU A SLOVENSKOU FEDERATIVNÍ REPUBLIKOU A RAKOUSKOU REPUBLIKOU O PODPORE A OCHRANĚ INVESTIC

ČESKÁ A SLOVENSKÁ FEDERATIVNÍ REPUBLIKA A RAKOUSKÁ REPUBLIKA dále jen „smluvní strany“,

VEDENY PŘÁNÍM rozvíjet přátelské vztahy v souladu se zásadami Závěrečného aktu Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě, podepsaného dne 1 srpna 1975 v Helsinkách, a vytvořit příznivé předpoklady pro větší hospodářskou spolupráci mezi smluvními stranami;

JSOUCE PŘESVĚDČENY, že podpora a ochrana investic může posílit zájem zakládat takové investice, a tím významně přispět k rozvoji hospodářských vztahů.

DOHODLY SE NA TOMTO:

## Článek 1

## Definice

Pro účely této Dohody

(1) pojem „investice“ zahrnuje všechny majetkové hodnoty, které jsou uskutečněny investorem jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany v souladu s jejími právními předpisy, zejména:

- a) movite a nemovite věci a všechna vecna práva;
- b) podíl a jiné druhy účasti na podnicích;
- c) pohledávky a nároky na peníze, které byly předány, aby vytvořily hospodářskou hodnotu, nebo nároky na plnění, které má hospodářskou hodnotu;
- d) práva z oblasti duševního vlastnictví, včetně autorských práv, obchodní ochranná práva jako patenty a vynálezy, obchodní známky, obchodní vzory a modely, jakož i spotřební vzory, technické postupy, know-how, obchodní názvy a goodwill;
- e) veřejnoprávní oprávnění týkající se vyhledávání, dobytí nebo využití přírodního bohatství;

(2) pojem „investor“ pokud jde o Českou a Slovenskou Federativní Republiku, označuje:

- a) každou fyzickou osobu, která je podle československého právního řádu občanem České a Slovenské Federativní Republiky, podle československého právního řádu je oprávněna jednat jako investor a investuje na území druhé smluvní stran;

- b) každou právnickou osobu, která byla zřízena podle československého právního řádu, má sídlo na území České a Slovenské Federativní Republiky a investuje na území druhé smluvní strany;

pokud jde o Rakouskou republiku označuje:

- a) každou fyzickou osobu, která má státní příslušnost Rakouské republiky a investuje na území druhé smluvní strany;
- b) každou právnickou osobu nebo společnost osob podle obchodního práva, která byla zřízena v souladu s rakouským právním řádem, má sídlo na území Rakouské republiky a investuje na území druhé smluvní strany;

(3) pojem „výnosy“ označuje všechny částky, které plynou z investice a zahrnuje zejména zisky, úroky, přírůstek kapitálu, dividendy, tanuemy a licenční poplatky.

## Článek 2

## Podpora a ochrana investic

(1) Každá smluvní strana podle možnosti podporuje na svém území investice investorů druhé smluvní strany, umožňuje jejich vznik v souladu se svým právním řádem a v každém případě s nimi nakládá řádně a spravedlivě.

(2) Investice a jejich výnosy pozívan plně ochrany podle této Dohody. Totéž platí v případě reinvestic pro jejich výnosy. Právní rozšíření nebo změna investice se musí uskutečnit v souladu s právními předpisy smluvní strany, na jejímž území je investice zřízena.

## Článek 3

## Nakládání s investicemi

(1) Každá smluvní strana nakládá s investory druhé smluvní strany a jejich investicemi ne méně příznivě než s vlastními investory nebo s investory třetích států a jejich investicemi.

(2) Ustanovení odstavce 1 se však nevztahují na současné nebo budoucí výhody, které jedna smluvní strana poskytne investorům třetího státu nebo jejich investicím v souvislosti s:

- a) hospodářskou unii, celní unii, společným trhem, zónou volného obchodu nebo hospodářským seskupením;

- b) mezinárodní dohodou nebo mezistátní smlouvou nebo vnitrostátním právním předpisem o daňových otázkách;
- c) úpravou k ulehčení pohraničního styku.

#### Článek 4

##### Odškodnění

(1) Investice investorů jedné smluvní strany směřují být na území druhé smluvní strany vyvlastněny, znarodněny nebo podrobena jinému opatření se stejnými důsledky jen ve veřejném zájmu, na základě právního postupu a proti odškodnění.

(2) Odškodnění musí odpovídat hodnotě investice bezprostředně před tím, než bylo zveřejněno skutečné nebo hrozící vyvlastnění. Odškodnění musí být poskytnuto bez prodlení a musí být určeno až do doby zaplacení běžnými bankovními úrokovními sazbami toho státu, na jehož území byla investice zřízena; musí být volně převoditelné. Neopozději v době vyvlastnění musí být vhodným způsobem zajištěno stanovení výše a poskytnutí odškodnění.

(3) Jestliže jedna smluvní strana vyvlastní majetkově hodnoty společnosti, na kterou nutno podle článku 1 odstavec 2 této Dohody pohlížet jako na vlastní společnost a na které má investor druhé smluvní strany podíl, použijí se ustanovení odstavce 1 tak, aby přiměřeně odškodnění investora bylo zajištěno.

(4) Investor má právo nechat prověřit oprávněnost vyvlastnění příslušnými orgány smluvní strany, která provedla vyvlastnění.

(5) Investor má právo nechat prověřit výši odškodnění a způsob jeho zaplacení buď příslušnými orgány smluvní strany, která provedla vyvlastnění, nebo rozhodčím soudem podle článku 8 této Dohody.

#### Článek 5

##### Převody

(1) Každá smluvní strana zaručuje investorům druhé smluvní strany bez prodlení volný převod platů, které souvisejí s investicí ve volně směnitelné měně, zejména

- a) kapitálu a dodatečných částek k údržbě nebo rozšíření investice, včetně její spravy;
- b) výnosu;
- c) spíatek půjček,
- d) výnosu v případě úplné nebo částečné likvidace nebo prodeje investice;
- e) odškodnění podle článku 4 odstavce 1 této Dohody.

(2) Převody podle tohoto článku se uskutečňují oficiálním směnným kursem platným na území

smluvní strany v den převodu. Bankovní poplatky budou v řádné výši a přiměřené.

#### Článek 6

##### Subrogace

(1) Jestliže jedna smluvní strana nebo její zmocněná instituce poskytne svému investorovi platbu z důvodu záruk na investici umístěné na území druhé smluvní strany, uzná druhá smluvní strana převod všech práv nebo nároků tohoto investora podle zákona nebo na základě právního ujednání na první smluvní stranu. To platí bez ohledu na práva investora první smluvní strany vyplývající z článku 8 a práva první smluvní strany vyplývající z článku 9 této Dohody.

(2) Dále uzná druhá smluvní strana vstup první smluvní strany do všech práv nebo nároků, které je první smluvní strana oprávněna vykonávat ve stejném rozsahu jako její právní předchůdce. Pro převod plátů, jež mají být provedeny na základě převedených nároků na uvedenou smluvní stranu, platí přiměřeně článek 4 a 5 této Dohody.

#### Článek 7

##### Jiné závazky

(1) Vyplývají-li z právních předpisů jedné smluvní strany nebo z mezinárodněprávních závazků, které platí mezi smluvními stranami kromě této Dohody nebo vzniknou v budoucnosti, všeobecná nebo zvláštní ustanovení, na základě nichž má být poskytnuto investicím investorů jiné smluvní strany výhodnější zacházení než podle této Dohody, používají se tato ustanovení do té míry, do které jsou vůči stávající Dohodě výhodnější.

(2) Investoři jedné smluvní strany mohou uzavřít s druhou smluvní stranou zvláštní smlouvy, avšak jejich ustanovení nesmějí být v rozporu s touto Dohodou. Investice založené podle těchto smluv se budou řídit jejich ustanoveními, jakož i ustanoveními této Dohody.

#### Článek 8

##### Řešení sporů z investic

(1) Vzniknou-li mezi jednou smluvní stranou a investorem druhé smluvní strany spory týkající se investice o výši nebo způsobu zaplacení odškodnění podle článku 4 nebo povinnosti převodu podle článku 5 této Dohody, budou vyřešeny, pokud možno, mezi stranami ve sporu přátelsky.

(2) Nemůže-li být spor podle odstavce 1 vyřešen ve lhůtě šesti měsíců od písemného oznámení týkajícího se dostatečně určených nároků, bude spor rozhodnut, není-li dohodnuto jinak, na návrh smluvní strany nebo investora druhé smluvní strany

v rozhodčím řízení podle rozhodčích pravidel UNCITRAL ve znění platném pro obě smluvní strany v době podání návrhu na rozhodčí řízení.

(3) Rozhodnutí rozhodčího soudu je konečné a závazné; každá smluvní strana zajistí uznání a provedení rozhodčího nálezů v souladu se svým právním řádem.

(4) Smluvní strana, která je stranou ve sporu, nepodátní v žádném stadiu smírcího nebo rozhodčího řízení nebo při výkonu rozhodčího výroku namítka, že investitor, který je druhou stranou ve sporu, obdržel za některé nebo všechny své ztráty odškodnění na základě záruk.

### Článek 9

#### Spory mezi smluvními stranami

(1) Spory mezi smluvními stranami o výklad nebo použití Dohody mají být, pokud možno, odstraněny v rámci přátelských jednání.

(2) Nemohou-li být spory podle odstavce 1 odstraněny během šesti měsíců, budou předloženy na žádost jedné ze smluvních stran k posouzení rozhodčímu soudu.

(3) Rozhodčí soud bude zřízen případ od případu. Každá smluvní strana určí jednoho rozhodce a tyto dva rozhodci se dohodnou na třetí osobě, jež bude působit jako předseda. Rozhodci mají být určeni do tří měsíců a předseda do dalších dvou měsíců poté, co jedna smluvní strana oznámila druhé smluvní straně, že hodlá předložit spor rozhodčímu soudu.

(4) Nebudou-li lhůty uvedené v odstavci 3 dodrženy a není-li jiné dohody, může každá smluvní strana požádat předsedu Mezinárodního soudního dvora, aby provedl potřebná jmenování. Je-li předseda Mezinárodního soudního dvora státním občanem jedné ze smluvních stran nebo má-li jinou překážku, může být požádán zástupce předsedy a v případě, že by ani on nemohl, služebně nejstarší člen Mezinárodního soudního dvora, aby za stejných podmínek provedl jmenování.

(5) Rozhodčí soud sám určuje procesní pravidla.

(6) Rozhodčí soud rozhoduje na základě této Dohody a všeobecně uznávaných pravidel mezinárodního práva. Rozhoduje většinou hlasů; rozhodnutí je konečné a závazné.

(7) Každá smluvní strana nese výlohy svého rozhodce a svého zastoupení v rozhodčím řízení. Výlohy předsedy a ostatní výlohy nesou obě strany stejným dílem. Soud však může ve svém výroku rozhodnout o nakládech jinak.

### Článek 10

#### Použití Dohody

Tato Dohoda platí pro investice, které investoři jedné smluvní strany zřídili v souladu s právními předpisy druhé smluvní strany na jejím území po 1. 1. 1950, nebo které budou zřízeny později.

### Článek 11

#### Vstup v platnost a trvání

(1) Tato Dohoda podléhá ratifikaci a vstupuje v platnost prvního dne třetího měsíce, který následuje po měsíci, v němž byly vyměněny ratifikační listiny.

(2) Dohoda zůstává v platnosti 10 let; po uplynutí této doby bude prodloužena na neurčitou dobu a může být písemně diplomatickou cestou vypovězena kteroukoli smluvní stranou, při dodržení vypovědní lhůty 12 měsíců.

(3) Na investice, které byly uskutečněny před ukončením platnosti této Dohody, se vztahují články 1 až 10 této Dohody ještě 10 let po skončení její platnosti.

DĀNO ve Vídni dne 15. října 90 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a německém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Rakouskou  
Republiku:

Dkfm. FERDINAND LACINA

Za Českou a Slovenskou  
Federativní Republiku:

Ing. VÁCLAV KLAUS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE  
CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC CONCERNING  
THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Republic of Austria and the Czech and Slovak Federal Republic, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Desiring to further friendly relations in accordance with the principles of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe signed in Helsinki on 1 August 1975<sup>2</sup> and to establish favourable conditions for broader economic cooperation between the Contracting Parties,

Recognizing that the promotion and protection of investments can enhance the willingness to undertake such investments and thereby make an important contribution to the development of economic relations,

Have agreed as follows:

*Article 1*

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

(1) “Investment” shall mean all assets that are invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with its legislation, in particular:

- (a) Movable and immovable property and other rights *in rem*;
- (b) Shares and other forms of equity interest in companies;
- (c) Debts receivable or claims to money that was handed over for the purpose of creating economic value, or claims to services that have economic value;
- (d) Rights relating to intellectual property, including copyrights, industrial property rights such as patents, trademarks, industrial designs, models and samples, technical processes, know-how, business names and goodwill;
- (e) Concessions under public law to prospect for, extract or otherwise exploit natural resources.

(2) “Investor” shall mean, in the case of the Republic of Austria:

(a) Any individual who is a citizen of the Republic of Austria and makes an investment in the territory of the other Contracting Party;

(b) Any body corporate or commercial partnership constituted in accordance with the laws of the Republic of Austria with a registered office in the territory of the Republic of Austria that makes an investment in the territory of the other Contracting Party;

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1991, i.e., the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Prague on 23 July 1991, in accordance with article 11 (1).

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

In the case of the Czech and Slovak Federal Republic:

(a) Any individual who is a national of the Czech and Slovak Federal Republic in accordance with Czechoslovak law, who is authorized to act as an investor in accordance with Czechoslovak law and who makes an investment in the territory of the other Contracting Party;

(b) Any body corporate constituted in accordance with Czechoslovak law with a registered office in the territory of the Czech and Slovak Federal Republic that makes an investment in the territory of the other Contracting Party.

(3) "Earnings" shall mean the amounts derived from an investment, including in particular profits, interest, capital gains, dividends, directors' percentages of profits and royalties.

### *Article 2*

#### PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

(1) Each Contracting Party shall to the extent possible promote investments in its territory by investors from the other Contracting Party, shall permit such investments in accordance with its laws and shall accord them just and equitable treatment.

(2) Investments and the earnings therefrom shall be accorded the full protection of this Agreement. The same shall hold for reinvestment, including reinvestment of earnings. Legal extension or modification of an investment may take place only in accordance with the laws of the Contracting Party in whose territory the investment is made.

### *Article 3*

#### TREATMENT OF INVESTMENTS

(1) Each Contracting Party shall accord investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to its own investors or investors of a third State and their investments.

(2) The provisions of paragraph 1 shall not apply, however, to present or future privileges accorded by one Contracting Party to the investors of a third State or their investments in connection with:

(a) An economic union, tariff union, common market, free trade zone or economic community;

(b) An international convention or intergovernmental agreement or domestic legislation concerning tax matters;

(c) An arrangement to facilitate frontier traffic.

### *Article 4*

#### COMPENSATION

(1) Investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party may not be expropriated, nationalized or subjected to other



measures having similar consequences except in the public interest, on the basis of legal proceedings and in return for compensation.

(2) Compensation must correspond to the value of the investment immediately prior to the time that the actual or impending expropriation became public knowledge. Compensation must be paid without delay and shall earn interest until it is paid, at the customary bank rate of interest in the State in whose territory the investment was made; it must be freely transferable. Provision shall be made no later than the date of expropriation for determining and paying compensation.

(3) If a Contracting Party expropriates the property of a company which is considered to be a company of that Contracting Party according to article 1, paragraph 2, of this Agreement and in which an investor of the other Contracting Party owns shares, the provisions of paragraph 1 shall be applied in such a way as to ensure that such an investor receives appropriate compensation.

(4) The investor shall have the right to have the legality of the expropriation reviewed by the competent authorities of the Contracting Party which has instituted the expropriation.

(5) The investor shall have the right to have the amount of compensation and the arrangements for paying it reviewed by the competent authorities of the Contracting Party which has instituted the expropriation or by an arbitral tribunal in accordance with article 8 of this Agreement.

#### *Article 5*

##### REMITTANCES

(1) Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party free transfer without delay in freely convertible currency of payments in connection with an investment, in particular:

(a) Capital and additional payments to maintain or increase an investment, including management fees;

(b) Earnings;

(c) Loan repayments;

(d) Proceeds from the complete or partial liquidation or sale of the investment;

(e) Compensation in accordance with article 4, paragraph 1, of this Agreement.

(2) Remittances in accordance with this article shall be at the official rates of exchange in effect in the territory of the Contracting Party on the date of remittance. The bank charges applied shall be fair and reasonable.

#### *Article 6*

##### SUBROGATION

(1) If a Contracting Party, or an institution authorized for that purpose, makes payments to its own investor on the basis of a guarantee on an investment in the territory of the other Contracting Party, that other Contracting Party shall recognize the assignment of all rights or claims of the investor to the first-mentioned Contracting Party by operation of law or on the basis of a legal transaction. This provi-

sion shall apply without prejudice to the rights of the investor of the first-mentioned Contracting Party under article 8 and the rights of the first-mentioned Contracting Party under article 9 of this Agreement.

(2) Furthermore, the other Contracting Party shall recognize the subrogation by the first-mentioned Contracting Party of all such rights or claims, to which the first-mentioned Contracting Party shall be entitled to the same extent as its legal predecessor. Articles 4 and 5 of this Agreement shall apply *mutatis mutandis* to the transfer of payments to be made to the Contracting Party in question on the basis of the assigned claims.

### Article 7

#### OTHER OBLIGATIONS

(1) If under the laws of one of the Contracting Parties or under international obligations now or in the future undertaken between the Contracting Parties in addition to this Agreement there exists a general or special regime whereby the investments of investors of the other Contracting Party are accorded more favourable treatment than under this Agreement, the said regime shall take precedence over the present Agreement to the extent that it is more favourable.

(2) Investors of one Contracting Party may conclude special agreements with the other Contracting Party, but the provisions thereof may not be in contradiction to this Agreement. The investments made under such agreements shall be governed both by the provisions thereof and by the provisions of this Agreement.

### Article 8

#### SETTLEMENT OF DISPUTES CONCERNING INVESTMENTS

(1) If disputes should arise between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment with regard to the amount or the arrangements for payment of compensation in accordance with article 4, or to the transfer obligations in accordance with article 5 of this Agreement, they shall as far as possible be settled between the parties to the dispute on an amicable basis.

(2) If a dispute within the meaning of paragraph 1 cannot be settled within six months from written notification of sufficiently specific claims, the dispute shall be resolved, unless otherwise agreed, by arbitration at the request of the Contracting Party or the investor of the other Contracting Party in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) in the version in effect on the date of the request to initiate arbitral proceedings.

(3) The decision of the arbitral tribunal shall be final and binding; each Contracting Party shall ensure the recognition and enforcement of the arbitral award in accordance with its own laws.

(4) A Contracting Party which is a party to the dispute may not at any stage of the arbitral proceedings or the enforcement of the arbitral award raise the objection that the investor who is the other party to the dispute has received compensation for some or all of his losses on the basis of a guarantee.

### Article 9

#### DISPUTES BETWEEN CONTRACTING PARTIES

(1) Disputes between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled on an amicable basis.

(2) If a dispute within the meaning of paragraph 1 cannot be settled within six months, it shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either of the two Contracting Parties.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted on an *ad hoc* basis; each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators shall agree on a third person to act as chairman. The arbitrators shall be appointed within three months from the date on which one Contracting Party has informed the other that it wishes to submit the dispute to an arbitral tribunal, and the chairman shall be appointed within a further two months.

(4) If the time-limits specified in paragraph 3 are not met, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of one of the two Contracting Parties or is unable to act for any other reason, the Vice-President or, if he is unable to act, the most senior member of the International Court of Justice may under the same conditions be asked to make the appointments.

(5) The arbitral tribunal shall determine its own procedure.

(6) The arbitral tribunal shall base its decision on this Agreement and on generally recognized rules of international law. It shall decide by majority vote; its decision shall be final and binding.

(7) Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and of its representation in the arbitration proceedings. The cost of the chairman and the other costs shall be shared equally by the two Contracting Parties. The tribunal, however, may make a different ruling on costs in its decision.

### Article 10

#### APPLICATION OF THIS AGREEMENT

This Agreement shall be applicable to investments that investors of one Contracting Party have made or will make in the territory of the other Contracting Party in accordance with its laws after 1 January 1950.

### Article 11

#### INCEPTION AND DURATION

(1) This Agreement is subject to ratification, and shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification have been exchanged.

(2) The Agreement shall remain in force for ten years; upon the expiry of that period, it shall be extended for an indefinite period of time and may be denounced

by either Contracting Party subject to twelve months' prior notice in writing through the diplomatic channel.

(3) In the case of investments that will have been made before the date of denunciation of this Agreement, articles 1 to 10 of this Agreement shall apply for a further ten years from that date.

Done at Vienna on 15 October 1990 in two originals, each in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Republic  
of Austria:

FERDINAND LACINA

For the Czech and Slovak  
Federal Republic:

VÁCLAV KLAUS

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

La République d'Autriche et la République fédérale tchèque et slovaque, ci-après dénommées les Parties contractantes,

Animées du désir de développer des relations amicales en accord avec les principes de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, qui a été signé à Helsinki le 1<sup>er</sup> août 1975<sup>2</sup>, et d'instaurer des conditions favorables au renforcement de la coopération économique entre les Parties contractantes,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection des investissements peuvent renforcer la disposition à réaliser de tels investissements et apporter ainsi une contribution importante au développement des relations économiques,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

## DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

(1) Le terme « investissement » désigne toutes les valeurs en capital qui sont investies par l'investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à la législation de cette dernière, en particulier :

- a) Les biens mobiliers et immobiliers ainsi que tous les droits réels;
- b) Les parts sociales et autres types de participation à des entreprises;
- c) Les créances ou droits à une somme d'argent remise en vue de créer une valeur économique ou à une prestation ayant une valeur économique;
- d) Les droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur, les droits de protection industrielle tels que les brevets d'invention, les marques commerciales, les modèles et dessins industriels ainsi que les modèles déposés, les procédés techniques, le savoir-faire, les noms commerciaux et la clientèle;
- e) Les concessions de droit public accordées pour la prospection, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

(2) Le terme « investisseur » désigne, en ce qui concerne la République d'Autriche :

- a) Toute personne physique qui possède la nationalité de la République d'Autriche et qui réalise un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1991, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Prague le 23 juillet 1991, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

<sup>2</sup> *Notes et études documentaires*, n<sup>os</sup> 4271-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La Documentation française).

*b)* Toute personne morale ou société de personnes de droit commercial qui a été constituée conformément à la législation de la République d'Autriche, a son siège social sur le territoire de la République d'Autriche et qui réalise un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante;

En ce qui concerne la République fédérale tchèque et slovaque :

*a)* Toute personne physique qui, conformément à l'ordre juridique tchécoslovaque, est ressortissante de la République fédérale tchèque et slovaque, est autorisée à opérer en qualité d'investisseur conformément à l'ordre juridique tchécoslovaque et qui réalise un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante;

*b)* Toute personne morale qui a été constituée conformément à l'ordre juridique tchécoslovaque, a son siège social sur le territoire de la République fédérale tchèque et slovaque et qui réalise un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

(3) Le terme « produits » désigne les montants que rapporte un investissement, et englobe notamment les bénéfices, les intérêts, les augmentations de capital, les dividendes, les tantièmes et les droits de licence.

## Article 2

### ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

(1) Chacune des Parties contractantes encourage dans la mesure du possible les investissements sur son territoire des investisseurs de l'autre Partie contractante, les autorise conformément à sa législation et les traite dans tous les cas de manière juste et équitable.

(2) Les investissements et leurs produits jouissent de l'entière protection conférée par le présent Accord. Il en va de même pour les produits des éventuels réinvestissements. L'extension ou la modification légitimes d'un investissement doivent avoir lieu conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est réalisé.

## Article 3

### TRAITEMENT DES INVESTISSEMENTS

(1) Chacune des Parties contractantes traite les investisseurs de l'autre Partie contractante et leurs investissements de manière au moins aussi favorable que ses propres investisseurs ou les investisseurs d'Etats tiers et leurs investissements.

(2) Cependant, les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux privilèges présents ou futurs qu'une Partie contractante concède aux investisseurs d'un Etat tiers ou à leurs investissements en relation avec

*a)* Une union économique, une union douanière, un marché commun, une zone de libre-échange ou une communauté économique;

*b)* Un accord international, une convention entre Etats ou des dispositions intérieures en matière fiscale;

*c)* Une réglementation destinée à faciliter le trafic frontalier.

#### Article 4

##### INDEMNISATION

(1) Les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent faire l'objet d'une expropriation, d'une nationalisation ou d'une autre mesure ayant le même effet que pour cause d'utilité publique, en vertu d'une procédure judiciaire et contre indemnisation.

(2) L'indemnisation doit correspondre à la valeur qu'avait l'investissement immédiatement avant le moment où l'expropriation effective ou la menace d'expropriation a été officiellement connue. Elle doit être versée sans délai et porter intérêt, jusqu'à la date du paiement, au taux bancaire habituel de l'Etat sur le territoire duquel l'investissement a été réalisé; elle doit être librement transférable. Des dispositions appropriées concernant la fixation et le versement de l'indemnisation doivent être prises au plus tard au moment de l'expropriation.

(3) Si une Partie contractante exproprie de ses valeurs en capital une société qui doit être considérée comme sa propre société, en application du paragraphe 2 de l'article premier, du présent Accord, et dans laquelle un investisseur de l'autre Partie contractante possède des parts, elle applique les dispositions du paragraphe 1 de façon à assurer une indemnisation équitable à cet investisseur.

(4) L'investisseur a le droit de faire vérifier la légalité de l'expropriation par les organes compétents de la Partie contractante qui y a fait procéder.

(5) L'investisseur a le droit de faire vérifier le montant de l'indemnisation et les modalités de son paiement, soit par les organes compétents de la Partie contractante qui a fait procéder à l'expropriation, soit par un tribunal arbitral conformément à l'article 8 du présent Accord.

#### Article 5

##### TRANSFERTS

(1) Chacune des Parties contractantes autorise sans délai les investisseurs de l'autre Partie contractante à transférer librement et en devises librement convertibles le montant des règlements qui se rapportent à un investissement, en particulier :

*a)* Le capital et les sommes complémentaires nécessaires au maintien ou à l'extension de l'investissement, y compris celles nécessaires à sa gestion;

*b)* Les produits;

*c)* Les remboursements d'emprunts;

*d)* Le produit de toute liquidation ou cession totale ou partielle de l'investissement;

*e)* L'indemnisation visée au paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord.

(2) Les transferts visés au présent article sont effectués aux taux de change officiels en vigueur sur le territoire de la Partie contractante à la date du transfert. Les commissions bancaires sont équitables et raisonnables.

### Article 6

#### SUBROGATION

(1) Si l'une des Parties contractantes ou une institution habilitée par elle à cet effet effectue des versements à son investisseur, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît la cession à la première Partie contractante de tous les droits que la loi ou un acte juridique confère à cet investisseur. Cette disposition s'applique sans préjudice des droits de l'investisseur de la première Partie contractante visés à l'article 8, et des droits de la première Partie contractante visés à l'article 9 du présent Accord.

(2) L'autre Partie contractante reconnaît en outre la subrogation de la première Partie contractante dans tous ces droits, que la première Partie contractante est habilitée à exercer dans la même mesure que son prédécesseur. En ce qui concerne le transfert du montant des paiements à effectuer à la Partie contractante concernée au titre des droits cédés, les articles 4 et 5 s'appliquent *mutatis mutandis*.

### Article 7

#### AUTRES OBLIGATIONS

(1) Si en vertu de la législation d'une Partie contractante ou d'obligations de droit international qui existent ou viendraient à exister entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, une disposition générale ou particulière stipule d'accorder aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que ne le prévoit le présent Accord, ladite disposition l'emporte sur le présent Accord dans la mesure où elle est plus favorable.

(2) Les investisseurs d'une Partie contractante peuvent conclure avec l'autre Partie contractante des contrats particuliers dont les dispositions ne doivent toutefois pas être en contradiction avec le présent Accord. Les investissements réalisés en vertu de ces contrats sont régis par les dispositions desdits contrats et celles du présent Accord.

### Article 8

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS EN MATIÈRE D'INVESTISSEMENT

(1) Les différends qui peuvent surgir entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante à la suite d'un investissement au sujet du montant ou des modalités de règlement d'une indemnisation aux termes de l'article 4 ou des obligations de transfert en vertu de l'article 5 du présent Accord, sont dans la mesure du possible réglés à l'amiable entre les parties en cause.

(2) Si un différend ne peut être réglé de la manière prévue au paragraphe 1 dans un délai de six mois à compter d'une notification écrite de réclamations définies de manière suffisamment précise, il est statué sur le différend, sauf disposition contraire, sur demande de la Partie contractante ou de l'investisseur de l'autre Partie contractante, par une procédure arbitrale conformément au règlement d'arbitrage de la CNUDCI dans la version en vigueur au moment de la demande d'ouverture de la procédure arbitrale.



(3) La sentence du tribunal arbitral est définitive et contraignante; chaque Partie contractante veille à faire reconnaître et exécuter la décision arbitrale conformément à sa législation.

(4) Une Partie contractante qui est partie au différend ne peut valablement invoquer à aucun stade de la procédure arbitrale ou de l'exécution d'une décision arbitrale l'exception selon laquelle l'investisseur, qui est l'autre partie au différend, a perçu en vertu d'une garantie une indemnisation pour tout ou partie de ses pertes.

### *Article 9*

#### DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

(1) Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par des négociations à l'amiable.

(2) Si un différend ne peut être réglé de la manière prévue au paragraphe 1 dans un délai de six mois, il est soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une des deux Parties contractantes.

(3) Le tribunal arbitral est constitué au cas par cas de la manière suivante : les Parties contractantes nomment chacune un membre et ces deux membres désignent d'un commun accord une tierce personne comme président. Les membres du tribunal sont nommés dans les deux mois suivant la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait connaître à l'autre son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral, et le président dans les deux mois suivants.

(4) Si les délais visés au paragraphe 3 ne sont pas respectés, chacune des Parties contractantes peut, faute d'un autre arrangement, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président de la Cour internationale de Justice est un ressortissant de l'une des deux Parties contractantes ou s'il est empêché pour une autre raison, le Vice-Président ou, en cas d'empêchement, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice est invité dans les mêmes conditions à procéder aux nominations.

(5) Le tribunal arbitral règle lui-même sa procédure.

(6) Le tribunal arbitral statue conformément au présent Accord et aux règles généralement reconnues du droit international. Il se prononce à la majorité des voix; ses sentences sont définitives et contraignantes.

(7) Les Parties contractantes supportent chacune les frais de leur arbitre et de leurs représentants à la procédure arbitrale; les frais du président et les autres frais sont répartis à égalité entre les deux Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois fixer dans sa sentence un autre mode de répartition des frais.

### *Article 10*

#### APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

Le présent Accord s'applique aux investissements que des investisseurs de l'une des Parties contractantes ont ou auront réalisés après le 1<sup>er</sup> janvier 1950 sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à sa législation.

*Article 11*

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

(1) Le présent Accord est soumis à ratification et entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui où les instruments de ratification auront été échangés.

(2) Il restera en vigueur pendant dix ans; à l'expiration de ce délai, il sera reconduit pour une durée indéterminée; chacune des Parties contractantes pourra le dénoncer par écrit par la voie diplomatique en observant un préavis de douze mois.

(3) En ce qui concerne les investissements réalisés jusqu'à la date de la dénonciation du présent Accord, les articles premier à 10 continueront de s'appliquer durant dix ans à compter de cette date.

FAIT à Vienne, le 15 octobre 1990, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République  
d'Autriche :

FERDINAND LACINA

Pour la République  
fédérale tchèque et slovaque :

VÁCLAV KLAUS

---

**No. 28434**

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,  
ROMANIA AND UNITED STATES OF AMERICA**

**Letter constituting a Third Supply Agreement. Vienna,  
15 June 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 21 October 1991.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, ROUMANIE  
ET ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Lettre constituant un Troisième Accord de fourniture. Vienne,  
15 juin 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 21 octobre  
1991.*

## LETTER CONSTITUTING A THIRD SUPPLY AGREEMENT<sup>1</sup> AMONG THE AGENCY, ROMANIA AND THE UNITED STATES OF AMERICA

Sir,

I have the honour to refer to recent discussions regarding the proposed transfer of a further quantity of enriched uranium by the Government of the United States of America, through the International Atomic Energy Agency, to the Government of Romania, for use in a research reactor in Romania.

Pursuant to the authorization given by the Board of Governors on 15 June 1990 for the further transfer by the Government of the United States of America to the Government of Romania, through the International Atomic Energy Agency, of approximately 37,200 grams of uranium with an enrichment of under 20 per cent in the isotope uranium-235, contained in fuel elements for use in the dual core TRIGA Mark III research reactor at the Institute of Nuclear Technology at Pitesti, Romania, I am pleased to propose that the text of the Second Supply Agreement<sup>2</sup> set forth in document INF/CIRC/206/Add.1, amended as set out below, shall apply to the present transfer:

- (a) in the first preambular paragraph replace the words "the Government of the Socialist Republic of Romania" by the words "the Government of Romania".
- (b) replace the third preambular paragraph by the following two paragraphs:

"WHEREAS the Agency and Romania on 15 July 1975 concluded the Second Supply Agreement relating to an additional supply of enriched uranium from the United States for fabrication into spare fuel elements and fission counters for the reactor;

WHEREAS Romania has requested the assistance of the Agency in securing from the United States a further supply of enriched uranium for fabrication into fuel elements for use in the reactor;"
- (c) in the sixth preambular paragraph delete the date "11 June 1975" and replace it by "15 June 1990";
- (d) in the seventh preambular paragraph delete the words "and fission counters";
- (e) replace paragraph 1 of Article I by the following:

"The Agency, pursuant to Article IV of the Agreement for Co-operation between the United States of America and the Agency of May 11, 1959,<sup>3</sup> as amended,<sup>4</sup> shall request the United States to

<sup>1</sup> Came into force on 15 June 1990 by counter signature, in accordance with the provisions of the said letter.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 157.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 339, p. 359.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 951, p. 412 and vol. 1220, p. 316.

permit the transfer and export to Romania of approximately 37,200 grams of uranium enriched to approximately 20 per cent by weight in the isotope uranium-235 (hereinafter called the "supplied material")

- (f) in paragraph 2 of Article I, replace the words "fuel material and the indicator material" by the words "supplied material" and replace the word "Administration" by the words "United States";

- (g) add the following sentences to paragraph 2 of Article I:

All arrangements for the export of the supplied material from the United States shall be the responsibility of Romania and the manufacturer. Prior to the export of any part of such material, Romania shall notify the Agency of the amount thereof and of the date, place and method of shipment";

- (h) add the following as paragraphs 3, 4 and 5 of Article I:

3. The supplied material and any special fissionable material produced through its use, including subsequent generations of produced special fissionable material, shall be used exclusively by and remain at the Institute of Nuclear Technology, Pitesti, unless the Parties hereto otherwise agree.

4. The supplied material and any special fissionable material produced through its use, including subsequent generations of produced special fissionable material, shall be stored or reprocessed or otherwise altered in form or content only under conditions and in facilities acceptable to the Parties hereto. Such materials shall not be further enriched unless the Parties hereto otherwise agree.

5. Romania and the United States shall take all appropriate measures to ensure the safe transport, handling and use of the supplied material. Neither the United States nor the Agency warrants the suitability or fitness of the supplied material for any particular use or application or shall at any time bear any responsibility towards Romania or any person for any claims arising out of the transport, handling and use of the supplied material.

- (i) in paragraph 1 of Article II, replace the words "fuel material" by the words "supplied material";
- (j) delete paragraph 2 of Article II;
- (k) re-number paragraph 3 of Article II as paragraph 2 of that Article and replace the words "fuel material and the indicator material" by the words "supplied material";
- (l) in Article III, replace the words "fuel material and the indicator material" by the words "supplied material";
- (m) in Article IV, replace the words "fuel material and the indicator material" by the words "supplied material";
- (n) delete Article V and the signature block that follows it.

If the above proposal is acceptable, I would further propose that this letter in triplicate be counter-signed on behalf of the Government of Romania and the Government of the United States of America as well as by a representative of the International Atomic Energy Agency as is indicated below. This letter, as fully signed on behalf of the Governments of Romania and the United States of America and of the International Atomic Energy Agency, shall thereupon constitute the Third Supply Agreement for the transfer of enriched uranium from the United States for a research reactor in Romania.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

For the International Atomic  
Energy Agency:

HANS BLIX  
(Signature)

15 June 1990, Vienna  
(Date) (Place)

For the Government  
of Romania:

STEFAN ALEXANDRU OLARIU  
(Signature)

15 June 1990, Vienna  
(Date) (Place)

For the Government  
of the United States of America:

MICHAEL H. NEWLIN  
(Signature)

15 June 1990, Vienna  
(Date) (Place)

H. E. Constantin Georgescu  
Resident Representative  
of Romania  
to the IAEA  
Vienna

H. E. Mr. Michael H. Newlin  
Resident Representative  
of the United States of America  
to the IAEA  
Vienna

---

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

LETTRE CONSTITUANT UN TROISIÈME ACCORD<sup>3</sup> DE FOURNITURE ENTRE L'AGENCE, LA ROUMANIE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions relatives à la proposition de cession, par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au Gouvernement roumain, par l'intermédiaire de l'Agence internationale de l'énergie atomique, d'une quantité supplémentaire d'uranium enrichi destiné à être utilisé dans un réacteur de recherche en Roumanie.

En vertu de l'autorisation donnée par le Conseil des gouverneurs le 15 juin 1990 à la cession, par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au Gouvernement roumain, par l'intermédiaire de l'Agence internationale de l'énergie atomique, d'environ 37 200 grammes supplémentaires d'uranium enrichi à moins de 20 % en uranium 235, contenus dans des éléments combustibles destinés à être utilisés dans le réacteur de recherche TRIGA Mark III à double coeur de l'Institut de technologie nucléaire de Pitesti, en Roumanie, j'ai le plaisir de proposer que le texte du deuxième Accord de fourniture<sup>4</sup> figurant dans le document INF/CIRC/206/Add.1, modifié comme il est indiqué ci-dessous, s'applique à ladite cession :

- a) Dans le premier alinéa du préambule, remplacer les mots "le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie" par les mots "le Gouvernement roumain";
- b) Remplacer le troisième alinéa du préambule par les deux alinéas suivants :

"CONSIDERANT que l'Agence et la Roumanie ont conclu, le 15 juillet 1975, le deuxième Accord de fourniture relatif à la cession par les Etats-Unis d'une quantité supplémentaire d'uranium enrichi pour la fabrication d'éléments combustibles de rechange et de compteurs à fission destinés au réacteur;

CONSIDERANT que la Roumanie a demandé l'aide de l'Agence pour obtenir des Etats-Unis une quantité supplémentaire d'uranium enrichi pour la fabrication d'éléments combustibles destinés à être utilisés dans le réacteur;"

- c) Dans le sixième alinéa du préambule, remplacer "11 juin 1975" par "15 juin 1990";
- d) Dans le septième alinéa du préambule, supprimer les mots "et compteurs à fission";

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 15 juin 1990 par la contre signature, conformément aux dispositions de ladite lettre.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 157.

- e) Remplacer le paragraphe 1 de l'article premier par ce qui suit :
- "L'Agence, en application de l'article IV de l'Accord de coopération entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Agence du 11 mai 1959<sup>1</sup>, tel qu'il a été amendé<sup>2</sup>, demande aux Etats-Unis de permettre la cession à la Roumanie et l'exportation dans ce pays d'environ 37 200 grammes d'uranium enrichi à environ 20 % en poids en uranium 235 (ci-après dénommés "la matière fournie");
- f) Au paragraphe 2 de l'article premier, remplacer les mots "du combustible et de la matière sensible" par les mots "de la matière fournie" et remplacer le mot "l'Administration" par les mots "les Etats-Unis";
- g) Ajouter les phrases suivantes au paragraphe 2 de l'article premier :
- "Il incombe à la Roumanie et au Fabricant de prendre toutes les dispositions relatives à l'exportation de la matière fournie hors des Etats-Unis. Avant l'exportation de toute partie de cette matière, la Roumanie notifie à l'Agence la quantité de matière ainsi que la date, le lieu et le mode d'expédition";
- h) Ajouter ce qui suit en tant que paragraphes 3, 4 et 5 de l'article premier :
3. La matière fournie ainsi que tout produit fissile spécial obtenu grâce à son utilisation, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, sont utilisés exclusivement par l'Institut de technologie nucléaire de Pitesti et y restent, à moins que les Parties au présent Accord n'en conviennent autrement.
4. La matière fournie ainsi que tout produit fissile spécial obtenu grâce à son utilisation, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, ne sont entreposés, retraités ou autrement modifiés dans leur forme ou leur teneur que selon les conditions et dans des installations acceptables pour les Parties au présent Accord. Ces matières et produits ne font pas l'objet d'un enrichissement supplémentaire, à moins que les Parties au présent Accord n'en conviennent autrement.
5. La Roumanie et les Etats-Unis prennent toutes les mesures qui s'imposent pour assurer le transport, la manutention et l'utilisation de la matière fournie en toute sécurité. Ni les Etats-Unis ni l'Agence ne garantissent que la matière fournie est appropriée à une utilisation ou application déterminée, ni n'assument à aucun moment de responsabilité à l'égard de la Roumanie au titre du transport, de la manutention ou de l'utilisation de la matière fournie.
- i) Au paragraphe 1 de l'article II, remplacer les mots "l'uranium enrichi reçu" par les mots "la matière fournie reçue";
- j) Supprimer le paragraphe 2 de l'article II;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 951, p. 415 et vol. 1220, p. 321.



- k) Renuméroter le paragraphe 3 de l'article II qui devient le paragraphe 2 de cet article et remplacer les mots "du combustible et de la matière sensible" par les mots "de la matière fournie";
- l) A l'article III, remplacer les mots "du combustible et de la matière sensible" par les mots "de la matière fournie";
- m) Supprimer l'article V et les signatures qui suivent.

Si cette proposition est acceptable, je propose en outre que la présente lettre soit contresignée en triple exemplaire au nom du Gouvernement roumain et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et par un représentant de l'Agence internationale de l'énergie atomique, comme il est indiqué ci-dessous. La présente lettre, dûment signée au nom du Gouvernement roumain, du Gouvernement des Etats-Unis et de l'Agence internationale de l'énergie atomique, constituera alors le troisième Accord de fourniture concernant la cession d'uranium enrichi par les Etats-Unis pour un réacteur de recherche en Roumanie.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

Pour l'Agence internationale  
de l'énergie atomique :

HANS BLIX  
(Signature)

Le 15 juin 1990, Vienne  
(Date) (Lieu)

Pour le Gouvernement  
roumain :

STEFAN ALEXANDRU OLARIU  
(Signature)

Le 15 juin 1990, Vienne  
(Date) (Lieu)

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

MICHAEL H. NEWLIN  
(Signature)

Le 15 juin 1990, Vienne  
(Date) (Lieu)

Son Excellence  
Monsieur Constantin Georgescu  
Représentant permanent  
de la Roumanie auprès de l'IAEA  
Vienne

Son Excellence  
Monsieur Michael H. Newlin  
Représentant permanent  
des Etats-Unis auprès de l'IAEA  
Vienne



No. 28435

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,  
ROMANIA AND UNITED STATES OF AMERICA**

**Fourth Supply Agreement—Agreement for the transfer of  
enriched uranium for a research reactor in Romania.  
Signed at Vienna on 14 June 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 21 October 1991.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, ROUMANIE  
ET ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Quatrième Accord de fourniture — Accord relatif à la cession  
d'uranium enrichi pour un réacteur de recherche en  
Roumanie. Signé à Vienne le 14 juin 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 21 octobre  
1991.*

## FOURTH SUPPLY AGREEMENT<sup>1</sup> — AGREEMENT FOR THE TRANSFER OF ENRICHED URANIUM FOR A RESEARCH REACTOR IN ROMANIA

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") and the Government of Romania (hereinafter called "Romania") on 30 March 1973 signed an Agreement<sup>2</sup> (hereinafter called the "Project Agreement") for assistance by the Agency to Romania in establishing a project consisting of the dual-core TRIGA training and research reactor (hereinafter called the "reactor") at the Institute of Nuclear Technology at Pitesti, Romania, and in securing the special fissionable material necessary therefor;

WHEREAS pursuant to the Supply Agreement<sup>3</sup> concluded on 30 March 1973 between the Agency, Romania and the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States"), as amended,<sup>4</sup> supplies of enriched uranium were to be delivered to Romania in connection with the project;

WHEREAS the Agency and Romania on 15 July 1975 concluded the Second Supply Agreement<sup>5</sup> relating to an additional supply of approximately 16 710 grams of uranium enriched to approximately 93 per cent by weight in the isotope uranium-235 (hereinafter called the "93 per cent enriched fuel material") and of approximately 20 grams of uranium enriched to approximately 93 per cent by weight in the isotope uranium-235 (hereinafter, and in the Second Supply Agreement, called the "indicator material").

WHEREAS the Agency, Romania and the United States on 15 June 1990 concluded an exchange of letters constituting the Third Supply Agreement<sup>6</sup> relating to an additional supply of enriched uranium for the reactor;

WHEREAS the Agency and Romania on 15 June 1990 concluded an exchange of letters constituting an agreement amending the Project Agreement<sup>7</sup> (hereinafter called the "Amending Agreement");

<sup>1</sup> Came into force on 14 June 1991 by signature, in accordance with article VI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 963, p. 273.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 283.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1007, p. 384.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 996, p. 157.

<sup>6</sup> See p. 39 of this volume.

<sup>7</sup> See p. 474 of this volume.

WHEREAS the steady-state core of the dual-core reactor is being converted from use of high-enriched fuel to use of low-enriched fuel;

WHEREAS Romania, in connection with the Project Agreement as amended by the Amending Agreement (hereinafter called the "Project Agreement as amended"), has requested the assistance of the Agency in securing from the United States the supply of low-enriched uranium in lieu of the 93 per cent enriched fuel material to be supplied under the Second Supply Agreement;

WHEREAS under the Agreement for Co-operation between the Agency and the United States, concluded on 11 May 1959,<sup>1</sup> as amended<sup>2</sup> (hereinafter called the "Co-operation Agreement"), the United States undertook to make available to the Agency pursuant to the Statute certain quantities of special fissionable material, and also undertook, subject to various applicable provisions and licence requirements, to permit, upon request of the Agency, persons under the jurisdiction of the United States to make arrangements to transfer and export materials, equipment or facilities for Members of the Agency in connection with an Agency-assisted project;

WHEREAS pursuant to the terms of the Co-operation Agreement, the Agency and the United States on 14 June 1974 signed a Master Agreement<sup>3</sup> Governing Sales of Source, By-Product and Special Nuclear Materials for Research Purposes (hereinafter called the "Master Agreement");

WHEREAS the Board of Governors of the Agency on 14 June 1991 approved the assistance requested by Romania for the project; and

WHEREAS Romania has made arrangements with a manufacturer in the United States of America (hereinafter called "Manufacturer") for the fabrication of enriched uranium into fuel elements for the reactor;

NOW THEREFORE, the Agency, Romania and the United States hereby agree as follows:

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 339, p. 359.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 951, p. 412, and vol. 1220, p. 316.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 964, p. 69.

## ARTICLE I

Supply of Enriched Uranium

1. The Agency, pursuant to Article IV of the Co-operation Agreement, shall request the United States to permit the transfer and export to Romania of approximately 102 000 grams of uranium enriched to approximately 20 per cent by weight in the isotope uranium-235 (hereinafter called the "supplied material").
2. The United States, subject to the provisions of the Co-operation Agreement including Section A of the Annex and the Master Agreement and to the issuance of any required licences or permits, shall transfer to the Agency and the Agency shall transfer to Romania the supplied material.
3. The particular terms and conditions for the transfer of the supplied material, including charges, a schedule of deliveries and shipping instructions, shall be specified in a Supplemental Contract to the Master Agreement (hereinafter called the "Supplemental Contract") to be concluded between the Agency, Romania and the United States in implementation of this Agreement. All arrangements for the export of the supplied material from the United States shall be the responsibility of Romania and the manufacturer. Prior to the export of any part of such material, Romania shall notify the Agency of the amount thereof and of the date, place and method of shipment.
4. The supplied material and any special fissionable material produced through its use, including subsequent generations of produced special fissionable material, shall be used exclusively by and remain at the Institute of Nuclear Technology, Pitesti, unless the Parties hereto otherwise agree.
5. The supplied material and any special fissionable material produced through its use, including subsequent generations of produced special fissionable material, shall be stored or reprocessed or otherwise altered in form or content only under conditions and in facilities acceptable to the Parties hereto. Such materials shall not be further enriched unless the Parties amend this Agreement for that purpose.
6. Romania and the United States shall take all appropriate measures to ensure the safe transport, handling and use of the supplied material.

## ARTICLE II

Payment

1. Romania shall pay the manufacturer all charges for the supplied material received by Romania pursuant to Article I, including other charges connected therewith, in accordance with the provisions of the Supplemental Contract.
2. In extending their assistance for the project neither the Agency nor the United States assumes any financial responsibility in connection with the transfer of the supplied material to Romania.

## ARTICLE III

Obligations, responsibilities and warranties

Except as specified in this Agreement, neither the Agency nor the United States assumes any obligations or responsibilities insofar as the project is concerned. Without limiting the generality of the preceding sentence, neither the Agency nor the United States warrants the suitability or fitness of the supplied material for any particular use or application or shall at any time bear any responsibility towards Romania or any person for any claims arising out of the transport, handling and use of the supplied material.

## ARTICLE IV

Amendment of the Project Agreement as amended

Section 3 of the Project Agreement as amended is hereby amended to include the supplied material transferred pursuant to this Agreement, under the definition of supplied material in Section 3 of the Project Agreement as amended.

ARTICLE VEffect on the Second Supply Agreement and related instruments

It is hereby agreed that the present Agreement shall supersede the Second Supply Agreement and any Supplemental Contract concluded pursuant to that

Agreement insofar as that Agreement or any such contract applies to the 93 per cent enriched fuel material.

ARTICLE VI

Entry into Force

This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of Romania and the United States.

DONE in Vienna, on the 14 day of June 1991, in triplicate in the English language.

For the International  
Atomic Energy Agency:

HANS BLIX

For the Government  
of Romania:

CONSTANTIN GEORGESCU

For the Government  
of the United States of America:

RICHARD T. KENNEDY

---



[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

QUATRIÈME ACCORD<sup>3</sup> DE FOURNITURE — ACCORD RELATIF À  
LA CESSION D'URANIUM ENRICHISSEMENT POUR UN RÉACTEUR DE  
RECHERCHE EN ROUMANIE

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée "l'Agence") et le Gouvernement roumain (ci-après dénommé "la Roumanie") ont signé le 30 mars 1973 un accord (ci-après dénommé "l'Accord de projet")<sup>4</sup> relatif à l'aide de l'Agence à la Roumanie pour la réalisation d'un projet représenté par le réacteur d'enseignement et de recherche TRIGA à double cœur (ci-après dénommé "le réacteur") à l'Institut de technologie nucléaire de Pitesti (Roumanie), et pour obtenir les produits fissiles spéciaux nécessaires au réacteur,

CONSIDÉRANT qu'en application de l'Accord de fourniture<sup>5</sup> conclu le 30 mars 1973 entre l'Agence, la Roumanie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé "les Etats-Unis"), tel qu'il a été modifié<sup>6</sup>, de l'uranium enrichi devait être fourni à la Roumanie dans le cadre du projet,

CONSIDÉRANT que l'Agence et la Roumanie ont conclu le 15 juillet 1975 le deuxième Accord de fourniture<sup>7</sup> relatif à la cession d'une quantité supplémentaire d'environ 16 710 grammes d'uranium enrichi à environ 93 % en poids en uranium 235 (ci-après dénommé "le combustible enrichi à 93 %") et d'environ 20 grammes d'uranium enrichi à environ 93 % en poids en uranium 235 (dénommé ci-après et dans le deuxième Accord de fourniture "la matière sensible"),

CONSIDÉRANT que l'Agence, la Roumanie et les Etats-Unis ont procédé le 15 juin 1990 à un échange de lettres constituant le troisième Accord de fourniture<sup>8</sup> relatif à la cession d'une quantité supplémentaire d'uranium enrichi pour le réacteur,

CONSIDÉRANT que l'Agence et la Roumanie ont procédé le 15 juin 1990 à un échange de lettres constituant un accord amendant l'Accord de projet<sup>9</sup> (ci-après dénommé "l'Accord d'amendement"),

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 14 juin 1991 par la signature, conformément à l'article VI.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 963, p. 273.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 283.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1007, p. 386.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 996, p. 157.

<sup>8</sup> Voir p. 39 du présent volume.

<sup>9</sup> Voir p. 481 du présent volume.

CONSIDERANT que le coeur à régime permanent du réacteur à double coeur est converti actuellement de façon que du combustible faiblement enrichi puisse être utilisé à la place de combustible fortement enrichi,

CONSIDERANT que la Roumanie, dans le cadre de l'Accord de projet tel qu'il a été modifié par l'Accord d'emendement (ci-après dénommé "l'Accord de projet tel qu'il a été modifié"), a demandé l'aide de l'Agence pour obtenir des Etats-Unis la fourniture d'uranium faiblement enrichi à la place du combustible enrichi à 93 % qui devait être fourni en vertu du deuxième Accord de fourniture,

CONSIDERANT qu'en vertu de l'Accord de coopération conclu entre l'Agence et les Etats-Unis le 11 mai 1959<sup>1</sup>, tel qu'il a été modifié<sup>2</sup> (ci-après dénommé "l'Accord de coopération"), les Etats-Unis se sont engagés à fournir à l'Agence, conformément à son Statut, certaines quantités de produits fissiles spéciaux et en outre, sous réserve de diverses dispositions pertinentes et de diverses prescriptions relatives aux licences, à permettre, sur demande de l'Agence, que des personnes placées sous la juridiction des Etats-Unis prennent des dispositions en vue de la cession et de l'exportation de matières, d'équipements ou d'installations au bénéfice d'Etats Membres de l'Agence dans le cadre d'un projet auquel une assistance est fournie par l'Agence,

CONSIDERANT que, conformément aux dispositions de l'Accord de coopération, l'Agence et les Etats-Unis ont signé le 14 juin 1974 un Accord-cadre<sup>3</sup> relatif à la vente de matières brutes, de produits dérivés et de matières nucléaires spéciales destinées à la recherche (ci-après dénommé "l'Accord-cadre"),

CONSIDERANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé, le 14 juin 1991, l'octroi de l'assistance demandée par la Roumanie pour le projet,

CONSIDERANT que la Roumanie a conclu des arrangements avec un fabricant des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé "le Fabricant") en vue de la transformation d'uranium enrichi en éléments combustibles destinés au réacteur,

L'Agence, la Roumanie et les Etats-Unis sont convenus de ce qui suit :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 951, p. 415, et vol. 1220, p. 321.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 964, p. 69.

**ARTICLE PREMIER****Fourniture d'uranium enrichi**

1. L'Agence, en application de l'article IV de l'Accord de coopération, demande aux Etats-Unis de permettre la cession à la Roumanie et l'exportation dans ce pays d'environ 102 000 grammes d'uranium enrichi à environ 20 % en poids en uranium 235 (ci-après dénommés "la matière fournie").
2. Les Etats-Unis, sous réserve des dispositions de l'Accord de coopération, y compris la section A de l'annexe, et de l'Accord-cadre ainsi que de la délivrance de toute licence ou autorisation nécessaire, cèdent à l'Agence et l'Agence cède à la Roumanie la matière fournie.
3. Les conditions et modalités particulières de cession de la matière fournie, y compris les frais, un calendrier de livraison et des instructions d'expédition, sont indiquées dans un contrat complémentaire à l'Accord-cadre, à conclure entre l'Agence, la Roumanie et les Etats-Unis (ci-après dénommé "le Contrat complémentaire") lors de la mise en oeuvre du présent Accord. Il incombe à la Roumanie et au Fabricant de prendre toutes les dispositions relatives à l'exportation de la matière fournie hors des Etats-Unis. Avant l'exportation de toute partie de cette matière, la Roumanie notifie à l'Agence la quantité de matières ainsi que la date, le lieu et le mode d'expédition.
4. La matière fournie ainsi que tout produit fissile spécial obtenu grâce à son utilisation, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, sont utilisés exclusivement à l'Institut de technologie nucléaire de Pitesti et y restent, à moins que les Parties au présent Accord n'en conviennent autrement.
5. La matière fournie ainsi que tout produit fissile spécial obtenu grâce à son utilisation, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, ne sont entreposés, retraités ou autrement modifiés dans leur forme ou leur teneur que selon les conditions et dans des installations acceptables pour les Parties au présent Accord. Ces matières et produits ne font pas l'objet d'un enrichissement supplémentaire à moins que les Parties n'amendent le présent Accord à cette fin.
6. La Roumanie et les Etats-Unis prennent toutes les mesures qui s'imposent pour assurer le transport, la manutention et l'utilisation de la matière fournie en toute sécurité.

**ARTICLE II****Paiement**

1. La Roumanie verse au Fabricant toutes les redevances pour la matière fournie reçue par la Roumanie en vertu de l'article premier, y compris les autres redevances y afférentes, conformément aux dispositions du Contrat complémentaire.

2. En fournissant leur aide pour le projet, ni l'Agence ni les Etats-Unis n'assument de responsabilité financière en relation avec la cession de la matière fournie à la Roumanie.

**ARTICLE III****Obligations, responsabilités et garanties commerciales**

Exception faite de ce qui est stipulé dans le présent Accord, ni l'Agence ni les Etats-Unis n'assument d'obligations ou de responsabilités pour ce qui concerne le projet. Sans que cela limite la généralité de la phrase précédente, ni l'Agence ni les Etats-Unis ne garantissent que la matière fournie soit appropriée ou convienne à une utilisation ou application déterminée, ni n'assument à aucun moment de responsabilité à l'égard de la Roumanie ou de quiconque pour toute réclamation liée au transport, à la manutention et à l'utilisation de la matière fournie.

**ARTICLE IV****Amendement de l'Accord de projet tel qu'il a été modifié**

Le paragraphe 3 de l'Accord de projet tel qu'il a été modifié est amendé par le présent Accord de manière à inclure la matière fournie en application du présent Accord dans la définition de la matière fournie qui figure à l'article III de l'Accord de projet, tel qu'il a été modifié.

**ARTICLE V****Effet sur le deuxième Accord de fourniture et les instruments connexes**

Il est convenu que le présent Accord remplace le deuxième Accord de fourniture et tout contrat complémentaire conclu en application de cet accord dans la mesure où ledit accord ou contrat s'applique au combustible enrichi à 93 %.

**ARTICLE VI****Entrée en vigueur**

Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence et par les représentants dûment habilités de la Roumanie et des Etats-Unis.

FAIT à Vienne, le 14 juin 1991, en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale  
de l'énergie atomique :

HANS BLIX

Pour le Gouvernement  
roumain :

CONSTANTIN GEORGESCU

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

RICHARD T. KENNEDY

---



**No. 28436**

---

**ESTONIA**

**Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Done at Tallinn on 10 October 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 21 October 1991.*

---

**ESTONIE**

**Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Fait à Tallinn le 10 octobre 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée d'office le 21 octobre 1991.*

DECLARATION<sup>1</sup> BY ESTONIA RECOGNIZING AS COMPULSORY  
THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF  
JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2,  
OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

---

I, Arnold Rüütel, Chairman of the Supreme Council of the Republic of Estonia, declare on behalf of the Republic of Estonia and in accordance with the Resolution of September 26, 1991 of the Supreme Council of the Republic of Estonia, that the Republic of Estonia recognizes as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other State accepting the same obligation, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with paragraph 2 of Article 36 of the Statute of the Court, provided that this declaration shall not apply to disputes, the solution of which the parties shall entrust to other tribunals by virtue of agreements already in existence or which may be concluded in the future.

Tallinn, 10 October 1991

[Signed]

ARNOLD RÜÜTEL  
Chairman of the Supreme Council

R. Müllerson  
Deputy Foreign Minister

---

<sup>1</sup> The Declaration was deposited with the Secretary-General of the United Nations on 21 October 1991, to take effect on the same date.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉCLARATION<sup>1</sup> DE L'ESTONIE RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

---

Je soussigné Arnold Rüütel, Président du Conseil suprême de la République d'Estonie, déclare au nom de la République d'Estonie et en vertu de la résolution adoptée le 26 septembre 1991 par le Conseil suprême de la République d'Estonie qu'en application du paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour, la République d'Estonie reconnaît la juridiction de la Cour internationale de Justice comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de tout autre Etat acceptant la même obligation et sous condition de réciprocité, étant entendu que la présente déclaration ne s'applique pas aux différends dont les parties confieront le règlement à d'autres juridictions en application d'accords existants ou qui pourront être conclus à l'avenir.

Tallinn, le 10 octobre 1991

Le Président du Conseil suprême,

[Signé]

ARNOLD RÜÜTEL

R. Müllerson  
Vice-Ministre des Affaires étrangères

---

<sup>1</sup> La Déclaration a été déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 21 octobre 1991, pour prendre effet à la même date.



**No. 28437**

---

**SPAIN  
and  
ECUADOR**

**General Cooperation Agreement supplementary to the Basic  
Agreement on scientific and technical cooperation.  
Signed at Quito on 31 October 1988**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 23 October 1991.*

---

**ESPAGNE  
et  
ÉQUATEUR**

**Accord général de coopération, complémentaire à l'Accord  
de base relatif à la coopération scientifique et technique.  
Signé à Quito le 31 octobre 1988**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 23 octobre 1991.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO COMPLEMENTARIO GENERAL DE COOPERACIÓN DEL CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DEL ECUADOR

El Reino de España y la República del Ecuador, deseosos de reforzar los lazos de amistad y cooperación existentes y convencidos de los múltiples beneficios que se derivan de una estrecha cooperación, acuerdan desarrollar lo estipulado en el Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica de 7 de julio de 1971, por medio del siguiente Acuerdo Complementario General.

### ARTICULO I

Todos los Programas, Proyectos específicos y actividades de Cooperación Científica y Técnica que acuerden las Partes serán ejecutados con arreglo a las disposiciones generales del presente Acuerdo.

### ARTICULO II

Corresponde a los órganos competentes de ambas Partes, de acuerdo con su legislación interna, coordinar y programar la ejecución de las actividades previstas en el presente Acuerdo y realizar los trámites necesarios para el efecto.

En el caso de España, dichas atribuciones corresponden al Ministerio de Asuntos Exteriores a través de la Secretaría de Estado para la Cooperación Internacional y para Iberoamérica, que encomendará al Instituto de Cooperación Iberoamericana la asunción de las mismas.

En caso de la República del Ecuador, dichas atribuciones corresponden al Ministerio de Relaciones Exteriores y al Consejo Nacional de Desarrollo, cada cual en la esfera de su competencia legal.

**ARTICULO III**

1. Los Programas, Proyectos y actividades que se concreten en virtud de lo establecido en el presente Acuerdo podrán incorporarse, si se estima conveniente, en Planes Regionales de Cooperación Integral en los que participen ambas Partes.

2. Las Partes podrán asimismo solicitar la participación de Organismos Internacionales en la financiación y/o ejecución de Programas y Proyectos que surjan de las modalidades de cooperación contempladas en este Acuerdo.

**ARTICULO IV**

La Cooperación prevista en el presente Acuerdo podrá comprender:

- a) El intercambio de misiones de expertos y cooperantes para ejecutar los Programas y Proyectos previamente acordados.
- b) La concesión de becas de perfeccionamiento, estancias de formación y la participación en cursos o seminarios de adiestramiento y especialización.
- c) El suministro de materiales y equipos necesarios para la ejecución de los Programas y Proyectos acordados.
- d) La utilización en común de las instalaciones, centros e instituciones que precisen para la realización de los Programas y Proyectos convenidos.
- e) El intercambio de información científica y técnica, de estudios que contribuyan al desarrollo económico y social de ambos países y de trabajos y publicaciones sobre programas técnicos y científicos.
- f) Cualquier otra actividad de cooperación que sea convenida entre las Partes, en especial las que se refieran al desarrollo integral de las poblaciones más necesitadas.

**ARTICULO V**

1. EL Gobierno de España tomará a su cuenta:
  - a) Los gastos de viaje, salarios, honorarios, asignaciones y otras remuneraciones que correspondan al personal español.
  - b) Los equipos, instrumentos, bienes y materiales precisos para la realización de las operaciones de determinados Programas o Proyectos.
2. El Gobierno de España asumirá los gastos que se ocasionen en relación con la formación y perfeccionamiento en España del personal ecuatoriano que figure en los Programas y Proyectos, conforme con lo establecido en este Acuerdo.
3. El Gobierno de España satisfará los gastos y pagos que ocasione la aplicación del presente Acuerdo con cargo al presupuesto ordinario anual del Instituto de Cooperación Iberoamericana y de aquellos organismos que participen en su ejecución.

**ARTICULO VI**

La coordinación de todos los expertos y cooperantes españoles, quienes actuarán bajo unas directrices únicas, quedará garantizada por un Coordinador General de la Cooperación española, quien llevará a cabo sus funciones bajo la dirección, si existiera, del Consejero de Cooperación, y en todo caso, del Embajador de España.

**ARTICULO VII**

Con vistas a asegurar el cumplimiento efectivo de las estipulaciones del presente Acuerdo, ambas Partes convienen en la creación de una Comisión de Planificación, Seguimiento y Evaluación, de carácter mixto, compuesta por tres representantes por cada una de las Partes.

Dicha Comisión se reunirá, al menos, dos veces al año y una de ellas preferentemente en el último trimestre, en cuya sesión

propondrá a los organismos competentes de las Partes los Programas y Proyectos que deberán ejecutarse en ejercicios posteriores.

La Comisión dictará su propio reglamento y creará Grupos de Trabajo o de Planificación y Evaluación de Proyectos, si así lo considerare oportuno.

La Comisión de Planificación, Seguimiento y Evaluación, sin perjuicio del examen general de los asuntos relacionados con la ejecución del presente Acuerdo, tendrá las siguientes funciones:

- a) Identificar y definir los sectores en que sea deseable la realización de Programas y Proyectos de Cooperación, asignándoles un orden de prioridad.
- b) Proponer a los organismos competentes el programa de actividades de cooperación que deba emprenderse, enumerando ordenadamente los Proyectos que deban ser ejecutados.
- c) Revisar periódicamente el Programa en su conjunto, así como la marcha de los distintos Proyectos de Cooperación.
- d) Evaluar los resultados obtenidos en la ejecución de los Programas y Proyectos específicos con vistas a obtener el mayor rendimiento en su ejecución.
- e) Someter a las autoridades competentes, para su posterior aprobación, la Memoria Anual de la Cooperación Hispano-Ecuatoriana, que será elaborada por el Coordinador General de la Cooperación española en colaboración con los organismos de la Parte ecuatoriana.
- f) Hacer las recomendaciones que se estimen pertinentes para el mejoramiento de la mutua cooperación.

A la terminación de cada sesión, la Comisión redactará un Acta, en la que constarán los resultados obtenidos en las diversas áreas de cooperación.

**ARTICULO VIII**

Los bienes materiales, instrumentos, equipos u objetos introducidos en el territorio del Ecuador o de España, al amparo del presente Acuerdo, no podrán ser cedidos o prestados a título oneroso ni gratuito, salvo que exista aceptación previa de las competentes autoridades del país en el que se hallaren dichos bienes.

**ARTICULO IX**

Cada uno de los dos Gobiernos notificará al otro el cumplimiento de las formalidades necesarias para la entrada en vigor del presente Convenio, que tendrá lugar en la fecha de la última de dichas notificaciones.

1. La duración del presente Acuerdo será de cinco años, prorrogable automáticamente por periodos de un año, salvo que una de las Partes notifique a la otra por escrito, con tres meses de antelación, su voluntad en contrario.

2. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por escrito por las Partes, quedando sin efecto seis meses después de la fecha de la denuncia.

3. La denuncia no afectará a los Programas, Proyectos y actividades en ejecución, excepto que las Partes convengan de otra manera.



Hecho en Quito, el día treinta y uno de octubre de mil novecientos ochenta y ocho, en dos ejemplares originales, en idioma español, igualmente válidos ambos textos.

· Por el Gobierno  
de España:

[*Signed — Signé*]

FERNANDO PERPIÑÁ-ROBERT PEYRA  
Secretario General de Política Exterior

Por el Gobierno  
del Ecuador:

[*Signed — Signé*]

DIEGO CÓRDOVEZ  
Ministro de Relaciones Exteriores

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL COOPERATION AGREEMENT<sup>1</sup> SUPPLEMENTARY TO  
THE BASIC AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL  
COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND  
THE REPUBLIC OF ECUADOR

The Kingdom of Spain and the Republic of Ecuador, desiring to strengthen their existing ties of friendship and cooperation and convinced of the many benefits to be derived from close cooperation, agree to develop the provisions of the Basic Agreement on Scientific and Technical Cooperation of 7 July 1971<sup>2</sup> by means of the following Supplementary General Agreement.

*Article I*

All the specific scientific and technical cooperation programmes, projects and activities which are agreed upon by the Parties shall be carried out in accordance with the general provisions of this Agreement.

*Article II*

The competent bodies of the two Parties shall, in accordance with their domestic legislation, coordinate and programme the implementation of the activities envisaged in this Agreement, and shall make the necessary arrangements to that end.

In the case of Spain, these functions shall be performed by the Ministry of Foreign Affairs, through the State Secretariat for International Cooperation and for Latin America, which shall delegate them to the Institute for Ibero-American Cooperation.

In the case of the Republic of Ecuador, the functions shall be performed by the Ministry of Foreign Affairs and the National Development Council, each in its own sphere of legal competence.

*Article III*

1. The programmes, projects and activities which are undertaken in accordance with this Agreement may be incorporated, if it is deemed appropriate, into regional integral cooperation plans in which both Parties are participants.

2. The Parties may also request international organizations to participate in the financing and/or implementation of programmes and projects resulting from the modalities of cooperation envisaged in this Agreement.

*Article IV*

The cooperation provided for in this Agreement may consist of:

(a) The exchange of missions of experts and cooperation assistants to implement programmes and projects previously agreed upon;

<sup>1</sup> Came into force on 8 July 1991, the date of the last of the notifications (of 4 April 1990 and 8 July 1991) by which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article IX.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 899, p. 175.

(b) The granting of training fellowships, on-the-job training sessions and participation in advanced training and specialized courses or seminars;

(c) The provision of the materials and equipment needed for the implementation of the programmes and projects agreed upon;

(d) Joint use of the facilities, centres and institutions required for the implementation of the programmes and projects agreed upon;

(e) The exchange of scientific and technical information, of studies that may contribute to the economic and social development of both countries and of works and publications on scientific and technical programmes;

(f) Any other cooperation activity agreed upon by the Parties, in particular activities relating to the all-round development of the most needy population groups.

#### *Article V*

1. The Government of Spain shall assume payment of:

(a) The travel costs, salaries, fees, allowances and other remuneration of Spanish personnel;

(b) The equipment, instruments, goods and materials needed to carry out the activities of specific programmes or projects.

2. The Government of Spain shall assume any costs that may arise in connection with the training and advanced training, in Spain, of the Ecuadorian personnel involved in the programmes and projects, in accordance with the provisions of this Agreement.

3. The Government of Spain shall meet the costs and payments incurred in the implementation of this Agreement from the regular annual budget of the Institute for Ibero-American Cooperation and of the agencies that participate in its implementation.

#### *Article VI*

The coordination of all the Spanish experts and cooperation assistants, who shall work under a common set of guidelines, shall be carried out by a General Coordinator of Spanish Cooperation, who shall perform his duties under the supervision of the Cooperation Adviser, if any, and, in any event, of the Ambassador of Spain.

#### *Article VII*

In order to ensure the effective fulfilment of the requirements of this Agreement, the two Parties agree to set up a joint Planning, Follow-up and Evaluation Commission consisting of three representatives of each Party.

The Commission shall meet at least twice a year. At one of its sessions, which shall, if possible, be held in the last quarter of the year, the Commission shall submit to the competent bodies of the Parties, for their consideration, the programmes and projects to be carried out in subsequent years.

The Commission shall establish its own rules of procedure and shall form working groups or project planning and evaluation groups should it consider this necessary.

The Planning, Follow-up and Evaluation Commission, without prejudice to the general consideration of matters relating to the implementation of this Agreement, shall have the following functions:

(a) To identify and define sectors in which it would be desirable to carry out cooperation programmes and projects, assigning to them an order of priority;

(b) To propose to the competent bodies the programme of cooperation activities to be undertaken, listing in an orderly fashion the projects to be carried out;

(c) Periodically to review the programme as a whole, as well as the progress of the various cooperation projects;

(d) To evaluate the results of the implementation of specific programmes and projects in order to improve the effectiveness of their implementation;

(e) To submit to the competent authorities, for subsequent approval, the annual report on Spanish-Ecuadorian cooperation to be drawn up by the General Coordinator of Spanish Cooperation in association with the agencies of the Ecuadorian side;

(f) To make such recommendations as it may deem relevant for the improvement of mutual cooperation.

At the conclusion of each session, the Commission shall draft a report setting forth the results obtained in the various areas of cooperation.

#### *Article VIII*

The goods, instruments, equipment and items imported into the territory of Ecuador or Spain under this Agreement may not be transferred or lent, whether in return for payment or free of charge, except with the prior agreement of the competent authorities of the country in which such goods are located.

#### *Article IX*

Each Government shall notify the other when it has completed the formalities required for the entry into force of this Agreement, which shall take place on the date of the second such notification.

1. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewable for periods of one year unless one of the Parties notifies the other in writing, three months in advance, that it has decided against renewal.

2. This Agreement may be denounced in writing by either Party and shall cease to have effect six months after the date of denunciation.

3. Denunciation shall not affect programmes, projects and activities already in progress, unless the Parties agree otherwise.

DONE at Quito on 31 October 1988, in two original copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Spain:

[Signed]

FERNANDO PERPIÑÁ-ROBERT PEYRA  
Secretary-General for Foreign Policy

For the Government  
of Ecuador:

[Signed]

DIEGO CÓRDOVEZ  
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> GÉNÉRAL DE COOPÉRATION, COMPLÉMENTAIRE À  
L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE, ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

Le Royaume d'Espagne et la République de l'Equateur, désireux de consolider leurs relations d'amitié et de coopération et convaincus des avantages multiples qu'apportent une étroite coopération, sont convenus de mettre en œuvre les dispositions de l'Accord de base du 7 juillet 1971 relatif à la coopération scientifique et technique<sup>2</sup> au moyen de l'Accord complémentaire général ci-après :

*Article premier*

Tous les programmes, projets particuliers et activités de coopération scientifique et technique dont seront convenus les Parties seront réalisés conformément aux dispositions générales du présent Accord.

*Article II*

Il incombe aux organes compétents des deux Parties, conformément à leur législation interne, de coordonner et programmer la réalisation des activités prévues dans le présent Accord et de prendre les dispositions nécessaires à cet effet.

Dans le cas de l'Espagne, ces attributions relèvent du Ministère des Affaires étrangères par l'intermédiaire du Secrétariat d'Etat pour la coopération internationale et les affaires ibéro-américaines, qui les délèguera à l'Institut de coopération ibéro-américaine.

Dans le cas de la République de l'Equateur, ces attributions relèvent du Ministère des Relations extérieures et du Conseil national pour le développement, dans leurs domaines respectifs de compétence légale.

*Article III*

1. Les programmes, projets et activités réalisés en vertu des dispositions du présent Accord pourront être incorporés, s'il y a lieu, dans des plans régionaux de coopération globale auxquels participeront les deux Parties.

2. De même, les Parties pourront demander à des organismes internationaux de participer au financement ou à la réalisation des programmes et projets à exécuter selon les modalités de coopération envisagées dans le présent Accord.

*Article IV*

La coopération prévue dans le présent Accord pourra comprendre :

a) L'échange de missions d'experts et de coopérants chargés d'exécuter les programmes et projets préalablement définis d'un commun accord;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 juillet 1991, date de la dernière des notifications (des 4 avril 1990 et 8 juillet 1991) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article IX.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 899, p. 175.

b) L'octroi de bourses de perfectionnement, l'organisation de stages de formation et la participation à des cours ou séminaires de pratique et de spécialisation;

c) La fourniture des matériels et équipements nécessaires pour la réalisation des programmes et projets définis d'un commun accord;

d) L'utilisation conjointe des installations, centres et établissements nécessaires pour la réalisation des programmes et projets concertés;

e) L'échange d'informations scientifiques et techniques, d'études de nature à contribuer au développement économique et social des deux pays, ainsi que de travaux et de publications sur des programmes techniques et scientifiques;

f) Toutes autres activités de coopération technique dont seront convenues les Parties contractantes, notamment celles qui auraient trait au développement global des populations les plus démunies.

#### *Article V*

1. Le Gouvernement espagnol prendra à sa charge :

a) Salaires, honoraires, frais de voyages, allocations et autres rémunérations du personnel espagnol;

b) Les équipements, instruments, biens et matériels nécessaires pour la réalisation des opérations inscrites dans tels ou tels programmes ou projets;

2. Le Gouvernement espagnol prendra à sa charge les frais liés à la formation et au perfectionnement en Espagne du personnel équatorien qui participera aux programmes et projets conformément aux dispositions du présent Accord.

3. Le Gouvernement espagnol supportera les frais et dépenses qu'occasionnera l'application du présent Accord; ils seront imputés sur le budget ordinaire annuel de l'Institut de coopération ibéro-américaine et des organismes qui participeront à l'exécution de cet Accord.

#### *Article VI*

La coordination de tous les experts et coopérants espagnols qui travailleront conformément aux mêmes directives sera confiée à un Coordonnateur général de la coopération espagnole qui exercera ses fonctions sous la tutelle, le cas échéant, d'un Conseiller pour la coopération et, en tout état de cause, sous celle de l'Ambassadeur d'Espagne.

#### *Article VII*

Afin d'assurer l'application effective des dispositions du présent Accord, les Parties contractantes sont convenues de créer une Commission mixte de planification, de suivi et d'évaluation, composée de trois représentants de chacune des Parties.

La Commission tiendra au moins deux réunions par an, dont une de préférence au dernier trimestre au cours de laquelle elle proposera aux organismes compétents des Parties les programmes et projets à réaliser lors des exercices suivants.

La Commission pourra se doter d'un règlement et créer si elle le juge opportun des groupes de travail ou de planification et d'évaluation des projets.

La Commission de planification, de suivi et d'évaluation aura les attributions suivantes en sus de l'examen général des questions relatives à l'exécution du présent Accord :

- a) De recenser et de définir les secteurs où il serait souhaitable de réaliser des programmes ou projets de coopération, en leur attribuant un rang de priorité;
- b) De proposer aux organismes compétents le programme des activités à entreprendre en coopération, en énumérant dans l'ordre les projets à exécuter;
- c) De revoir périodiquement le programme dans son ensemble ainsi que de faire le point de l'avancement des divers projets en coopération;
- d) D'évaluer les résultats de l'exécution de chaque programme et projet afin d'obtenir le meilleur rendement possible;
- e) De soumettre aux autorités compétentes, pour approbation, le Mémoire annuel sur la Coopération hispano-équatorienne, qui sera établi par le Coordonnateur général de la coopération espagnole en collaboration avec les organismes équatoriens;
- f) De formuler les recommandations qu'elle jugera utiles pour améliorer la coopération entre les Parties.

A la fin de chaque réunion, la Commission dressera un procès-verbal où seront consignés les résultats obtenus dans les divers domaines de la coopération.

#### *Article VIII*

Les biens, matériels, instruments, équipements et autres objets importés sur le territoire équatorien ou espagnol dans le cadre du présent Accord ne pourront être cédés ni transmis à titre onéreux ou gratuit, sauf autorisation préalable des autorités compétentes du pays d'importation.

#### *Article IX*

Chacun des Gouvernements notifiera à l'autre l'accomplissement de ses formalités nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prendra effet à la date de la seconde de ces notifications.

1. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans et sera reconduit tacitement pour des périodes d'un an sauf si l'une des Parties signifie à l'autre par écrit, avec préavis d'au moins trois mois, sa volonté de renoncer à cette reconduction.
2. Le présent Accord pourra être dénoncé par écrit par chacune des Parties contractantes et cessera de produire ses effets six mois après la date de sa dénonciation.
3. La dénonciation sera sans effet sur les programmes, projets et activités en cours, à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement.

FAIT à Quito le 31 octobre 1988, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Espagne :

Le Secrétaire général  
à la politique extérieure,

[*Signé*]

FERNANDO PERPIÑÁ-ROBERT PEYRA

Pour le Gouvernement  
de l'Equateur :

Le Ministre  
des Relations extérieures,

[*Signé*]

DIEGO CÓRDOVEZ

---



**No. 28438**

---

**SPAIN  
and  
INTERNATIONAL OLIVE OIL COUNCIL**

**Headquarters Agreement. Signed at Madrid on 13 July 1989**

*Authentic texts: Spanish and French.*

*Registered by Spain on 23 October 1991.*

---

**ESPAGNE  
et  
CONSEIL OLÉICOLE INTERNATIONAL**

**Accord de siège. Signé à Madrid le 13 juillet 1989**

*Textes authentiques : espagnol et français.*

*Enregistré par l'Espagne le 23 octobre 1991.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO DE SEDE ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y EL CONSEJO OLEÍCOLA INTERNACIONAL

El Reino de España y

El Consejo Oleícola Internacional,

Dispuestos a proveer un nuevo marco jurídico para la regulación de los derechos, inmunidades y privilegios del Consejo Oleícola Internacional y de sus funcionarios, conforme a lo dispuesto en el Artículo 6 del Convenio Internacional del Aceite de Oliva y de las Aceitunas de Mesa, hecho en Ginebra el 1 de julio de 1986,

Teniendo en cuenta el Artículo 3 de dicho Convenio, que establece que el Consejo Oleícola Internacional tendrá su sede en Madrid,

De acuerdo en la necesidad de actualizar el vigente Acuerdo de Sede entre ambas Partes, hecho en Madrid el 2 de julio de 1962,

Han decidido concluir un nuevo Acuerdo de Sede y a estos efectos han acordado lo siguiente:

### PERSONALIDAD JURIDICA

#### Artículo 1

El Consejo Oleícola Internacional (en adelante denominado "El Consejo") tendrá personalidad jurídica. En particular tendrá capacidad para contratar, para adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles y para litigar ante los Tribunales españoles.

## SEDE DEL CONSEJO

### Artículo 2

El Gobierno español se compromete a poner a disposición del Consejo los locales necesarios para que éste pueda ejercer sus funciones. Se compromete asimismo a tomar las medidas necesarias para permitir al Consejo la utilización de los edificios que integren sus sede.

La sede del Consejo abarca los locales de cuya situación y características estará informado el Gobierno español.

El desarrollo de este artículo será objeto de los Acuerdos complementarios que ambas Partes estimen oportuno concluir.

## INVIOLABILIDADES

### Artículo 3

1. Los locales de la sede del Consejo son inviolables cualquiera que sea el propietario de los mismos. Ningún agente de las Autoridades españolas podrá entrar en ellos sin consentimiento del Director Ejecutivo del Consejo o de la persona que lo represente.
2. Los archivos del Consejo, su correspondencia oficial, y en general todos los documentos que le pertenezcan u obren en su poder y estén destinados a su uso oficial, serán inviolables dondequiera que se encuentren.
3. El Consejo podrá usar claves y podrá, asimismo, enviar y recibir correspondencia por correos o valijas que gozarán de los mismos privilegios e inmunidades que los otorgados a los correos y valijas diplomáticos. Caso de sospecha grave y fundada, las Autoridades españolas podrán, en presencia de un representante autorizado por el Director Ejecutivo del Consejo, verificar si efectivamente esas valijas contienen solamente correspondencia oficial.

4. Los bienes y haberes del Consejo en España estarán exentos de todo género de registro, requisa, confiscación, expropiación y de cualquier otra medida coactiva de carácter ejecutivo, administrativo, judicial o legislativo.
5. El Consejo se encargará de la vigilancia de los locales de la sede y de mantener el orden dentro de ella. El Gobierno español adoptará todas las medidas adecuadas para garantizar la protección de la sede.

#### INMUNIDAD DE JURISDICCION Y DE EJECUCION

##### Artículo 4

1. El Consejo gozará de inmunidad de toda jurisdicción penal, civil y administrativa, excepto en la medida en que el Director Ejecutivo del Consejo o la persona que lo represente haya renunciado expresamente a esta inmunidad, y asimismo excepto en lo que se refiere a acciones civiles iniciadas por terceros contra el Consejo por daños y perjuicios derivados de accidentes de vehículo autorizado perteneciente al Consejo o conducido por un funcionario del mismo.
2. La inclusión en un contrato en el que el Consejo sea parte de una cláusula en la que se reconozca la jurisdicción de un tribunal ordinario español, constituirá una renuncia formal a la inmunidad. Sin embargo, y salvo cláusula expresa en contrario, tal renuncia no se extiende a las medidas de ejecución.
3. La iniciación por el Consejo de un procedimiento judicial implicará su renuncia a la inmunidad de jurisdicción en el supuesto de una demanda reconvenzional.

#### EXENCIONES FISCALES AL CONSEJO

##### Artículo 5

1. El Consejo quedará exento de todos los impuestos y gravámenes nacionales, regionales y municipales, sobre los locales de la

sede que ocupe a cualquier título, con excepción de aquellos que constituyan el pago de servicios prestados. La exención fiscal a que se refiere lo anterior no se aplicará a los impuestos y gravámenes que, conforme a las disposiciones legales españolas, estén a cargo del particular que contrate con el Consejo.

2. Asimismo, el Consejo estará exento, en el ámbito de sus actividades oficiales, de todos los impuestos que recaigan directamente sobre los ingresos que perciba o sobre sus otros bienes.
3. En cuanto a la importación o exportación de los bienes que se importen a territorio español o se exporten del mismo, en particular por el propio Consejo, se aplicarán las disposiciones previstas en las Ordenanzas de Aduanas modificadas por la Orden de 15 de julio de 1977 por la que se da nueva redacción al artículo 121 de dichas Ordenanzas.
4. En cuanto a la exención del Impuesto sobre el Valor Añadido, se aplicarán al Consejo las disposiciones previstas en el Artículo 16, números 8 y 9 del Reglamento del Impuesto sobre el Valor Añadido, tal y como han sido modificadas por el Real Decreto 508/1988 del 25 de mayo de 1988 y conforme con lo dispuesto en el número 10 del mismo artículo.

## LIBERTAD DE CAMBIO Y DIVISAS

### Artículo 6

1. El Consejo podrá recibir poseer fondos y divisas de todas clases y tener cuentas en cualquier moneda; transferir libremente a otro país los fondos y divisas de que disponga en el territorio español y viceversa.
2. Las Autoridades españolas competentes prestarán su ayuda y apoyo al Consejo para sus operaciones de cambio y transferencias.

## USO DE SERVICIOS PUBLICOS

### Artículo 7

El Gobierno español concederá al Consejo, para sus comunicaciones postales, telefónicas, telegráficas, radiotelegráficas y para la utilización de cualquier otro servicio público, un trato de favor análogo al que se dispense a las Misiones Diplomáticas acreditadas en España en materia de prioridad, tarifas, tasas y demás aspectos.

## LIBERTAD DE ACCESO Y ESTANCIA

### Artículo 8

1. El Gobierno español adoptará las medidas adecuadas para facilitar la entrada, salida y permanencia en el territorio nacional de las siguientes categorías de personas, cualquiera que fuese su nacionalidad:
  - a) Representantes de los Miembros del Consejo.
  - b) Director Ejecutivo y personal del Consejo.
  - c) Cónyuges e hijos y, excepcionalmente, otros miembros de la familia de las personas a que se refieren los apartados anteriores que convivan con ellas.
  - d) Cualesquiera de las personas que, por razón de su función, deban tener acceso a la sede del Consejo con carácter oficial, siempre que el Ministerio de Asuntos Exteriores haya sido debidamente informado.
2. Los visados que necesiten las personas mencionadas en este artículo se concederán gratuitamente y en el menor plazo posible.
3. Las personas a las que se refiere este Artículo estarán exentas de todas las formalidades prescritas por las leyes y reglamentos del Estado español relativas a la inscripción de

extranjeros, permiso de residencia y permiso de trabajo, siempre que no ejerzan en España ninguna otra actividad lucrativa o profesional.

#### ESTATUTO DE LOS REPRESENTANTES DE LDS MIEMBROS DEL CONSEJO

##### Artículo 9

Los representantes de los Miembros del Consejo que asistan a las asambleas, conferencias o reuniones convocadas por éste disfrutarán en España, durante el ejercicio de sus funciones, de los siguientes privilegios e inmunidades:

- a) inviolabilidad personal, del lugar de residencia y de todos los objetos propiedad del interesado.
- b) Inmunidad de arresto y detención e inmunidad de jurisdicción respecto a sus palabras, escritos u otros actos llevados a cabo en el ejercicio de sus funciones oficiales.
- c) Facilidades aduaneras para sus efectos personales y exención de la inspección de su equipaje personal en las mismas condiciones que las concedidas a los agentes diplomáticos.
- d) Exención de restricciones en materia de inmigración y de libertad de cambio en condiciones idénticas a las concedidas a los agentes diplomáticos.

#### ESTATUTO DEL DIRECTOR EJECUTIVO Y DE LOS FUNCIONARIOS DEL CONSEJO

##### Artículo 10

1. El Director Ejecutivo del Consejo gozará de los privilegios, inmunidades y prerrogativas concedidos a los Jefes de Misión diplomática acreditados en España.

2. El alto funcionario del Consejo que actúe en nombre del Director Ejecutivo por ausencia o impedimento de éste, gozará del mismo Estatuto que el Director Ejecutivo, y tendrá la misma consideración que los Encargados de Negocios "ad interim" de las Misiones Diplomáticas acreditadas en España.
3. El Director Ejecutivo del Consejo designará a los funcionarios que, en razón de la responsabilidad de las funciones que les correspondan, gozarán de los privilegios, inmunidades y prerrogativas concedidos a los agentes diplomáticos acreditados en España. El número de estos funcionarios, que se establece en seis, será revisado cada dos años por el Ministerio de Asuntos Exteriores y el Consejo.
4. El Director Ejecutivo del Consejo designará a los funcionarios que, en razón de sus funciones, gozarán de los privilegios e inmunidades concedidos al personal administrativo y de servicio de las Misiones diplomáticas acreditadas en España.
5. Los familiares de las personas a las que se refiere este artículo, que convivan con ellas y estén a su cargo y que no ejerzan actividad lucrativa alguna, gozarán de los mismos privilegios e inmunidades que aquéllas.
6. En el caso de que alguna de las personas a las que se refiere este Artículo tuviera la nacionalidad española o fuera residente permanente en España, el Gobierno español no estará obligado a concederle más privilegios e inmunidades que los que establece para ese supuesto el Artículo 38 de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas de 18 de abril de 1961.
7. El Consejo notificará al Ministerio de Asuntos Exteriores:
  - a) El nombramiento de sus funcionarios, su llegada y su salida definitiva de España y la terminación de sus funciones en el Consejo.
  - b) La llegada y la salida definitiva de toda persona perteneciente a la familia de un funcionario, que conviva con él, y



en su caso el hecho de que una persona entre a formar parte o cese de ser miembro de esa familia.

8. Respecto a la exención de impuestos sobre los sueldos y emolumentos que los funcionarios perciban del Consejo, se estará a lo dispuesto en el Artículo 11.

#### EXENCION DE IMPUESTOS SOBRE LOS SUELDOS DE LOS FUNCIONARIOS

##### Artículo 11

Los funcionarios del Consejo gozarán de las mismas exenciones que las que sean aplicables, en iguales condiciones, a los funcionarios de las Comunidades Europeas.

#### FINALIDAD DE LOS PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

##### Artículo 12

Los privilegios e inmunidades previstos en los artículos 10 y 11 se conceden a sus beneficiarios en interés del Consejo y no para garantizarles ventajas personales. Podrán renunciar a estos privilegios e inmunidades: el Consejo, para los representantes de sus Miembros y sus familiares, así como el Director Ejecutivo y miembros de su familia; y el Director Ejecutivo, para los funcionarios del Consejo y para los familiares de éstos.

#### INMUNIDADES DE LOS EXPERTOS

##### Artículo 13

Aquellos expertos que no sean los designados en los Artículos 10 y 11, cuando ejerzan sus funciones en el Consejo o lleven a cabo misiones y viajes oficiales por cuenta de éste, disfrutarán, en la medida en que les sean precisos para el ejercicio de dichas funciones, de los privilegios e inmunidades que a continuación se enumeran:

- a) Inmunidad de detención o de embargo de sus equipajes personales, excepto si hubiera cometido delito flagrante. En este caso, las Autoridades españolas informarán inmediatamente al Director Ejecutivo del Consejo de la detención o del embargo de equipajes.
- b) Inmunidad contra toda acción judicial que pudiera serles entablada por los actos que hayan llevado a cabo en el ejercicio de su misión oficial, ya sean de palabra o por escrito. Los interesados continuarán beneficiándose de esta inmunidad aun cuando hayan cesado en el desempeño de sus funciones.

El Director Ejecutivo del Consejo podrá renunciar a la inmunidad concedida a un experto en los casos en que considere que debe hacerlo sin perjudicar los intereses del Consejo.

#### CDDPERACION EN LA APLICACION DEL ACUERDO

##### Artículo 14

El Consejo y las Autoridades españolas cooperarán constantemente entre ellos para facilitar la debida administración de la justicia, garantizar la aplicación de los reglamentos de policia y evitar los abusos a que pudieran dar lugar las inmunidades y facilidades que se prevén en el presente Acuerdo.

#### TARJETAS DE IDENTIDAD

##### Artículo 15

Los servicios correspondientes del Ministerio de Asuntos Exteriores, a solicitud del Director Ejecutivo del Consejo, expedirán tarjetas de identidad a las personas a las que se hace referencia en el Artículo 10 del presente Acuerdo.

## EXONERACION DE RESPONSABILIDAD PARA ESPAÑA

### Artículo 16

España no incurrirá en responsabilidad internacional alguna con motivo de las actividades del Consejo en su territorio ni por acciones u omisiones del Consejo o de aquellos de sus agentes que actúen o dejen de hacerlo dentro de los límites de sus funciones.

## SOLUCION DE CONFLICTOS

### Artículo 17

El Consejo, de acuerdo con el Ministerio de Asuntos Exteriores, adoptará disposiciones que prevean la solución adecuada de los conflictos en que pudiera estar envuelto un funcionario del Consejo que, por su situación oficial, gozara de inmunidad, si ésta no ha sido objeto de renuncia por parte del Director Ejecutivo del Consejo, conforme a lo dispuesto en el Artículo 12.

## SOLUCION DE CONTROVERSIAS

### Artículo 18

Cualquier controversia relativa a la aplicación o interpretación del presente Acuerdo o de cualquier otro Acuerdo adicional que pudiera estipularse, si no es resuelta por medio de negociación entre ambas Partes, será sometida para su solución definitiva, a petición de cualquiera de ellas, a un Tribunal compuesto de tres árbitros. Los árbitros serán nombrados: uno por el Director Ejecutivo del Consejo; otro, por el Ministerio de Asuntos Exteriores de España, y el tercero por los otros dos árbitros. Si una de las Partes no designara a un árbitro o no se lograra acuerdo sobre la designación del tercer árbitro (en el plazo de tres meses desde la petición de arbitraje), cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente del Tribunal Internacional de Justicia que designe el árbitro o árbitros necesarios, según el caso.

## DURACION DEL ACUERDO

### Artículo 19

El presente Acuerdo tendrá la misma duración que el Convenio Internacional del Aceite de Oliva y de las Aceitunas de Mesa, hecho en Ginebra el 1 de julio de 1986. La renegociación de dicho Convenio será motivo de consultas entre España y el Consejo, con vistas a renegociar o modificar, si ambas Partes lo estiman necesario, el presente Acuerdo.

## REVISION O MODIFICACION DEL ACUERDO

### Artículo 20

1. El presente Acuerdo podrá ser modificado o revisado total o parcialmente como consecuencia de consultas celebradas a petición de España o del Consejo. Toda modificación o revisión habrá de decidirse de común acuerdo.
2. El Consejo y el Gobierno de España podrán concertar los Acuerdos complementarios que estimen pertinentes.

## DENUNCIA

### Artículo 21

El presente Acuerdo podrá ser denunciado por una de las Partes, y dejará con tal motivo de estar en vigor a los seis meses a partir de la fecha de la denuncia.

## ENTRADA EN VIGOR

### Artículo 22

1. El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente a partir de su firma en espera de su ratificación por parte de España y de su aprobación por el Consejo.

2. El presente Acuerdo entrará en vigor definitivamente en la fecha en que se verifique el intercambio de los Instrumentos acreditativos del cumplimiento de los trámites a que se refiere el párrafo anterior.

Hecho y firmado en Madrid, el 13 de julio de 1989 en dos ejemplares, en los idiomas español y francés, igualmente auténticos.

Por el Reino  
de España:

El Ministro de Asuntos Exteriores:

[Signed — Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Por el Consejo  
Oleícola Internacional:

El Director Ejecutivo:

[Signed — Signé]

FAUSTO LUCHETTI

---

## ACCORD DE SIÈGE<sup>1</sup> ENTRE LE CONSEIL OLÉICOLE INTERNATIONAL ET LE ROYAUME D'ESPAGNE

Le Conseil Oléicole International et

Le Royaume d'Espagne,

Disposés à assurer un nouveau cadre juridique pour la régulation des droits, immunités et privilèges du Conseil Oléicole International et de ses fonctionnaires, conformément aux dispositions visées à l'article 6 de l'Accord international sur l'huile d'olive et les olives de table fait à Genève le 1er juillet 1986<sup>2</sup>,

Tenant compte de l'article 3 dudit Accord, aux termes duquel le Conseil Oléicole International a son siège à Madrid,

Convenant de la nécessité d'une mise à jour de la Convention de Siège entre les deux Parties, actuellement en vigueur, faite à Madrid le 2 juillet 1962<sup>3</sup>,

Ont décidé de conclure un nouvel Accord de Siège et, à cet effet, sont convenus de ce qui suit:

### PERSONNALITE JURIDIQUE

#### Article premier

Le Conseil Oléicole International (ci-après dénommé "le Conseil") a la personnalité juridique. Il peut en particulier conclure des contrats, acquérir et céder des biens meubles et immeubles et ester en justice devant les Tribunaux espagnols.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 13 juillet 1989, date de la signature, et à titre définitif le 17 juillet 1991 par l'échange des instruments (ratification de l'Espagne le 12 juillet 1991 et approbation du Conseil le 17 juillet 1991), conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 22.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1445, n° I-24591.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1686, n° I-28438.

## SIEGE DU CONSEIL

### Article 2

Le Gouvernement espagnol s'engage à mettre à la disposition du Conseil les locaux nécessaires pour lui permettre d'exercer ses fonctions. Il s'engage également à prendre les mesures nécessaires pour que le Conseil ait la jouissance des bâtiments constituant son siège.

Le siège du Conseil comprend les locaux dont l'emplacement et les caractéristiques sont connus du Gouvernement espagnol.

L'exécution des dispositions de cet article fera l'objet des Accords complémentaires que les deux Parties estiment opportun de conclure.

## INVIOLABILITES

### Article 3

1. Les locaux du siège du Conseil, quel qu'en soit le propriétaire, sont inviolables. Nul Agent des Autorités espagnoles ne peut y pénétrer sans le consentement du Directeur Exécutif du Conseil ou de la personne qui le représente.

2. Les archives du Conseil, sa correspondance officielle et, en général, tous les documents lui appartenant ou se trouvant en sa possession, destinés à son usage officiel, sont inviolables en quelque endroit qu'ils se trouvent.

3. Le Conseil a le droit d'employer des codes, ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance par des courriers ou valises qui jouissent des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques. En cas de soupçon grave et fondé, les Autorités espagnoles peuvent, en présence d'un représentant autorisé par le Directeur Exécutif du Conseil, vérifier si lesdites valises contiennent effectivement de la correspondance officielle uniquement.

4. Les biens et avoirs du Conseil en Espagne sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation et de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

5. Le Conseil est chargé d'assurer la surveillance des locaux du siège et d'y maintenir l'ordre. Le Gouvernement espagnol

prend les mesures appropriées en vue d'assurer la protection du siège.

#### IMMUNITÉ DE JURIDICTION ET D'EXECUTION

##### Article 4

1. Le Conseil jouit de l'immunité de toute juridiction pénale, civile et administrative, sauf dans la mesure où le Directeur Exécutif du Conseil ou la personne qui le représente y aurait expressément renoncé, et également sauf en ce qui concerne les actions civiles engagées par des tiers contre le Conseil en raison de dommages et préjudices consécutifs à des accidents occasionnés par une voiture autorisée appartenant au Conseil ou conduite par un de ses fonctionnaires.

2. L'insertion dans un contrat auquel le Conseil est partie d'une clause de juridiction devant un tribunal ordinaire espagnol, constitue une renonciation formelle à l'immunité. Toutefois, à moins de clause expresse contraire, une telle renonciation ne s'étend pas aux mesures d'exécution.

3. La mise en oeuvre, par le Conseil, de poursuites judiciaires, implique sa renonciation à l'immunité de juridiction dans l'hypothèse d'une demande reconventionnelle.

#### EXEMPTIONS FISCALES ACCORDEES AU CONSEIL

##### Article 5

1. Le Conseil est exempté de tous les impôts et taxes de caractère national, régional et municipal, frappant les locaux du siège qu'il occupe à n'importe quel titre, à l'exception de ceux constituant le paiement de services rendus. L'exemption fiscale ci-avant n'est pas applicable aux impôts et taxes qui, aux termes des dispositions légales espagnoles, sont à la charge du particulier qui passe un contrat avec le Conseil.

2. De même, le Conseil est exempté, dans le cadre de ses activités officielles, de tous les impôts frappant directement les recettes qu'il perçoit ou ses autres biens.

3. Quant à l'importation ou à l'exportation des biens qui sont introduits dans le territoire espagnol ou en sont exportés, notamment par le Conseil lui-même, il est fait application des dispositions visées aux Ordonnances des Douanes, telles que modi-



fiées par l'Arrêté du 15 juillet 1977 portant nouvelle rédaction de l'article 121 desdites Ordonnances.

4. Quant à l'exemption de la Taxe sur la Valeur Ajoutée, il est fait application au Conseil des dispositions visées à l'Article 16, paragraphes 8 et 9 du Règlement de la Taxe sur la Valeur Ajoutée, telles que modifiées par le Décret Royal 508/1988 du 25 mai 1988, et conformément à ce qui est stipulé au paragraphe 10 de ce même article.

### LIBERTE EN MATIERE D'OPERATIONS DE CHANGE ET DE DEVISES

#### Article 6

1. Le Conseil peut recevoir et détenir des fonds et des devises de toute nature et avoir des comptes dans n'importe quelle monnaie; il peut transférer librement les fonds et devises dont il dispose en Espagne vers un autre pays et vice-versa.

2. Les Autorités espagnoles prêtent leur assistance et leur appui au Conseil dans ses opérations de change et de transfert.

### UTILISATION DES SERVICES PUBLICS

#### Article 7

Le Gouvernement espagnol accorde au Conseil pour ses liaisons postales, téléphoniques, télégraphiques, radiotélégraphiques et pour l'utilisation de tout autre service public un traitement analogue au traitement accordé par lui aux Missions diplomatiques accréditées en Espagne, en matière de priorité, tarifs, taxes et autres aspects.

### LIBERTE D'ACCES ET DE SEJOUR

#### Article 8

1. Le Gouvernement espagnol prend les mesures appropriées pour faciliter l'entrée, le départ et le séjour sur son territoire des personnes appartenant aux catégories suivantes, quelle que soit leur nationalité:

a) Représentants des Membres du Conseil.

- b) Directeur Exécutif et personnel du Conseil.
- c) Conjoints et enfants et, exceptionnellement, d'autres membres de la famille des personnes visées aux alinéas précédents et qui vivent avec elles.
- d) Toute personne qui, en raison de ses fonctions, doit avoir accès au siège du Conseil à titre officiel, sous réserve que le Ministère des Affaires Etrangères en ait été dûment informé.

2. Les visas nécessaires aux personnes mentionnées au présent article sont octroyés gratuitement et dans le délai le plus court possible.

3. Les personnes visées au présent article sont exemptées de toutes les formalités prescrites par les lois et règlements de l'Etat espagnol en matière d'enregistrement des étrangers, de permis de résidence et de permis de travail, pour autant qu'elles n'exercent en Espagne aucune autre activité lucrative ou professionnelle.

#### STATUT DES REPRESENTANTS DES MEMBRES DU CONSEIL

##### Article 9

Les représentants des Membres du Conseil aux sessions, conférences ou réunions convoquées par le Conseil jouissent en Espagne, pendant l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités suivants:

- a) Inviolabilité de la personne, de la demeure et de tous les objets qui sont la propriété de l'intéressé.
- b) Immunité d'arrestation et de détention et immunité de juridiction en ce qui concerne leurs paroles, écrits et autres actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles.
- c) Facilités douanières pour leurs effets personnels et exemption du contrôle de leurs bagages personnels dans les mêmes conditions que celles accordées aux agents diplomatiques.
- d) Exemption des restrictions en matière d'immigration et de liberté des changes dans des conditions identiques à celles accordées aux agents diplomatiques.

STATUT DU DIRECTEUR EXECUTIF ET DES  
FONCTIONNAIRES DU CONSEIL

Article 10

1. Le Directeur Exécutif du Conseil jouit des privilèges, immunités et prérogatives accordés aux Chefs de Mission diplomatique accrédités en Espagne.

2. Le haut fonctionnaire du Conseil qui, en raison de l'absence ou de l'empêchement du Directeur Exécutif du Conseil, agit au nom de celui-ci, jouit du même statut que le Directeur Exécutif du Conseil et bénéficie du même traitement que celui réservé aux Chargés d'Affaires par intérim des Missions diplomatiques accréditées en Espagne.

3. Le Directeur Exécutif du Conseil désigne les fonctionnaires qui, en raison de la responsabilité s'attachant aux fonctions qu'ils exercent, jouissent des privilèges, immunités et prérogatives accordés aux agents diplomatiques accrédités en Espagne. Le nombre de ces fonctionnaires qui est fixé à six, est révisé tous les deux ans par le Ministère des Affaires Etrangères et le Conseil.

4. Le Directeur Exécutif du Conseil désigne les fonctionnaires qui, en raison de leurs fonctions, jouissent des privilèges et immunités accordés au personnel administratif et de service des Missions diplomatiques accréditées en Espagne.

5. Les membres de la famille des personnes visées à cet article, qui vivent avec elles et qui sont à leur charge et n'exerçant aucune activité lucrative, jouissent des mêmes privilèges et immunités que lesdites personnes.

6. Au cas où l'une des personnes visées à cet article est ressortissant espagnol ou résident permanent en Espagne, le Gouvernement espagnol n'est pas tenu de lui accorder des privilèges et immunités supérieurs à ceux établis dans cette éventualité à l'article 38 de la Convention de Vienne sur les Relations Diplomatiques du 18 avril 1961<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

7. Le Conseil notifie au Ministère des Affaires Etrangères:

- a) La nomination de ses fonctionnaires, leur arrivée et leur départ définitif d'Espagne et la cessation de leurs fonctions au sein du Conseil.
- b) L'arrivée et le départ définitif de toute personne de la famille d'un fonctionnaire faisant partie de son ménage et, s'il y a lieu, le fait qu'une personne acquiert ou perd la qualité de membre de la famille considérée.

8. En matière d'exemption d'impôts sur les traitements et émoluments que les fonctionnaires perçoivent du Conseil, les dispositions de l'article 11 sont applicables.

#### EXEMPTION D'IMPOTS SUR LES TRAITEMENTS DES FONCTIONNAIRES

##### Article 11

Les fonctionnaires du Conseil jouissent des mêmes exemptions que celles qui sont applicables, dans les mêmes conditions, aux fonctionnaires des Communautés Européennes.

#### BUT DES PRIVILEGES ET IMMUNITES

##### Article 12

Les privilèges et immunités prévus aux articles 10 et 11 sont accordés à leurs bénéficiaires dans l'intérêt du Conseil et non pour leur assurer des avantages personnels. Peuvent renoncer à ces privilèges et immunités: le Conseil, en ce qui concerne les représentants de ses Membres et leur famille, ainsi que le Directeur Exécutif du Conseil et les membres de sa famille; et le Directeur Exécutif du Conseil en ce qui concerne les fonctionnaires du Conseil et leur famille.

### IMMUNITES DES EXPERTS

#### Article 13

Les experts, autres que les personnes visées aux articles 10 et 11, lorsqu'ils exercent des fonctions auprès du Conseil ou qu'ils accomplissent des missions et des voyages officiels pour son compte, jouissent, dans la mesure où cela sera nécessaire à l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités précisés ci-après:

- a) Immunité d'arrestation et de saisie de leurs bagages personnels, sauf en cas de flagrant délit. En pareil cas, les Autorités espagnoles informent immédiatement le Directeur Exécutif du Conseil de l'arrestation ou de la saisie des bagages.
- b) Immunité de toute poursuite judiciaire en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leur mission officielle, qu'ils le soient verbalement ou par écrit. Les intéressés continuent à bénéficier de ladite immunité même s'ils cessent dans l'exercice de leurs fonctions.

Le Directeur Exécutif du Conseil peut renoncer à l'immunité accordée à un expert dans les cas où il estime que cette immunité doit être levée sans porter préjudice aux intérêts du Conseil.

### COOPERATION DANS L'APPLICATION DE L'ACCORD

#### Article 14

Le Conseil et les Autorités espagnoles coopèrent constamment entre eux en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'application des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les immunités et facilités prévues dans le présent Accord.

### CARTE D'IDENTITE

#### Article 15

A la demande du Directeur Exécutif du Conseil, les services correspondants du Ministère des Affaires Etrangères délivrent des cartes d'identité aux personnes visées à l'article 10 du présent Accord.

### NON-RESPONSABILITE DE L'ESPAGNE

#### Article 16

L'Espagne n'encourt aucune responsabilité internationale du fait des activités du Conseil sur son territoire ni par suite des actes ou omissions du Conseil ou de ceux de ses agents qui agiraient ou s'abstiendraient d'agir dans les limites de leurs fonctions.

### REGLEMENT DES CONFLITS

#### Article 17

Le Conseil, en accord avec le Ministère des Affaires Etrangères, prend des dispositions prévoyant des modes de règlement appropriés des conflits dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire du Conseil jouissant d'immunité du fait de sa situation officielle, si cette immunité n'a pas fait l'objet de renonciation par le Directeur Exécutif du Conseil, conformément aux dispositions de l'article 12.

### REGLEMENT DES DIFFERENDS

#### Article 18

Tout différend au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord ou de tout Accord additionnel qui pourrait être conclu, qui n'aurait pas été réglé par voie de négociation entre les deux Parties, est soumis, aux fins de règlement définitif, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un

Tribunal composé de trois arbitres, dont l'un est nommé par le Directeur Exécutif du Conseil, l'autre par le Ministère des Affaires Etrangères d'Espagne et le troisième par les deux autres arbitres. Dans l'hypothèse où l'une des Parties n'aurait pas procédé à la désignation d'un arbitre ou à défaut d'accord sur la désignation du troisième arbitre (dans le délai de trois mois à partir de la demande d'arbitrage), l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président du Tribunal International de Justice de désigner le ou les arbitres nécessaires, selon le cas.

#### DUREE DE L'ACCORD

##### Article 19

Le présent Accord a la même durée que celle de l'Accord international sur l'Huile d'Olive et les Olives de Table, fait à Genève le 1er juillet 1986. La renégociation dudit Accord fera l'objet de consultations entre l'Espagne et le Conseil, en vue de la renégociation ou de l'amendement, au cas où les deux Parties l'estiment nécessaire, du présent Accord.

#### REVISION OU MODIFICATION DE L'ACCORD

##### Article 20

1. Le présent Accord peut être modifié ou révisé partiellement ou en entier à la suite de consultations entamées à la demande de l'Espagne ou du Conseil. Toute modification ou révision doit être décidée d'un commun accord.
2. Le Conseil et le Gouvernement espagnol peuvent conclure les Accords complémentaires qu'ils estiment nécessaires.

#### DENONCIATION

##### Article 21

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une des Parties et cessera en conséquence d'être en vigueur six mois après la date de la dénonciation.

**ENTREE EN VIGUEUR****Article 22**

1. Le présent Accord sera provisoirement applicable à partir de sa signature, dans l'attente de sa ratification par l'Espagne et de son approbation par le Conseil.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif à la date à laquelle aura lieu l'échange des instruments faisant foi de l'accomplissement des procédures prévues au paragraphe précédent.

Fait et signé à Madrid, le 13 juillet 1989, en double exemplaire, en langue espagnole et en langue française qui feront également foi.

Pour le Conseil  
Oléicole International :  
Le Directeur Exécutif,  
FAUSTO LUCHETTI

Pour le Royaume  
d'Espagne :  
Le Ministre des Affaires Etrangères,  
FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ



[TRANSLATION — TRADUCTION]

## HEADQUARTERS AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE INTERNATIONAL OLIVE OIL COUNCIL

The Kingdom of Spain and  
The International Olive Oil Council,

Desiring to provide a new legal framework for the regulation of the rights, privileges and immunities of the International Olive Oil Council and its staff, in accordance with the provisions contained in article 6 of the International Agreement on Olive Oil and Table Olives, which was signed at Geneva on 1 July 1986,<sup>2</sup>

Taking into account article 3 of that Agreement, which establishes that the headquarters of the International Olive Oil Council shall be in Madrid,

Agreeing on the need to update the Headquarters Agreement currently in force between the two Parties, which was signed at Madrid on 2 July 1962,<sup>3</sup>

Have decided to conclude a new Headquarters Agreement, and, to that effect, have agreed as follows:

### LEGAL PERSONALITY

#### *Article 1*

The International Olive Oil Council (hereinafter referred to as “the Council”) shall have legal personality. In particular, it shall have the capacity to conclude contracts, acquire and dispose of movable or immovable property and institute legal proceedings before Spanish courts.

### HEADQUARTERS OF THE COUNCIL

#### *Article 2*

The Spanish Government shall undertake to make available to the Council the premises necessary in order for it to carry out its functions. It also undertakes to take all measures necessary to enable the Council to use the buildings comprising its headquarters.

The Council’s headquarters shall occupy premises of whose location and characteristics the Spanish Government shall be informed.

The implementation of this article shall be the subject of such supplementary agreements as the Parties deem it appropriate to conclude.

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 13 July 1989, the date of signature, and definitively on 17 July 1991 by the exchange of the instruments (ratification by Spain on 12 July 1991 and approval by Council on 17 July 1991), in accordance with article 22 (1) and (2).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series* vol. 1445, No. 1-24591.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1686, No. I-28438.

## INVIOLABILITY

*Article 3*

1. The premises of the Council's headquarters shall be inviolable, regardless of who their owner may be. No agent of the Spanish authorities shall enter the premises without the consent of the Executive Director of the Council or his representative.

2. The archives of the Council, its official correspondence, and, in general, all documents owned by it or in its possession and intended for its official use shall be inviolable, wherever they may be.

3. The Council shall have the right to use codes and to send and receive correspondence by couriers or bags which shall enjoy the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags. In the event of grave and well-founded suspicion, the Spanish authorities may, in the presence of a representative authorized by the Executive Director of the Council, verify whether in fact such bags contain official correspondence only.

4. The Council's property and assets in Spain shall be immune from all forms of search, requisition, confiscation, expropriation or any other measure of executive, administrative, judicial or legislative restraint.

5. The Council shall be responsible for the security of the headquarters premises and for maintaining order within them. The Spanish Government shall take all appropriate measures to ensure the security of the headquarters.

## IMMUNITY FROM LEGAL PROCESS AND EXECUTION

*Article 4*

1. The Council shall enjoy immunity from any penal, civil and administrative legal process, except in so far as the Executive Director or his representative shall have expressly waived such immunity, and except concerning civil actions lodged by third parties against the Council for damages and harm arising from accidents involving authorized vehicles belonging to the Council or operated by one of its staff.

2. The inclusion in a contract to which the Council is party of a clause in which the jurisdiction of an ordinary Spanish court is recognized shall constitute a formal waiver of immunity. However, in the absence of a clause expressly providing otherwise, such waiver shall not extend to enforcement measures.

3. The institution by the Council of legal proceedings shall imply that it waives immunity from legal process in the event of a counterclaim.

## TAX EXEMPTIONS GRANTED TO THE COUNCIL

*Article 5*

1. The Council shall be exempt from all national, regional and municipal taxes and charges on the premises of its headquarters for any purpose, except those constituting payment for services rendered. The tax exemption referred to above shall not apply to taxes and charges which, under Spanish legislation, are the responsibility of an individual concluding a contract with the Council.

2. The Council shall also be exempt, in respect of its official activities, from any direct taxes on its income or on its other assets.

3. The provisions of the Customs Regulations, as amended by the Order of 15 July 1977 containing a new text of article 121 of the Regulations, shall be applied to the import or export of goods to or from Spanish territory, in particular by the Council itself.

4. As for the exemption from the value added tax, the provisions of article 16, paragraphs 8 and 9, of the Customs Regulations on Value Added, as amended by Royal Decree 508/1988 of 25 May 1988 and in accordance with the provisions of paragraph 10 of that article, shall be applied to the Council.

#### FREEDOM OF EXCHANGE AND CURRENCY

##### *Article 6*

1. The Council may receive and hold funds and foreign currency of any kind and may keep its accounts in any currency; it may freely transfer the funds and foreign currency it holds in Spain to another country and vice versa.

2. The competent Spanish authorities shall provide their assistance and support to the Council in its exchange and transfer operations.

#### USE OF PUBLIC SERVICES

##### *Article 7*

The Spanish Government shall provide to the Council treatment similar to that provided to diplomatic missions accredited in Spain for its postal, telephone, telegraph and radio communications and for the use of all other public services with regard to priority, rates, taxes and other aspects.

#### FREEDOM OF ACCESS AND SOJOURN

##### *Article 8*

1. The Spanish Government shall take appropriate measures to facilitate the entry into, departure from and sojourn in the national territory of persons in the following categories, irrespective of their nationality:

(a) Representatives of members of the Council;

(b) The Executive Director and staff of the Council;

(c) Spouses and children of the persons mentioned in the foregoing subparagraphs and, on an exceptional basis, other members of their families residing with them;

(d) Any other persons who, by virtue of their functions, must have access to the headquarters of the Council for official reasons, provided that the Ministry of Foreign Affairs has been duly informed.

2. Visas required by the persons referred to in this article shall be granted without charge and as promptly as possible.

3. The persons referred to in this article shall be exempt from all requirements laid down in the laws and regulations of the Spanish State concerning the registration of aliens, residence permits and working permits, provided that they engage in no other remunerated or professional activity in Spain.

## STATUS OF REPRESENTATIVES OF MEMBERS OF THE COUNCIL

*Article 9*

Representatives of members of the Council who attend the assemblies, conferences or meetings convened by it shall enjoy, during the exercise of their functions in Spain, the following privileges and immunities:

(a) Inviolability of person, place of residence and all articles owned by the person concerned;

(b) Immunity from arrest and detention and immunity from legal process in respect of their spoken or written words and other acts performed by them in the exercise of their official functions;

(c) Customs facilities for their personal effects and exemption from inspection of their personal baggage on the same terms as are granted to diplomatic agents;

(d) Exemption from immigration restrictions and freedom of movement on the same terms as those granted to diplomatic agents.

STATUS OF THE EXECUTIVE DIRECTOR AND STAFF MEMBERS  
OF THE COUNCIL*Article 10*

1. The Executive Director of the Council shall enjoy the privileges, immunities and facilities that are granted to heads of diplomatic missions accredited in Spain.

2. The senior staff member of the Council who acts on behalf of the Executive Director by reason of his absence or other impediment shall enjoy the same status as the Executive Director and shall receive the same treatment as that granted to the chargé d'affaires *ad interim* of diplomatic missions accredited in Spain.

3. The Executive Director of the Council shall designate those staff members who, by virtue of their responsible positions, shall enjoy the privileges, immunities and facilities granted to diplomatic agents accredited in Spain. The number of such staff members, which shall be established at six, shall be reviewed every two years by the Ministry of Foreign Affairs and the Council.

4. The Executive Director of the Council shall designate those staff members who, by virtue of their functions, shall enjoy those privileges and immunities granted to administrative and service staff of diplomatic missions accredited in Spain.

5. Family members of the persons referred to in this article who live with them and are supported by them, and who are not engaged in any remunerative activity, shall enjoy the same privileges and immunities.

6. Should one of the persons referred to in this article be a Spanish national or a permanent resident of Spain, the Spanish Government shall not be required to grant that person privileges and immunities more favourable than those laid down for such cases in article 38 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

7. The Council shall notify the Ministry of Foreign Affairs of:

(a) Appointments of staff members, their arrival in and final departure from Spain and termination of their functions in the Council;

(b) The arrival and the final departure of all persons who are members of a staff member's family and reside with him, and, where applicable, the fact that a person has become or ceased to be a member of that family.

8. In respect of the exemption from taxation on salaries and emoluments that staff members receive from the Council, the provisions of article 11 shall apply.

#### TAX EXEMPTION ON STAFF MEMBERS

##### *Article 11*

Staff members of the Council shall enjoy the same exemptions as those applied, under the same conditions, to staff members of the European Communities.

#### PURPOSES OF PRIVILEGES AND IMMUNITIES

##### *Article 12*

The privileges and immunities provided for in articles 10 and 11 are granted to their beneficiaries in the interest of the Council and not for their personal benefit. These privileges and immunities may be waived by the Council, for representatives of its members and their families and for the Executive Director of the Council and the members of his family, and by the Executive Director of the Council, for staff members of the Council and their families.

#### IMMUNITY OF EXPERTS

##### *Article 13*

Experts other than the persons referred to in articles 10 and 11, during the exercise of their functions with the Council or while carrying out missions or official travel on its behalf, shall enjoy, to the extent necessary for the exercise of those functions, the following privileges and immunities:

(a) Immunity from detention and from seizure of their personal baggage, except in cases of *flagrante delicto*. In such cases, the Spanish authorities shall immediately inform the Executive Director of the Council of the detention or of the seizure of baggage;

(b) Immunity from any legal process in respect of acts performed by them in the exercise of their official functions, whether in spoken or written form. The persons concerned shall continue to enjoy such immunity even after they have ceased to exercise their functions.

The Executive Director of the Council may waive the immunity granted to an expert in cases where he deems that he can do so without prejudice to the interests of the Council.

## COOPERATION IN THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

*Article 14*

The Council and the Spanish authorities shall cooperate at all times to facilitate the proper administration of justice, ensure compliance with police regulations and prevent any abuse of the immunities and facilities provided for in this Agreement.

## IDENTITY CARDS

*Article 15*

At the request of the Executive Director of the Council, the appropriate services of the Ministry of Foreign Affairs shall issue identity cards to those persons referred to in article 10 of this Agreement.

## EXEMPTION OF SPAIN FROM LIABILITY

*Article 16*

Spain shall incur no international liability, by reason of the Council's activities in its territory, for acts or omissions of the Council or those of its agents acting or failing to act in conformity with their functions.

## SETTLEMENT OF CONFLICTS

*Article 17*

The Council, by agreement with the Ministry of Foreign Affairs, shall take steps to ensure the satisfactory settlement of any conflicts in which a staff member of the Council enjoying immunity because of his official status may become involved, unless such immunity has been waived by the Executive Director of the Council under article 12.

## SETTLEMENT OF DISPUTES

*Article 18*

Any dispute which it has not been possible to settle through negotiations between the Parties concerning the application or interpretation of this Agreement or of any supplementary agreement that may be concluded shall be submitted for final settlement, at the request of either Party, to a tribunal composed of three arbitrators. The arbitrators shall be appointed as follows: one by the Executive Director of the Council; another by the Ministry of Foreign Affairs of Spain; and the third by the first two arbitrators. In the event that one of the Parties has not designated an arbitrator or if agreement has not been reached on the designation of the third arbitrator (within three months of the request for arbitration), either Party may request the President of the International Court of Justice to designate the required arbitrator or arbitrators, as the case may be.

## DURATION OF THE AGREEMENT

*Article 19*

This Agreement shall have the same duration as the International Agreement on Olive Oil and Table Olives signed at Geneva on 1 July 1986. If the two Parties find it

necessary to renegotiate or amend the present Agreement, consultations shall be held between Spain and the Council for that purpose.

#### REVISION OR AMENDMENT OF THE AGREEMENT

##### *Article 20*

1. This Agreement may be amended or revised in full or in part after consultations held at the request of Spain or the Council. Any amendment or revision shall be decided by mutual agreement.

2. The Council and the Government may conclude such supplementary agreements as they deem necessary.

#### DENUNCIATION

##### *Article 21*

This Agreement may be denounced by either Party, and shall accordingly cease to have effect six months after the date of the denunciation.

#### ENTRY INTO FORCE

##### *Article 22*

1. This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature pending its ratification by Spain and its approval by the Council.

2. This Agreement shall enter into force definitively on the date on which the instruments certifying that the procedures referred to in the preceding paragraph have been completed are exchanged.

DONE and signed at Madrid on 13 July 1989, in duplicate in the Spanish and French languages, both being equally authentic.

For the Kingdom  
of Spain:

The Minister for Foreign Affairs,

[*Signed*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

For the International  
Olive Oil Council:

The Executive Director,

[*Signed*]

FAUSTO LUCHETTI





**No. 28439**

---

**SPAIN  
and  
MAURITANIA**

**Basic Agreement on scientific and technical cooperation.  
Signed at Madrid on 22 May 1990**

*Authentic texts: Spanish and French.*

*Registered by Spain on 23 October 1991.*

---

**ESPAGNE  
et  
MAURITANIE**

**Accord de base de coopération scientifique et technique.  
Signé à Madrid le 22 mai 1990**

*Textes authentiques : espagnol et français.*

*Enregistré par l'Espagne le 23 octobre 1991.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA ISLÁMICA DE MAURITANIA

### EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA ISLÁMICA DE MAURITANIA

ANIMADOS DEL DESEO DE REFORZAR LOS LAZOS DE AMISTAD QUE  
UNEN A LOS DOS PAÍSES;

CONSCIENTES DE LA IMPORTANCIA QUE LA COOPERACIÓN EN EL CAMPO DE LA CIENCIA  
Y LA TÉCNICA REVISTE PARA EL MEJOR DESARROLLO, EN MUTUO BENEFICIO, DE SUS  
RELACIONES BILATERALES Y DEL BIENESTAR Y EL PROGRESO DE SUS RESPECTIVOS  
PUEBLOS;

RESUELTOS A FAVORECER E IMPULSAR EFICAZMENTE EL DESARROLLO DE LA COOPERACIÓN  
CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA ISLÁMICA DE  
MAURITANIA SOBRE UNA BASE DE RESPETO DE LOS PRINCIPIOS DE SOBERANÍA E INDEPEN-  
DENCIA, DE NO INGERENCIA EN SUS ASUNTOS INTERNOS Y DE IGUALDAD JURÍDICA;

CONVIENEN LO SIGUIENTE:

#### ARTÍCULO I

TODOS LOS PROGRAMAS, PROYECTOS ESPECÍFICOS Y ACTIVIDADES DE COOPERACIÓN  
CIENTÍFICA Y TÉCNICA QUE SE LLEVEN A CABO EN EL MARCO DEL PRESENTE CONVENIO  
SERÁN DECIDIDOS POR LOS ORGANOS DESIGNADOS EN EL ARTÍCULO II MEDIANTE ACUERDO  
DIRECTO ENTRE ELLOS Y SERÁN EJECUTADOS CON ARREGLO A LAS DISPOSICIONES  
DEL PRESENTE CONVENIO.

#### ARTÍCULO II

CORRESPONDE A LOS ORGANOS COMPETENTES DE AMBAS PARTES, DE ACUERDO CON SU  
LEGISLACIÓN INTERNA, COORDINAR Y PROGRAMAR LA EJECUCIÓN DE LAS ACTIVIDADES  
PREVISTAS EN EL PRESENTE CONVENIO Y LLEVAR A CABO LOS TRÁMITES NECESARIOS  
AL EFECTO.

POR PARTE DE ESPAÑA, DICHAS ATRIBUCIONES CORRESPONDEN AL MINISTERIO DE  
ASUNTOS EXTERIORES A TRAVÉS DE LA SECRETARÍA DE ESTADO PARA LA COOPERACIÓN  
INTERNACIONAL Y PARA IBEROAMÉRICA.

POR PARTE DE LA REPÚBLICA ISLÁMICA DE MAURITANIA DICHAS ATRIBUCIONES CORRES-  
PONDEN AL MINISTERIO DE ASUNTOS EXTRANJEROS Y DE LA COOPERACIÓN.

### ARTÍCULO III

1. LOS PROGRAMAS, PROYECTOS Y ACTIVIDADES QUE SE CONCRETEN EN VIRTUD DE LO ESTABLECIDO EN EL PRESENTE CONVENIO PODRÁN INTECFARSE, SI SE ESTIMA CONVENIENTE, EN PLANES REGIONALES DE COOPERACIÓN INTEGRAL EN LOS QUE PARTICIPEN AMBAS PARTES.

2. LAS PARTES PODRÁN ASIMISMO SOLICITAR LA PARTICIPACIÓN DE ORGANISMOS INTERNACIONALES EN LA FINANCIACIÓN Y EJECUCIÓN DE PROGRAMAS Y PROYECTOS QUE SURJAN DE LAS MODALIDADES DE COOPERACIÓN CONTEMPLADAS EN ESTE CONVENIO.

### ARTÍCULO IV

LA COOPERACIÓN PREVISTA EN EL PRESENTE CONVENIO SE REALIZARÁ CONFORME A LOS OBJETIVOS DE LOS PROYECTOS Y PROGRAMAS QUE SE CONVENGAN ENTRE LAS PARTES, MEDIANTE LAS MODALIDADES SIGUIENTES:

- A) EL INTERCAMBIO DE MISIONES DE EXPERTOS Y COOPERANTES.
- B) LA CONCESIÓN DE BECAS DE PERFECCIONAMIENTO Y ESTANCIAS DE FORMACIÓN Y LA PARTICIPACIÓN EN CURSOS Y SEMINARIOS DE ADIESTRAMIENTO Y ESPECIALIZACIÓN.
- C) EL SUMINISTRO DE MATERIALES Y EQUIPOS.
- D) LA UTILIZACIÓN EN COMÚN DE LAS INSTALACIONES, CENTROS E INSTITUCIONES.
- E) EL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN, PUBLICACIONES Y ESTUDIOS TÉCNICOS Y CIENTÍFICOS.
- F) CUALQUIER OTRA ACTIVIDAD DE COOPERACIÓN QUE SEA CONVENIDA ENTRE LAS PARTES, EN ESPECIAL LAS QUE CONTRIBUYAN AL DESARROLLO INTEGRAL DE LAS POBLACIONES MÁS NECESITADAS.

### ARTÍCULO V

1. EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ISLÁMICA DE MAURITANIA OTORGARÁ A LOS COOPERANTES Y EXPERTOS ESPAÑOLES LOS PRIVILEGIOS E INMUNIDADES RECONOCIDOS A LOS COOPERANTES Y EXPERTOS PROVENIENTES DE ESTADOS MIEMBROS DE LA COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA.

2. EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ISLÁMICA DE MAURITANIA FACILITARÁ LAS INSTALACIONES Y MEDIOS TANTO PERSONALES COMO MATERIALES PRECISOS PARA EL BUEN FUNCIONAMIENTO Y EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS Y PROGRAMAS QUE SE CONVENGAN.

#### ARTÍCULO VI

1. EN EL MARCO DE LOS PROGRAMAS, PROYECTOS ESPECÍFICOS Y ACTIVIDADES QUE SEAN ACORDADOS EN EJECUCIÓN DEL PRESENTE CONVENIO, EL GOBIERNO DE ESPAÑA TOMARÁ A SU CARGO:

- A) LOS GASTOS DE VIAJE, SALARIOS, HONORARIOS, ASIGNACIONES Y OTRAS REMUNERACIONES DEL PERSONAL ESPAÑOL.
- B) LOS EQUIPOS, INSTRUMENTOS, BIENES : MATERIALES PRECISOS PARA LA REALIZACIÓN DE PROGRAMAS O PROYECTOS.
- C) LOS GASTOS QUE OCASIONE LA FORMACIÓN Y PERFECCIONAMIENTO EN ESPAÑA DEL PERSONAL MAURITANO.

2. SERÁN APLICABLES A LOS EXPERTOS MAURITANOS CUANTOS PRIVILEGIOS E INMUNIDADES SE CONCEDAN POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ISLÁMICA DE MAURITANIA A LOS EXPERTOS ESPAÑOLES.

3. EL GOBIERNO DE ESPAÑA SATISFARÁ LOS GASTOS QUE LE CORRESPONDAN EN LA APLICACIÓN DEL PRESENTE CONVENIO HASTA EL LÍMITE DE LAS POSIBILIDADES QUE PARA CADA EJERCICIO LE PERMITAN LOS PRESUPUESTOS GENERALES DEL ESTADO.

#### ARTÍCULO VII

CON VISTAS A ASEGURAR EL CUMPLIMIENTO EFECTIVO DE LAS ESTIPULACIONES DEL PRESENTE CONVENIO, AMBAS PARTES CONVIENEN EN LA CREACIÓN DE UNA COMISIÓN DE PLANIFICACIÓN, SEGUIMIENTO Y EVALUACIÓN, DE CARACTER MIXTO, COMPUESTA POR LOS REPRESENTANTES QUE SE DESIGNEN RESPECTIVAMENTE.

DICHA COMISIÓN SE REUNIRÁ EN SESIÓN PLENARIA AL MENOS UNA VEZ CADA DOS AÑOS PREFERENTEMENTE EN EL ÚLTIMO TRIMESTRE EN CUYA SESIÓN SE ACORDARÁ PROPONER A LOS ORGANISMOS COMPETENTES DE LAS PARTES LOS PROGRAMAS Y PROYECTOS A EJECUTAR EN EJERCICIOS POSTERIORES.

LA COMISIÓN PODRÁ DOTARSE DE UN REGLAMENTO Y CREAR GRUPOS DE TRABAJO, SI ASÍ LO CONSIDERASE OPORTUNO. LOS GRUPOS DE TRABAJO PODRÁN REUNIRSE A PETICIÓN DE UNA DE LAS PARTES, QUE DEBERÁ SER FORMULADA CON UN PREAVISO MÍNIMO DE DOS MESES.

#### ARTÍCULO VIII

LA COMISIÓN DE PLANIFICACIÓN, SEGUIMIENTO Y EVALUACIÓN, TENDRÁ LAS SIGUIENTES FUNCIONES:

- A) IDENTIFICAR Y DEFINIR LOS SECTORES EN QUE SEA DESEABLE LA REALIZACIÓN DE PROGRAMAS Y PROYECTOS DE COOPERACIÓN, ASIGNÁNDOLES UN ORDEN DE PRIORIDAD.
- B) PROPONER A LOS ORGANISMOS COMPETENTES EL PROGRAMA DE ACTIVIDADES DE COOPERACIÓN QUE DEBA EMPRENDERSE.

- C) REVISAR PERIÓDICAMENTE EL PROGRAMA EN SU CONJUNTO, ASÍ COMO LA MARCHA DE LOS DISTINTOS PROYECTOS DE COOPERACIÓN.
- D) EVALUAR LOS RESULTADOS OBTENIDOS EN LOS PROGRAMAS Y PROYECTOS EN REALIZACIÓN CON VISTAS A OBTENER EL MAYOR RENDIMIENTO DE LOS MISMOS.
- E) SOMETER A LAS AUTORIDADES COMPETENTES PARA SU POSTERIOR APROBACIÓN, UN INFORME ANUAL DE LA COOPERACIÓN HISPANO-MAURITANA, QUE SERÁ ELABORADO POR EL COORDINADOR GENERAL DE LA COOPERACIÓN ESPAÑOLA EN COLABORACIÓN CON LOS ORGANISMOS DE LA PARTE MAURITANA.
- F) HACER LAS RECOMENDACIONES QUE SE ESTIMEN PERTINENTES PARA EL MEJORAMIENTO DE LA MUTUA COOPERACIÓN.

AL TÉRMINO DE CADA SESIÓN, LA COMISIÓN REDACTARÁ UN ACTA EN LA QUE CONSTARÁN LOS RESULTADOS OBTENIDOS EN LAS DIVERSAS ÁREAS DE COOPERACIÓN.

#### ARTÍCULO IX

LOS BIENES, MATERIALES, INSTRUMENTOS, EQUIPOS Y OTROS OBJETOS IMPORTADOS EN EL TERRITORIO DE MAURITANIA O DE ESPAÑA, EN APLICACIÓN DEL PRESENTE CONVENIO NO PODRÁN SER CEDIDOS O PRESTADOS A TÍTULO ONEROSO NI GRATUITO, EXCEPTO PREVIO ACUERDO DE LAS DOS PARTES.

#### ARTÍCULO X

EL PRESENTE CONVENIO ENTRARÁ EN VIGOR EN LA FECHA DE LA ÚLTIMA DE LAS NOTIFICACIONES EN QUE AMBAS PARTES SE COMUNIQUEN EL CUMPLIMIENTO DE SUS RESPECTIVOS REQUISITOS INTERNOS PARA TAL FIN.

#### ARTÍCULO XI

1. LA VALIDEZ DEL PRESENTE CONVENIO SERÁ DE CINCO AÑOS, PRORROGABLE AUTOMÁTICAMENTE POR PERÍODOS DE UN AÑO, SALVO QUE UNA DE LAS PARTES NOTIFIQUE A LA OTRA POR ESCRITO Y VIA DIPLOMÁTICA Y AL MENOS CON TRES MESES DE ANTELACIÓN A SU TÉRMINO, SU VOLUNTAD EN CONTRARIO, EN CUYO CASO EL CONVENIO LLEGARÁ A SU TÉRMINO SEIS MESES DESPUÉS DE LA FECHA DE LA NOTIFICACIÓN.

2. LA NOTIFICACIÓN NO AFECTARÁ A LOS PROGRAMAS, PROYECTOS Y ACTIVIDADES EN EJECUCIÓN, EXCEPTO QUE LAS PARTES CONVENGAN DE OTRA MANERA.

HECHO EN MADRID EL DÍA 22 DE MAYO DE 1990 EN DOS EJEMPLARES ORIGINALES,  
EN IDIOMA ESPAÑOL Y FRANCÉS, SIENDO IGUALMENTE AUTÉNTICOS AMBOS TEXTOS.

Por el Reino  
de España:

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

El Ministro de Asuntos Exteriores

Por la República  
Islámica de Mauritania:

[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

El Ministro de Asuntos Exteriores

---

<sup>1</sup> Signed by Francisco Fernández Ordóñez — Signé par Francisco Fernández Ordóñez.

<sup>2</sup> Signed by Hasni Uld Didih — Signé par Hasni Uld Didih.

## ACCORD DE BASE<sup>1</sup> DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE

Le Royaume d'Espagne et la République Islamique de Mauritanie désireux de renforcer les liens d'Amitié qui unissent les deux pays;

conscients de l'importance que revêt la coopération dans le domaine des sciences et de la technique pour le renforcement dans leur intérêt mutuel, de leurs relations bilatérales, du bien-être et du progrès de leurs peuples respectifs;

soucieux de favoriser et d'encourager de manière efficace le développement de la coopération scientifique et technique entre le Royaume d'Espagne et la République Islamique de Mauritanie sur la base du respect des principes de souveraineté et d'indépendance, de non-ingérence dans leurs affaires internes et d'égalité juridique;

sont convenus de ce qui suit :

### ARTICLE I

Tous les programmes, les projets spécifiques et les activités de coopération scientifique et technique qui seront réalisés dans le cadre du présent accord seront arrêtés par les organes désignés dans l'Article II moyennant un accord direct entre eux et seront exécutés conformément aux dispositions du présent Accord.

### ARTICLE II

Il appartient aux organes compétents des deux Parties, conformément à leur législation interne, de coordonner et de programmer l'exécution des activités prévues dans le Présent Accord ainsi que d'effectuer les démarches nécessaires à cet effet.

Pour l'Espagne, ces attributions appartiennent au Ministère des Affaires Etrangères par l'intermédiaire du Secrétariat d'Etat à la Coopération Internationale et l'Amérique Latine.

Pour la République Islamique de Mauritanie, ces attributions appartiennent au Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération.

### ARTICLE III

1. Les programmes, les projets et les activités établis en vertu des dispositions du Présent Accord pourront être intégrés, s'il y a lieu, dans des plans régionaux de coopération intégrale auxquels les deux Parties participent.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 septembre 1991, date de la dernière des notifications (des 7 mai et 4 septembre 1991) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures internes respectives, conformément à l'article X.

2. Les parties pourront également solliciter la participation d'organismes internationaux au financement et à l'exécution des programmes et projets auxquels pourraient donner lieu les modalités de coopération envisagées dans le Présent Accord.

#### ARTICLE IV

La coopération prévue dans le présent Accord sera réalisée conformément aux objectifs des projets et des programmes convenus entre les Parties, par le biais des modalités suivantes :

- A) L'échange de missions d'experts et de coopérants.
- B) La concession de bourses de perfectionnement et de séjours de formation ainsi que la participation à des cours et des séminaires de spécialisation et de formation.
- C) La fourniture de matériel et d'équipements.
- D) L'utilisation en commun des installations, des centres et des institutions.
- E) L'échange d'informations, de publications et d'études techniques et scientifiques.
- F) Toute autre activité de coopération qui serait convenue entre les Parties, en particulier celles qui pourraient contribuer au développement intégral des populations les plus démunies.

#### ARTICLE V

1. Le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie concédera aux coopérants et experts espagnols les privilèges et les immunités reconnus aux coopérants et experts provenant des pays membres de la CEE.

2. Le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie fournira les installations ainsi que le personnel et le matériel nécessaires au bon fonctionnement et à l'exécution des projets et des programmes convenus.

#### ARTICLE VI

1. Dans le cadre des programmes, des projets spécifiques et des activités qui sont convenus en vertu du présent Accord, le Gouvernement d'Espagne prend à sa charge :

- A) Les frais de voyages, les salaires, les honoraires, les assignations et les autres rémunérations du personnel espagnol.
- B) Les équipements, les instruments, les biens et matériel nécessaires à la réalisation des programmes ou des projets.
- C) Les frais engendrés par la formation et le perfectionnement en Espagne du personnel Mauritanien.



2. Tous les privilèges et les immunités accordés par le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie aux experts espagnols, seront applicables aux experts mauritaniens par l'Espagne.

3. Le Gouvernement d'Espagne satisfera les frais qui lui incombent en vertu de l'application du présent Accord dans la mesure des possibilités que lui donne, pour chaque exercice, le budget général de l'Etat.

#### ARTICLE VII

Afin de garantir l'accomplissement effectif des dispositions du présent Accord, les deux Parties sont convenues de la création d'une Commission de Planification, de suivi et d'évaluation, à caractère mixte, composée de représentants désignés respectivement.

Ladite Commission se réunira en session plénière une fois tous les deux ans, de préférence au cours du dernier trimestre, et au cours de celle-ci, il sera convenu de proposer aux organismes compétents des Parties, les programmes et les projets à exécuter pendant les exercices suivants.

La Commission pourra se doter d'un règlement et créer des groupes de travail, s'il y a lieu. Les groupes de travail pourront se réunir à la demande de l'une des Parties; celle-ci devra être formulée avec un préavis minimum de deux mois.

#### ARTICLE VIII

La Commission de planification, de suivi et d'évaluation assumera les fonctions suivantes :

A) Identifier et définir les secteurs où il est souhaitable de réaliser des programmes et des projets de coopération, en leur donnant un ordre de priorité.

B) Proposer aux organismes compétents le programme des activités de coopération à entreprendre.

C) Réviser périodiquement le programme dans son ensemble ainsi que le déroulement des différents projets de coopération.

D) Evaluer les résultats obtenus dans les programmes et les projets en cours afin d'obtenir un meilleur rendement de ceux-ci.

E) Soumettre aux Autorités compétentes en vue de son approbation, un rapport annuel de la coopération hispano-mauritanienne, qui sera élaboré par le coordinateur général de la coopération espagnole en collaboration avec les organismes de la partie mauritanienne.

F) Faire les recommandations considérées pertinentes en vue de l'amélioration de la coopération mutuelle.

A la fin de chaque session, la Commission rédigera un procès-verbal où figureront les résultats obtenus dans les divers domaines de coopération.

#### ARTICLE IX

Les biens, matériel, instruments, équipements et autres objets importés sur le territoire de la Mauritanie ou de l'Espagne, en vertu du Présent Accord, ne pourront être ni cédés ni prêtés à titre onéreux ou gratuit, sauf au cas où les deux Parties y auraient donné leur accord.

#### ARTICLE X

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications dans laquelle les deux Parties se communiquent l'accomplissement de leurs dispositions internes respectives à cet égard.

#### ARTICLE XI

1. La validité du présent Accord est de cinq ans, il pourra être prorogé automatiquement pour des périodes d'un an, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre, par écrit, par la voie diplomatique et au moins trois mois avant son expiration, sa volonté contraire. Dans ce cas l'Accord prendra fin six mois après la date de la notification.

2. La notification n'affectera pas les programmes, les projets et les activités en cours, sauf si les Parties en décident autrement.

Fait à Madrid le 22 Mar 1990 en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et française, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Royaume  
d'Espagne :  
[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour la République  
Islamique de Mauritanie :  
[Signé — Signed]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signé par Francisco Fernández Ordóñez — Signed by Francisco Fernández Ordóñez.

<sup>2</sup> Signé par Hasni Uld Didih — Signed by Hasni Uld Didih.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA**

---

The Kingdom of Spain and the Islamic Republic of Mauritania,

Motivated by a desire to strengthen the ties of friendship uniting the two countries,

Aware of the importance of cooperation in the scientific and technical fields to the promotion, for their mutual benefit, of bilateral relations between the two countries and the well-being and progress of their respective peoples,

Resolved to promote and stimulate effectively the development of scientific and technical cooperation between the Kingdom of Spain and the Islamic Republic of Mauritania on the basis of respect for the principles of sovereignty and independence, non-interference in each other's internal affairs and legal equality,

Have agreed as follows:

*Article I*

All the programmes, specific projects and scientific and technical cooperation activities to be undertaken within the framework of this Agreement shall be prepared by the bodies designated in article II by direct agreement among them, and shall be implemented in accordance with the provisions of this Agreement.

*Article II*

The competent bodies of the two Parties shall, in accordance with their internal legislation, coordinate and programme the implementation of the activities envisaged in this Agreement and shall make the necessary arrangements to that end.

These functions shall be performed, in the case of Spain, by the Ministry of Foreign Affairs, through the Department for International Cooperation and Ibero-America.

In the case of the Islamic Republic of Mauritania, they shall be performed by the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation.

*Article III*

1. The programmes, projects and activities defined under this Agreement may, if it is deemed expedient, be incorporated into integrated regional cooperation plans involving both Parties.

2. The Parties may also request international organizations to participate in the financing and implementation of programmes and projects resulting from the cooperation arrangements envisaged in this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 September 1991, the date of the last of the notifications (of 7 May and 4 September 1991) by which the Parties informed each other of the completion of their respective internal procedures, in accordance with article X.

#### *Article IV*

The cooperation provided for in this Agreement shall be carried out in accordance with the programme and project objectives agreed upon by the Parties through the following arrangements:

(A) The exchanges of missions of experts and other technical cooperation personnel.

(B) The awarding of fellowships for refresher and training courses, and participation in practical training and specialized courses and seminars.

(C) The provision of materials and equipment.

(D) The joint use of facilities, centres and institutions.

(E) The exchange of information, publications and studies of a scientific and technical nature.

(F) Any other cooperation activities which may be agreed upon by the two Parties, in particular those contributing to the integrated development of the most disadvantaged populations.

#### *Article V*

1. The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall extend Spanish technical cooperation personnel and experts the same privileges and immunities accorded to technical cooperation personnel and experts from member States of the European Economic Community.

2. The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall provide both the facilities and the personnel and physical resources needed for the efficient operation and implementation of the projects and programmes envisaged in this Agreement.

#### *Article VI*

1. Within the framework of the programmes, specific projects and activities envisaged in implementation of this Agreement, the Government of Spain shall assume responsibility for:

(A) The travel costs, salaries, fees, allowances and other remuneration of Spanish personnel.

(B) The cost of the equipment, instruments, goods and materials needed to implement programmes and projects.

(C) The costs incurred in connection with training and refresher courses in Spain for Mauritanian personnel.

2. Such privileges and immunities as may be granted by the Islamic Republic of Mauritania to Spanish experts shall be applicable to Mauritanian experts.

3. The Government of Spain shall assume the costs incumbent upon it under this Agreement, within the limits of the State budget for each fiscal year.

#### *Article VII*

In order to ensure the fulfilment of the requirements of this Agreement, the two Parties hereby agree to set up a Joint Planning, Follow-up and Evaluation Commission, composed of representatives appointed by them.

The Commission shall meet in plenary session at least once every two years, preferably in the last quarter of the year; at that meeting proposals for programmes and projects to be implemented in subsequent fiscal years shall be selected for submission to the competent agencies of the Parties.

The Commission may, if it considers it necessary to do so, draw up its rules of procedure and set up working groups. The working groups may meet at the request of either Party with at least two months' notice.

#### *Article VIII*

The Joint Planning, Follow-up and Evaluation Commission shall have the following functions:

(A) To identify and define the areas in which it might be desirable to implement cooperation programmes and projects, assigning to them an order of priority.

(B) To propose to the competent agencies the programme of cooperation activities to be undertaken.

(C) To review periodically the programme as a whole, as well as the progress made in individual cooperation projects.

(D) To evaluate the results of ongoing programmes and projects in order to improve their effectiveness.

(E) To submit to the competent authorities for their approval an annual report on cooperation between Spain and the Islamic Republic of Mauritania, to be prepared by the Coordinator-General for Spanish Cooperation in collaboration with the agencies of the Mauritanian Party.

(F) To make such recommendations as it may deem relevant to improve mutual cooperation.

At the conclusion of each session the Commission shall draft a report setting forth the results obtained in the respective areas of cooperation.

#### *Article IX*

The goods, materials, instruments, equipment and other items imported into the territory of Mauritania or of Spain in accordance with this Agreement may be neither transferred nor lent, whether in return for payment or free of charge, except with the prior agreement of the two Parties.

#### *Article X*

This Agreement shall enter into force on the date of the last of the notifications by the two Parties of completion of their respective internal formalities.

#### *Article XI*

1. This Agreement shall remain in force for five years and shall be automatically renewable for periods of one year unless one of the Parties notifies the other in writing, through the diplomatic channel, and at least three months before the date of expiry, that it has decided not to renew it, in which case the Agreement shall expire six months after the date of such notification.

2. Such notification shall not affect programmes, projects and activities already in progress, unless the Parties agree otherwise.

DONE at Madrid on 22 May 1990 in duplicate, in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

[FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ]  
Minister for Foreign Affairs

For the Islamic Republic  
of Mauritania:

[HASNI ULD DIDIH]  
Minister for Foreign Affairs

---

**No. 28440**

—

**SPAIN  
and  
HUNGARY**

**Exchange of letters constituting an agreement on the abolition of visas. Madrid, 12 July 1990**

*Authentic texts: Spanish and Hungarian.*

*Registered by Spain on 23 October 1991.*

—————

**ESPAGNE  
et  
HONGRIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression des visas. Madrid, 12 juillet 1990**

*Textes authentiques : espagnol et hongrois.*

*Enregistré par l'Espagne le 23 octobre 1991.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF HUNGARY ON THE ABOLITION OF VISAS

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Madrid, 12 de julio de 1990

Excelencia,

Tengo el honor de referirme a las conversaciones mantenidas recientemente por representantes de nuestros dos Gobiernos sobre la mutua supresión de visados con el propósito de facilitar los viajes de los ciudadanos de nuestros Estados y fomentar las relaciones entre nuestros países. Como resultado de ellas, propongo la conclusión de un Acuerdo entre el Reino de España y la República de Hungría en los siguientes términos:

1.- Los ciudadanos españoles portadores de pasaporte diplomático, de servicio u ordinario en vigor que viajen a la República de Hungría con fines privados o de negocios y no vayan a ejercer ninguna actividad lucrativa, podrán entrar y salir del territorio de la República de Hungría sin necesidad de visado para estancias de hasta noventa días.

2.- Los ciudadanos húngaros portadores de pasaporte diplomático, de servicio u ordinario en vigor que viajen a España con fines privados o de negocios y no vayan a ejercer ninguna actividad lucrativa, podrán entrar y salir del territorio de España sin necesidad de visado para estancias de hasta noventa días.

3.- Los Ministerios de Asuntos Exteriores de España y de la República de Hungría intercambiarán los ejemplares de los respectivos pasaportes.

<sup>1</sup> Came into force on 31 August 1991, i.e., the last day of the month following the month of the last of the notifications (of 24 April and 24 July 1991) by which the Parties had informed each other of the completion of the legal requirements, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 août 1991, soit le dernier jour du mois ayant suivi le mois de la dernière des notifications (des 24 avril et 24 juillet 1991) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures légales requises, conformément aux dispositions desdites lettres.



4.- Las anteriores disposiciones no eximirán a sus beneficiarios de la obligación de observar la legislación vigente en la República de Hungría y en España, respectivamente, en relación con la entrada, permanencia y salida de extranjeros.

5.- Las disposiciones anteriores no restringirán la facultad de las autoridades competentes de España y de la República de Hungría de impedir la entrada en sus territorios a cualquier persona que puedan considerar indeseable o de suspender temporalmente la aplicación de este Acuerdo por razones de orden público, seguridad o salud pública.

6.- Este Acuerdo entrará en vigor el último día del mes siguiente al de la última comunicación por vía diplomática de cualquiera de los dos Estados, señalando el cumplimiento de los requisitos legales para su entrada en vigor.

No obstante lo anterior, este Acuerdo se aplicará provisionalmente a partir del día 20 de julio de 1990.

7.- Este Acuerdo puede denunciarse y dejará de estar en vigor el último día del mes siguiente al de la fecha de notificación de la denuncia por vía diplomática.

8.- La entrada en vigor de este Acuerdo dejará sin efecto el Acuerdo para la supresión de visados diplomáticos entre el Reino de España y la República de Hungría de 7 de junio de 1989.

Si lo anteriormente expuesto es aceptable para su Gobierno, tengo el honor de proponer que la presente Carta y la respuesta a la misma constituyan un Acuerdo entre el Reino de España y la República de Hungría.

Aprovecho esta oportunidad para expresarle nuevamente, Excelencia, el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Ministro de Asuntos Exteriores

Excmo. Sr. Tamas Katona  
Secretario de Estado Político de Asuntos Exteriores

[TRANSLATION]

Madrid, 12 July 1990

Sir,

I have the honour to refer to the recent talks between representatives of our two Governments concerning the mutual abolition of visas for the purpose of facilitating travel by citizens of our States and encouraging ties between our countries. As a result of these talks, I propose the conclusion of the following Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Hungary:

1. Spanish nationals in possession of a valid diplomatic, official or ordinary passport who are travelling to the Republic of Hungary for private or business purposes and who will not be engaging in any gainful activity may enter and leave the territory of the Republic of Hungary without a visa for stays of up to 90 days.

2. Hungarian nationals in possession of a valid diplomatic, official or ordinary passport who are travelling to Spain for private or business purposes and who will not be engaging in any gainful activity may enter and leave the territory of Spain without a visa for stays of up to 90 days.

3. The Ministries of Foreign Affairs of Spain and the Republic of Hungary shall exchange examples of the respective passports.

4. The above provisions shall not exempt the beneficiaries thereof from compliance with the legislation in force in the Republic of Hungary and in Spain, respectively, concerning the entry, stay and departure of aliens.

5. The above provisions shall not restrict the power of the competent authorities of Spain and the Republic of

[TRADUCTION]

Madrid, le 12 juillet 1990

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes conversations entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la suppression réciproque des visas, dont l'objet est de faciliter les déplacements des ressortissants de nos Etats et d'encourager les relations entre nos deux pays. A la suite de ces conversations, je propose que soit conclu entre le Royaume d'Espagne et la République hongroise un accord rédigé dans les termes suivants :

1. Les nationaux espagnols porteurs d'un passeport diplomatique, officiel ou ordinaire en cours de validité qui se rendent en République hongroise pour des raisons personnelles ou professionnelles et qui n'y exerceront aucune activité lucrative peuvent, pour des séjours ne dépassant pas quatre-vingt-dix jours, entrer sur le territoire de la République hongroise et le quitter sans visa.

2. Les nationaux hongrois porteurs d'un passeport diplomatique, officiel ou ordinaire en cours de validité qui se rendent en Espagne pour des raisons personnelles ou professionnelles et qui n'y exerceront aucune activité lucrative peuvent, pour des séjours ne dépassant pas quatre-vingt-dix jours, entrer sur le territoire espagnol et le quitter sans visa.

3. Les ministères des affaires extérieures s'engagent à se communiquer les modèles des passeports qu'ils délivrent à leurs nationaux.

4. Les dispositions qui précèdent ne dispensent nullement leurs bénéficiaires de l'obligation de respecter les législations hongroise et espagnole en vigueur en matière d'entrée, de séjour et de sortie des étrangers.

5. Les dispositions qui précèdent ne restreignent en rien la faculté des autorités compétentes en Espagne et dans la

Hungary to refuse entry into their territories to any person whom they consider undesirable or temporarily to suspend the implementation of this Agreement for reasons of public order, security or public health.

6. This Agreement shall enter into force on the last day of the month following that of the last communication by either of the two States through the diplomatic channel signalling fulfilment of the legal requirements for its entry into force.

Notwithstanding the above, this Agreement shall apply provisionally from 20 July 1990.

7. This Agreement may be denounced, in which case it shall cease to have effect on the last day of the month following that of the date of notification of denunciation through the diplomatic channel.

8. Upon its entry into force, this Agreement shall supersede the Agreement of 7 June 1989 between the Kingdom of Spain and the Republic of Hungary relating to the abolition of visas.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honour to propose that this letter and the reply hereto shall constitute an Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Hungary.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. Tamas Katona  
Political Secretary of State for Foreign  
Affairs

République hongroise de refuser l'entrée sur leur territoire à toute personne qu'elles peuvent juger indésirable, ou de suspendre provisoirement l'application du présent Accord pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé publique.

6. Le présent Accord entrera en vigueur le dernier jour du mois suivant la date de la dernière des communications par lesquelles les Etats se notifieront, par voie diplomatique, l'accomplissement des procédures légales requises pour l'entrée en vigueur de l'accord.

Néanmoins, le présent Accord prendra effet à titre provisoire à compter du 20 juillet 1990.

7. Le présent Accord peut être dénoncé; en pareil cas, il cesse d'avoir effet le dernier jour du mois suivant la date où la dénonciation a été notifiée par voie diplomatique.

8. L'entrée en vigueur du présent Accord rendra caduc l'Accord du 7 juin 1989 relatif à la suppression des visas diplomatiques entre le Royaume d'Espagne et la République hongroise.

Si les dispositions exposées ci-dessus recueillent l'approbation de votre Gouvernement, je propose que la présente lettre et la réponse de votre Gouvernement à celle-ci constituent un accord entre le Royaume d'Espagne et la République hongroise.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires extérieures,

[Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Son Excellence  
Monsieur Tamas Katona  
Secrétaire d'Etat aux affaires exté-  
rieures

## II

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

KÜLÜGYMINISZTERIUM  
POLITIKAI ÁLLAMTITKÁRA

Excellenciás Uram,

Van szerencsém visszaigazolni 1990. július 12-ei keltezésű levelét, amelyben Excellenciád az alábbiakat közölte:

"Van szerencsém hivatkozni a Kormányaink képviselői között a közelmúltban az állampolgáraink utazásának megkönnyítése és az országaink közötti kapcsolatok fejlődésének elősegítése céljából a vizumkénszer kölcsönös megszüntetéséről folytatott megbeszélésekre. Ennek eredményeként javaslom a Spanyol Királyság és a Magyar Köztársaság közötti Megállapodás létrehozását az alábbi feltételek szerint:

1. Az érvényes diplomata, szolgálati, vagy magánutlevéllel rendelkező spanyol állampolgárok, akik magán vagy üzleti célból utaznak a Magyar Köztársaságba és ott nem folytatnak anyagi hasznot hajtó tevékenységet, a Magyar Köztársaság területére legfeljebb 90 napi időtartamra vizum nélkül beutazhatnak és onnan kiutazhatnak.

2. Az érvényes diplomata, szolgálati vagy magánutlevéllel rendelkező magyar állampolgárok, akik magán vagy üzleti célból utaznak a Spanyol Királyságba és ott nem folytatnak anyagi hasznot hajtó tevékenységet, a Spanyol Királyság területére legfeljebb 90 napi időtartamra vizum nélkül beutazhatnak és onnan kiutazhatnak.

3. Spanyolország és a Magyar Köztársaság Külügyminisztériuma kicserélik megfelelő utleveleik mintapéldányát.

4. A fenti rendelkezések nem mentesítik a jogosultakat az alól a kötelezettség alól, hogy betartsák a Magyar Köztársaságban illetve Spanyolországban hatályban lévő, a külföldiek beutazására, kiutazására és tartózkodására vonatkozó jogszabályokat.

5. A fenti rendelkezések nem korlátozzák Spanyolország és a Magyar Köztársaság illetékes hatóságainak jogát, hogy a nem kívánatosnak minősülő személyek beutazását megakadályozzák, vagy közrendi, közbiztonsági vagy közegészségügyi okból a jelen Megállapodás alkalmazását időlegesen felfüggeszék.

6. A jelen Megállapodás az azt követő hónap utolsó napján lép hatályba, amikor a Felek egyike diplomáciai uton utolsóként közli, hogy a hatályba lépéshez szükséges alkotmányos előírásoknak eleget tett.

A fentiekől függetlenül a Megállapodás 1990. július 20-tól ideiglenesen alkalmazásra kerül.

7. Ez a Megállapodás felmondható, és az azt követő hónap utolsó napján veszti hatályát, amikor a felmondást diplomáciai uton közölték.

8. A jelen Megállapodás hatályba lépésével a Spanyol Királyság és a Magyar Köztársaság között a diplomata utlevelekre vonatkozó vizummentességről szóló, 1989. június 7-én létrejött Megállapodás hatályát veszti.

Amennyiben a fenti javaslat az Ön Kormányára számára elfogadható, van szerencsém javasolni, hogy ez a levél, valamint az erre adott válasz Megállapodást képezzen a Spanyol Királyság és a Magyar Köztársaság között.

Felhasználom az alkalmat, hogy ismételten kifejezzem Önnek, Excellenciás Uram, legőszintébb nagyrabecsülésemet.

Francisco Fernández Ordóñez  
külügyminiszter"

Van szerencsém közölni Önnek, hogy a Magyar Köztársaság kormánya egyetért az Ön levelében foglalt javaslatokkal és Excellenciád levele, valamint az arra adott válaszlevél Megállapodást képez a Magyar Köztársaság és a Spanyol Királyság között.

Megragadom ezt az alkalmat Excellenciás Uram, hogy legkiválóbb nagyrabecsülésemről biztosítsam.

[Signed — Signé]  
Dr. KATONA TAMÁS

Óexcellenciája  
Francisco Fernández Ordóñez ur,  
A Spanyol Királyság külügyminisztere

[TRANSLATION]

Madrid, 12 July 1990

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 12 July 1990, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Hungary, which agrees that your letter and the reply thereto shall constitute an Agreement between the Republic of Hungary and the Kingdom of Spain.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

TAMAS KATONA  
Political Secretary of State  
for Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. Francisco Fernández Ordóñez

Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of Spain

---

[TRADUCTION]

Madrid, le 12 juillet 1990

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 12 juillet 1990, par laquelle vous nous communiquez ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République hongroise approuve les dispositions énoncées dans votre lettre et accepte que la lettre de Votre Excellence et la présente réponse à celle-ci constituent un accord entre la République hongroise et le Royaume d'Espagne.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Secrétaire d'Etat  
aux affaires extérieures,

[Signé]

TAMAS KATONA

Son Excellence  
Monsieur Francisco Fernández  
Ordóñez

Ministre des affaires extérieures du  
Royaume d'Espagne

---





**No. 28441**

—

**SPAIN  
and  
CHILE**

**General Treaty of cooperation and friendship (with annexed economic agreement). Signed at Santiago, Chile, on 19 October 1990**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 23 October 1991.*

—————

**ESPAGNE  
et  
CHILI**

**Traité général de coopération et d'amitié (avec accord économique annexé). Signé à Santiago (Chili) le 19 octobre 1990**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 23 octobre 1991.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## TRATADO GENERAL DE COOPERACIÓN Y AMISTAD ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE CHILE

El Reino de España y la República de Chile, las Partes

DESEOSOS de reforzar y profundizar las excelentes relaciones que tradicionalmente han existido entre ambos países;

INSPIRADOS por la conveniencia de reafirmar los vínculos históricos y culturales de los que son consecuencia natural las coincidencias de ambos países en el terreno de los grandes principios;

CONOCEDORES de que tales vínculos sólo pueden expresarse con especial intensidad y fluidez en el marco de un legítimo y pleno ejercicio del sistema democrático que rige el destino de ambas naciones;

CONSCIENTES de que la plenitud de dicho ejercicio se verá favorecida por la solidaridad de pueblos que, como el español, valoran y comparten la existencia en Chile de un Gobierno elegido soberanamente como manifestación inequívoca del reencuentro del pueblo chileno con su destino;

ANIMADOS por el propósito de traducir esa solidaridad en manifestaciones concretas de cooperación que coadyuven al progreso de Chile en los distintos ámbitos del desarrollo;

CONVENCIDOS de que la intensificación y diversificación de sus relaciones bilaterales en los más distintos campos no sólo sirven a los intereses de ambos países, sino también para un mayor acercamiento entre Europa y América Latina;

INFORMADOS del estado de sus relaciones bilaterales, cuyas nuevas y fecundas posibilidades han de afirmarse aún más y de modo privilegiado en la perspectiva de 1992, fecha de gran significación para los dos países y para la Comunidad Iberoamericana de Naciones y en el marco del V Centenario del Descubrimiento de América -Encuentro entre Dos Mundos-;

SABEDORES de que los niveles deseados de relación se alcanzarán mejor en el marco de un instrumento jurídico que refleje en todos sus aspectos el presente y el futuro de las relaciones hispano-chilenas y que actualice los acuerdos sectoriales vigentes entre las dos Partes, dinamizando las relaciones mutuas;

DESEOSOS de establecer un marco general que complete lo previsto en acuerdos específicos y que sirva de base para la futura suscripción de otros convenios bilaterales y en cumplimiento de lo acordado en el "Acta por la que se establecen las bases del Tratado General de Cooperación y Amistad entre el Reino de España y la República de Chile" firmada en Santiago el 12 de marzo de 1990;

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

DISPOSICION PRELIMINAR

PRINCIPIOS Y AMBITOS DE LA COOPERACION

ARTICULO 1

Las Partes se comprometen a coordinar sus esfuerzos en el plano interno e internacional para promover la plena vigencia de los principios y objetivos siguientes:

a) La libre determinación de los pueblos, la no intervención, la solución pacífica de las controversias, la igualdad jurídica de los Estados, la cooperación internacional para el desarrollo y la lucha por la paz y la seguridad internacionales.

b) La defensa y respeto de los Derechos Humanos en el marco del Estado de Derecho, garantía de la dignidad y seguridad de los ciudadanos.

c) El apoyo a iniciativas para alcanzar una paz justa y duradera en toda América Latina, como factor imprescindible para consolidar la democracia y avanzar en su proceso de integración.

d) La firme condena de toda forma de violencia, autoritarismo o intolerancia.

e) El impulso al desarrollo económico y social, condición esencial para un correcto funcionamiento de un sistema democrático de libertades.

f) La participación en las diversas actividades actuales y futuras inspiradas por la trascendencia del V Centenario del Descubrimiento de América -Encuentro entre Dos Mundos-, oportunidad histórica para la reflexión y la proyección de futuro de una Comunidad Iberoamericana de Naciones.

g) La intensificación de los vínculos entre la Comunidad Europea e Iberoamérica.

h) El respaldo a las acciones internacionales destinadas a erradicar el terrorismo y el narcotráfico.

i) El apoyo a las iniciativas y programas para combatir el grave problema que supone el elevado endeudamiento externo de América Latina.

j) La protección y defensa del medio ambiente como un derecho y un deber de todos los hombres.

## ARTICULO 2

Las Partes acuerdan fortalecer su cooperación bilateral en los ámbitos político, económico y financiero, científico y tecnológico, cultural y educativo, jurídico y consular, a través de las modalidades previstas en este Tratado General y de las que en su virtud pudieran establecerse en el futuro.

Para ello instituirán un sistema de consultas y crearán una Alta Comisión, presidida por el Ministro de Asuntos Exteriores de España y por el Ministro de Relaciones Exteriores de Chile y formada por delegados de ambas Partes. La Alta Comisión será el conducto por el que se establezcan la coordinación y seguimiento de los proyectos y actuaciones que concreten el fortalecimiento de los vínculos bilaterales en los ámbitos citados.

## ARTICULO 3

La Alta Comisión se reunirá cada dos años indistintamente en Madrid y en Santiago.

También podrán crearse cuantas Subcomisiones sean necesarias para ocuparse de las diferentes materias objeto de este Tratado General.

La determinación de los miembros que formen parte de la Alta Comisión y de las Subcomisiones, la fecha de sus reuniones y el orden del día de las mismas se establecerán por vía diplomática.

CAPITULO ICOOPERACION POLITICAARTICULO 4

En el ámbito de la cooperación política, las Partes acuerdan:

a) Intensificar las visitas y los contactos de sus respectivos Jefes de Estado y de Gobierno y Ministros con el fin de fortalecer y dar mayor fluidez al diálogo político entre España y Chile.

b) Regularizar las consultas políticas de alto nivel, tanto en el marco de los mecanismos bilaterales, como en el de los foros multilaterales, con el fin de mejorar el nivel de su información y coordinar sus respectivas posiciones en el ámbito internacional.

ARTICULO 5

Se creará una Subcomisión Política que analizará los temas de orden bilateral e internacional de interés recíproco, con especial énfasis en el diálogo político entre la Comunidad Europea y los países Iberoamericanos y la integración latinoamericana.

La Subcomisión Política actuará como Secretaría Permanente del Tratado, realizará las consultas necesarias y coordinará el seguimiento y evaluación del cumplimiento de este Tratado General.

La Subcomisión Política redactará y elevará a la Alta Comisión un informe anual con las conclusiones alcanzadas por las Subcomisiones de los diversos ámbitos del Tratado.

CAPITULO IICOOPERACION ECONOMICA Y FINANCIERAARTICULO 6

En materia de cooperación económica las Partes acuerdan:

a) Fomentar la expansión y diversificación de las relaciones entre el Reino de España y la República de Chile así como la de sus agentes de los sectores público y privado.

b) Llevar a cabo proyectos concretos de inversión y coinversión, apoyando la creación de empresas mixtas hispano-chilenas y fomentando contactos interempresariales a través de los organismos e instituciones públicas y privadas de ambos países.

c) Establecer todos los mecanismos que juzguen adecuados para favorecer la intensificación de sus relaciones económicas y comerciales y, en especial, aquellos de tipo financiero, administrativo o fiscal que se ajusten a sus respectivos compromisos internacionales.

#### ARTICULO 7

Ambas Partes coinciden en señalar que, para el fomento de las relaciones económicas bilaterales, se considera necesario:

a) Asegurar un marco institucional favorable y estable que permita a los operadores económicos de ambos países el desarrollo y planificación de sus actividades a medio y largo plazo.

b) Ejecutar un programa conjunto de cooperación económica y financiera que favorezca el desarrollo de los sectores productivos en Chile, así como la presencia del empresariado español en dicho desarrollo.

c) Dotar a la cooperación económica de los suficientes recursos financieros.

d) Realizar una adecuada y constante promoción y difusión de las posibilidades de cooperación entre ambos países.

#### ARTICULO 8

Para la consecución de estos objetivos, las Partes acuerdan ejecutar un Programa de Cooperación Económica por un período de cinco años, que se detalla en el Acuerdo Económico que, como anejo, forma parte integrante del presente Tratado.

### ARTICULO 9

Con el propósito de impulsar las relaciones económicas y dar cumplimiento a los objetivos de este Tratado, los Gobiernos español y chileno convienen en que la producción de cada país tenga acceso al mercado de la otra Parte con la máxima flexibilidad que permitan sus respectivas legislaciones.

### ARTICULO 10

En el ámbito de sus respectivos sistemas normativos, cada Parte garantizará en su territorio un tratamiento justo y equitativo de las inversiones de la otra Parte.

Las Partes se comprometen a negociar un acuerdo sobre garantía recíproca de inversiones y otro para evitar la doble imposición en materia de renta y patrimonio.

## CAPITULO III

### COOPERACION TECNICA Y CIENTIFICO-TECNOLOGICA

#### ARTICULO 11

En materia de cooperación técnica y científico-tecnológica, dentro del marco jurídico vigente, las Partes acuerdan:

a) Estimular y desarrollar dicha cooperación entre ambas y también conjuntamente con la Comunidad Europea, así como en el seno de otros Organismos Multilaterales, estableciendo para ello programas y proyectos específicos en áreas de interés mutuo con los objetivos de elevar la calidad de vida, el perfeccionamiento institucional, el desarrollo científico y la modernización tecnológica e industrial.

b) Vincular, en la medida de lo posible, las acciones que en este ámbito se emprendan con las del económico y financiero, a fin de lograr una cooperación integrada, estable y duradera.

### ARTICULO 12

Sin perjuicio de hacer extensiva la cooperación a otros sectores que se consideren de mutua conveniencia, las Partes convienen en definir las siguientes áreas de interés:

- a) Administración y gestión
- b) Educación
- c) Investigación científica y tecnológica.
- d) Modernización del aparato productivo y cooperación empresarial.
- e) Refuerzo institucional de las universidades.
- f) Salud pública.
- g) Transferencia de tecnología y fomento de la innovación.
- h) Turismo.
- i) Vivienda y desarrollo urbano.

### ARTICULO 13

Las Partes consideran de mutuo interés, además de la utilización de los mecanismos e instrumentos tradicionales de la cooperación técnica, como el intercambio de expertos, la formación de recursos humanos, el asesoramiento y asistencia técnica, el suministro de equipos y otros bienes, la utilización de los siguientes mecanismos:

a) Contribución por parte española al Fondo de Solidaridad e Inversión Social de Chile, que permita atender con carácter urgente la creación y mantenimiento de infraestructura y servicios sociales básicos.

b) Utilización del fondo de equipamiento español para aumentar la capacidad productiva y el empleo, generando al mismo tiempo recursos que hagan posible la financiación de proyectos prioritarios.

c) Apertura en Chile de líneas de crédito español para microempresas y pequeñas empresas.

d) Constitución de fundaciones o fideicomisos de administración conjunta, para impulsar programas, proyectos o actividades a las que las Partes atribuyan relevancia.

e) Desarrollo de programas integrados de cooperación en sectores de interés mutuo que, por su carácter singular, requieran de un esfuerzo de cooperación articulado con la cooperación económica.

f) Diseño y ejecución de planes que favorezcan la capacitación, el intercambio de experiencias y de profesionales, los proyectos de investigación conjuntos, las



transferencias de tecnologías y el fomento de la innovación entre instituciones públicas y privadas de ambos países.

g) Diseño y ejecución de proyectos de cooperación para el refuerzo institucional de las universidades.

h) Fomento de la participación conjunta en programas multilaterales de cooperación y en programas enmarcados en la conmemoración del Quinto Centenario del Descubrimiento de América -Encuentro entre Dos Mundos-.

#### ARTICULO 14

Las Partes convendrán periódicamente, en el seno de la Subcomisión de Cooperación Técnica y Científico-Tecnológica, los programas y proyectos específicos que hagan viables los objetivos de esta cooperación.

#### CAPITULO IV

##### COOPERACION CULTURAL Y EDUCATIVA

#### ARTICULO 15

En materia de cooperación educativa y cultural, las Partes acuerdan:

1.- Promover de conformidad con los convenios vigentes entre ambos países y con arreglo a sus respectivas legislaciones internas:

a) El estudio y la promoción de la lengua española, por medio de mecanismos de información, acciones académicas y literarias, participación en los medios de comunicación y otras actividades conjuntas, tanto en sus respectivos países como en terceros.

b) El intercambio, en el ámbito cultural, entre universidades e instituciones de investigación, educación superior, bibliotecas, museos, archivos y otras organizaciones.

c) El establecimiento de centros docentes que desarrollen planes integrados de estudio con validez académica en los dos países.

d) El fomento de reuniones de expertos con vistas a la determinación de las equivalencias en los estudios, títulos y grados académicos para su reconocimiento o convalidación.

e) El impulso a la libre circulación de los bienes y servicios culturales.

f) El apoyo a las ediciones, coediciones y empresas mixtas editoriales.

g) La protección efectiva de los derechos de autor o propiedad intelectual de los ciudadanos de la otra Parte.

h) El fomento de nuevas fórmulas y tendencias experimentales en el terreno de la creación artística.

i) La realización de jornadas culturales, festivales, exposiciones y otros acontecimientos artísticos.

j) La protección, restauración y conservación de los patrimonios históricos y culturales de ambas Partes.

k) La colaboración para impedir, en la forma prevista en cada país, el tráfico ilegal de obras pertenecientes a sus patrimonios históricos y culturales.

2.- Apoyar la colaboración de sus Comisiones Nacionales para la conmemoración del V Centenario del Descubrimiento de América -Encuentro entre Dos Mundos- en 1992, en los programas bilaterales y multilaterales que se acuerden.

3.- Fomentar la creación de centros que difundan la cultura de cada Parte en el territorio de la otra.

4.- Reforzar la cooperación en el ámbito deportivo mediante intercambios y contactos entre los organismos competentes, así como el desarrollo de programas específicos.

## CAPITULO V

### COOPERACION JURIDICA Y CONSULAR

#### ARTICULO 16

Las Partes acuerdan establecer una más estrecha cooperación entre sus respectivos servicios consulares.

A este efecto, en aquellos países en los que no existan Oficinas Consulares de una de las Partes, sus nacionales podrán acudir a la Oficina Consular de la otra y solicitar asistencia, que se concederá en los términos previstos en la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares y siempre que lo permitan la legislación y las autoridades locales. Las Partes reglamentarán de común acuerdo la prestación de esta asistencia.

#### ARTICULO 17

Se concederá a los nacionales de ámbos países el derecho de voto en las elecciones municipales del Estado en que residan y del que no sean nacionales, de conformidad con sus respectivas legislaciones.

#### ARTICULO 18

Los nacionales de una Parte residentes en el territorio de la otra podrán participar en la constitución y funcionamiento de Consejos de Residentes y de asociaciones civiles, con sujeción a los requisitos exigidos por la legislación del Estado de residencia

#### ARTICULO 19

Ambas Partes se comprometen a estudiar la ampliación del conjunto de tratados bilaterales actualmente en vigor en los campos de la cooperación jurídica y consular y de la seguridad social.

#### DISPOSICIONES FINALES

#### ARTICULO 20

Las Partes adoptarán las medidas administrativas y presupuestarias necesarias para el cumplimiento de los compromisos asumidos en el presente Tratado General.

#### ARTICULO 21

Sin perjuicio de las disposiciones establecidas en el presente Tratado, las Partes acuerdan que, en lo que no fuere incompatible con el mismo, se mantienen plenamente vigentes los convenios celebrados con anterioridad.

Los programas y proyectos de cooperación se desarrollarán, en lo que les sea aplicable, conforme a las normas de este Tratado General y a las de los mencionados convenios.

ARTICULO 22

El presente Tratado General de Cooperación y Amistad entrará en vigor una vez que las Partes se hubieran notificado, por vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos exigidos por sus respectivas legislaciones internas y permanecerá en vigor indefinidamente, a no ser que una de las Partes notifique a la otra, con una antelación mínima de seis meses, su intención en sentido contrario.

En caso de denuncia del Tratado, los proyectos y actividades en curso se cumplirán hasta su terminación en la forma convenida, cualquiera que sea la fecha prevista para su finalización.

En fe de lo cual se firma el presente Tratado General de Cooperación y Amistad, en dos ejemplares originales igualmente válidos, en idioma español, en Santiago, Chile, a diecinueve días del mes de octubre de mil novecientos noventa.

Por el Reino  
de España:

[Signed — Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la República  
de Chile:

[Signed — Signé]

ENRIQUE SILVA CIMMA  
Ministro de Relaciones Exteriores

ACUERDO ECONÓMICO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE CHILE ANEJO AL TRATADO GENERAL DE COOPERACIÓN Y AMISTAD

EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPUBLICA DE CHILE,

CONSIDERANDO:

Que el crecimiento económico de los países contribuye a la estabilidad política y social, a fortalecer las instituciones democráticas y a alcanzar niveles más altos de desarrollo;

Que el Tratado General de Cooperación y Amistad entre el Reino de España y la República de Chile expresa la voluntad de ambos Gobiernos de intensificar y estrechar las relaciones entre los dos países y sus pueblos;

Que ambos Estados aspiran a reforzar su relación bilateral, sin perjuicio de los compromisos internacionales adquiridos por cada uno de ellos;

Que es deseo de ambos Estados consolidar esa relación dándole un impulso en el marco de una nueva visión de la cooperación a través de proyectos económicos realizados en forma conjunta;

Que modernizar las estructuras productivas, comerciales y de servicios es una tarea inaplazable en un mundo cada vez más interrelacionado y competitivo; y

Que el año 1992 constituye una fecha de gran significación para ambos países y que, en consecuencia, es conveniente el establecimiento de acciones que supongan la intensificación de las relaciones económicas;

A C U E R D A N :

Artículo 1.

Las Partes formularán y ejecutarán un Programa de cooperación con el objetivo de establecer mecanismos que contribuyan a dinamizar y modernizar la economía de la República de Chile y a ampliar la cooperación económica y financiera entre ambos países, sin perjuicio de los compromisos internacionales adquiridos por cada uno de ellos.

El desarrollo de este Programa tiene como objetivo movilizar créditos e inversiones españolas a Chile por una cifra aproximada

a dos mil millones de dólares de los Estados Unidos de América (US\$ 2.000.000.000) durante el período 1990-1994.

Con este propósito, las Partes llevarán a cabo, entre otras, acciones de fomento al desarrollo de los sectores productivos y de servicios en Chile y a la presencia del empresariado español en dicho desarrollo, promoviendo asociaciones entre empresas españolas y chilenas.

Las Partes impulsarán, además, proyectos de inversión y coinversión que permitan a ambos países desarrollar actividades prioritarias, tendientes a situar a las industrias españolas y chilenas en un nivel tecnológicamente avanzado e internacionalmente competitivo.

#### Artículo 2.

Para la consecución de los objetivos citados, las Partes consideran necesario el establecimiento de un marco institucional favorable, una dotación suficiente de recursos financieros y una adecuada promoción y difusión de las ventajas y posibilidades que este Acuerdo contempla.

Las Partes se comprometen a negociar un acuerdo sobre garantía recíproca de inversiones y otro para evitar la doble imposición en materia de renta y patrimonio.

España facilitará créditos por valor de hasta ochocientos millones de dólares de los Estados Unidos de América (US\$ 800.000.000), incluidos en ellos créditos de carácter concesional para el período 1990-1994 destinados a financiar exportaciones de bienes y servicios españoles a Chile.

Las Partes inducirán aportaciones de capital, de conformidad con sus respectivas legislaciones, teniendo como meta la inversión en Chile de un mil doscientos millones de dólares de los Estados Unidos de América (US\$ 1.200.000.000).

Las Partes apoyarán actividades conjuntas de difusión, identificación y promoción de oportunidades de inversión a través de las instituciones existentes en ambos países.

#### Artículo 3.

De los ochocientos millones de dólares (US\$ 800.000.000) citados en el Artículo precedente, cuatrocientos millones de dólares (US\$ 400.000.000) estarán constituidos por créditos del Fondo de Ayuda al Desarrollo (FAD). Estos contarán, en todo caso, con la garantía de pago del Estado de Chile.

Los otros 400 millones de dólares (US\$ 400.000.000) estarán constituidos por créditos comerciales en condiciones de consenso de la OCDE.

De modo general, la financiación de proyectos se realizará bajo la modalidad de crédito mixto con un elemento mínimo de concesionalidad del 35% y combinando equilibradamente ambos tipos de crédito. Las condiciones específicas de cada crédito se determinarán, de común acuerdo, en función de los requerimientos de cada proyecto o conjunto de proyectos. Los créditos se otorgarán preferentemente a proyectos que mejoren la tecnología, aumenten la capacidad exportadora y sean generadores netos de divisas o que den lugar a un alto beneficio social.

A fin de favorecer la ejecución de proyectos realizados por el sector privado y facilitar el crédito a proyectos medianos y pequeños, las Partes podrán establecer tramos de crédito de carácter concesional para financiar hasta el cien por ciento de las exportaciones de bienes y servicios españoles.

Con cargo al importe de cada operación, podrá destinarse hasta un quince por ciento del valor de las exportaciones de bienes y servicios españoles a la financiación de gastos locales.

#### Artículo 4.

Con el propósito de lograr la movilización de inversiones y coinversiones de empresas españolas y chilenas, públicas o privadas, ambos Gobiernos realizarán diversas tareas de promoción y estímulo por intermedio de las instituciones y en la forma que a continuación se señala:

- a) El Instituto Español de Comercio Exterior (ICEX) y el Comité de Inversiones Extranjeras (CIE) de Chile promoverán la inversión directa y la difusión de los proyectos potenciales de inversión.
- b) La Compañía Española de Financiación del Desarrollo (COFIDES), fomentará inversiones españolas y coinversiones en Chile. Con este fin, otorgará apoyos financieros para su instalación, avales, garantías y, eventualmente, participará con capital de riesgo que siempre será minoritario y temporal.
- c) La Compañía Española de Seguros de Crédito a la Exportación (CESCE) asegurará las inversiones realizadas por personas físicas o jurídicas españolas en Chile, de conformidad con las disposiciones que la rijan.

#### Artículo 5.

Con el fin de garantizar el seguimiento efectivo de la ejecución del presente Acuerdo y asegurar la resolución positiva de los compromisos adquiridos, se crea una Sub-Comisión Económico-Financiera que estará encabezada, por parte española, por el Secretario de Estado de Comercio y por parte chilena por el Ministro de Planificación y Cooperación.

La Sub-Comisión Económica-Financiera realizará, entre otras, las siguientes acciones:

- a) Determinar los sectores prioritarios y los proyectos específicos que serán objeto de promoción y apoyo.

Sin perjuicio de hacer extensiva la aplicación de este Acuerdo a todos los sectores que consideren de mutua conveniencia, las Partes dejan constancia de su actual interés por estimular especialmente las relaciones económicas en los siguientes campos:

- Ecología e ingeniería ambiental.
- Agroindustria.
- Turismo.
- Obras públicas, con énfasis en obras hidráulicas y de riego.
- Industria editorial.
- Transportes.

- b) Determinar los criterios generales y las condiciones específicas para la asignación de los créditos contemplados en el presente Acuerdo. Para ésto se establecerá un Grupo de Trabajo que analizará los proyectos y los someterá a la Sub-Comisión para su consideración y eventual aprobación.

La Sub-Comisión Económico-Financiera y el Grupo de Trabajo deberán constituirse en un plazo no superior a treinta días a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo y se reunirán, al menos, una vez al año, alternativamente en España y en Chile, o a petición de una de las Partes, cuando se considere oportuno.

#### Artículo 6.

El presente Acuerdo tendrá una duración de cinco años y entrará en vigor el mismo día que el Tratado General de Cooperación y Amistad del que es parte integrante.



Las Partes se reunirán con una anticipación mínima de seis meses antes de la terminación del presente Acuerdo para entablar conversaciones en vista al establecimiento de un nuevo Acuerdo.

En caso de denuncia del Tratado, los proyectos en curso se cumplirán hasta su terminación en la forma convenida, cualquiera que sea la fecha prevista para su finalización.

En fe de lo cual se firma el presente Acuerdo Económico, en dos ejemplares originales igualmente válidos, en idioma español, en Santiago, Chile, a diecinueve días del mes de Octubre de mil novecientos noventa.

Por el Reino  
de España:

[Signed — Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la República  
de Chile:

[Signed — Signé]

ENRIQUE SILVA CIMMA  
Ministro de Relaciones Exteriores

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL TREATY<sup>1</sup> OF COOPERATION AND FRIENDSHIP BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF CHILE

---

The Kingdom of Spain and the Republic of Chile, the Parties,

Desiring to strengthen and deepen the excellent relations which have traditionally existed between the two countries;

Believing that it would be appropriate to reaffirm the historical and cultural ties which are the natural consequence of the fact that the two countries are in agreement on major principles;

Recognizing that such ties can only be manifested with particular integrity and flexibility within the framework of the legitimate and full exercise of the democratic system which guides the destiny of the two nations;

Aware that the full exercise of that right would be greatly enhanced by the solidarity of peoples who, like the Spanish people, value and uphold the existence in Chile of a sovereignly elected Government as an unequivocal demonstration that the Chilean people are fulfilling their destiny;

Desiring to translate that solidarity into practical forms of cooperation which will contribute to Chile's progress in the various spheres of development;

Convinced that the strengthening and diversification of their bilateral relations in the most varied fields will not only serve the interests of both countries, but will also promote closer ties between Europe and Latin America;

Conscious of the status of their bilateral relations, which are rich in opportunities for further and more fruitful development with the approach of 1992, a date of great significance for the two countries and for the Ibero-American community of nations, and in the context of the Quincentenary of the Discovery of America — Encounter between Two Worlds;

Recognizing that the levels desired in their relationship will be achieved more effectively within the framework of a legal instrument which reflects the full range of current and future relations between Spain and Chile and updates the sectoral agreements currently in force between the two Parties, thereby giving greater vitality to their mutual relations;

Desiring to establish a general framework to supplement the provisions of specific agreements and serve as a basis for the signing of other bilateral agreements in the future, and, pursuant to the "Act establishing the basis for the General Treaty of Cooperation and Friendship between the Kingdom of Spain and the Republic of Chile", signed at Santiago on 12 March 1990;

Have agreed as follows:

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 August 1991, the date of the last of the notifications (of 28 May and 22 August 1991) by which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 22.

## INTRODUCTION

## PRINCIPLES AND SCOPE OF COOPERATION

*Article 1*

The Parties undertake to coordinate their efforts at the national and international levels to promote full respect for the following principles and objectives:

(a) The self-determination of peoples, non-intervention, the peaceful settlement of disputes, the equality of States before the law, international cooperation for development, and the struggle for international peace and security.

(b) The defence of and respect for human rights within the framework of the rule of law, the guarantee of the dignity and security of citizens.

(c) Support for initiatives to achieve a just and lasting peace throughout Latin America, as a prerequisite for the consolidation of democracy and for progress in the process of its integration.

(d) Firm condemnation of all forms of violence, authoritarianism or intolerance.

(e) The promotion of economic and social development, an essential condition for the smooth functioning of a democratic system of freedoms.

(f) Participation in the various current and future activities inspired by the importance of the Quincentenary of the Discovery of America — Encounter between Two Worlds, a historic opportunity for reflection and for planning the future of an Ibero-American community of nations.

(g) The strengthening of the ties between the European Community and Latin America.

(h) Support for international efforts to eradicate terrorism and drug trafficking.

(i) Support for initiatives and programmes to combat the serious problem posed by the high rate of external indebtedness of Latin America.

(j) The protection and defence of the environment as a right and a duty of all mankind.

*Article 2*

The Parties agree to strengthen their bilateral cooperation in the political, economic and financial, scientific and technological, cultural and educational, and legal and consular spheres, through the modalities envisaged in this General Treaty and those established pursuant thereto in the future.

To that end, they shall institute a system of consultations and shall establish a High-Level Commission presided over by the Minister for Foreign Affairs of Spain and the Minister for Foreign Affairs of Chile and comprising representatives of both Parties. The High-Level Commission shall serve as the channel for the coordination and monitoring of projects and activities serving to strengthen bilateral relations in the spheres specified.

*Article 3*

The High-Level Commission shall meet every two years, in either Madrid or Santiago.

Subcommissions may also be established as needed to deal with the various matters covered by this General Treaty.

The membership of the High-Level Commission and its subcommissions and the date and agendas of their meetings shall be determined through the diplomatic channel.

## CHAPTER I. POLITICAL COOPERATION

### *Article 4*

In the sphere of political cooperation, the Parties agree to:

(a) Increase visits and contacts between their respective Heads of State and Government and Ministers, with a view to strengthening and facilitating the political dialogue between Spain and Chile.

(b) Organize senior-level political consultations within the framework both of bilateral arrangements and multilateral forums, with a view to keeping each other better informed and coordinating their respective positions in the international sphere.

### *Article 5*

A Political Subcommission shall be established to analyse bilateral and international issues of mutual interest, with special emphasis on the political dialogue between the European Community and the countries of Latin America and on Latin American integration.

The Political Subcommission shall serve as the permanent secretariat for the Treaty, and shall hold consultations as necessary and coordinate the monitoring and evaluation of the implementation of this General Treaty.

The Political Subcommission shall prepare and present to the High-Level Commission an annual report containing the conclusions reached by the subcommissions concerned with the various spheres covered by the Treaty.

## CHAPTER II. ECONOMIC AND FINANCIAL COOPERATION

### *Article 6*

In the sphere of economic cooperation, the Parties agree to:

(a) Encourage the expansion and diversification of relations between the Kingdom of Spain and the Republic of Chile and between their agents in the public and private sectors.

(b) Implement specific investment and joint investment projects by supporting the establishment of joint Spanish-Chilean enterprises and promoting contacts between enterprises through public and private bodies and institutions in the two countries.

(c) Establish all the mechanisms they deem appropriate to promote the strengthening of their economic and trade relations and, in particular, any financial, administrative or fiscal mechanisms that may be in keeping with their respective international commitments.

### *Article 7*

Both Parties agree that, in order to promote their bilateral economic relations, it is necessary to:

(a) Establish a favourable and stable institutional framework within which the economic forces of both countries can develop and plan their medium- and long-term activities.

(b) Implement a joint programme of economic and financial cooperation to promote the development of the productive sectors in Chile and encourage the Spanish business community to participate in that development.

(c) Provide adequate financial resources for economic cooperation.

(d) Ensure that opportunities for cooperation between the two countries are properly promoted and publicized on an ongoing basis.

### *Article 8*

In order to attain these objectives, the Parties agree to carry out a five-year economic cooperation programme, as described in the Economic Agreement annexed hereto which forms an integral part of this Treaty.

### *Article 9*

With the aim of fostering economic relations and achieving the objectives of this Treaty, the Spanish and Chilean Governments agree that the products of each country should have access to the market of the other Party on the most flexible terms possible consistent with the legislation of each country.

### *Article 10*

Within the framework of their respective legal systems, each Party shall guarantee the fair and equitable treatment in its territory of the investments of the other Party.

The Parties undertake to negotiate an agreement on reciprocal investment guarantees and another agreement on the avoidance of double taxation on income and inheritance.

## CHAPTER III. TECHNICAL, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

### *Article 11*

In the sphere of technical and scientific and technological cooperation, the Parties agree, within the existing legal framework, to:

(a) Encourage and develop such cooperation between the two countries, as well as jointly with the European Community and within other multilateral bodies, and to that end to establish specific programmes and projects in areas of mutual interest for the purpose of enhancing the quality of life, improving the quality of institutions and promoting scientific development and technological and industrial modernization.

(b) Link, to the extent possible, activities undertaken in this sphere with those undertaken in the economic and financial spheres, in order to achieve integrated, stable and lasting cooperation.

*Article 12*

Without prejudice to the extension of cooperation to other sectors deemed to be of mutual interest, the Parties agree to define the following areas of interest:

- (a) Administration and management.
- (b) Education.
- (c) Scientific and technological research.
- (d) Modernization of the productive structure and cooperation among enterprises.
- (e) Strengthening of the institutional framework of universities.
- (f) Public health.
- (g) Transfer of technology and encouragement of innovation.
- (h) Tourism.
- (i) Housing and urban development.

*Article 13*

In addition to utilizing traditional mechanisms and instruments for technical cooperation, such as the exchange of experts, the training of human resources, technical advice and assistance and the provision of equipment and other goods, the Parties consider that it would be in their mutual interest to utilize the following mechanisms:

(a) A contribution by Spain to the Chilean Solidarity and Social Investment Fund, to provide urgent assistance for the establishment and maintenance of infrastructure and basic social services.

(b) Utilization of the Spanish capital development fund to increase productive capacity and employment, while at the same time generating resources to permit the funding of priority projects.

(c) The opening of Spanish lines of credit in Chile for microenterprises and small businesses.

(d) The establishment of jointly administered foundations or trust funds to promote programmes, projects and activities which the Parties deem to be of interest.

(e) The development of integrated cooperation programmes in sectors of mutual interest which, owing to their unique nature, require a cooperative effort combined with economic cooperation.

(f) The outlining and implementation of plans which encourage training, the exchange of experience and of professionals, joint research projects, transfers of technology and the promotion of innovation among public and private institutions in the two countries.

(g) The outlining and implementation of cooperation projects to strengthen the institutional framework of universities.

(h) The promotion of joint participation in multilateral cooperation programmes and in programmes undertaken in conjunction with the Quincentenary of the Discovery of America — Encounter between Two Worlds.

*Article 14*

The Parties shall periodically agree, in the Subcommittee on Technical and Scientific and Technological Cooperation, on the specific programmes and projects which would make the attainment of the objectives of this cooperation feasible.

## CHAPTER IV. CULTURAL AND EDUCATIONAL COOPERATION

*Article 15*

In the sphere of educational and cultural cooperation, the Parties agree:

1. To promote the following, in accordance with the agreements in force between the two countries and with their respective domestic legislation:

(a) The study and promotion of the Spanish language through information media, academic and literary events, participation in the communications media and other joint activities, both in their own countries and in third countries.

(b) Cultural exchanges between universities and research institutions, higher educational institutions, libraries, museums, archives and other organizations.

(c) The establishment of teaching institutions which will devise integrated curricula that enjoy academic validity in the two countries.

(d) The promotion of meetings of experts to determine the equivalencies of courses and academic diplomas and grades with a view to their recognition or joint validation.

(e) Encouragement of the free circulation of cultural goods and services.

(f) Support for publications, joint publications and joint publishing houses.

(g) The effective protection of the copyrights and industrial property of citizens of the other Party.

(h) The promotion of new techniques and experimental trends in the field of artistic creation.

(i) The holding of cultural fairs, festivals, exhibitions and other artistic events.

(j) The protection, restoration and conservation of the historical and cultural heritage of the two Parties.

(k) Cooperation to prevent, in the manner provided for in each country, illegal traffic in works comprising their historical and cultural heritage.

2. To support collaboration between their national committees for the commemoration of the Quincentenary of the Discovery of America — Encounter between Two Worlds in 1992 in the bilateral and multilateral programmes agreed upon.

3. To promote the establishment of centres to disseminate the culture of each Party in the territory of the other.

4. To strengthen cooperation in sports through exchanges and contacts between the competent bodies and the development of specific programmes.

## CHAPTER V. LEGAL AND CONSULAR COOPERATION

*Article 16*

The Parties agree to establish closer cooperation between their respective consular services.

To this end, in those countries in which there is no consular office of one of the Parties, nationals of that Party may apply to the consular office of the other Party for assistance; the assistance shall be granted in accordance with the provisions of the Vienna Convention on Consular Relations, provided that the legislation and the local authorities so permit. The Parties shall agree on the regulations governing the provision of such assistance.

*Article 17*

Nationals of both countries shall be granted the right to vote in municipal elections in the State in which they are resident and of which they are not nationals, in accordance with their respective legislation.

*Article 18*

Nationals of one Party resident in the territory of the other may participate in the establishment and operation of residents' councils and citizens' associations, subject to the requirements of the law of the State of residence.

*Article 19*

The two Parties undertake to consider broadening the scope of all bilateral treaties currently in force in the fields of legal and consular cooperation and social security.

## FINAL PROVISIONS

*Article 20*

The Parties shall adopt such administrative and budgetary measures as are required in order to fulfil the commitments entered into in this General Treaty.

*Article 21*

Without prejudice to the provisions of this Treaty, the Parties agree that any agreements previously entered into shall remain in full force in so far as they are not incompatible with this Treaty.

Cooperation programmes and projects shall, where applicable, be implemented in accordance with the provisions of this General Treaty and the aforementioned agreements.

*Article 22*

This General Treaty of Cooperation and Friendship shall enter into force when the Parties have notified each other through the diplomatic channel that the formalities required under their respective domestic legislation have been completed, and it shall remain in force indefinitely unless one of the Parties notifies the other, giving at least six months' advance notice, of its intention to the contrary.



In the event that the Treaty is denounced, ongoing projects and activities shall continue until they have been completed as agreed, irrespective of the date envisaged for their completion.

IN WITNESS WHEREOF, this General Treaty of Cooperation and Friendship is signed, in two original copies in the Spanish language, both equally authentic, at Santiago, Chile, on 19 October 1990.

For the Kingdom  
of Spain:

*[Signed]*

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Minister for Foreign Affairs

For the Republic  
of Chile:

*[Signed]*

ENRIQUE SILVA CIMMA  
Minister for Foreign Affairs

ECONOMIC AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND  
THE REPUBLIC OF CHILE ANNEXED TO THE GENERAL TREATY  
OF COOPERATION AND FRIENDSHIP

The Kingdom of Spain and the Republic of Chile,

Considering:

That the economic growth of their countries will foster political and social stability, the strengthening of democratic institutions and the attainment of higher levels of development;

That the General Treaty of Cooperation and Friendship between the Kingdom of Spain and the Republic of Chile expresses the desire of both Governments for stronger and closer relations between the two countries and their peoples;

That both States aspire to strengthen their bilateral relationship, without prejudice to the international commitments entered into by each of them;

That both States wish to consolidate this relationship by giving it fresh impetus as part of a new kind of cooperation involving jointly undertaken economic projects;

That the task of modernizing productive, commercial and service structures cannot be postponed in an increasingly interrelated and competitive world; and

That the year 1992 is a date of great significance for the two countries and it is therefore appropriate to introduce measures which will involve closer economic ties;

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Parties shall formulate and implement a cooperation programme for the purpose of establishing mechanisms to help stimulate and modernize the economy of the Republic of Chile and expand economic and financial cooperation between the two countries, without prejudice to the international commitments entered into by each of them.

The objective of this Programme is to mobilize, in the course of its implementation, Spanish loans and investment in Chile worth approximately two billion United States dollars (US\$ 2 billion) during the period 1990-1994.

To this end, the Parties shall, *inter alia*, take steps to encourage the development of the productive and service sectors in Chile and the participation of Spanish business in such development, by promoting partnerships between Spanish and Chilean enterprises.

The Parties shall also encourage investment and joint venture projects which will enable the two countries to develop priority activities designed to enhance the technological level of Spanish and Chilean industries and make them internationally competitive.

*Article 2*

In order to achieve the aforementioned objectives, the Parties believe it is necessary to establish a favourable institutional framework, provide sufficient financial resources and promote and publicize in an appropriate manner the benefits and opportunities envisaged in this Agreement.

The Parties undertake to negotiate an agreement on reciprocal investment guarantees and an agreement on the avoidance of double taxation on income and inheritance.

Spain shall provide loans worth up to eight hundred million United States dollars (US\$ 800 million), including loans on concessionary terms for the period 1990-1994 to fund exports of Spanish goods and services to Chile.

The Parties shall encourage investments of capital, in accordance with their respective legislation, and establish the target for investment in Chile of one billion two hundred million United States dollars (US\$ 1,200 million).

The Parties shall support joint efforts to publicize, identify and promote investment opportunities through existing institutions in the two countries.

### *Article 3*

Of the eight hundred million dollars (US\$ 800 million) referred to in the preceding article, four hundred million dollars (US\$ 400 million) shall comprise loans from the Development Assistance Fund (FAD). These funds shall in all cases be backed by a payment guarantee from the Government of Chile.

The remaining four hundred million dollars (US\$ 400 million) shall comprise commercial loans on OECD agreed terms.

As a general rule, projects shall be financed with mixed credits, comprising a minimum concessionary component of 35 per cent and a balanced combination of both types of loans. The specific terms for each loan shall be determined jointly, in accordance with the requirements of each project or group of projects. Loans shall be granted preferably to projects which are aimed at improving technology and increasing export capacity and which are net generators of foreign currency or result in a substantial social benefit.

In order to encourage the implementation of projects by the private sector and facilitate the granting of loans for medium- and small-sized projects, the Parties may establish concessionary loan categories to finance up to 100 per cent of Spanish exports of goods and services.

Up to 15 per cent of the value of Spanish exports of goods and services may be allocated from each loan to finance local costs.

### *Article 4*

With a view to mobilizing investment and co-investment by public and private Spanish and Chilean enterprises, the two Governments shall promote and encourage such undertakings through the institutions and in the manner specified below:

(a) The Spanish Institute for Foreign Trade (ICEX) and the Foreign Investment Committee (CIE) of Chile shall promote direct investment and shall publicize potential investment projects.

(b) The Spanish Development Finance Company (COFIDES) shall encourage Spanish investment and co-investment in Chile. To that end, it shall provide financial support for starting up such undertakings, and for endorsements and guarantees and, where appropriate, shall provide risk capital, though always of a minority and temporary nature.

(c) The Spanish Export Credit Insurance Company (CESCE) shall insure investments made by Spanish individuals or bodies corporate in Chile, in accordance with the provisions in force.

#### Article 5

With the aim of effectively monitoring the implementation of this Agreement and ensuring the success of the commitments entered into, an Economic and Financial Subcommittee shall be established, to be presided over, on the Spanish side, by the Secretary of State for Trade and, on the Chilean side, by the Minister of Planning and Cooperation.

The Economic and Financial Subcommittee shall, *inter alia*, carry out the following activities:

(a) Determine priority sectors and the specific projects to be promoted and supported.

Without prejudice to the extension of the application of this Agreement to all sectors deemed to be of mutual interest, the Parties hereby place on record their current concern, to promote economic relations in the following spheres in particular:

- Ecology and environmental engineering.
- Agro-industry.
- Tourism.
- Public works, particularly hydroelectric power plants and irrigation projects.
- The publishing industry.
- Transportation.

(b) Define the general criteria and specific terms for granting the loans envisaged in this Agreement. To this end, a Working Group shall be established to evaluate the projects and submit them to the Subcommittee for consideration and possible approval.

The Economic and Financial Subcommittee and the Working Group shall be established no later than 30 days following the entry into force of this Agreement and shall meet at least once a year, alternately in Spain and Chile, or at the request of one of the Parties, when it is deemed desirable to do so.

#### Article 6

This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall enter into force on the same date as the General Treaty of Cooperation and Friendship, of which it is an integral part.

The Parties shall meet at least six months prior to the expiration of this Agreement to begin negotiations with a view to the conclusion of a new agreement.

In the event that the Treaty is denounced, ongoing projects shall continue until they have been completed as agreed, irrespective of the date envisaged for their completion.

IN WITNESS WHEREOF, this Economic Agreement is signed, in two original copies in the Spanish language, both equally authentic, at Santiago, Chile, on 19 October 1990.

For the Kingdom  
of Spain:

*[Signed]*

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Minister for Foreign Affairs

For the Republic  
of Chile:

*[Signed]*

ENRIQUE SILVA CIMMA  
Minister for Foreign Affairs

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## TRAITÉ<sup>1</sup> GÉNÉRAL DE COOPÉRATION ET D'AMITIÉ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

Le Royaume d'Espagne et la République du Chili, dénommés les Parties,

Désireux de renforcer et d'approfondir les excellentes relations qui ont toujours existé entre les deux pays;

Inspirés par l'intérêt de réaffirmer les lignes historiques et culturels dont découle naturellement l'adhésion des deux pays aux mêmes grands principes;

Conscients du fait que ces liens ne peuvent s'exprimer avec une intensité et une souplesse particulière que dans le cadre de l'exercice légitime et intégral de la démocratie qui régit le destin des deux nations;

Conscients que la plénitude de cet exercice sera favorisée par la solidarité entre les peuples qui, comme le peuple espagnol, apprécie et considère l'existence au Chili, d'un gouvernement élu par le peuple souverain en tant que manifestation non équivoque des retrouvailles du peuple chilien avec sa destinée;

Animés par le dessein de traduire cette solidarité par des manifestations concrètes de coopération qui contribueront aux progrès du Chili dans certains domaines du développement;

Convaincus que l'intensification et la diversification de leurs relations bilatérales dans les divers domaines non seulement servent les intérêts des deux pays mais également contribueront à un rapprochement majeur entre l'Europe et l'Amérique latine;

Informés de l'état de leurs relations bilatérales dont il y a lieu d'affirmer plus encore et de façon privilégiée les possibilités nouvelles et fécondes dans la perspective de l'année 1992, année qui revêt la plus grande signification pour les deux pays et pour la Communauté des nations ibéro-américaines ainsi que dans le cadre du cinquième Centenaire de la découverte de l'Amérique — Rencontre entre Deux Mondes;

Sachant que le degré souhaité des relations sera mieux atteint dans le cadre d'un instrument juridique qui reflète tous les aspects du présent et de l'avenir des relations hispano-chiliennes et qui donnera actualité aux accords sectoriels en vigueur entre les deux Parties, imprimant une dynamique à leurs relations mutuelles;

Désireux de mettre en place un cadre général qui vienne compléter ce qui est prévu par les accords spécifiques et qui servira de base pour la future conclusion d'autres conventions bilatérales, en application des dispositions énoncées dans l'« Acte établissant les bases du Traité général de coopération et d'amitié entre le Royaume d'Espagne et la République du Chili », signé à Santiago le 12 mars 1990;

Sont convenus de ce qui suit :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 août 1991, date de la dernière des notifications (des 28 mai et 22 août 1991) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 22.

## DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

## PRINCIPES ET ÉTENDUE DE LA COOPÉRATION

*Article premier*

Les Parties s'engagent à coordonner leurs efforts sur le plan intérieur et international en vue de donner pleinement effet aux principes et objectifs suivants :

a) La libre détermination des peuples, la non-intervention, la résolution pacifique des conflits, l'égalité juridique des Etats, la coopération internationale pour le développement et le combat pour la paix et la sécurité internationales.

b) La défense et le respect des droits de l'homme dans le cadre de l'Etat de droit, garantie de la dignité et de la sécurité des citoyens.

c) Le soutien apporté aux initiatives qui ont pour but l'instauration d'une paix juste et durable dans toute l'Amérique latine, facteur indispensable pour y consolider la démocratie et en faire progresser le processus d'intégration.

d) La ferme condamnation de toute forme de violence, d'autoritarisme et d'intolérance.

e) L'essor du développement économique et social, condition indispensable du bon fonctionnement d'un système démocratique de libertés.

f) La participation aux activités actuelles et futures inspirées par l'importance du cinquième Centenaire de la découverte de l'Amérique — Rencontre entre Deux Mondes, occasion historique de réflexion et de projection sur l'avenir d'une Communauté des nations ibéro-américaines.

g) Le resserrement des liens entre la Communauté européenne et l'Amérique latine.

h) Le soutien aux actions internationales destinées à éradiquer le terrorisme et le trafic des stupéfiants.

i) Le soutien aux initiatives et programmes conçus pour combattre le grave problème posé par l'énorme dette extérieure de l'Amérique latine.

j) La protection et la défense de l'environnement en tant que droit et devoir de tous les êtres humains.

*Article 2*

Les Parties sont convenues de renforcer leur coopération bilatérale dans les domaines politique, économique et financier, scientifique et technologique, culturel et pédagogique, juridique et consulaire, selon les modalités prévues dans le présent Traité général et celles qui pourront être par la suite arrêtées en vertu de ce Traité.

A cet effet, elles mettront en place un système de consultations et créeront une Haute Commission présidée par le Ministre des Affaires étrangères d'Espagne et par le Ministre des Relations extérieures du Chili, et constituée des délégués des deux Parties. La Haute Commission sera le canal par lequel seront assurés la coordination et le suivi des projets et actions donnant forme concrète au renforcement des liens bilatéraux dans les domaines précités.

### Article 3

La Haute Commission se réunira tous les deux ans indifféremment à Madrid ou à Santiago.

Elle pourra également créer autant de sous-commissions qu'il sera nécessaire pour traiter des points qui font l'objet du présent Traité général.

La désignation des membres de la Haute Commission et de ses sous-commissions, la date de leurs réunions et leur ordre du jour seront arrêtés par la voie diplomatique.

## TITRE I. COOPÉRATION POLITIQUE

### Article 4

Dans le domaine de la coopération politique, les Parties sont convenues :

a) De multiplier les visites et les contacts entre leurs Chefs d'Etat et de Gouvernement et leurs Ministres afin de renforcer le dialogue politique entre l'Espagne et le Chili et de lui imprimer une plus grande fluidité.

b) De régulariser les consultations politiques de haut niveau, tant dans le cadre des mécanismes bilatéraux mis en place que dans les instances multilatérales, afin d'améliorer leur information et de coordonner leur positions respectives sur le plan international.

### Article 5

Il sera créé une Sous-Commission politique qui étudiera les questions de caractère bilatéral et international d'intérêt commun, en mettant particulièrement l'accent sur le dialogue politique entre la Communauté européenne et les pays d'Amérique latine ainsi que sur l'intégration latino-américaine.

La Sous-Commission politique fera fonction de Secrétariat permanent du Traité, procédera aux consultations indispensables et coordonnera le suivi et l'évaluation de l'application du présent Traité général.

La Sous-Commission politique rédigera et adressera à la Haute Commission un rapport annuel contenant les conclusions auxquelles sont arrivées les sous-commissions chargées des divers domaines du Traité.

## TITRE II. COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET FINANCIÈRE

### Article 6

En matière de coopération économique, les Parties sont convenues :

a) De promouvoir l'expansion et la diversification des relations entre le Royaume d'Espagne et la République chilienne ainsi qu'entre leurs agents du secteur public et privé.

b) De réaliser des projets concrets d'investissement et de co-investissement, en prêtant leur soutien à la création d'entreprises mixtes hispano-chiliennes et en encourageant les contacts entre les entreprises par l'entremise des organismes et institutions publics et privés des deux pays.

c) De mettre en place tous les mécanismes qu'elles jugeront adéquats pour favoriser le resserrement de leurs relations économiques et commerciales, et, en



particulier, leurs relations financières, administratives ou fiscales en harmonie avec leurs engagements internationaux respectifs.

#### *Article 7*

Les deux Parties s'accordent à préciser que, pour le renforcement de leurs relations économiques bilatérales, il est jugé nécessaire :

a) De créer un cadre institutionnel favorable et stable qui permette aux agents économiques des deux pays de développer et de planifier leurs activités à moyen et long terme.

b) De réaliser un programme conjoint de coopération économique et financière favorable au développement des secteurs productifs au Chili, ainsi qu'à la participation des entreprises espagnoles à ce développement.

c) De doter la coopération économique de ressources financières suffisantes.

d) De réaliser une promotion et une diffusion adéquates et constantes des possibilités de coopération entre les deux pays.

#### *Article 8*

Pour atteindre ces objectifs, les Parties sont convenues de réaliser un Programme de coopération économique d'une durée de cinq ans, dont le détail figure dans l'Accord économique qui, en annexe, fait partie intégrante du présent Traité.

#### *Article 9*

Afin de donner de l'élan aux relations économiques et d'atteindre les objectifs du présent Traité, les Gouvernements espagnol et chilien sont convenus que la production de chaque pays aura accès au marché de l'autre Partie avec la plus grande flexibilité autorisée par leurs législations respectives.

#### *Article 10*

Dans le cadre de sa réglementation respective, chaque Partie garantit, sur son territoire, un traitement juste et équitable aux investissements de l'autre Partie.

Les Parties s'engagent à négocier un accord sur la garantie réciproque des investissements, et un autre accord destiné à éviter la double imposition des revenus et des successions.

### TITRE III. COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFICO-TECHNOLOGIQUE

#### *Article 11*

En matière de coopération technique et scientifico-technologique, dans le cadre des lois et règlements en vigueur, les Parties sont convenues :

a) De stimuler et développer cette coopération entre elles ainsi qu'avec la communauté européenne, de même qu'au sein d'autres organismes multilatéraux, et de mettre en œuvre à cet effet des programmes et projets particuliers dans les domaines d'intérêt commun, afin d'améliorer la qualité de la vie, de perfectionner les institutions et d'assurer le développement scientifique ainsi que la modernisation technologique et industrielle.

b) D'associer, dans la mesure du possible, les actions entreprises dans ce domaine avec celles qui le seront dans les domaines économique et financier, afin de parvenir à une coopération globale, stable et durable.

#### *Article 12*

Sans préjudice de l'élargissement de la coopération à d'autres secteurs d'intérêt commun, les Parties sont convenues de définir les domaines d'intérêt suivants :

- a) Administration et gestion.
- b) Education.
- c) Recherche scientifique et technologique.
- d) Modernisation de l'appareil productif et coopération entre les entreprises.
- e) Renforcement des institutions universitaires.
- f) Santé publique.
- g) Transferts de technologie et encouragement de l'innovation.
- h) Tourisme.
- i) Habitation et urbanisme.

#### *Article 13*

Les Parties estiment avoir un intérêt commun non seulement à utiliser les mécanismes et instruments traditionnels de coopération technique, par exemple l'échange d'experts, la formation de ressources humaines, les conseils et l'assistance techniques, la fourniture de matériels et d'autres biens, mais à utiliser aussi les mécanismes suivants :

a) Contribution de la partie espagnole au Fonds chilien de solidarité et d'investissement social, qui permette de créer d'urgence et d'entretenir une infrastructure et des services sociaux de base.

b) Utilisation du Fonds espagnol d'équipement pour augmenter la capacité de production et l'emploi, en générant dans le même temps des ressources qui permettront le financement de projets prioritaires.

c) Ouverture au Chili de lignes de crédit espagnoles pour les micro-entreprises et les petites entreprises.

d) Constitution de fondations et de fonds de tutelle cogérés, pour donner une impulsion aux programmes, projets et activités auxquels les Parties prêtent intérêt.

e) Réalisation de programmes intégrés de coopération dans les secteurs d'intérêt commun qui, en raison de leur caractère tout particulier, exigent un effort de coopération articulé avec la coopération économique.

f) Elaboration et exécution de plans de nature à favoriser la formation, l'échange d'expériences et de professionnels, les projets communs de recherche, les transferts de technologies et l'encouragement de l'innovation entre institutions publiques et privées des deux pays.

g) Elaboration et exécution de projets en coopération pour le renforcement des institutions universitaires.

*h)* Encouragement de la participation commune à des programmes multilatéraux de coopération et à des programmes de commémoration du cinquième Centenaire de la découverte de l'Amérique — Rencontre entre Deux Mondes.

#### *Article 14*

Les Parties arrêteront périodiquement, au sein de la Sous-commission de coopération technique et scientifico-technologique, des programmes et projets particuliers qui assureront la viabilité des objectifs de cette coopération.

### IV. COOPÉRATION POUR LA CULTURE ET L'ÉDUCATION

#### *Article 15*

En matière de coopération pour l'éducation et la culture, les Parties sont convenues :

1. De promouvoir, conformément aux conventions en vigueur entre les deux pays et à leurs législations internes respectives :

*a)* L'étude et la promotion de la langue espagnole au moyen de mécanismes d'information, d'actions dans les domaines académique et littéraire, d'une participation aux moyens de communication et à d'autres activités conjointes, aussi bien dans leurs pays respectifs que dans des pays tiers.

*b)* Les échanges culturels entre universités et instituts de recherche et d'enseignement supérieur, entre bibliothèques, musées, archives et autres organisations.

*c)* La création de centres pédagogiques qui mettront en œuvre des plans intégrés d'études validées sur le plan académique dans les deux pays.

*d)* L'encouragement de réunions d'experts en vue de la détermination des équivalences des études, des titres et des diplômes académiques, en vue de leur reconnaissance ou de leur validation dans les deux pays.

*e)* L'impulsion de la libre circulation des biens et des services culturels.

*f)* Le soutien des éditions, coéditions et entreprises mixtes d'édition.

*g)* La protection effective des droits d'auteur ou de propriété intellectuelle des citoyens de l'autre Partie.

*h)* L'encouragement des nouvelles formules et des tendances expérimentales dans le domaine de la création artistique.

*i)* La réalisation de journées culturelles, de festivals, d'expositions et d'autres manifestations artistiques.

*j)* La protection, la restauration et la conservation du patrimoine historique et culturel des deux pays.

*k)* La collaboration en vue d'empêcher, dans les formes prévues dans chaque pays, le trafic illégal d'œuvres appartenant à leurs patrimoines historiques ou culturels.

2. De faciliter la collaboration de leurs Commissions nationales pour la commémoration du cinquième Centenaire de la découverte de l'Amérique — Rencontre entre Deux Mondes en 1992 aux programmes bilatéraux et multilatéraux concertés.

3. D'encourager la création de centres de diffusion de la culture de chaque Partie sur le territoire de l'autre.

4. De renforcer leur coopération dans le domaine sportif moyennant des échanges et des contacts entre les organismes compétents ainsi que la réalisation de programmes particuliers.

#### TITRE V. COOPÉRATION JURIDIQUE ET CONSULAIRE

##### *Article 16*

Les Parties sont convenues d'instaurer une coopération plus étroite entre leurs services consulaires respectifs.

A cet effet, dans les pays où n'existe pas de représentation consulaire de l'une des Parties, ses ressortissants pourront s'adresser à la représentation consulaire de l'autre Partie et demander son assistance, qui sera accordée dans les conditions prévues par la Convention de Vienne sur les relations consulaires et dans la mesure où le permettent la législation et les autorités locales. Les Parties régleront d'un commun accord la prestation de cette assistance.

##### *Article 17*

Il sera accordé aux nationaux des deux pays le droit de vote aux élections municipales de l'Etat où ils résident et dont ils ne sont pas ressortissants, conformément à la législation de chacune des Parties.

##### *Article 18*

Les ressortissants d'une Partie qui résident sur le territoire de l'autre pourront participer à la constitution et au fonctionnement des conseils de résidents et d'associations civiles, dans le respect des dispositions de la législation de l'Etat de résidence.

##### *Article 19*

Les deux Parties s'engagent à étudier les modalités d'application de l'ensemble des traités bilatéraux actuellement en vigueur dans les domaines de la coopération juridique et consulaire et de la sécurité sociale.

#### DISPOSITIONS FINALES

##### *Article 20*

Les Parties prendront les mesures administratives et budgétaires nécessaires pour l'exécution des obligations prises en vertu du présent Traité général.

##### *Article 21*

Sans préjudice des dispositions du présent Traité, les Parties sont convenues que dans la mesure où elles ne seraient pas incompatibles avec ce Traité, toutes les conventions déjà conclues resteront pleinement en vigueur.

Les programmes et les projets de coopération seront exécutés, dans la mesure du possible, conformément aux règles prescrites dans le présent Traité général et dans les conventions mentionnées.

##### *Article 22*

Le présent Traité général de coopération et d'amitié entrera en vigueur lorsque les Parties se seront notifié, par la voie diplomatique, l'accomplissement des for-

malités exigées par leurs législations internes respectives et restera en vigueur pour une durée indéfinie, à moins que l'une des Parties ne signifie à l'autre, avec préavis minimal de six mois, son intention de le dénoncer.

En cas de dénonciation du Traité, les projets et activités en cours seront poursuivis jusqu'à leur achèvement dans la forme convenue, quelle que soit la date prévue pour cet achèvement.

EN FOI DE QUOI, le présent Traité général de coopération et d'amitié a été signé en deux exemplaires originaux faisant également foi, en langue espagnole, à Santiago du Chili, le 19 octobre 1990.

Pour le Royaume  
d'Espagne :

Le Ministre des Affaires étrangères,

[Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Pour la République  
du Chili :

Le Ministre des Relations extérieures,

[Signé]

ENRIQUE SILVA CIMMA

ACCORD ÉCONOMIQUE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI, ANNEXÉ AU TRAITÉ GÉNÉRAL DE COOPÉRATION ET D'AMITIÉ

Le Royaume d'Espagne et la République du Chili

Considérant :

Que la croissance économique de leurs deux pays contribue à la stabilité politique et sociale, au renforcement des institutions démocratiques et à la réalisation de niveaux plus élevés de développement;

Que le Traité général de coopération et d'amitié entre le Royaume d'Espagne et la République du Chili exprime la volonté des deux pays d'intensifier et de resserrer les relations entre eux et entre leurs peuples;

Que les deux Etats souhaitent renforcer leurs relations bilatérales, sans préjudice des engagements internationaux pris par chacun d'eux;

Que les deux Etats souhaitent consolider ces relations en leur donnant un élan dans le cadre d'une nouvelle vision de la coopération, par le biais de projets économiques réalisés conjointement;

Que la modernisation des structures de production, de commerce et de services est une nécessité urgente dans un monde toujours plus interdépendant et compétitif; et

Que l'année 1992 est une année de grande signification pour les deux pays et que, par conséquent, il convient de prendre des mesures qui appellent une intensification des relations économiques;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties élaboreront et exécuteront un Programme de coopération qui aura pour but la mise en place de mécanismes de nature à moderniser l'économie de la République du Chili et à lui imprimer une dynamique, ainsi qu'à développer la coopération économique et financière entre les deux pays, sans préjudice des engagements internationaux pris par chacun d'eux.

L'exécution de ce Programme a pour but la mobilisation de crédits et d'investissements espagnols au Chili, pour un montant approximatif de deux milliards de dollars des Etats-Unis d'Amérique (\$EU 2 000 000 000) durant les années 1990 à 1994.

A cet effet, les Parties prendront notamment des mesures de nature à favoriser le développement des secteurs productifs et des services au Chili, ainsi que la participation des entreprises espagnoles à ce développement, moyennant l'encouragement de la création d'associations groupant des entreprises espagnoles et chiliennes.

Les Parties favoriseront en outre la réalisation de projets d'investissement et de co-investissement permettant aux deux pays de réaliser des activités prioritaires qui auront pour but de porter les industries espagnoles et chiliennes à un niveau de haute technologie et de les mettre en mesure d'affronter à égalité la concurrence internationale.

### *Article 2*

Pour atteindre les objectifs mentionnés, les Parties estiment indispensable de mettre en place un cadre institutionnel favorable, de mobiliser suffisamment de ressources financières et d'assurer la promotion et la diffusion adéquates des avantages et possibilités offertes par le présent Accord.

Les Parties s'engagent à négocier un accord sur la garantie réciproque des investissements, et un autre accord destiné à éviter la double imposition des revenus et de la fortune.

L'Espagne ouvrira des crédits à concurrence de huit cent millions de dollars des Etats-Unis d'Amérique (\$EU 800 000 000), y compris des crédits à des conditions favorables pour les années 1990 à 1994, dans le dessein de financer les exportations de biens et de services espagnols à destination du Chili.

Les Parties encourageront les apports de capitaux, conformément à leur législation respective, dans le dessein d'arriver à l'investissement au Chili d'un milliard deux cents millions de dollars des Etats-Unis d'Amérique (\$EU 1 200 000 000).

Les Parties apporteront leur soutien aux activités conjointes de diffusion, de recensement et de promotion des possibilités d'investissement, par l'entremise des institutions déjà en place dans les deux pays.

### *Article 3*

Sur les huit cents millions de dollars (\$EU 800 000 000) mentionnés à l'article précédent, quatre cents millions (\$EU 400 000 000) seront composés de crédits du Fonds d'aide au développement (FAD). Ceux-ci seront en tout état de cause couverts par la garantie de paiement de l'Etat chilien.

Les quatre cents autres millions de dollars (\$EU 400 000 000) seront composés de crédits commerciaux accordés conformément aux conditions prescrites par l'OCDE.

De façon générale, le financement des projets sera effectué selon la formule des crédits mixtes avec un élément de faveur minimal de 35 p. 100 et en combinant de façon équilibrée les deux taux de crédit. Les conditions particulières de chaque crédit seront déterminées d'un commun accord, en fonction des besoins de chaque projet ou ensemble de projets. Les crédits seront accordés de préférence aux projets qui seraient de nature à améliorer les technologies, à augmenter les capacités d'exportation des producteurs nets de devises, ou bien qui rapporteraient d'importants avantages sociaux.

Afin de favoriser l'exécution de projets réalisés par le secteur privé et de faciliter l'octroi de crédits aux projets de petite ou moyenne importance, les Parties pourront ouvrir des lignes de crédit à des conditions favorables pour financer jusqu'à 100 p. 100 des exportations espagnoles de biens ou de services.

En fonction du montant de chaque opération, il pourra être affecté au financement des dépenses locales jusqu'à 15 p. 100 de la valeur des exportations espagnoles de biens ou de services.

### *Article 4*

Afin de mobiliser les investissements et les co-investissements des entreprises espagnoles et chiliennes publiques ou privées, les deux Gouvernements réaliseront

diverses actions de promotion et d'incitation par l'entremise de leurs institutions et cela dans les formes suivantes :

a) L'Institut espagnol du commerce extérieur (ICEX) et le Comité des investissements étrangers (CIE) du Chili encourageront les investissements directs et la diffusion des projets potentiels d'investissement.

b) La Compagnie espagnole de financement du développement (COFIDES) encouragera les investissements espagnols et les co-investissements au Chili. A cette fin, elle accordera son soutien financier pour la mise en place des équipements, son aval ainsi que garanties, et elle participera éventuellement au capital à risque qui sera toujours minoritaire et temporaire.

c) La Compagnie espagnole d'assurance des crédits à l'exportation (CESCE) assurera les investissements réalisés par des personnes physiques ou morales espagnoles au Chili, conformément aux dispositions qui régissent son activité.

#### Article 5

Afin de garantir le suivi effectif de l'exécution du présent Accord et d'assurer le respect des engagements conclus, il est créé une Sous-Commission économique-financière, sous la tutelle, pour la partie espagnole, du Secrétaire d'Etat au Commerce, et, pour la partie chilienne, du Ministre de la Planification et de la Coopération.

La Sous-Commission économique-financière aura notamment les attributions suivantes :

a) Déterminer quels sont les secteurs prioritaires et les projets particuliers à encourager et soutenir.

Sans préjudice de l'extension de l'application du présent Accord à tous les secteurs où les Parties jugeraient opportun de le faire, les Parties déclarent porter ensemble intérêt à encourager en particulier les relations économiques dans les domaines suivants :

- Ecologie et technologie de l'environnement.
- Agroindustrie.
- Tourisme.
- Travaux publics, et en particulier les grands travaux d'aménagement hydraulique et d'irrigation.
- Industrie de l'édition.
- Transports.

b) Déterminer les critères généraux et les conditions particulières de l'affectation des crédits envisagés dans le présent Accord. A cet effet, il sera créé un Groupe de travail chargé d'étudier les projets et de les soumettre à la Sous-Commission pour examen et approbation éventuelle.

La Sous-Commission économique-financière et le Groupe de travail devront être constitués dans un délai de trente jours au maximum à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord et ils se réuniront au moins une fois l'an, alternativement en Espagne et au Chili, ou encore sur la demande de l'une ou l'autre des Parties, quand cela sera jugé opportun.



*Article 6*

Le présent Accord aura une durée de cinq ans et entrera en vigueur le même jour que le Traité général de coopération et d'amitié dont il fait partie intégrante.

Les Parties se réuniront au plus tard six mois avant l'expiration du présent Accord pour entamer des conversations en vue de la conclusion d'un nouvel Accord.

En cas de dénonciation du Traité, les projets en cours seront poursuivis jusqu'à leur achèvement dans les formes convenues, quelle que soit la date prévue de cet achèvement.

EN FOI DE QUOI le présent Accord économique a été signé en deux exemplaires originaux faisant également foi, en langue espagnole, à Santiago du Chili le 19 octobre 1990.

Pour le Royaume  
d'Espagne :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
[Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Pour la République  
du Chili :

Le Ministre des Relations extérieures,  
[Signé]

ENRIQUE SILVA CIMMA



No. 28442

---

**SPAIN  
and  
DOMINICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the application of the Convention of 27 June 1929 between His Britannic Majesty and His Majesty the King of Spain regarding legal proceedings in civil and commercial matters. Roseau, 5 June 1991 and Kingston, 18 June 1991**

*Authentic texts: Spanish and English.*

*Registered by Spain on 23 October 1991.*

---

**ESPAGNE  
et  
DOMINIQUE**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'application de la Convention du 27 juin 1929 entre Sa Majesté britannique et Sa Majesté le Roi d'Espagne relative aux actes de procédures en matière civile et commerciale. Roseau, 5 juin 1991 et Kingston, 18 juin 1991**

*Textes authentiques : espagnol et anglais.*

*Enregistré par l'Espagne le 23 octobre 1991.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SPAIN AND DOMINICA CONCERNING THE APPLICATION OF THE CONVENTION OF 27 JUNE 1929 BETWEEN HIS BRITANNIC MAJESTY AND HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS<sup>2</sup>

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS AND OECS UNITY  
GOVERNMENT HEADQUARTERS  
ROSEAU  
COMMONWEALTH OF DOMINICA  
WEST INDIES

5 de junio de 1991

Ref. No.: EX 160/02/22-837

Excmo. Sr.,

Tengo la honra de proponer a V. E. que el Convenio hispano-británico relativo a la Mutua Asistencia en los Procedimientos Civiles y Comerciales (Londres 27 de junio de 1929) entre en vigor entre Dominica y España, y que esta Nota y su contestación sean consideradas constitutivas de Acuerdo entre nosotros dos Estados. A tal efecto el presente Acuerdo entrara en vigor el 5 de julio de 1991. En el caso de ser denunciado por cualquiera de las dos Partes Contratantes, continuara en vigor tres meses después de la fecha de la denuncia.

Aprovecho esta ocasión para reiterar a V. E. las seguridades de mi mas alta consideración.

[Signed — Signé]

Hon. JENNER ARMOUR  
(Ag) Minister for External Affairs  
and OECS Unity

Excmo. Sr. D. Ricardo Zalacain  
Embajador de España  
Kingston  
Jamaica

<sup>1</sup> Came into force by the exchange of notes, with effect from 5 July 1991, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CI, p. 375.

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS AND OECS UNITY  
GOVERNMENT HEADQUARTERS  
ROSEAU  
COMMONWEALTH OF DOMINICA  
WEST INDIES

5th June, 1991

Ref. No.: EX

Your Excellency,

I have the honour to propose that the United Kingdom — Spain Agreement related to the Convention on Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters (London, 27th June, 1929)<sup>1</sup> enter into force between Dominica and Spain, and that this letter and your letter in reply be considered as constituting Agreement between our two States. To that end, the present Agreement will enter into force on 5th July, 1991. In the case where one of the Parties wishes the Agreement to be terminated, it will continue in force three months after the date of denouncement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

Hon. JENNER ARMOUR  
(Ag) Minister for External Affairs  
and OECS Unity

His Excellency Ricardo Zalacain  
Ambassador  
Embassy of Spain  
Kingston  
Jamaica W.I.

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CI, p. 375.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ESPAÑA

Kingston, 18 de Junio, 1991

Excmo. Sr.:

Tengo la honra de acusar recibo de su Nota que dice lo siguiente:

[*See note I — Voir note I*]

Aprovecho esta ocasión para reiterar a V. E. las seguridades de mi más alta consideración.

[*Signed — Signé*]RICARDO ZALACAIN  
Embajador de EspañaHon. Jenner Armour  
(Ag) Minister for External Affairs and OECS Unity  
Ministry of External Affairs and OECS Unity  
Government Headquarters  
Roseau  
Commonwealth of Dominica  
West Indies

EMBAJADA DE ESPAÑA<sup>1</sup>

Kingston, June 18, 1991

B.4.4.1-17/91.-

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 5th June, 1991 which reads as follows:

[*See note I*]

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

H. E. RICARDO ZALACAIN  
Ambassador of Spain

Hon. Jenner Armour  
(Ag) Minister for External Affairs and OECS Unity  
Ministry of External Affairs and OECS Unity  
Government Headquarters  
Roseau  
Commonwealth of Dominica  
West Indies

---

<sup>1</sup> Embassy of Spain.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
L'ESPAGNE ET LA DOMINIQUE CONCERNANT L'APPLICA-  
TION DE LA CONVENTION DU 27 JUIN 1929 ENTRE SA MA-  
JESTÉ BRITANNIQUE ET SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE  
RELATIVE AUX ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE  
ET COMMERCIALE<sup>2</sup>

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DE L'UNITÉ DE L'OECO  
HÔTEL DU GOUVERNEMENT, ROSEAU  
(COMMONWEALTH DE LA DOMINIQUE)

Le 5 juin 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer que la Convention entre le Royaume-Uni et l'Espagne relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 27 juin 1929<sup>2</sup>, déploie ses effets entre la Dominique et l'Espagne et que la présente note, ainsi que votre réponse, constituent un accord entre nos deux États. A cette fin, le présent Accord entrera en vigueur le 5 juillet 1991. Au cas où l'une des Parties souhaiterait mettre fin à l'Accord, celui-ci resterait en vigueur pendant trois mois à compter de la date de sa dénonciation

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères  
et de l'unité de l'OECO,  
[Signé]  
JENNER ARMOUR

Son Excellence Monsieur Ricardo Zalacain  
Ambassadeur d'Espagne  
Ambassade d'Espagne  
Kingston (Jamaïque)

<sup>1</sup> Entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 5 juillet 1991, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. C1, p. 375.



## II

## AMBASSADE D'ESPAGNE

Kingston, le 18 juin 1991

B.4.4.1.-17/91.-

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 5 juin 1991, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur d'Espagne,

[*Signé*]

RICARDO ZALACAIN

Son Excellence Monsieur Jenner Armour  
Ministre des affaires étrangères  
et de l'unité de l'OECD  
Hôtel du Gouvernement  
Roseau (Commonwealth de la Dominique)

---



**No. 28443**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)  
and  
BENIN**

**Model Land Agreement (with map). Signed at Cotonou on  
29 August and 25 October 1991**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered ex officio on 25 October 1991.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS DES NATIONS UNIES  
POUR L'ENFANCE)  
et  
BÉNIN**

**Accord type relatif à la cession d'un terrain (avec carte).  
Signé à Cotonou les 29 août et 25 octobre 1991**

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Enregistré d'office le 25 octobre 1991.*

## ACCORD TYPE RELATIF À LA CESSION D'UN TERRAIN

### ACCORD SUPPLÉMENTAIRE<sup>1</sup> À L'ACCORD DE BASE<sup>2</sup> ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉNIN CONCERNANT LA CESSION D'UN TERRAIN ET LA CONSTRUCTION D'IMMEUBLES SUR LEDIT TERRAIN

CONSIDERANT que le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé "l'UNICEF"), agissant au nom de l'Organisation des Nations Unies, dont il est un organe subsidiaire, et le Gouvernement de la République du Bénin (ci-après dénommé "le Gouvernement") ont conclu un Accord de base relatif à la coopération de l'UNICEF (ci-après dénommé "l'Accord de base"), signé à Porto-Novo et à New-York les 18 juillet et 28 août 1963 respectivement,

CONSIDERANT que ledit Accord de base stipule que le Gouvernement doit contribuer au coût des installations et services locaux du Bureau du Bénin de l'UNICEF dans le pays,

CONSIDERANT que le Gouvernement est disposé à mettre à la disposition de l'UNICEF un terrain situé à Cotonou pour la construction du Bureau du Bénin de l'UNICEF,

CONSIDERANT que le Gouvernement souhaite céder à l'UNICEF la propriété d'un terrain et l'autoriser à y construire des bâtiments,

l'UNICEF et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit :

#### ARTICLE PREMIER

##### Application

Le présent Accord complète l'Accord de base et sera interprété conformément aux dispositions du dit accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 octobre 1991 par la signature, conformément à l'article 9.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 507, p. 101.

**ARTICLE 2****Terrain**

Le Gouvernement cède par les présentes à l'UNICEF la pleine propriété, à perpétuité, du terrain objet du Titre Foncier n° 3109 sis à Cotonou, Résidence les Cocotiers, d'une superficie totale de 4633 mètres carrés, dont une description complète figure à l'Annexe 1 du présent Accord. (Voir copie du Titre Foncier n° 3109 en Annexe au présent Accord).

**ARTICLE 3****Bâtiments**

1. L'UNICEF aura le droit de construire sur le terrain, à ses frais, les bâtiments et autres installations qui constitueront son Bureau du Bénin.
2. L'UNICEF s'engage, lors de la construction des bâtiments, à respecter toutes les lois et tous les règlements pertinents en vigueur dans le pays.

**ARTICLE 4****Garantie**

Par les présentes, le Gouvernement donne les garanties et prend les engagements ci-après:

1. Le Gouvernement a la propriété absolue, exclusive et non contestée du terrain décrit à l'Article 2 ci-dessus.
2. Le Gouvernement est habilité, sans autre consentement, approbation ou ratification, à aliéner ledit terrain, avec ou sans contrepartie, sous forme de vente, de don ou de toute autre manière.
3. Dès la signature du présent Accord, le Gouvernement remettra à l'UNICEF le titre de propriété du dit terrain.

4. Le terrain sera cédé libre de toute réclamation ou charge découlant d'obligations légales, contractuelles ou autres, passées ou futures du Gouvernement. Le Gouvernement mettra l'UNICEF hors de cause à raison de toute réclamation ou charge concernant le terrain ou de tout trouble de jouissance, qu'elle qu'en soit la nature, et veillera à ce que l'UNICEF ait pleine possession et une jouissance paisible du terrain et des bâtiments construits sur ledit terrain.
  
5. Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour faire en sorte que l'utilisation faite des zones et des bâtiments situés à proximité du Bureau du Bénin n'affecte pas l'agrément du Bureau du Bénin ni son utilité aux fins auxquelles l'UNICEF entend l'utiliser.

#### ARTICLE 5

##### **Propriété**

L'UNICEF, au cas où il retirerait son Bureau du Bénin de Cotonou ou déciderait de le fermer, pourra transférer la propriété du terrain et des bâtiments au Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) ou à tout autre organisme du système des Nations Unies. Au cas où l'UNICEF déciderait de céder la propriété du terrain et des bâtiments au Gouvernement, ce dernier versera à l'UNICEF la juste valeur, au moment de la cession, des bâtiments et installations construits sur le terrain aux frais de l'UNICEF, étant entendu que la propriété du terrain reviendra gratuitement au Gouvernement.

#### ARTICLE 6

##### **Exonération fiscale**

L'UNICEF sera exonéré de tous impôts prélevés sur le terrain, comme prévu dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>, à laquelle le Gouvernement de la République du Bénin a adhéré.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

**ARTICLE 7****Interprétation**

Le présent Accord sera interprété à la lumière de son objet principal, qui est de permettre à l'UNICEF de s'acquitter pleinement et efficacement de ses responsabilités et d'atteindre ses objectifs en République du Bénin.

**ARTICLE 8****Privilèges et immunités**

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme valant renonciation expresse ou tacite à l'immunité de juridiction ou aux privilèges, exemptions ou autres immunités dont jouit l'UNICEF en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, que ce soit en vertu de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Nations Unies<sup>1</sup> ou en vertu de tout autre accord, loi ou décret de caractère international ou national.

**ARTICLE 9****Entrée en vigueur**

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les parties.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs du Gouvernement et de l'UNICEF ont signé le présent Accord.

Fait à Cotonou en deux exemplaires en langues anglaise et française, ce

*Date* : 29 août 1991

Pour l'UNICEF :  
CHARLES SAMAKE  
Représentant

*Date* : 25 octobre 1991

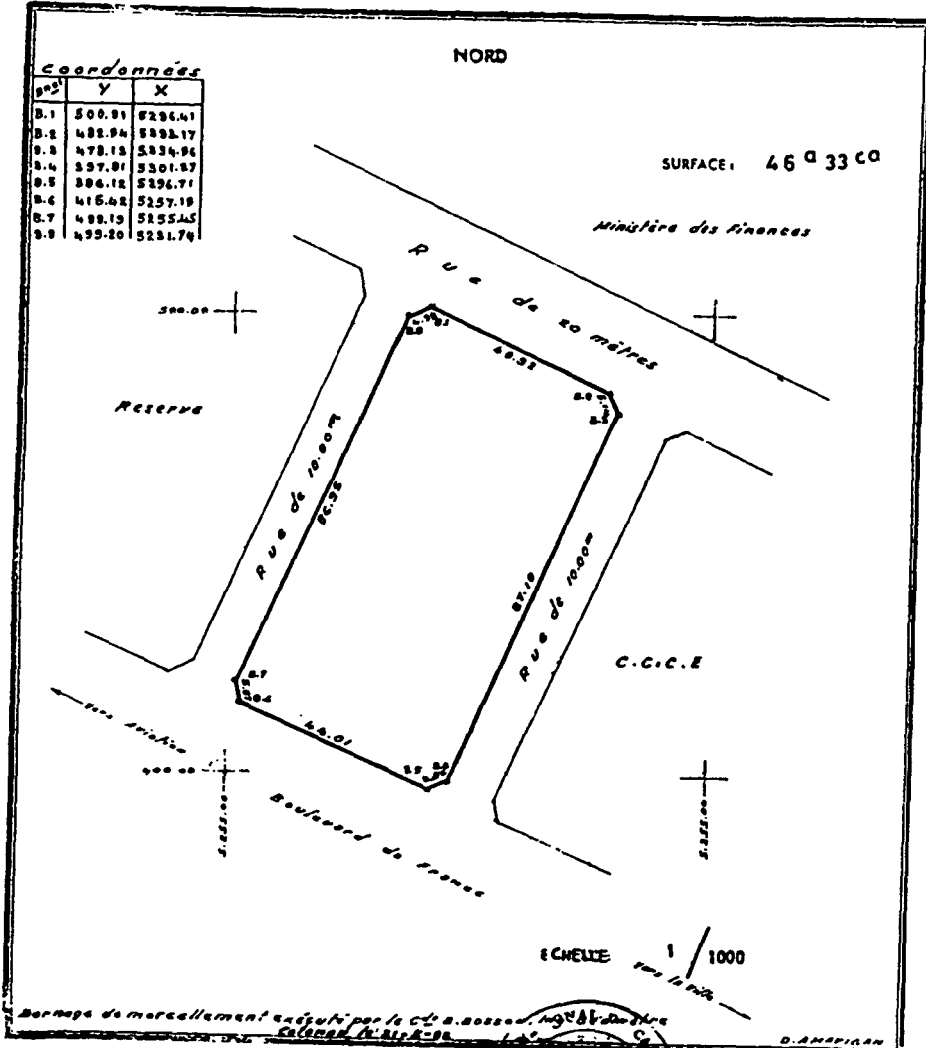
Pour le Gouvernement :  
PAUL DOSSOU

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

REPUBLIQUE POPULAIRE DU BENIN  
 MINISTRE DES TRAVAUX PUBLICS,  
 DE LA CONSTRUCTION ET DE L'HABITAT  
 INSTITUT NATIONAL DE CARTOGRAPHIE

LIVRE FONCIER  
 de C. O. I. O. M. K. O. U.

TITRE N° 3109



Plan de parcellement établi par le C. O. I. O. M. K. O. U. le 17 Juin 1982  
 Vu et vérifié le 17 Juin 1982  
 Le Directeur du Cadastre,  
 N. MOUSSEDIKOU

30 JUN 1982  
 Le Directeur Général de l'Institut National de Cartographie



## MODEL LAND AGREEMENT

### SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> TO THE BASIC AGREEMENT<sup>2</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE REPUBLIC OF BENIN REGARDING TRANSFER OF TITLE TO LAND AND THE CONSTRUCTION OF BUILDINGS ON SUCH LAND

---

WHEREAS the United Nations Children's Fund (hereinafter referred to as "UNICEF"), acting for and on behalf of the United Nations of which it is a subsidiary organ, and the Government of the Republic of Benin, (hereinafter referred to as "the Government") entered into a Basic Co-operation Agreement (hereinafter referred to as "the Basic Agreement") signed at Porto-Novo and New York on 18 July and 28 August 1963 respectively.

WHEREAS the Basic Agreement provides that the Government shall contribute towards the cost of local services and facilities of the UNICEF Benin Office servicing the country,

WHEREAS the Government is prepared to make available to UNICEF land in Cotonou for the construction of the UNICEF Benin office,

WHEREAS the Government desires to grant UNICEF title to a lot of land and the right to construct buildings on it,

NOW, THEREFORE, UNICEF and the Government agree as follows :

#### ARTICLE 1

#### Application

This Agreement shall be supplementary to and read together with the Basic Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 October 1991 by signature, in accordance with article 9.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 507, p. 101.

**ARTICLE 2****Land**

The Government hereby grants to UNICEF full title, in fee simple and perpetuity, to the land known as lot object of the title deed Nr 3109, located in the Area of Residence "Les Cocotiers" in Cotonou, totalling 4,633 square meters, the full description of which appears in Annex 1 hereto (title deed Nr 3109 refers).

**ARTICLE 3****Buildings**

1. UNICEF shall have the right to construct, at its expense, buildings and other facilities on the land for use as its Benin Office.
2. In constructing the building, UNICEF agrees to respect all relevant regulations and laws in force in the country.

**ARTICLE 4****Warranty**

The Government hereby warrants and covenants as follows :

1. That it is the absolute and exclusive owner of the land described in Article 2 above and has undisputed title thereto.
2. That it can dispose of such land by sale, grant or otherwise, for or without consideration, without requiring further consent, approval or ratification.
3. That it shall, immediately upon execution of this Agreement effect the transfer of the title deed in respect of the land from the Government to UNICEF.

4. That the land shall be transferred free and clear of all claims, encumbrances, rights, titles, liens or interests arising from past or future legal, contractual or other obligations of the Government. To this effect and in relation hereto, the Government undertakes and covenants that it will, forever, defend UNICEF against any and all claims, encumbrances, rights, titles, liens or interests and all and any encroachments of whatsoever nature against the land, and that UNICEF shall have full and quiet possession and enjoyment of the land and the buildings constructed on it.
  
5. The Government shall take the necessary steps to ensure that the use made of areas and buildings in the vicinity of the Benin Office shall not diminish the amenities of the Benin Office or otherwise adversely affect its usefulness for the purposes for which it is used by UNICEF.

#### **ARTICLE 5**

##### **Title**

If the UNICEF Benin Office is removed from Cotonou or if UNICEF decides to close down that Office, UNICEF may transfer title to the land and the buildings thereon to the United Nations Development Programme (UNDP) or to any other entity within the United Nations system. In the event that UNICEF decides to transfer the land and the buildings to the Government, the Government shall compensate UNICEF for the then fair value of the buildings and installations constructed therein at UNICEF expense, it being understood that the land shall revert to the Government without charge to the value thereof.

#### **ARTICLE 6**

##### **Exemption from taxes**

UNICEF shall be exempted from any taxes levied on the land as provided for in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,<sup>1</sup> to which the Government of the Republic of Benin acceded.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

**ARTICLE 7****Interpretation**

This Agreement shall be interpreted in the light of its primary purpose : to enable UNICEF fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfil its objectives in the Republic of Benin.

**ARTICLE 8****Privileges and Immunities**

Nothing contained in this Agreement shall be deemed a waiver, express or implied, of any immunity from suit or legal process, or of any privilege, exemption or other immunity enjoyed by UNICEF as an organ of the United Nations, whether pursuant to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations<sup>1</sup> or any other agreement, law or decree of an international or national character or otherwise.

**ARTICLE 9****Entry into force**

This Agreement shall enter into force on the date of its signature by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the Government and of UNICEF have signed this Agreement.

DONE at Cotonou in two originals, one in the French language and one in the English language, this

*Date:* 29 August 1991

For UNICEF:  
CHARLES SAMAKE  
Représentative

*Date:* 25 October 1991

For the Government:  
PAUL DOSSOU

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

People's Republic of Benin

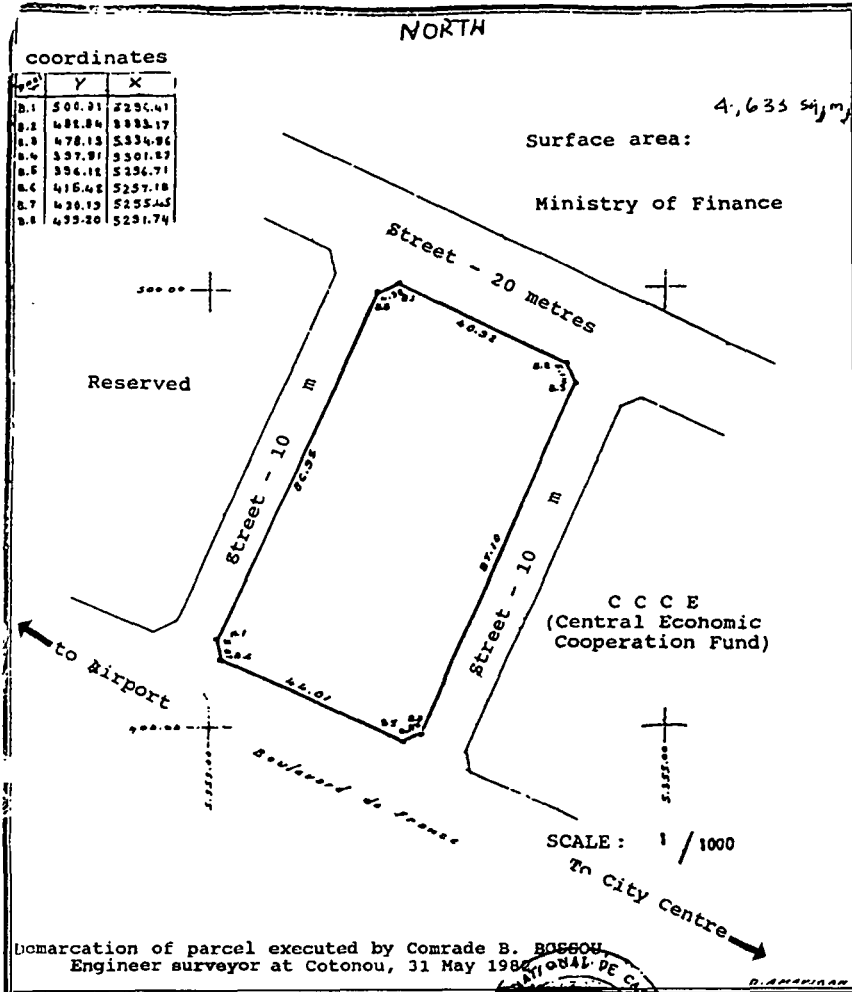
Ministry of Public Works,  
Construction and Housing

NATIONAL CARTOGRAPHIC INSTITUTE

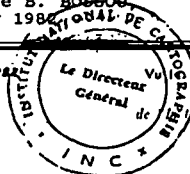
DEED REGISTRY

of COTONOU

TITLE DEED No. 3109



Demarcation of parcel executed by Comrade B. BOSSOU  
Engineer surveyor at Cotonou, 31 May 1982



30 JUN 1982

Vo et vérifié le ... 1982  
Le Directeur du Cadastre,

*[Signature]*

N. MOUSSEDIKOU



**No. 28444**

---

**UNITED NATIONS (UNITED NATIONS  
DEVELOPMENT PROGRAMME)  
and  
CAMEROON**

**Standard Basic Assistance Agreement. Signed at Yaoundé on  
25 October 1991**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered ex officio on 25 October 1991.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT)  
et  
CAMEROUN**

**Accord type d'assistance de base. Signé à Yaoundé le 25 octo-  
bre 1991**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 25 octobre 1991.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CAMEROON AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the Republic of Cameroon wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

### Article I

#### Scope of this Agreement

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 October 1991 by signature, in accordance with article XIII (1).



**Article II**  
**Forms of Assistance**

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

(a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;

(b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;

(c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);

(d) Equipment and supplies not readily available in the Republic of Cameroon (hereinafter called the country);

(e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

(f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and

(g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be

construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context. Where assistance is provided by the UNDP to the Government, with the Government acting as Executing Agency, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed as referring to the Government, unless clearly inappropriate from the context or modified by the provisions of the relevant Project document.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

### Article III

#### Execution of Projects

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be

stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Co-operating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Co-operating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended at the discretion of the UNDP with reasonable notice to the Government.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Co-operating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Co-operating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Co-ordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and co-ordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency in consultation with the Government. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Such discoveries or work shall be communicated to the Government, which shall have the right to use them within the country free of royalty or any charge of similar nature.

#### Article IV

##### Information concerning Projects

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

#### Article V

##### Participation and Contribution of Government in execution of Project

1. In fulfillment of the Government's responsibility to participate and cooperate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

(a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;

(b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and

(c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

#### Article VI

#### Assessed programme costs and other items payable in local currency

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or

arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel within the country; and
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Assistance in finding simple but adequately furnished accommodation for volunteers provided that the costs of such accommodation including utilities and other related costs will be charged to the relevant project budget.
- (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

(a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;

(b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;

(c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;

(d) Postage and telecommunications for official purposes; and

(e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e);

6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

#### Article VII

##### Relation to assistance from other sources

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

#### Article VIII

##### Use of Assistance

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.



**Article IX**  
**Privileges and Immunities**

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>2</sup> including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.<sup>3</sup>

3. The staff members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be deemed necessary by the parties for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than those who reside permanently in the country, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, No. A-521.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4(a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees.

6. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred in any other instrument upon governmental or non-governmental organizations or firms and their employees mentioned in paragraph 5.

#### Article X

##### Facilities for execution of UNDP assistance

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) access to the site of work and all necessary rights of way;

- (d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) the most favourable legal rate of exchange;
- (f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Republic of Cameroon, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

#### Article XI

##### Suspension or termination of assistance

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any

time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the Project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

#### Article XII

##### Settlement of disputes

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII

General Provisions

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements<sup>1</sup> concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

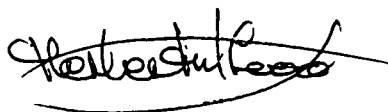
4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 397, p. 297, and vol. 442, p. 3.

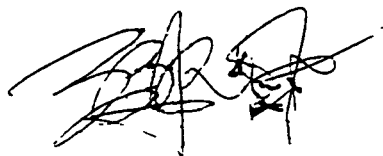
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English and French languages in two copies at Yaounde this            day of 25 OCT. 1991 .

For the United Nations  
Development Programme:



Mr. HERBERT P. M'CLEOD  
Resident Representative

For the Government  
of the Republic of Cameroon:



Mr. JACQUES ROGER BOOH-BOOH  
Minister of External Relations

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDERANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en voie de développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDERANT que le Gouvernement de la République du Cameroun souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

### Article premier

#### Portée de l'Accord

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés les documents relatifs aux projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 octobre 1991 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

## Article II

### Formes de l'assistance

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment:

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;
- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);
- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer en République du Cameroun (ci-après dénommé le pays);
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa a) du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en oeuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira



directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une Organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. a) Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom du Directeur du PNUD, le Représentant Résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que le Directeur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

### Article III

#### Exécution des projets

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les documents relatifs aux projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits

documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les documents relatifs aux projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ses obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue à la discrétion du PNUD, après expiration d'un délai raisonnable.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en

cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Organisation chargée de l'exécution.

6. L'Organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV

Renseignements relatifs aux projets

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

Article V

Participation et contribution du Gouvernement à  
l'exécution des projets

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les documents pertinents relatifs aux projets:

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de

l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.

#### Article VI

##### Contribution statutaire aux dépenses du programme et autres frais payables en monnaie locale

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs:

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Organisation chargée

de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants:

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après:

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié: secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;

e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas b) et e).

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

#### Article VII

##### Rapport entre l'assistance du PNUD et l'assistance Provenant d'autres sources

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit gouvernement en vertu du présent Accord.

#### Article VIII

##### Utilisation de l'assistance fournie

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

#### Article IX

##### Privilèges et immunités

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'organisations chargées de l'exécution de projets



du PNUD ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA<sup>3</sup>.

3. Les fonctionnaires de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. a) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les documents relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que celles qui résident de manière permanente dans le pays ou les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, n° A-521.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article:

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a) du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression "personnes fournissant des services" telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'organisation chargée de l'exécution ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en oeuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés.

6. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées aux organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales et leurs employés énumérés au paragraphe 5 en vertu d'un autre instrument.

#### Article X

#### Facilités accordées aux fins de la mise en oeuvre de l'assistance du PNUD

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner

l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en oeuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD; Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après:

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une organisation chargée de l'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en oeuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas f) et g) ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple du Cameroun, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

### Article XI

#### Suspension ou fin de l'assistance

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

### Article XII

#### Règlement des différends

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par

les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y auraient trait pourra être soumis à l'Organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

#### Article XIII

##### Dispositions générales

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants<sup>1</sup> en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

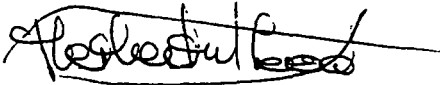
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 397, p. 297, et vol. 442, p. 3.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs au projet) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en oeuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

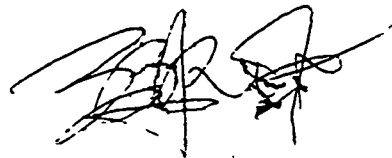
EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langues française et anglaise, à Yaounde le 25 OCT. 1991 1991. Les deux textes faisant foi:

Pour le Programme des Nations Unies  
pour le Développement :  
Le Représentant Résident,



HERBERT P. M'CLEOD

Pour le Gouvernement  
de la République du Cameroun :  
Le Ministre des Relations Extérieures,



JACQUES ROGER BOOH-BOOH

**No. 28445**

---

**BRAZIL  
and  
VENEZUELA**

**Agreement on scheduled air transport (with annex). Signed  
at Caracas on 11 November 1988**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 29 October 1991.*

---

**BRÉSIL  
et  
VENEZUELA**

**Accord relatif aux transports aériens réguliers (avec annexe).  
Signé à Caracas le 11 novembre 1988**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 29 octobre 1991.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO SOBRE TRANSPORTE AÉREO REGULAR ENTRE O  
GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O  
GOVERNO DA REPÚBLICA DA VENEZUELA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Venezuela  
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Desejosos de favorecer o desenvolvimento do transporte aéreo entre os dois países e de prosseguir, na medida mais ampla possível, na cooperação internacional nessa matéria;

Desejosos de aplicar a este transporte os princípios e as disposições da Convenção sobre Aviação Civil Internacional, aberta à assinatura em Chicago, em 07 de dezembro de 1944, e

Desejosos de organizar, sobre bases equitativas de igualdade de oportunidades e de reciprocidade, os serviços aéreos comerciais entre os dois países, a fim de obter uma maior cooperação no campo do transporte aéreo internacional,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I  
Definições

Para os fins do presente Acordo, a menos que o texto disponha de outro modo:

- a) "Autoridades Aeronáuticas" significa, no caso da República Federativa do Brasil, o Ministério da Aeronáutica e, no caso da República da Venezuela, o Ministério de Transporte e Comunicações, ou, em ambos os casos, qualquer outra pessoa ou organismo autorizado para exercer as funções desempenhadas por tais autoridades.



- b) "Serviços Acordados" significa os serviços aéreos regulares nas rotas especificadas no Anexo a este Acordo, para o transporte de passageiros, carga e mala postal.
- c) "Acordo" significa o presente instrumento, o Anexo e qualquer modificação do Acordo ou do Anexo.
- d) "Convenção" significa a Convenção sobre Aviação Civil Internacional aberta à assinatura em Chicago, em 07 de dezembro de 1944, e inclui qualquer Anexo adotado em razão do disposto no Artigo 90 da dita Convenção e qualquer emenda dos Anexos ou da Convenção, de acordo com os Artigos 90 e 94 da mesma, na medida em que tais Anexos e emendas tenham sido adotadas pelas duas Partes Contratantes.
- e) "Empresa Designada" significa uma empresa aérea que haja sido designada e autorizada, nos termos do Artigo III do presente Acordo.
- f) "Tarifa" significa o preço fixado para o transporte de passageiros, bagagem e carga e as condições sob as quais esses preços se aplicam, incluindo os pagamentos e as condições de agenciamento, mas excluindo a remuneração e as condições de transporte de mala postal.
- g) "Território", "Serviço Aéreo", "Serviço Aéreo Internacional", "Empresa Aérea" e "Escala sem Direitos de Tráfego" têm o significado que lhes atribuem, respectivamente, os Artigos 2 e 96 da Convenção.

#### ARTIGO 11

##### Concessão de Direitos

1. Cada Parte Contratante concederá à outra os seguintes direitos para a operação de serviços aéreos internacionais pela empresa ou pelas empresas da outra Parte Contratante, salvo disposições contrárias expressadas no presente Acordo:

- a) sobrevoar o território da outra Parte Contratante;

- b) pousar no citado território para fins não comerciais, e
  - c) pousar no citado território na operação das rotas especificadas no Anexo, com o objetivo de embarcar e desembarcar tráfego internacional de passageiros, carga e mala postal.
2. Os direitos especificados no item "c" do parágrafo 1 deste Artigo serão exercidos exclusivamente pelas empresas designadas pelas Partes Contratantes.
3. Nenhum dispositivo do presente Artigo conferirá à empresa ou empresas aéreas designadas de uma Parte Contratante o privilégio de embarcar, no território da outra Parte Contratante, passageiros, carga e mala postal destinados a outro ponto no território daquela Parte Contratante, transportados por remuneração.

#### ARTIGO III

#### Designação de Empresa e Autorização de Operação

1. Cada Parte Contratante terá o direito de designar uma empresa ou empresas aéreas para operarem os serviços acordados nas rotas especificadas no Anexo, e de substituí-las por outras. A designação ou a substituição será feita por Nota Diplomática.
2. Ao receber a designação ou a substituição, nos termos do parágrafo 1 deste Artigo, as Autoridades Aeronáuticas da outra Parte Contratante deverão, de acordo com suas leis e regulamentos, conceder sem demora, à empresa ou às empresas aéreas designadas, as autorizações necessárias para a exploração dos serviços acordados, para os quais tenham sido designadas.
3. Quando tiver sido designada e autorizada, uma empresa ou empresas aéreas poderão começar a operar os serviços acordados, total ou parcialmente, sempre que a referida ou referidas empresas cumprirem com as disposições deste Acordo.
4. As Autoridades Aeronáuticas de uma Parte Contratante poderão exigir que a empresa ou as empresas aéreas designadas pela outra Parte

Contratante demonstrem que estão capacitadas para cumprirem as condições estabelecidas em suas leis e regulamentos normalmente aplicados à operação dos serviços aéreos internacionais.

#### ARTIGO IV

##### Negação, Revogação e Suspensão da Autorização de Operação

1. Cada uma das Partes Contratantes terá o direito de negar ou revogar uma autorização de operação, ou suspender o exercício dos direitos especificados no Artigo II, parágrafo 1 do presente Acordo, à empresa ou empresas aéreas designadas pela outra Parte Contratante que:

- a) não logre comprovar, perante as referidas Autoridades Aeronáuticas, que cumpre com as leis e regulamentos aplicáveis, nos termos da Convenção;
- b) não cumpra as leis e regulamentos daquela Parte Contratante;
- c) não haja demonstrado que uma parte substancial da propriedade e o controle efetivo da empresa aérea pertença à Parte Contratante que a designou, ou a seus nacionais, e
- d) de qualquer forma deixe de operar conforme as condições prescritas neste Acordo.

2. Salvo se a imediata aplicação de qualquer das medidas mencionadas no parágrafo 1 deste Artigo seja essencial para impedir novas infrações às leis ou regulamentos, tais direitos exercer-se-ão somente após consulta à outra Parte Contratante, de conformidade com o estabelecido no Artigo XV do presente Acordo.

#### ARTIGO V

##### Capacidade

1. As Partes Contratantes acordam que as empresas aéreas designadas gozarão de um tratamento que lhes permita operar de forma justa e equitativa os serviços aéreos acordados.

2. Fica entendido que os serviços prestados pela empresa ou empresas aéreas designadas, de conformidade com o presente Acordo, terão o objetivo fundamental de proporcionar transporte aéreo com capacidade adequada às necessidades de tráfego entre os territórios das Partes Contratantes.

3. Na operação dos serviços aéreos acordados, serão levados em consideração os interesses das empresas aéreas de ambas as Partes Contratantes, com o objetivo de não afetar indevidamente os respectivos serviços.

4. A capacidade e as frequências a serem oferecidas nas rotas especificadas, bem como as modificações que se fizerem necessárias, serão aprovadas pelas Autoridades Aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes, que levarão em consideração os princípios estipulados neste Artigo e os interesses dos usuários e das empresas aéreas designadas.

#### ARTIGO VI

##### Legislação Aplicável

1. As leis e os regulamentos de uma Parte Contratante relativos à entrada, permanência e saída de seu território de uma aeronave empregada na navegação aérea internacional ou em vôos desta aeronave sobre esse território, deverão também aplicar-se à empresa ou empresas aéreas da outra Parte Contratante.

2. As leis e regulamentos de uma Parte Contratante que regulem a entrada, permanência e saída de seu território de passageiros, tripulação, bagagem, carga e mala postal, tais como formalidades para entrada, saída, emigração e imigração, como também as medidas aduaneiras e sanitárias, aplicar-se-ão a passageiros, tripulação, bagagem, carga e mala postal, transportados pela aeronave da empresa ou empresas aéreas da outra Parte Contratante, enquanto estes se encontrarem dentro do mencionado território.

3. Os passageiros em trânsito direto pelos territórios das Partes Contratantes estarão sujeitos a um controle simplificado, na medida em que os regulamentos de segurança assim o permitam. As bagagens e cargas em trânsito direto estarão isentas de direitos alfandegários e de outras taxas similares.

**ARTIGO VII****Reconhecimento de Certificados  
e Licenças**

1. Os certificados de navegabilidade, as carteiras de habilitação e as licenças expedidas ou revalidadas por uma Parte Contratante serão reconhecidos como válidos pela outra Parte Contratante, durante o período em que estejam em vigor, de conformidade com as normas estabelecidas pela Convenção.

2. Não obstante, cada Parte Contratante se reserva o direito de não aceitar, para fins de voo sobre seu próprio território, as licenças concedidas aos seus nacionais pela outra Parte Contratante ou por um terceiro Estado.

**ARTIGO VIII****Segurança de Aviação**

1. Em conformidade com os direitos e obrigações que lhes impõe o Direito Internacional, as Partes Contratantes reafirmam que sua obrigação de proteger a aviação civil contra atos de interferência ilícita, promovendo sua segurança, constitui parte integrante do presente Acordo. Sem limitar a validade geral de seus direitos e obrigações resultantes do Direito Internacional, as Partes Contratantes atuarão, em particular, segundo as disposições da Convenção sobre as Infrações e Certos Outros Atos Cometidos a Bordo das Aeronaves, assinada em Tóquio em 14 de setembro de 1963; da Convenção para a Repressão ao Apoderamento Ilícito de Aeronaves, firmada na Haia em 16 de dezembro de 1970, e da Convenção para Repressão de Atos Ilícitos contra a Segurança da Aviação Civil, assinada em Montreal em 23 de setembro de 1971.

2. As Partes Contratantes prestar-se-ão toda a ajuda necessária solicitada para impedir atos de apoderamento ilícito de aeronaves civis e de outros atos ilícitos contra a segurança dessas aeronaves, seus passageiros e tripulações, aeroportos e instalações de navegação aérea, e qualquer outra ameaça contra a segurança da aviação civil.

3. As Partes Contratantes atuarão, em suas relações mútuas, segundo as disposições sobre a segurança da aviação estabelecidas pela Organização da Aviação Civil Internacional, e que se denominam Anexos à Convenção sobre Aviação Civil Internacional, na medida em que tais disposições sobre segurança sejam aplicáveis às Partes; as Partes exigirão que os operadores de aeronaves por elas matriculadas, os operadores de aeronaves que tenham sua sede principal ou residência permanente em seu território e os operadores de aeroportos situados em seu território atuem em conformidade com as referidas disposições sobre a segurança da aviação.

4. Cada Parte Contratante concorda em exigir que os operadores de aeronaves observem as disposições sobre a segurança da aviação mencionadas no parágrafo 3 deste Artigo exigidas pela outra Parte Contratante em relação à entrada, saída ou permanência no território dessa Parte Contratante. Cada Parte Contratante assegurar-se-á de que, em seu território, se apliquem efetivamente medidas adequadas para proteger a aeronave e inspecionar os passageiros, a tripulação, a bagagem de mão, as bagagens, a carga e as provisões de bordo, antes e durante o embarque ou saída da aeronave. Cada uma das Partes Contratantes examinará também, de modo favorável, toda solicitação da outra Parte Contratante, com vistas a adotar medidas especiais e razoáveis de segurança para combater uma ameaça específica.

5. Em caso de incidente ou de ameaça de incidente de apoderamento ilícito de aeronaves civis ou de outros atos ilícitos contra a segurança de tais aeronaves, de seus passageiros e tripulação, de aeroportos ou instalações e serviços de navegação aérea, as Partes Contratantes assistir-se-ão mutuamente, facilitando as comunicações e outras medidas apropriadas, destinadas a pôr termo, de forma rápida e segura, a tal incidente ou ameaça.

#### ARTIGO IX

##### Tarifas Aeroportuárias

As taxas pagas pela utilização dos aeroportos, das instalações e serviços de navegação aérea oferecidos por uma Parte Contratante à empresa ou empresas aéreas designadas pela outra Parte Contratante não serão superiores àsquelas que devam ser cobradas às empresas aéreas nacionais dedicadas aos serviços aéreos internacionais similares.

ARTIGO X  
Estatísticas

A Autoridade Aeronáutica de uma Parte Contratante proporcionará à Autoridade Aeronáutica da outra Parte Contratante, diretamente ou por intermédio das suas empresas aéreas designadas, quando for solicitado, os dados estatísticos periódicos que possam ser considerados necessários para avaliar a operação dos serviços acordados.

ARTIGO XI  
Isenção de Tributos sobre Equipamentos,  
Combustível e Provisões

1. As aeronaves da empresa ou empresas aéreas designadas pelas Partes Contratantes, empregadas nos serviços acordados, que entrem ou saiam do território da outra Parte Contratante, estarão isentas dos impostos aduaneiros, despesas de inspeção, outros impostos e qualquer outro tributo.

2. O combustível, óleos lubrificantes, provisões técnicas de consumo, peças de reposição, equipamento de uso regular, suprimento de bordo das aeronaves da empresa ou empresas aéreas designadas serão isentos, na chegada ou saída do território da outra Parte Contratante, de impostos aduaneiros, despesas de inspeção, outros impostos e qualquer outro tributo.

3. O combustível, óleos lubrificantes, peças de reposição, suprimento de bordo, provisões técnicas de consumo, ferramentas e equipamentos de bordo, quando não constituírem equipamentos de apoio de terra, introduzidos e armazenados sob controle aduaneiro no território da outra Parte Contratante por uma empresa ou empresas aéreas designadas, para serem montados, utilizados exclusivamente em suas aeronaves ou reexportados do território da outra Parte Contratante, estarão isentos de impostos aduaneiros, despesas de inspeção, outros impostos e qualquer outro tributo.

4. Os bens mencionados nos parágrafos anteriores não poderão ser utilizados para uso não relacionado com os serviços de voo, e deverão ser reexportados no caso de não serem utilizados, a menos que

seja permitida a cessão dos mesmos a outras empresas ou sua nacionalização segundo as leis, regulamentos e os procedimentos administrativos vigentes no território da Parte Contratante interessada. Enquanto não se lhes der uso e destino, deverão permanecer sob custódia aduaneira.

5. As isenções previstas no presente Artigo poderão estar sujeitas a determinados procedimentos, condições e formalidades, normalmente vigentes no território da Parte Contratante que haverá de concedê-las, e não devem referir-se às taxas cobradas em pagamento de serviços prestados.

#### ARTIGO XII

##### Tarifas

1. As tarifas a serem aplicadas para a empresa ou empresas aéreas designadas de cada uma das Partes Contratantes serão estabelecidas a níveis adequados, considerados todos os fatores relevantes, especialmente o custo da operação, um lucro razoável e as condições de mercado.

2. As tarifas serão acordadas, em princípio, pelas empresas aéreas designadas pelas Partes Contratantes, e tal acordo será alcançado, quando possível, através do mecanismo de fixação de tarifas estabelecido pela Associação de Transporte Aéreo Internacional (IATA).

3. Qualquer tarifa acordada conforme o parágrafo anterior será submetida à aprovação das Autoridades Aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes, pelo menos com sessenta (60) dias de antecedência à data fixada para sua entrada em vigor. Esse período poderá ser reduzido em casos especiais, sempre que as Autoridades Aeronáuticas estiverem de acordo quanto a isso. Se uma ou outra das Autoridades Aeronáuticas não notificar seu desacordo no prazo de trinta (30) dias, contados a partir da data de recebimento da solicitação, as tarifas serão consideradas aprovadas.

4. Para a entrada em vigor das tarifas, será necessária a dupla aprovação por parte das Autoridades Aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes.



5. Não tendo as Partes chegado a um acordo, conforme o parágrafo 2 deste Artigo, ou se uma das Autoridades Aeronáuticas não estiver de acordo com as tarifas submetidas à sua aprovação, tal Autoridade informará à outra Parte pelo menos trinta (30) dias antes da data em que dita tarifa entraria em vigor. As Autoridades tentarão chegar a um acordo. Alcançado o acordo, cada Autoridade Aeronáutica fará todo o possível para pôr em vigor a dita tarifa imediatamente, ou na data por ela acordada.

6. Caso não se chegue a um acordo antes da data em que de outro modo a nova tarifa vigoraria, a tarifa em vigor continuará a ser aplicada por um período não superior a seis (6) meses. Transcorrido esse período sem haver sido alcançado um acordo, a controvérsia deverá ser examinada segundo o previsto no Artigo XVII do presente Acordo.

7. As Autoridades Aeronáuticas de cada Parte Contratante esforçar-se-ão para que as empresas aéreas designadas se ajustem à correta aplicação das tarifas aprovadas.

#### ARTIGO XIII

##### Transferência de Receitas

1. Cada empresa aérea designada terá o direito, a qualquer momento, de converter e de transferir as receitas locais obtidas pelos serviços prestados de conformidade com este Acordo, deduzidas as despesas feitas no território da outra Parte Contratante.

2. A conversão e a transferência serão permitidas às taxas de câmbio existentes no mercado de divisas estrangeiras, e não estarão sujeitas a quaisquer despesas, com exceção daquelas cobradas pelos serviços bancários normais para tais operações.

3. Essas transferências efetuar-se-ão de conformidade com a legislação vigente em cada país, e não serão aplicadas disposições legislativas e condições regulamentares menos favoráveis que aquelas aplicadas a qualquer outra empresa aérea estrangeira que opere serviços aéreos internacionais para e desde o território da outra Parte Contratante.

#### ARTIGO XIV

##### Representação das Empresas

1. A empresa ou empresas aéreas designadas de uma Parte Contratante terão direito de manter, no território da outra Parte Contratante, seus representantes e pessoal comercial, operacional e técnico necessário para a operação dos serviços acordados.

2. Essas necessidades poderão, à discricção da empresa designada de uma Parte Contratante, ser atendidas por seus próprios funcionários, ou através da contratação de serviços de outra empresa designada pela mesma Parte Contratante, ou ainda dos serviços de qualquer organização, companhia ou empresa aérea da outra Parte Contratante que esteja autorizada a prestar tais serviços.

3. Os representantes e pessoal estarão sujeitos às leis e regulamentos vigentes no território da outra Parte Contratante e, de acordo com tais normas legais, cada Parte Contratante, com um mínimo de demora, fornecerá as Carteiras de Trabalho, os vistos de trabalho ou qualquer outro documento similar, aos representantes e pessoal referidos no parágrafo 1 deste Artigo.

#### ARTIGO XV

##### Consultas

1. Cada Parte Contratante poderá, a qualquer momento, solicitar consulta relacionada com a implementação, aplicação ou modificação deste Acordo, assim como com o cumprimento do disposto no mesmo.

2. Tais consultas deverão começar dentro de um período de sessenta (60) dias, contados a partir da data em que a outra Parte Contratante receba uma solicitação por escrito, a menos que as Partes Contratantes acordem de maneira diversa do que aqui se estabelece.

#### ARTIGO XVI

##### Modificações ao Acordo

Se uma das Partes Contratantes julgar necessário a modificação de qualquer disposição deste Acordo, poderá solicitar

consultas com a outra Parte Contratante. As referidas consultas efetuar-se-ão através de negociações e terão início no prazo de sessenta (60) dias da data do pedido. Qualquer modificação acordada entrará em vigor definitivamente após a confirmação por troca de Notas Diplomáticas.

#### ARTIGO XVI

##### Solução de Controvérsias

Qualquer divergência entre as Partes Contratantes relativa à interpretação ou aplicação do presente Acordo será objeto, inicialmente, de entendimentos diretos entre as empresas interessadas, ou entre as Autoridades Aeronáuticas ou, finalmente, entre os respectivos Governos.

#### ARTIGO XVII

##### Denúncia

1. Qualquer das Partes Contratantes poderá, a qualquer momento, notificar por escrito à outra Parte Contratante, através dos canais diplomáticos, de sua decisão de denunciar o presente Acordo, obrigando-se a notificar simultaneamente a Organização de Aviação Civil Internacional (OACI).

2. O presente Acordo expirará seis (6) meses após a data do recebimento da notificação pela outra Parte Contratante, a menos que seja retirada antes de expirar esse período.

3. Se o recebimento da notificação não for acusado pela outra Parte Contratante, essa notificação deverá ser considerada recebida quatorze (14) dias após seu recebimento pela OACI.

#### ARTIGO XIX

##### Registro na OACI

O presente Acordo e quaisquer modificações ao mesmo deverão ser registrados na Organização de Aviação Civil Internacional.

**ARTIGO XX****Convenções Multilaterais**

1. As disposições deste Acordo estarão sujeitas ao estabelecido na Convenção de Chicago, na medida em que as mesmas sejam aplicáveis aos serviços aéreos internacionais.

2. Se uma Convenção ou Emenda a uma Convenção aeronáutica multilateral entrar em vigor para ambas as Partes Contratantes, o presente Acordo será modificado a fim de se harmonizar com os dispositivos da Convenção em questão, na forma prevista pelo Artigo XVI.

**ARTIGO XXI****Vigência**

1. O presente Acordo entrará em vigor a partir da data em que for completada a troca de Notas Diplomáticas informando sobre o cumprimento das formalidades legais de cada uma das Partes Contratantes, necessária à sua vigência.

2. O presente Acordo terá uma vigência de três (3) anos, prorrogável por iguais períodos, salvo se uma das Partes Contratantes comunicar à outra, mediante Nota Diplomática, no prazo de noventa (90) dias antes de seu término, que não está de acordo com a prorrogação.

**ARTIGO XXII****Títulos**

Os títulos utilizados neste Acordo servem unicamente de referência.

Feito em dois exemplares, nos idiomas português e espanhol, ambos igualmente autênticos, na cidade de Caracas, em 14 de novembro de 1988.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

[*Signed — Signé*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pelo Governo  
da República da Venezuela:

[*Signed — Signé*]

GERMAN NAVA CARRILLO

## ANEXO

## I - Quadro de Rotas

## BRASIL

A - Do Brasil para Caracas e além para Miami e/ou um ponto-no Caribe, com exceção de pontos na República Dominicana, Trinidad e Tobago, Porto Rico e Cuba.

B - De Boa Vista para Ciudad Guayana (Puerto Ordaz).

## VENEZUELA

A - Da Venezuela para o Rio de Janeiro e/ou São Paulo e além para Montevideu e Buenos Aires.

B - De Ciudad Guayana (Puerto Ordaz) para Boa Vista.

## NOTAS:

- a) As rotas anteriormente citadas serão operadas em ambos os sentidos.
- b) As empresas designadas por ambas as Partes poderão omitir escalas de suas respectivas rotas, em qualquer serviço.

## II - Designação de Empresas

## BRASIL

Rota A - VARIG (Viação Aérea Rio-Grandense S.A.).

Rota B - Serviços Aéreos Cruzeiro do Sul S.A.

**VENEZUELA**

**Rota A - Venezuelana Internacional de Aviación S.A. (VIASA)**

**Rota B - Línea Aeropostal Venezolana (LAV).**

**III - Capacidade**

As empresas de ambas as Partes ficam autorizadas a operar em suas respectivas rotas, da seguinte forma:

Rota A - Até 2 (duas) frequências semanais com aeronaves DOUGLAS DC-10, similar ou inferior, com um máximo de 264 assentos, e

Rota B - Até 2 (duas) frequências semanais com aeronaves DOUGLAS DC-9, BOEING-737, BOEING-727, similar ou inferior, com um máximo de 135 assentos.

**NOTAS:**

- a) As empresas designadas poderão operar até três (3) frequências semanais nas rotas "A", tornando efetiva a operação da terceira frequência somente depois que as empresas aéreas hajam alcançado um fator de aproveitamento que ultrapasse 65% do mercado total de terceiras e quartas liberdades, ou uma delas haja alcançado, de per si, um fator de aproveitamento superior a 75%. Para tanto, a base de um cálculo será a oferta real de assentos das aeronaves operadas por cada Parte, em um período de doze (12) meses.
- b) No exercício do tráfego de quinta liberdade, as empresas de cada Parte ficam limitadas a 1.200 passageiros anuais em cada sentido, não sendo permitido o transporte de carga.

#### IV - Internacionalização e Nacionalização de Passageiros em Guarulhos

A empresa designada pela Venezuela fica autorizada, de conformidade com a legislação brasileira, a internacionalizar ou nacionalizar, no Aeroporto de Guarulhos, seus passageiros provenientes desse Aeroporto ou a ele destinados, utilizando, para esse fim, aeronaves fretadas a empresas brasileiras, as quais operarão em conexão com os próprios serviços da VIASA. A Parte brasileira concorda em que o fretamento de aeronaves pela VIASA para realização da conexão dos serviços entre os aeroportos do Galeão e de Guarulhos seja feito em conjunto com outras empresas nacionais ou estrangeiras, ou seja, a aeronave fretada poderá ser utilizada por mais de uma empresa.

#### V - Utilização de Aeronaves

As Partes Contratantes concordam em que uma empresa designada para uma das rotas poderá utilizar aeronaves da empresa designada para a outra rota, respeitadas as limitações de equipamento contidas no Item III deste Anexo.

#### VI - Cooperação entre Empresas

As Partes Contratantes coincidem na importância de que as empresas designadas das duas Partes desenvolvam uma cooperação progressiva, por entenderem que a mesma contribui para o fortalecimento das relações aeronáuticas.

#### VII - Horários

Os horários deverão indicar o tipo, modelo e configuração das aeronaves utilizadas, frequências dos serviços e escalas a serem operadas. Esses horários deverão ser submetidos pelas empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante às Autoridades Aeronáuticas da outra Parte Contratante trinta (30) dias, no mínimo, antes da data prevista para sua vigência. Tais horários deverão ser aprovados dentro do prazo acima indicado se estiverem em conformidade com as disposições deste Anexo.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO SOBRE TRANSPORTE AÉREO REGULAR ENTRE EL  
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y  
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA**

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Venezuela, deseosos de favorecer el desarrollo del transporte aéreo entre los dos países y de proseguir, en la medida más amplia posible, la cooperación internacional en esa materia.

Deseosos, igualmente, de aplicar a ese transporte los principios y las disposiciones del Convenio sobre Aviación Civil Internacional, abierto a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944.

Deseosos de organizar, sobre bases equitativas de igualdad de oportunidades y de reciprocidad los servicios aéreos regulares entre los dos países; acuerdan lo siguiente:

**ARTICULO I**

**DEFINICIONES.-**

Para los fines del presente Acuerdo, a menos que el texto indique otra cosa:

- a) El término "Autoridades Aeronáuticas" significa, en el caso de la República Federativa del Brasil, el Ministerio de la Aeronáutica y en el caso de la República de Venezuela, el Ministerio de Transporte y Comunicaciones, o en ambos casos, cualquier otra persona u organismo autorizado para ejercer las funciones desempeñadas actualmente por esas autoridades.

- b) El término "Servicios Convenidos" significa los servicios aéreos regulares en las rutas especificadas en el Anexo a este Acuerdo, para el transporte de pasajeros, carga y correo.
- c) El término "Acuerdo" significa el presente instrumento y su Anexo y cualquier modificación del Acuerdo o del Anexo.
- d) El término "Convenio" significa el Convenio sobre Aviación Civil Internacional abierto a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944 e incluye cualquier Anexo adoptado en razón de lo dispuesto en el Artículo 90 de dicho Convenio y cualquier enmienda de los Anexos o del Convenio, de acuerdo con los Artículos 90 y 94 del mismo, en la medida en que tales Anexos y enmiendas hayan sido adoptados por ambas Partes Contratantes.
- e) El término "Línea Aérea Designada" significa una línea aérea que haya sido designada y autorizada conforme a lo dispuesto en el Artículo III del presente Acuerdo.
- f) El término "Tarifa" significa el precio fijado para el transporte de pasajeros, equipaje y carga y las condiciones bajo las cuales se aplican dichos precios, incluyendo los pagos y comisiones para agencias, pero excluyendo la remuneración y condiciones para el transporte de correo.
- g) Los términos "Territorio", "Servicio Aéreo", "Servicio Aéreo Internacional", "Línea Aérea" y "Escala para Fines no Comerciales", tienen el significado que se les asigna, respectivamente, en los Artículos 2 y 96 del Convenio.

## ARTICULO II

### CONCESION DE DERECHOS.-

- 1) Cada Parte Contratante concederá a la otra Parte Contratante los siguientes derechos para la explotación de servicios aéreos internacionales por la línea o líneas de la otra Parte Contratante, salvo disposiciones contrarias expresadas en el presente Acuerdo:
  - a.- sobrevolar el territorio de la otra Parte Contratante,
  - b.- hacer escalas en el citado territorio para fines no comerciales;
  - c.- efectuar escalas en el citado territorio para la explotación de las rutas especificadas en el Anexo, con objeto de embarcar y desembarcar tráfico internacional de pasajeros, carga y correo.
- 2) Los derechos especificados en el numeral c del párrafo 1 de este Artículo, serán ejercidos exclusivamente por las líneas designadas por las Partes Contratantes.
- 3) Ninguna disposición del presente Artículo, le conferirá a la línea o líneas designadas por una Parte Contratante, el derecho de embarcar en el territorio de la otra Parte Contratante con destino a otro punto de ese territorio, pasajeros, equipaje, carga y correo, transportado por remuneración.

## ARTICULO III

### DESIGNACION DE LINEAS AEREAS Y AUTORIZACION DE EXPLOTACION.-

- 1) Cada Parte Contratante tendrá el derecho de designar una línea o líneas aéreas, para operar los servicios acordados en las rutas especificadas en el Anexo, así como sustituirlas por otras. La designación o sustitución se hará por Nota Diplomática.

- 2) Al recibir la designación o la sustitución, en los términos del párrafo 1 de este Artículo, la Autoridad Aeronáutica de la otra Parte Contratante deberá, de acuerdo con sus Leyes y Reglamentos, conceder sin demora, a la línea o líneas aéreas designadas, las autorizaciones necesarias para la explotación de los servicios acordados, para los cuales hayan sido designadas.
- 3) Cuando hayan sido designadas y autorizadas una línea, o líneas aéreas, podrán comenzar a explotar, total o parcialmente, los servicios acordados siempre que dicha o dichas aerolíneas cumplan con las disposiciones del presente Acuerdo.
- 4) La Autoridad Aeronáutica de una de las Partes Contratantes podrá exigir que la línea o líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante, le demuestre satisfactoriamente que está capacitada para cumplir las condiciones establecidas por sus Leyes y Reglamentos, normalmente aplicados a la operación de servicios aéreos internacionales.

#### **ARTICULO IV**

##### **NEGACION, REVOCACION Y SUSPENSION DE LA AUTORIZACION DE EXPLOTACION.-**

- 1) Cada una de las Partes Contratantes tendrá derecho a negar o revocar una autorización de explotación; o a suspender el ejercicio de los derechos especificados en el Artículo II, párrafo 1 del presente Acuerdo, a la línea o líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante cuando:
  - a.- No logre comprobar ante las referidas Autoridades Aeronáuticas que cumple con las Leyes y Reglamentos aplicados por aquellas Autoridades, en los términos del Convenio;
  - b.- No cumple las Leyes y Reglamentos de aquella Parte Contratante;

- c.- No haya demostrado que una parte substancial de la propiedad y el control efectivo de la linea aérea, pertenecen a la Parte Contratante que la designó, o a sus nacionales ; y
  - d.- De cualquier modo deje de operar conforme a las condiciones dispuestas en el presente Acuerdo.
- 2) Salvo que la inmediata aplicación de cualquiera de las medidas mencionadas en el párrafo 1 de este Artículo sea esencial para impedir nuevas infracciones de Leyes o Reglamentos, tales derechos se ejercerán solamente después de consultar a la otra Parte Contratante, de conformidad con lo establecido en el Artículo 15 del presente Acuerdo.

## **ARTICULO V.**

### **CAPACIDAD.-**

- 1) Las Partes Contratantes convienen en que las líneas aéreas designadas gozarán de un tratamiento que les permita explotar en forma justa y equitativa los servicios aéreos convenidos.
- 2) Queda entendido que los servicios que preste una línea o líneas aéreas designadas conforme al presente Acuerdo, tendrán el objetivo fundamental de proporcionar transporte aéreo con capacidad adecuada a las necesidades de tráfico entre los territorios de las dos Partes Contratantes.
- 3) En la explotación de los servicios aéreos convenidos, se tomarán en consideración los intereses de las líneas aéreas de ambas Partes Contratantes, a fin de no afectar indebidamente los servicios respectivos.
- 4) La capacidad y frecuencias a ser ofrecidas en las rutas especificadas, así como las modificaciones que fuesen necesarias, serán aprobadas por las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, las

cuales tomarán en consideración los principios estipulados en este Artículo, los intereses del usuario y de las líneas aéreas designadas.

## **ARTICULO VI**

### **LEGISLACION APLICABLE.-**

- 1) Las Leyes y Reglamentos de una Parte Contratante que regulan la entrada, permanencia y salida de su territorio de una aeronave empleada en navegación aérea internacional o vuelos de esta aeronave sobre ese territorio, deberán también aplicarse a la línea o líneas aéreas de la otra Parte Contratante.
- 2) Las Leyes y Reglamentos de una Parte Contratante que regulan la entrada, permanencia y salida de su territorio de pasajeros, tripulaciones, equipaje, carga y correo, tales como formalidades para la entrada, salida, inmigración y emigración, como también medidas aduaneras y sanitarias, se aplicarán a pasajeros, tripulaciones, equipaje, carga y correo transportados por la aeronave de la línea o líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante, mientras éstos se encuentren dentro del mencionado territorio.
- 3) Los pasajeros en tránsito directo en el territorio de las Partes Contratantes estarán sujetos a un control simplificado, en cuanto las regulaciones de seguridad así lo permitan. El equipaje y la carga en tránsito directo, estarán exonerados de derechos de aduana y de otras tasas similares.

## **ARTICULO VII**

### **RECONOCIMIENTO DE CERTIFICADOS Y LICENCIAS.-**

- 1) Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de aptitud y las licencias expedidas o revalidadas por una de las Partes

Contratantes serán reconocidas como válidas por la otra Parte Contratante, durante el período en que estén en vigencia, de conformidad con las normas establecidas en el Convenio.

- 2) Cada Parte Contratante se reserva el derecho de negarse a aceptar para fines de vuelo sobre su propio territorio, los certificados de aptitud y las licencias concedidas a sus propios ciudadanos por la otra Parte Contratante o por un tercer Estado.

## ARTICULO VIII

### SEGURIDAD DE LA AVIACION.-

- 1) De conformidad con los derechos y obligaciones que les impone el derecho internacional, las Partes Contratantes ratifican que su obligación de proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita, constituye parte integrante del presente Acuerdo. Sin limitar la validez general de sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes Contratantes actuarán, en particular, de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre las Infracciones y Ciertos Otros Actos Cometidos a Bordo de las Aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963, el Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970 y el Convenio para la Represión de Actos Ilícitos contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971.
- 2) Las Partes Contratantes se prestarán, toda la ayuda necesaria que soliciten para impedir actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea y toda otra amenaza contra la seguridad de la aviación civil.

- 3) Las Partes actuarán, en sus relaciones mutuas, de conformidad con las disposiciones sobre seguridad de la aviación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional y que se denominan Anexos al Convenio sobre Aviación Civil Internacional, en la medida en que esas disposiciones sobre seguridad sean aplicables a las Partes; exigirán que los explotadores de aeronaves de su matrícula, o los explotadores que tengan la oficina principal o residencia permanente en su territorio, y los explotadores de aeropuertos situados en su territorio actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre seguridad de la aviación.
- 4) Cada Parte Contratante conviene en que puede exigirse a dichos explotadores de aeronaves que observen las disposiciones de seguridad de la aviación que se mencionan en el párrafo 3 que precede, exigidas por la otra Parte Contratante para la entrada, salida o permanencia en el territorio de esa otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante se asegurará de que en su territorio se aplican efectivamente medidas adecuadas para proteger a la aeronave e inspeccionar a los pasajeros, la tripulación, los efectos personales, el equipaje, la carga y los suministros de la aeronave antes y durante el embarque o la salida. Cada una de las Partes Contratantes estará, también, favorablemente predispuesta a atender toda solicitud de la otra Parte Contratante de que adopte medidas especiales razonables de seguridad con el fin de afrontar una amenaza determinada.
- 5) Cuando se produzca un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles u otros actos ilícitos contra la seguridad de tales aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos o instalaciones de navegación aérea, las Partes Contratantes se asistirán mutuamente facilitando las comunicaciones y otras medidas dirigidas a poner término, en forma rápida y segura, a dicho incidente o amenaza.



## **ARTICULO IX**

### **TASAS AEROPORTUARIAS.-**

Las tasas pagadas por la utilización de los aeropuertos y de las instalaciones y servicios de navegación aérea ofrecidos por una Parte Contratante a la línea o líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante, no serán superiores a aquellas que deben ser cobradas a las líneas aéreas nacionales dedicadas a servicios aéreos internacionales similares.

## **ARTICULO X**

### **ESTADISTICAS.-**

La Autoridad Aeronáutica de una Parte Contratante proporcionará a la Autoridad Aeronáutica de la otra Parte Contratante, directamente o a través de sus líneas aéreas designadas, cuando se le solicite, los datos estadísticos que puedan ser considerados necesarios para evaluar la operación de los servicios convenidos.

## **ARTICULO XI**

### **EXENCION DE GRAVAMENES SOBRE EQUIPO, COMBUSTIBLE Y PROVISIONES.-**

- 1) Las aeronaves de las líneas aéreas designadas por las Partes Contratantes, empleadas en los servicios convenidos, que entren o salgan del territorio de la otra Parte Contratante, estarán exentas de los impuestos de aduana, derechos de inspección, otros impuestos y cualquier otro gravámen fiscal.
- 2) El carburante, los aceites lubricantes, los otros materiales técnicos de consumo, las piezas de repuestos, el equipo corriente y

abastecimiento que se conserven a bordo de las aeronaves de las líneas aéreas designadas, serán eximidos a la llegada o salida del territorio de la otra Parte Contratante, de impuestos de aduana, derechos de inspección, otros impuestos y cualquier otro gravámen fiscal.

- 3) El carburante, los aceites lubricantes, las piezas de repuesto, los abastecimientos de abordó, los materiales técnicos de consumo, herramientas y equipos de abordó, cuando no constituyen equipo de ayudas en tierra, introducidos y almacenados bajo control aduanero en el territorio de la otra Parte Contratante por una línea o líneas aéreas designadas para que sean montados, utilizados exclusivamente en sus aeronaves, o reexportados del territorio de la otra Parte Contratante, estarán exentos de impuestos de aduana, derechos de inspección, otros impuestos y cualquier otro gravámen fiscal.
- 4) Los bienes referidos en los literales anteriores, no podrán ser utilizados para usos distintos a los servicios de vuelos y deberán ser reexportados en caso de no ser utilizados, a menos que se permita la cesión de los mismos a otras empresas o la nacionalización según las leyes, los reglamentos y procedimientos administrativos en vigencia en el territorio de la Parte Contratante interesada. Mientras se les dé uso y destino deberán permanecer bajo custodia de la aduana.
- 5) Las exenciones previstas en el presente Artículo, podrán estar sujetas a determinados procedimientos, condiciones y formalidades, normalmente en vigencia en el territorio de la Parte Contratante que habrá de concederlas y no deben referirse a las tasas cobradas en pago de servicios prestados.

## **ARTICULO XII**

### **TARIFAS.**

- 1) Las tarifas aplicables por la línea o líneas aéreas designadas de cada una de las Partes Contratantes, serán establecidas a niveles adecuados, considerando todos los elementos de valoración, especialmente el costo de explotación, un beneficio razonable y las condiciones del mercado.
- 2) Las tarifas serán acordadas, en principio, por las líneas aéreas designadas por las Partes Contratantes y dicho acuerdo habrá de lograrse hasta donde sea factible, a través del mecanismo de fijación de tarifas, establecido por la Asociación de Transporte Aéreo Internacional (IATA).
- 3) Cualquier tarifa acordada conforme al literal anterior, será sometida a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, por lo menos con sesenta (60) días de antelación a la fecha fijada para la entrada en vigencia. Este periodo puede ser reducido en casos especiales, siempre que las Autoridades Aeronáuticas estén de acuerdo en ello. Si una u otra de las Autoridades Aeronáuticas no notifica su desacuerdo en un plazo de treinta (30) días, contados a partir de la fecha de recibo de la solicitud, las tarifas se considerarán aprobadas.
- 4) Para la entrada en vigencia de las tarifas será necesaria la doble aprobación de parte de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.
- 5) No habiéndose llegado a un acuerdo conforme al párrafo 2 de este Artículo, o si una de las Autoridades Aeronáuticas no está satisfecha con las tarifas sometidas a su aprobación, informará a la otra, por lo menos con treinta (30) días de anticipación a la fecha en que dicha

tarifa habría entrado en vigencia. Las Autoridades tratarán de llegar a un acuerdo. De lograrse, cada Autoridad Aeronáutica hará todo lo posible para poner en vigencia dicha tarifa inmediatamente, o en la fecha indicada por ellas.

- 6) De no lograrse un acuerdo antes de la fecha en que de otro modo la nueva tarifa comenzaría a aplicarse, continuará aplicándose hasta por un período no superior a seis (6) meses, la tarifa vigente para la fecha. Transcurrido ese lapso sin haber llegado a un acuerdo, la controversia deberá ser sometida a lo previsto en el Artículo XVII del presente Acuerdo.
- 7) Las Autoridades Aeronáuticas de cada Parte Contratante se esforzarán para que las líneas aéreas designadas, se ajusten a la correcta aplicación de las tarifas aprobadas.

### ARTICULO XIII

#### TRANSFERENCIA DE INGRESOS.-

- 1) Cada línea aérea designada tendrá el derecho, en cualquier momento, de convertir y de transferir los ingresos locales obtenidos por los servicios prestados de conformidad con el presente Acuerdo, deducidos los gastos efectuados en el territorio de la otra Parte Contratante.
- 2) La conversión y transferencia será permitida al tipo de cambio existente en el mercado de divisas extranjeras y no estará sujeta a cargo alguno, con excepción de los cargos cobrados por los servicios bancarios para tales operaciones.
- 3) Dichas transferencias se efectuarán de conformidad con la legislación vigente en cada país y no serán aplicadas disposiciones legislativas y condiciones reglamentarias menos favorables que aquellas

aplicadas a cualquier otra empresa aérea extranjera que opere servicios aéreos internacionales para y desde el territorio de la otra Parte Contratante.

## **ARTICULO XIV**

### **REPRESENTACION DE LAS LINEAS AEREAS.**

- 1) La línea o líneas aéreas designadas de una Parte Contratante tendrán derecho a mantener en el territorio de la otra Parte Contratante representantes y personal comercial, operacional y técnico que sean necesarios para proporcionar la operación de los servicios convenidos.
- 2) Esas necesidades podrán, a discreción de la línea aérea designada de una Parte Contratante, ser atendidas por sus propios funcionarios, o a través de la contratación de los servicios de otra empresa designada por la misma Parte Contratante, o aún de los servicios de cualquier organización, compañía o empresa aérea de la otra Parte Contratante, que esté autorizada a prestar tales servicios.
- 3) Los representantes y personal estarán sujetos a las leyes y reglamentos vigentes en el territorio de la otra Parte Contratante y de acuerdo a dicha normativa, cada Parte Contratante con un mínimo de demora, suministrará los Carnets de Trabajo, las visas para trabajar y cualquier otro documento similar, a los representantes y personal referidos en el párrafo 1 de este Artículo.

## **ARTICULO XV**

### **CONSULTA.**

- 1) Cada Parte Contratante puede, en cualquier momento, solicitar consulta relacionada con la instrumentación, aplicación o

modificación del presente Acuerdo; así como, el cumplimiento de lo dispuesto en el mismo.

- 2) Dichas consultas deberán comenzar dentro de un periodo de sesenta (60) días, contados a partir de la fecha en que la otra Parte Contratante reciba una solicitud escrita, a menos que las Partes Contratantes acuerden fórmulas distintas a las aquí establecidas.

## **ARTICULO XVI**

### **MODIFICACIONES AL ACUERDO.-**

Si una de las Partes Contratantes juzgara necesario la modificación de cualquier disposición del presente Acuerdo, podrá solicitar consultas con la otra Parte Contratante. Las referidas consultas se efectuarán a través de negociaciones y tendrán inicio en el plazo de sesenta (60) días contados a partir de la fecha de recibo de la solicitud. Cualquier modificación acordada entrará en vigencia definitivamente después de la confirmación por intercambio de notas diplomáticas.

## **ARTICULO XVII**

### **SOLUCION DE CONTROVERSIAS.-**

Cualquier divergencia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será objeto, inicialmente, de negociación directa entre las líneas aéreas interesadas, o entre las Autoridades Aeronáuticas y, finalmente, entre los respectivos Gobiernos.

## **ARTICULO XVIII**

### **DENUNCIA.-**

- 1) Cualquiera de las Partes Contratantes podrá en todo momento, dar aviso por escrito a la otra Parte Contratante, a través de los canales

diplomáticos, de su decisión de poner fin al presente Acuerdo, obligándose a dar aviso simultáneo a la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI).

- 2) El presente Acuerdo quedará sin efectos a los seis (6) meses de la fecha de recibo del aviso de terminación; a menos que tal notificación sea, retirada antes de la expiración de dicho plazo.
- 3) En caso de que la otra Parte Contratante no acusare recibo, se considerará que el aviso fue recibido por ella, catorce (14) días después de la fecha de recepción del mencionado aviso por la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI).

#### **ARTICULO XIX**

##### **REGISTRO EN LA OACI.-**

El presente Acuerdo y cualquier modificación al mismo, deberán ser registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI).

#### **ARTICULO XX**

##### **CONVENIOS MULTILATERALES.-**

- 1) Las disposiciones del presente Acuerdo estarán sujetas a lo establecido en el Convenio de Chicago, en la medida en que las mismas sean aplicables a los servicios aéreos internacionales.
- 2) Si empezare a regir un Convenio general y multilateral de transporte aéreo aceptado por ambas Partes Contratantes, el presente Acuerdo será modificado para ajustarlo a las disposiciones de dicho Convenio general, en la forma prevista en el Artículo XVI.

## ARTICULO XXI

### VIGENCIA.-

- 1) El presente Acuerdo comenzará a regir a partir de la fecha en que se haya completado el canje de notas diplomáticas que notifique el cumplimiento de las formalidades legales de cada una de las Partes Contratantes necesarias para su vigencia.
- 2) El presente Acuerdo tendrá una vigencia de tres (3) años y se prorrogará por periodos iguales, salvo que una de las Partes Contratantes comunique a la otra, mediante nota diplomática noventa (90) días antes de su expiración, que no está de acuerdo con tal prórroga.

## ARTICULO XXII

### TITULOS.-

Los títulos utilizados en el presente Acuerdo sirven unicamente de referencia.

En fé de lo cual los Plenipotenciarios de ambas Partes Contratantes firman el presente Acuerdo.

Hecho en Caracas, el once de Noviembre de 1988, en dos ejemplares, en idioma portugués y español ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República Federativa  
del Brasil:

[Signed — Signé]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ  
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno  
de la República de Venezuela:

[Signed — Signé]

GERMAN NAVA CARRILLO  
Ministro de Relaciones Exteriores



## ANEXO

**I.- CUADRO DE RUTAS.-****VENEZUELA**

- a) Desde Venezuela a Río de Janeiro y/o São Paulo y más allá hasta Montevideo y Buenos Aires.
- b) Desde Ciudad Guayana (Puerto Ordaz) a Boa Vista

**BRASIL**

- a) Desde Brasil a Caracas y más allá a Miami y/o un punto en el Caribe, con excepción de puntos en la República Dominicana, Trinidad y Tobago, Puerto Rico y Cuba.
- b) Desde Boa Vista a Ciudad Guayana (Puerto Ordaz).

**NOTAS:**

- a.) Las rutas anteriormente citadas serán operadas en ambos sentidos.
- b.) Las empresas designadas por ambas Partes podrán omitir escalas en sus respectivas rutas de cualquier servicio.

**II.- DESIGNACION DE EMPRESAS****VENEZUELA**

- Ruta a.- Venezolana Internacional de Aviación S.A.(VIASA).
- Ruta b.- Línea Aeropostal Venezolana (LAV).

**BRASIL**

Ruta a.- VARIG S.A. (Viação Aérea Rio Grandense).

Ruta b.- Cruzeiro Do Sul S.A.

**III. - CAPACIDAD**

Las empresas de ambas Partes quedan autorizadas a operar en sus respectivas rutas, de la siguiente forma:

- Ruta a.- Hasta dos (2) frecuencias semanales con aeronaves Douglas DC-10, similares o inferiores, con un máximo de 264 asientos.
- Ruta b.- Hasta dos (2) frecuencias semanales con aeronaves Douglas DC-9, Boeing 737, Boeing 727 similares o inferiores, con un máximo de 135 asientos.

**NOTAS:**

- a.- Las empresas designadas podrán operar hasta tres (3) frecuencias semanales en las rutas "a", haciendo efectiva la operación de la tercera frecuencia, solamente después que las líneas hayan alcanzado un factor de ocupación que sobrepase el 65% del mercado total de terceras y cuartas libertades, o que una de ellas haya alcanzado, por si sola, un factor de ocupación superior al 75%. A tal fin, la base de cálculo será la oferta real de asientos de las aeronaves operadas por cada Parte en un periodo de doce meses.
- b.- En el ejercicio del tráfico de 5ta. libertad las empresas de cada Parte quedan limitadas hasta 1.200 pasajeros anuales en cada sentido, no estando autorizado el transporte de carga.

#### **IV.- INTERNACIONALIZACION Y NACIONALIZACION DE LOS PASAJEROS EN GUARULHOS**

La empresa designada por Venezuela queda autorizada, de conformidad con la legislación brasileña, a internacionalizar o nacionalizar, en el Aeropuerto Guarulhos, sus pasajeros provenientes o destinados a ese Aeropuerto, utilizando, para ese fin, aeronaves fletadas a empresas brasileras, las cuales operarán en conexión con los propios servicios de VIASA. La Parte brasilera acuerda que el fletamento de aeronaves por VIASA para la realización de la conexión de los servicios entre los aeropuertos de Galeao y Guarulhos sea hecha en conjunto con otras empresas nacionales o extranjeras, o sea, la aeronave fletada podrá ser utilizada por más de una empresa.

#### **V.-UTILIZACION DE AERONAVES**

Las Partes Contratantes acuerdan en que una empresa designada para una de las rutas, podrá utilizar aeronaves de la empresa designada para la otra ruta, respetando todas las limitaciones de equipo contenidas en el párrafo III de este Anexo

#### **VI.- COOPERACION ENTRE EMPRESAS**

Las Partes Contratantes coinciden en la importancia de que las empresas designadas desarrollen una cooperación progresiva, por entender que la misma contribuye al fortalecimiento de sus relaciones aeronáuticas.

## VII.- HORARIOS

Los Horarios deberán indicar el tipo, modelo y configuración de las aeronaves utilizadas, frecuencias de los servicios y escalas a ser operadas. Esos horarios deberán ser sometidos por las empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte treinta (30) días, como mínimo, antes de la fecha prevista para su vigencia. Tales horarios deberán ser aprobados dentro del plazo anteriormente indicado, si estuviera en conformidad con las disposiciones de este Anexo.

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON SCHEDULED AIR TRANSPORT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Republic of Venezuela (hereinafter referred to as “Contracting Parties”),

Desiring to promote the development of air transport between the two countries and to continue to the fullest extent the international cooperation in this field,

Desiring to apply to such transport the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944,<sup>2</sup> and

Desiring to organize, on equitable bases of equality of opportunity and reciprocity, scheduled air services between the two countries in order to improve cooperation in the field of international air transport,

Have agreed as follows:

*Article I*

## DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement, unless otherwise implied by the context:

(a) “Aeronautical authorities” means, in the case of the Federative Republic of Brazil, the Ministry of Aeronautics and, in the case of the Republic of Venezuela, the Ministry of Transport and Communications, or, in either case, any other person or authority authorized to perform the functions exercised at present by the said authorities.

(b) “Agreed services” means the scheduled air services on routes specified in the annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail.

(c) “Agreement” means this instrument and its annex and any modification of the Agreement or the annex.

(d) “Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944 and shall include any annexes adopted under the provisions of article 90 of that Convention and any amendments made in the annexes to the Convention in accordance with articles 90 and 94 thereof, provided that such annexes and amendments have acquired the force of law for both Contracting Parties.

<sup>1</sup> Came into force on 13 August 1991, the date of an exchange of notes by which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article XX1 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series* vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

(e) “Designated airline” means an air transport enterprise that has been designated and authorized under the provisions in article III of this Agreement.

(f) “Tariff” means the price established for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which such prices shall be charged, including payments and commissions for agencies, but excluding payments and conditions for the carriage of mail.

(g) “Territory”, “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the respective meanings assigned to them in articles 2 and 96 of the Convention.

## *Article II*

### RIGHTS GRANTED

1. Each Contracting Party shall grant the other Contracting Party the following rights for the operation of international air services by the airline or airlines of the other Contracting Party, except as otherwise provided in this Agreement:

(a) To fly over the territory of the other Contracting Party;

(b) To make stops for non-traffic purposes in the said territory;

(c) To make stops in the said territory for the operation of the routes specified in the annex for the purpose of taking on and putting down passengers, cargo and mail in international traffic.

2. The rights specified in paragraph 1 (c) of this article shall be exercised exclusively by the airlines designated by the Contracting Parties.

3. No provision of this article shall confer upon the airline or airlines designated by a Contracting Party the right to take on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail for delivery for payment to another point within the territory of the other Contracting Party.

## *Article III*

### DESIGNATION OF AIRLINES AND OPERATING PERMIT

1. Each Contracting Party shall have the right to designate an airline or airlines to operate the agreed services on the routes specified in the annex or to replace them by others. Designation or replacement shall take place by an exchange of diplomatic notes.

2. On receiving notice of such designation or replacement under the terms of paragraph 1 of this article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party, in accordance with its laws and regulations, shall grant, without delay, to the designated airline or airlines the permits required for operation of the agreed services for which they have been designated.

3. When an airline or airlines have been so designated and authorized, they may begin to operate, totally or partially, the agreed services provided that the said airline or airlines comply with the provisions of this Agreement.

4. The aeronautical authorities of a Contracting Party may require the airline or airlines designated by the other Contracting Party to show proof that they are able to comply with the conditions stipulated in their laws and regulations normally applied to the operation of international air services.

#### *Article IV*

##### DENIAL, REVOCATION AND SUSPENSION OF OPERATING PERMITS

1. Each Contracting Party shall have the right to deny or to revoke an operating permit, or to suspend the exercise by the airline or airlines designated by the other Contracting Party of the rights specified in article II, paragraph 1, of this Agreement if:

(a) It cannot prove to the said aeronautical authorities that it has complied with the laws and regulations applied by the said authorities under the terms of the Agreement;

(b) It has not complied with the laws and regulations of that Contracting Party;

(c) It has not demonstrated that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating it or in its nationals; or

(d) It ceases in any way to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement.

2. Unless immediate application of any of the conditions mentioned in paragraph 1 of this article is necessary to prevent further infringements of the laws and regulations, such rights shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party in accordance with the provisions of article XV of this Agreement.

#### *Article V*

##### CAPACITY

1. The Contracting Parties shall agree that the designated airlines shall be accorded such treatment as will allow them to operate the agreed services fairly and equitably.

2. It is understood that the primary objective of the services provided by a designated airline or airlines under this Agreement shall be to provide air transport capacity adequate to the requirements of traffic between the territories of the Contracting Parties.

3. In the operation of the agreed air services, the interests of the airlines of the two Contracting Parties shall be taken into consideration so as not to affect unduly their respective services.

4. Capacity and frequency to be provided on the specified routes, and modifications which may be required, shall be approved by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, who shall take into account the principles stipulated in this article and the interests of the users and the designated airlines.

#### *Article VI*

##### APPLICABLE LAWS

1. The laws and regulations of a Contracting Party applicable in its territory to the entry, stay and departure of an aircraft engaged in international air navigation or

to flights of such aircraft over that territory shall also apply to the airline or airlines of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of a Contracting Party applicable in its territory to the entry, stay and departure of passengers, crews, baggage, cargo and mail, and the formalities relating to entry into and departure from the country, to emigration and immigration, to customs, and to health measures, shall apply to passengers, crews, baggage, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party while within the said territory.

3. Passengers in direct transit through the territory of the Contracting Parties shall be subject to simplified control to the extent that security regulations so permit. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

### *Article VII*

#### RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by a Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party during the period they are in force, pursuant to the rules established in the Convention.

2. However, each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flight over its own territory, the certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party or by a third State.

### *Article VIII*

#### SECURITY OF AVIATION

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their laws and obligations under international law, the Contracting Parties shall, in particular, act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,<sup>1</sup> the Convention for the suppression of unlawful seizure of aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970,<sup>2</sup> and the Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.<sup>3</sup>

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.



Organization and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation, to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; the Parties shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 of this article, required by the other Contracting Party in relation to the entry into, departure from or stay in the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or exit. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for adoption of reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

#### *Article IX*

#### AIRPORT CHARGES

The charges levied for the use of airports and air navigation facilities and services provided by each Contracting Party to the airline or airlines designated by the other Contracting Party shall not exceed those paid by aircraft of the national airline on similar international air services.

#### *Article X*

#### STATISTICS

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request, directly or through their designated airlines, such statistical information as may be required for the purpose of reviewing the operation of the agreed services.

#### *Article XI*

#### EXEMPTIONS FOR CHARGES ON EQUIPMENT, FUEL AND STORES

1. Aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party which are operated on the agreed services and which arrive in or depart from the territory of the other Contracting Party shall be exempt from all customs duties, inspection fees, other taxes or any other fiscal charge.

2. Fuel, lubricating oils, other technical supplies for consumption, spare parts, regular equipment and stores retained on board aircraft of the designated airlines

shall be exempt on arrival in or departure from the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees, other taxes or any other fiscal charge.

3. Fuel, lubricating oils, spare parts, on-board supplies, technical supplies for consumption, tools and on-board equipment, when not ground maintenance equipment, introduced and stored in customs in the territory of the other Contracting Party by a designated airline or airlines for use on board and only in its aircraft, or re-exported from the territory of the other Contracting Party, shall be exempt from customs duties, inspection fees, other taxes or any other fiscal charge.

4. The materials referred to in the preceding paragraphs may be used only for flight services and shall be re-exported if not used, unless their transfer to other airlines or their nationalization is allowed under the laws, regulations and administrative procedures in force in the territory of the Contracting Party concerned. While their use and destination are being determined, they shall remain in customs.

5. The exemptions provided for in this article may be subject to specific procedures, conditions and formalities normally in force in the territory of the Contracting Party granting them and shall not refer to charges for payment of services rendered.

## *Article XII*

### TARIFFS

1. The tariffs charged by the designated airline or airlines of each Contracting Party shall be established at appropriate levels, due regard being paid to all relevant factors, especially the cost of operation, reasonable profit and market conditions.

2. The tariffs shall be set, in principle, by the airlines designated by the Contracting Parties, and such agreement shall be reached, whenever possible, through the rate-setting machinery of the International Air Transport Association (IATA).

3. Any tariff set in accordance with the preceding paragraph shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the date established for its entry into force. This period may be shortened in special cases subject to the agreement of the aeronautical authorities. If either of the aeronautical authorities fails to indicate its disagreement within thirty (30) days, starting from the date of receipt of the request, the tariffs shall be considered approved.

4. For the entry into force of the tariffs, the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall be required.

5. If an agreement is not reached in accordance with paragraph 2 of this article, or if either of the aeronautical authorities is not satisfied with the tariffs submitted for its approval, the said authority shall so inform the other Contracting Party at least thirty (30) days prior to the date on which such tariffs would have entered into force. The aeronautical authorities shall attempt to reach agreement; if they succeed, each aeronautical authority shall do its utmost to apply those tariffs immediately or by the date agreed upon by the aeronautical authorities.

6. If an agreement is not reached before the date when the new tariff would otherwise take effect, the tariff in effect on that date shall remain so for a period not longer than six (6) months. If an agreement is not reached within that period, the dispute shall be subject to the provisions of article XVII of this Agreement.

7. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall endeavour to ensure that the designated airlines conform to the proper application of the agreed tariffs.

### *Article XIII*

#### TRANSFER OF RECEIPTS

1. Each designated airline shall have the right, at any time, to convert or transfer local receipts for services rendered in accordance with this Agreement deducted from expenditures in the territory of the other Contracting Party.

2. Conversion or transfer shall be permitted on the basis of the prevailing foreign exchange market rate and shall not be subject to any fees, with the exception of bank fees in effect for that type of operation.

3. Those transfers shall be made in accordance with the laws in force in each country, and no legislative provisions or regulatory conditions less favourable than those applied to any other foreign airline providing international air service to and from the territory of the other Contracting Party shall be applied.

### *Article XIV*

#### REPRESENTATION OF AIRLINES

1. The designated airline or airlines of a Contracting Party shall be allowed to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services.

2. Those requirements may, at the option of the designated airline of each Contracting Party, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other airline designated by the same Contracting Party or by using the services of any organization, company or airline of the other Contracting Party authorized to perform such services.

3. The representatives and personnel shall be subject to the laws and regulations in effect in the territory of the other Contracting Party, and in accordance with such laws and regulations, each Contracting Party shall provide working permits, visas authorizing work and any other similar documents as soon as possible to the representatives and personnel referred to in paragraph 1 of this article.

### *Article XV*

#### CONSULTATION

1. Each Contracting Party may at any time request consultations in relation to the implementation, application or amendment of this Agreement and compliance with its provisions.

2. Such consultation shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request in writing by the other Contracting Party, unless the Contracting Parties have agreed on different arrangements from those herein established.

*Article XVI*

## AMENDMENTS TO THE AGREEMENT

If either Contracting Party considers it necessary that any provision of this Agreement be amended, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations shall take place through negotiations and shall begin within sixty (60) days from the date of receipt of the request. Any agreed amendment shall enter into force definitively after confirmation through an exchange of diplomatic notes.

*Article XVII*

## SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall first be subject to direct negotiations between the airlines concerned or between the aeronautical authorities or, lastly, between the respective Governments.

*Article XVIII*

## DENUNCIATION

1. Either Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party in writing, through the diplomatic channel, of its decision to terminate this Agreement, in which case it shall be required to notify the International Civil Aviation Organization (ICAO) at the same time.

2. This Agreement shall terminate six (6) months after the date of receipt of the notice of termination by the other Contracting Party, unless such notice is withdrawn before the expiry of that period.

3. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt of the notice, it shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the date of receipt of such notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article XIX*REGISTRATION WITH THE INTERNATIONAL CIVIL  
AVIATION ORGANIZATION

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article XX*

## MULTILATERAL AGREEMENTS

1. The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Chicago Convention to the extent that those apply to international air services.

2. If a multilateral air transport convention or amendment thereto accepted by both Contracting Parties enters into force, this Agreement shall be amended so as

to conform with the provisions of the said general convention, as provided for in article XVI.

*Article XXI*

DURATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Contracting Parties inform one another, in an exchange of diplomatic notes, that they have fulfilled the requirements of their national legislation for its entry into force.

2. This Agreement shall remain in force for a period of three (3) years and shall be renewed for further similar periods unless one of the Contracting Parties informs the other, through an exchange of diplomatic notes, within ninety (90) days prior to the expiry of the Agreement that it does not agree to a renewal thereof.

*Article XXII*

HEADINGS

The headings used in this Agreement are for reference purposes only.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Agreement.

DONE at Caracas, on 11 November 1988, in duplicate in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

[Signed]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Venezuela:

[Signed]

GERMAN NAVA CARRILLO  
Minister for Foreign Affairs

## ANNEX

## I. ROUTE SCHEDULE

*Brazil*

(A) From Brazil to Caracas and further to Miami and/or a point in the Caribbean, except for points in the Dominican Republic, Trinidad and Tobago, Puerto Rico and Cuba.

(B) From Boa Vista to Ciudad Guayana (Puerto Ordaz).

*Venezuela*

(A) From Venezuela to Rio de Janeiro and/or São Paulo and further to Montevideo and Buenos Aires.

(B) From Ciudad Guayana (Puerto Ordaz) to Boa Vista.

## NOTES

(a) The above-mentioned routes shall be operated in both directions.

(b) The airlines designated by the two Parties shall have the right to omit the intermediate stops on any of their respective routes.

## II. DESIGNATION OF AIRLINES

*Brazil*

Route A: VARIG S.A. (Viação Aérea Rio-Grandense S.A.).

Route B: Cruzeiro do Sul S.A.

*Venezuela*

Route A: Venezolana Internacional de Aviación S.A. (VIASA).

Route B: Linea Aeropostal Venezolana (LAV).

## III. CAPACITY

The airlines of both Parties shall be allowed to operate on their respective routes, as follows:

Route A: Up to two (2) flights a week with Douglas DC-10 aircraft, similar or smaller, with a maximum of 264 seats, and

Route B: Up to two (2) flights a week with Douglas DC-9, Boeing 737 and Boeing 727 aircraft, similar or smaller, with a maximum of 135 seats.

## NOTES

(a) The designated airlines shall be allowed to operate up to three (3) scheduled flights a week on routes "A", operating the third scheduled flight only after the airlines have reached an occupancy rate higher than 65 per cent of the total of the third- or fourth-freedom market, or after one of them alone has reached an occupancy rate higher than 75 per cent. For that purpose, the basis for calculation shall be the real supply of seats on aircraft operated by either Party over a period of twelve (12) months.

(b) In exercise of fifth-freedom air traffic rights, the airlines of each Party shall be limited to 1,200 passengers a year in each direction, without authorization for the transport of cargo.

#### IV. TRANSPORTING PASSENGERS AT GUARULHOS IN AND OUT OF THE COUNTRY

For passengers en route to or from the airport at Guarulhos, the airline designated by Venezuela shall be authorized, in accordance with Brazilian law, to transport passengers in and out of the country, making use of aircraft chartered from Brazilian companies which operate in conjunction with the services of VIASA. The Brazilian Party agrees that the chartering of aircraft by VIASA for connecting services between the airports at Galeão and Guarulhos shall be carried out in conjunction with other national or foreign companies, that is, the chartered aircraft may be used by more than one company.

#### V. USE OF AIRCRAFT

The Contracting Parties agree that an airline designated for service on one of the routes may use aircraft belonging to the airline designated for the other route, within the equipment limitations contained in paragraph III of this annex.

#### VI. COOPERATION BETWEEN AIRLINES

The Contracting Parties agree on the importance of gradually developing cooperation between the designated airlines, it being understood that such cooperation helps to strengthen their aeronautical relations.

#### VII. SCHEDULES

The schedules shall indicate the type, model and configuration of the aircraft used, frequencies of services and intermediate stops to be operated. Those schedules shall be submitted by the designated airlines of each Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days before the date scheduled for their entry into force. The schedules shall be approved within the above-mentioned time period if they conform to the provisions of this annex.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉ-  
RATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE DU VENEZUELA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République du Venezuela (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre leurs deux pays et de poursuivre, dans la plus grande mesure possible, la coopération internationale dans ce domaine,

Désireux également d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de l'Accord relatif à l'aviation civile internationale signé à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Désireux d'organiser sur des bases équitables d'égalité des chances et de réciprocité, les services aériens réguliers entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

## DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et à moins que le texte n'indique un sens différent :

a) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, en ce qui concerne la République fédérative du Brésil, le Ministère de l'aéronautique et, dans le cas de la République du Venezuela, le Ministère des transports et des communications ou, dans l'un et l'autre cas, toute autre personne ou organisme autorisé à exercer les fonctions actuellement remplies par ces autorités.

b) L'expression « services convenus » désigne les services aériens réguliers de transports de passagers, de fret et de courrier exploités sur les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord.

c) Le terme « Accord » désigne le présent instrument et son annexe et toute modification de l'un ou de l'autre.

d) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et inclut toute annexe adoptée aux termes des dispositions de l'article 90 de cette Convention et toute modification des annexes ou de la Convention, conformément aux articles 90

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 août 1991, date d'un échange de notes par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément au paragraphe 1 de l'article XXI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, pp. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.



et 94 de cette dernière, dans la mesure où ces annexes et modifications ont été adoptées par les deux Parties contractantes.

e) L'expression « ligne aérienne désignée » désigne une ligne aérienne qui a été désignée et autorisée conformément aux dispositions de l'article III du présent Accord.

f) Le terme « tarif » désigne le prix fixé pour le transport des passagers, des bagages et du fret ainsi que ses conditions d'application, y compris les paiements et commissions aux agences, à l'exclusion toutefois de la rémunération et des conditions relatives au transport du courrier.

g) Les termes « territoire », « service aérien », « service aérien international », « ligne aérienne » et « escale à des fins non commerciales » ont le sens que leur attribuent respectivement les articles 2 et 96 de la Convention.

## Article II

### OCTROI DE DROITS

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par la ligne ou les lignes de l'autre Partie contractante, sauf disposition contraire du présent Accord :

a) Survoler le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Faire des escales non commerciales sur ledit territoire;

c) Faire des escales dans ledit territoire pour exploiter les routes spécifiées à l'annexe, en vue d'embarquer et de débarquer des passagers, du fret et du courrier en trafic international.

2) Les droits visés à l'alinéa c du paragraphe 1 du présent article seront exercés exclusivement par les lignes désignées par les Parties contractantes.

3) Aucune disposition du présent article ne confère à la ligne ou aux lignes désignées par les Parties contractantes le droit de prendre à son bord, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises et du courrier destinés à un autre point sur le territoire de cette deuxième Partie, transportés moyennant rémunération.

## Article III

### DÉSIGNATION DE LIGNES AÉRIENNES ET AUTORISATION D'EXPLOITATION

1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner une ou plusieurs lignes aériennes pour exploiter les services convenus sur les routes spécifiées dans l'annexe, ainsi que de la ou de les remplacer par d'autres. La désignation ou la substitution des lignes se fera par voie de notes diplomatiques.

2) Au reçu de cette désignation ou substitution, conformément au paragraphe 1 du présent article, l'autorité aéronautique de l'autre Partie contractante donnera sans retard, conformément à ses lois et règlements, à la ligne ou aux lignes aériennes désignées les autorisations d'exploitation voulues pour les services convenus pour lesquels elles ont été désignées.

3) La ligne ou les lignes aériennes ainsi désignées et autorisées pourront commencer à exploiter, en tout ou en partie, les services convenus à condition de se conformer aux dispositions du présent Accord.

4) Les autorités aéronautiques d'une des Parties contractantes pourront exiger de la ligne ou des lignes aériennes désignées par l'autre Partie qu'elles apportent la preuve qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ladite autorité applique normalement à l'exploitation de services aériens internationaux.

#### *Article IV*

##### REFUS, RÉVOCATION ET SUSPENSION DE L'AUTORISATION D'EXPLOITATION

1) Chaque Partie contractante a le droit de refuser ou de révoquer une autorisation d'exploitation; ou de suspendre l'exercice des droits visés à l'article II, paragraphe 1 du présent Accord, à la ligne ou aux lignes aériennes désignées par l'autre Partie contractante :

a) Si celles-ci ne parviennent pas à prouver aux autorités aéronautiques visées qu'elles se conforment aux lois et règlements appliqués par lesdites autorités, conformément à la Convention;

b) Si elles ne se conforment pas aux lois et règlements de la Partie contractante en question;

c) Si elles n'ont pas prouvé qu'une partie substantielle de la propriété ainsi que le contrôle effectif de la ligne aérienne est entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée, ou de nationaux de cette dernière;

d) Si elles cessent, en quoi que ce soit, d'exploiter les services conformément aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2) A moins que l'application immédiate de l'une quelconque des mesures visées au paragraphe 1 du présent article soit indispensable pour empêcher que ne soient commises de nouvelles infractions aux lois et règlements, ces droits ne seront exercés qu'après consultation de l'autre Partie contractante conformément aux dispositions de l'article XV du présent Accord.

#### *Article V*

##### CAPACITÉ

1) Les Parties contractantes conviennent d'accorder aux lignes aériennes désignées un traitement qui leur permette d'exploiter de manière juste et équitable les services aériens convenus.

2) Il est entendu que les services assurés par une ou plusieurs lignes aériennes désignées conformément au présent Accord ont pour but essentiel de fournir une capacité de transport aérien adapté aux besoins du trafic entre les territoires des deux Parties contractantes.

3) Les intérêts des lignes aériennes des deux Parties contractantes seront pris en compte lors de l'exploitation des services aériens convenus afin de ne pas compromettre indûment leurs services respectifs.

4) La capacité et les fréquences offertes sur les routes spécifiées ainsi que les modifications nécessaires seront approuvées par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes qui prendront en considération les principes énoncés dans le présent article, les intérêts des usagers et des lignes aériennes désignées.

#### *Article VI*

##### LÉGALISATION APPLICABLE

1) Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus de ce territoire sont également applicables à la ligne ou aux lignes aériennes de l'autre Partie contractante.

2) Les lois et règlements d'une Partie contractante qui régissent, sur son territoire, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, de l'équipage, des bagages, du fret et du courrier, telles que les formalités relatives à l'entrée, à la sortie, à l'émigration et à l'immigration ainsi que les mesures douanières et sanitaires, sont applicables aux passagers, à l'équipage, aux bagages, au fret et au courrier transportés par les aéronefs de la ligne ou des lignes désignées de l'autre Partie contractante tandis qu'ils se trouvent sur le territoire en question.

3) Les passagers en transit direct sur le territoire des Parties contractantes seront soumis à un contrôle simplifié, lorsque les règlements de sécurité le permettent. Les bagages et le fret en transit direct seront exemptés de droits de douane et autres droits similaires.

#### *Article VII*

##### RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET LICENCES

1) Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrées ou validées par l'une des Parties contractantes seront reconnus par l'autre Partie pendant la période durant laquelle ils sont en vigueur conformément aux règles établies dans la Convention.

2) Chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par un Etat tiers.

#### *Article VIII*

##### SÉCURITÉ DE LA NAVIGATION

1) Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont de préserver la sécurité de l'aviation civile contre tout acte d'intervention illégale fait partie intégrante du présent Accord. Sans restreindre le caractère général de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes agiront conformément aux dispositions notamment de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à la Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup>, et de la Convention pour la répression d'actes illicites

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>1</sup>.

2) Les Parties contractantes se prêtent, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3) Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux normes de sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où elles leur sont applicables. Elles exigeront que les exploitants d'aéronefs de leur nationalité ou les exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire et les exploitants d'aéroports situés sur leur territoire agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4) Chaque Partie contractante convient qu'il peut être exigé desdits exploitants d'aéronefs qu'ils observent les mesures relatives à la sécurité de l'aviation visées au paragraphe 3 ci-dessus, requises par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'entrée ou le séjour sur le territoire de ladite Partie ou la sortie de ce territoire. Chaque Partie contractante prend les dispositions voulues sur son territoire pour protéger les aéronefs, contrôler les passagers et l'équipage, les bagages, les marchandises et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le déchargement. Chaque Partie contractante considérera également avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à la prise de mesures spéciales de sécurité raisonnables en vue d'assurer une protection contre une menace déterminée.

5) Lorsque se produit un incident ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité dudit aéronef, de ses passagers et de son équipage, de l'aéroport ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures visant à mettre rapidement et sûrement fin auxdits incidents ou à ladite menace.

### *Article IX*

#### DROITS D'AÉROPORT

Les taxes payées pour l'utilisation des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne offerts par une Partie contractante à la ligue ou aux lignes aériennes désignées par l'autre Partie contractante ne sont pas plus élevées que celles imposées aux lignes aériennes nationales assurant des services aériens internationaux analogues.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177.

*Article X*

## STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fournissent à celles de l'autre Partie contractante, sur leur demande, directement ou par l'intermédiaire de leurs lignes aériennes désignées, les données statistiques dont elles pourraient avoir besoin pour évaluer les opérations des services convenus.

*Article XI*EXEMPTION DE TAXES SUR L'ÉQUIPEMENT,  
LE CARBURANT ET LES PROVISIONS

1) Les aéronefs des lignes aériennes désignées par les Parties contractantes, employés pour les services convenus, qui pénètrent sur le territoire de l'autre Partie contractante ou en sortent, sont exemptés des droits de douane, droits d'inspection et autres taxes ou redevances analogues.

2) Les carburants, lubrifiants et autres produits techniques de consommation, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord conservées à bord des aéronefs des lignes aériennes désignées sont exemptés lors de leur arrivée ou de la sortie du territoire de l'autre Partie contractante des droits de douane, droits d'inspection, autres taxes ou redevances analogues.

3) Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, provisions de bord, produits techniques de consommation, outils et matériel de bord, lorsqu'ils ne constituent pas l'équipement d'assistance à terre, introduits sur le territoire de l'autre Partie contractante et entreposés en douane par une ligne ou des lignes aériennes désignées, pour être montés ou utilisés exclusivement sur ces aéronefs ou exportés du territoire de l'autre Partie contractante, sont exemptés de droits de douane, droits d'inspection et autres taxes ou redevances analogues.

4) Les biens visés dans les paragraphes précédents ne peuvent être utilisés à des fins distinctes de celles des services de vol et doivent être réexportés au cas où ils ne seraient pas utilisés, à moins que leur cession à d'autres entreprises ou leur nationalisation ne soit autorisée conformément aux lois et règlements et procédures administratives en vigueur sur le territoire de la Partie contractante intéressée. Tant que leur utilisation ou destination n'est pas fixée, ils restent soumis à un contrôle douanier.

5) Les exemptions prévues dans le présent article peuvent faire l'objet de procédures, conditions et formalités habituellement en vigueur sur le territoire de la Partie contractante à qui il appartient de les accorder et ne doivent pas avoir trait aux droits perçus à titre de paiement pour des prestations de service.

*Article XII*

## TARIFS

1) Les tarifs appliqués par la ligue ou les lignes aériennes désignées par chacune des Parties contractantes seront fixés à des niveaux suffisants, compte tenu de tous les éléments pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation de bénéfices raisonnables et des conditions du marché.

2) Les tarifs sont fixés, en principe d'un commun accord, par les lignes désignées par les Parties contractantes; cet accord devra être réalisé, autant que possible, au moyen de la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association des transports aériens internationaux (IATA).

3) Les tarifs établis conformément aux dispositions du paragraphe précédent sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, soixante (60) jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Ce délai peut être réduit dans des cas spéciaux, sous réserve de l'accord desdites autorités. Si aucune des autorités aéronautiques ne manifeste de désaccord dans un délai de trente (30) jours, comptés à partir de la date de réception de la demande, les tarifs sont réputés approuvés.

4) L'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes est requise pour l'entrée en vigueur des tarifs.

5) Si un accord n'est pas réalisé comme prévu au paragraphe 2 du présent article, ou si une des autorités aéronautiques ne s'estime pas satisfaite des tarifs soumis à son approbation, elle en informe l'autre Partie contractante, trente (30) jours au moins avant la date prévue pour l'entrée en vigueur dudit tarif. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent alors de parvenir à un accord; si elles y parviennent, chacune des autorités fait tout son possible pour mettre en vigueur ledit tarif immédiatement, ou à la date convenue par les deux Parties.

6) Si un accord n'est pas réalisé avant la date à laquelle le nouveau tarif commencerait autrement à être appliqué, on continue à appliquer, pour une période de six (6) mois au plus, le tarif en vigueur à cette date. Si cette période s'écoule sans que l'on parvienne à un accord, le différend est réglé comme prévu à l'article XVII du présent Accord.

7) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante s'efforcent que les lignes aériennes désignées fassent le nécessaire pour appliquer correctement les tarifs approuvés.

### *Article XIII*

#### TRANSFERT DES RECETTES

1) Les lignes aériennes désignées ont le droit, à tout moment, de convertir et de transférer les recettes locales qu'elles auront obtenues pour les services rendus conformément au présent Accord, après déduction des dépenses effectuées sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) La conversion et le transfert s'effectuent au taux de change en vigueur sur le marché des devises étrangères et ne donnent lieu à aucune commission, à l'exception de celles perçues par les services bancaires pour les opérations de cette nature.

3) Les transferts s'effectuent conformément à la législation en vigueur dans chacun des pays et ne sont pas soumis à des dispositions législatives et à des conditions réglementaires moins favorables que celles appliquées à toute autre entreprise aérienne étrangère qui exploite des services aériens internationaux à destination du territoire de l'autre Partie contractante ou à partir de ce territoire.

### *Article XIV*

#### REPRÉSENTATION DES LIGNES AÉRIENNES

1) La ligne ou les lignes aériennes désignées par une Partie contractante auront le droit de maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante les représentants et le personnel commercial, opérationnel et technique dont elles ont besoin pour l'exploitation des services convenus.

2) Ces besoins en personnel pourront, au gré de la ligne aérienne désignée d'une Partie contractante, être satisfaits en ayant recours à son propre personnel ou en faisant appel aux services d'une autre entreprise désignée par la même Partie contractante, ou encore aux services de toute organisation, société ou entreprise aérienne de l'autre Partie contractante autorisée à assurer de tels services.

3) Les représentants et le personnel sont assujettis aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante et, conformément à ces lois et règlements, chaque Partie contractante accordera, dans les plus brefs délais, les permis de travail, les visas et autres documents similaires aux représentants et au personnel visés au paragraphe 1 du présent article.

### *Article XV*

#### CONSULTATIONS

1) Chaque Partie contractante peut, à tout moment, demander la tenue de consultations liées à l'interprétation, à l'application ou à la modification du présent Accord ainsi qu'à l'exécution de ses dispositions.

2) Ces consultations débutent dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante a reçu une demande écrite, à moins que les Parties contractantes ne conviennent de modalités distinctes de celles établies par la présente.

### *Article XVI*

#### MODIFICATION DE L'ACCORD

Si une des Parties contractantes juge nécessaire de modifier une quelconque disposition du présent Accord, elle peut demander qu'il soit procédé à des consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations sont effectuées par voie de négociations et débutent dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande. Les modifications convenues entrent en vigueur à titre définitif après confirmation au moyen d'un échange de notes diplomatiques.

### *Article XVII*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Toute divergence entre les Parties contractantes relative à l'interprétation ou à l'application du présent Accord fait en premier lieu l'objet de négociations directes entre les lignes aériennes intéressées ou entre les autorités aéronautiques et, en dernier lieu, entre les gouvernements.

*Article XVIII*

## DÉNONCIATION

1) Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, aviser l'autre Partie par écrit, par les voies diplomatiques, de sa décision de mettre fin au présent Accord, en avisant simultanément l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) de cette intention.

2) Le présent Accord cessera de produire ses effets six (6) mois après la date de réception de ladite dénonciation, à moins que la notification ne soit retirée avant l'expiration dudit délai.

3) Au cas où l'autre Partie contractante n'accuserait pas réception de cet avis, elle sera réputée l'avoir reçu quatorze (14) jours après la date de réception dudit avis par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

*Article XIX*

## ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'OACI

Le présent Accord et ses modifications seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

*Article XX*

## ACCORDS MULTILATÉRAUX

1) Les dispositions du présent Accord sont soumises à celles de la Convention de Chicago dans la mesure où ces dernières sont applicables aux services aériens internationaux.

2) Si une convention multilatérale de caractère général relative aux transports aériens acceptée par les deux Parties entre en vigueur, le présent Accord sera modifié et rendu conforme aux dispositions de ladite Convention sous la forme prévue à l'article XVI.

*Article XXI*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

1) Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront communiquées, au moyen d'un échange de notes diplomatiques, l'accomplissement des formalités requises dans chacune d'elles pour son entrée en vigueur.

2) Le présent Accord est conclu pour une durée de trois (3) ans et sera reconduit automatiquement pour des périodes d'égale durée à moins que l'une des Parties ne fasse savoir à l'autre, moyennant une note diplomatique, quatre-vingt-dix (90) jours avant son expiration, qu'elle ne consent pas à la reconduction.



*Article XXII*

## TITRES

Les titres utilisés dans le présent Accord ont uniquement valeur de référence.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Accord.

FAIT à Caracas, le 11 novembre 1988, en deux exemplaires, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

Le Ministre des relations extérieures,

[*Signé*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pour le Gouvernement  
de la République du Venezuela :

Le Ministre des relations extérieures,

[*Signé*]

GERMAN NAVA CARRILLO

## ANNEXE

## I. TABLEAU DE ROUTES

*Brésil*

A) Depuis le Brésil à Caracas et au-delà à Miami et/ou un point dans les Caraïbes, à l'exception des points dans la République dominicaine, en Trinité-et-Tobago, à Porto Rico et à Cuba.

B) Depuis Boa Vista à Ciudad Guayana (Puerto Ordaz).

*Venezuela*

A) Depuis le Venezuela à Rio de Janeiro et/ou São Paulo et au-delà, jusqu'à Montevideo et Buenos Aires.

B) Depuis Ciudad Guayana (Puerto Ordaz) à Boa Vista.

## NOTES

a) Les routes précédemment citées seront exploitées dans les deux sens.

b) Les entreprises désignées par les deux Parties auront le droit de supprimer des escales sur leurs routes respectives pour tout service.

## II. DÉSIGNATION D'ENTREPRISES

*Brésil*

Route A : VARIG S.A (Viação Aérea Rio Grandense S.A.)

Route B : Serviços Aéreos Cruzeiro do Sul S.A.

*Venezuela*

Route A : Venezolana Internacional de Aviacion S.A (VIASA).

Route B : Linea Aeropostal Venezolana (LAV).

## III. CAPACITÉ

Les entreprises des deux Parties sont autorisées à exploiter leurs routes respectives sous la forme suivante :

Route A : Jusqu'à deux (2) fréquences hebdomadaires, avec des avions Douglas DC-10, similaires ou inférieurs, ayant au maximum 264 sièges.

Route B : Jusqu'à deux (2) fréquences hebdomadaires avec des avions Douglas DC-9, Boeing 737 et Boeing 727, similaires ou inférieurs, ayant au maximum 135 sièges.

## NOTES

a) Les entreprises désignées pourront opérer jusqu'à trois (3) fréquences hebdomadaires sur les routes « A ». La troisième fréquence ne pourra commencer à être exploitée que lorsque les lignes auront réalisé un coefficient de remplissage représentant plus de 65 p. 100 du marché total des troisième et quatrième libertés, ou que l'une d'elles aura réalisé, par elle-même, un coefficient de remplissage supérieur à 75 p. 100. La base de calcul utilisée à cette fin sera l'offre réelle de sièges des aéronefs exploités par chacune des Parties au cours d'une période de douze (12) mois.

b) Pour l'exercice du trafic de cinquième liberté, les entreprises de chaque Partie sont limitées à 1 200 passagers par an au plus dans chaque sens, le transport de fret n'étant pas autorisé.

#### IV. INTERNATIONALISATION ET NATIONALISATION DES PASSAGERS À GUARULHOS

L'entreprise désignée par le Venezuela est autorisée, conformément à la législation brésilienne, à internationaliser ou à nationaliser, à l'aéroport Guarulhos, les passagers en provenance ou à destination de cet aéroport en utilisant, à cette fin, des aéronefs affrétés à des entreprises brésiliennes qui opéreront en relation avec les services de VIASA. La Partie brésilienne accepte que l'affrètement d'aéronefs par VIASA pour assurer la liaison des services entre les aéroports de Galeão et de Guarulhos s'effectue conjointement avec d'autres entreprises nationales ou étrangères, c'est-à-dire que l'aéronef affrété puisse être utilisé par plus d'une entreprise.

#### V. UTILISATION DES AÉRONEFS

Les Parties contractantes conviennent qu'une entreprise désignée pour l'une des routes pourra utiliser des aéronefs de l'entreprise désignée pour l'autre route, en respectant toutes les limites d'équipement visées au paragraphe III de la présente annexe.

#### VI. COOPÉRATION ENTRE ENTREPRISES

Les Parties contractantes conviennent qu'il importe que les entreprises désignées établissent une coopération progressive, une telle coopération contribuant à leur avis à renforcer leurs relations aéronautiques.

#### VII. HORAIRES

Les horaires devront indiquer les types et les modèles d'aéronefs utilisés, leur aménagement, la fréquence des services et les escales prévues. Les horaires devront être soumis par les entreprises aériennes désignées de chaque Partie contractante aux autorités aéronautiques de l'autre Partie trente (30) jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Ces horaires devront être approuvés dans les délais indiqués précédemment s'ils sont conformes aux dispositions de la présente annexe.



**No. 28446**

---

**BRAZIL  
and  
ARGENTINA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the integrated control of border traffic. Brasília, 20 August 1991**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 29 October 1991.*

---

**BRÉSIL  
et  
ARGENTINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au contrôle intégré de la circulation à la frontière. Brasília, 20 août 1991**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 29 octobre 1991.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA ON THE INTEGRATED CONTROL OF BORDER TRAFFIC

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF AU CONTRÔLE INTÉGRÉ DE LA CIRCULATION À LA FRONTIÈRE

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 20 de agosto de 1991

DECLA/DAI/DAM-I/DCN/DTC/CJ/89/PFRO L00 E02

Senhor Ministro,

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência a propósito das conversações mantidas pelos representantes de nossos dois Governos no âmbito das decisões adotadas pelo Grupo Mercado Comum Brasil-Argentina, em particular as resultantes da III Reunião do Subgrupo 2 (Assuntos Aduaneiros) e da IV Reunião do Subgrupo 5 (Transportes Terrestres), realizadas na cidade de Foz do Iguaçu, nos dias 8 e 9 de janeiro de 1991.

2. Naquela oportunidade, chegou-se a um consenso quanto ao estabelecimento de enclaves e exclaves aduaneiros para instrumentar um Sistema de Controle Integrado Fronteiriço entre a República Federativa do Brasil e a República Argentina. Nas referidas reuniões, decidiu-se também estabelecer, experimentalmente, um Sistema de Controle Integrado na Ponte Tancredo Neves, entre as cidades de Foz do Iguaçu (Brasil) e Puerto Iguazu (Argentina). Nessas condições, proponho a Vossa Excelência que aquele Sistema de Controle Integrado Fronteiriço seja regulado pelas seguintes disposições:

<sup>1</sup> Came into force on 20 August 1991, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 août 1991, conformément aux dispositions desdites notes.

1. As Partes se comprometem a estabelecer exclaves em seus territórios em troca de um enclave correspondente no território da outra Parte, de forma a possibilitar o controle integrado pelos órgãos intervenientes no fluxo de pessoas, veículos e mercadorias, pela fronteira comum.
  - 1.1. As áreas em que se deverão estabelecer os enclaves e exclaves aduaneiros serão definidas conjuntamente pelos Comitês Técnicos Binacionais, cuja criação está prevista no parágrafo 8.
2. A forma de controle em fronteira a ser adotada pelas Partes poderá ser única, justaposta ou integrada, a depender da situação geográfica e da infra-estrutura existente no momento da implementação desse mecanismo de controle.
3. O controle de fronteira deverá incluir todos os órgãos intervenientes no controle de pessoas, mercadorias, bagagens, bens e veículos provenientes de ou destinados ao país limítrofe.
4. O país sede se obriga a cooperar para o pleno exercício de todas as atividades relativas aos serviços alfandegários, migratórios, sanitários e de transporte do país limítrofe, quando se efetuarem num exclave aduaneiro.
5. As Partes se comprometem a promover a adoção de normas do direito interno de cada uma delas, que se façam necessárias à execução do presente Acordo.
6. O país sede terá a seu cargo os gastos relativos à construção e à manutenção dos edifícios, assim como os relativos ao mobiliário necessário ao desempenho das atividades administrativas de controle e ao exercício das funções específicas dos agentes designados.
  - 6.1. O país limítrofe terá a seu cargo a instalação de equipamentos de comunicação e processamento de dados, assim como do mobiliário necessário.

- 6.2. A entrada ou a saída de móveis, equipamentos e materiais necessários ao desempenho das atividades dos funcionários intervenientes no enclave ou exclave aduaneiro não sofrerá restrições tributárias ou de qualquer outra natureza no país sede.
7. As Partes adotarão as medidas necessárias para assegurar a cobertura médico-hospitalar de seus funcionários no exercício de suas funções no exclave aduaneiro, em caso de acidente ou enfermidade.
- 7.1. Sem prejuízo dessas providências, o país sede se compromete a prover, em caso de urgência, a assistência médico-hospitalar que se fizer necessária.
8. As Partes constituirão um Comitê Técnico Binacional, com a participação dos órgãos que intervenham no controle de pessoas, mercadorias, bagagens, bens e veículos provenientes de ou destinados a qualquer das Partes, com o objetivo de:
- a) definir áreas para a instalação de enclaves ou exclaves aduaneiros;
  - b) decidir sobre a forma de integração dos controles;
  - c) tomar as medidas necessárias à instrumentação do controle de fronteira;
  - d) estabelecer os procedimentos comuns provisórios de rotina, para sua instrumentação;
  - e) acompanhar seu funcionamento e, a partir da experiência adquirida, propor normas a serem adotadas pelas autoridades de ambos os países.
9. Os órgãos intervenientes poderão acordar entre si normas operacionais relativas à organização e ao funcionamento dos controles, assim como à construção, à manutenção e ao aproveitamento das instalações, mediante entendimento com os órgãos administrativos competentes.



10. As Partes adotarão as medidas necessárias para a mais rápida adaptação de sua infra-estrutura, com vistas à aplicação das disposições do presente Acordo.
11. Para permitir o controle integrado das mercadorias até que a adaptação da infra-estrutura esteja concluída, o Comitê Técnico Binacional a que se refere o parágrafo 8 poderá autorizar os órgãos intervenientes a atuar no país limítrofe.
12. Numa primeira etapa, e de forma experimental, as Partes acordam implementar, a partir de 20 de agosto de 1991, um sistema de controle integrado nas alfândegas de Foz de Iguazu e Puerto Iguazu, com as seguintes características:
  - a) Lado brasileiro:
    - controle de fluxo turístico de pessoas, veículos e bens, pelas alfândegas brasileira e argentina;
    - controle migratório pelos serviços migratórios brasileiro e argentino;
    - controle do fluxo de cargas e seus veículos, pela alfândega brasileira e controle sanitário por funcionários argentinos;
  - b) Lado argentino:
    - controle do fluxo de cargas e seus veículos, pela alfândega argentina;
    - controle sanitário por funcionários brasileiros.

Caso o Governo da República Argentina concorde com o acima exposto, proponho que esta Nota e a Nota de Vossa Excelência, de idêntico teor e da mesma data, constituam Acordo entre nossos Governos sobre o presente tema, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia de minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

A Sua Excelência o Senhor  
Guido Di Tella  
Ministro das Relações Exteriores  
da República Argentina

[TRANSLATION]

20 August 1991

DECLA/DAI/DAM-I/DCN/DTC/CJ/89/PFRO L00 E02  
Sir,

I have the honour to write to you with regard to the conversations held by the representatives of our two Governments concerning the decisions taken by the Brazilian-Argentine Common Market Group, in particular those taken as a result of the third meeting of subgroup 2 (customs issues) and the fourth meeting of subgroup 5 (surface transport), held in the city of Foz do Iguaçu on 8 and 9 January 1991.

2. On that occasion, a consensus was reached on the establishment of customs areas administered by one of the parties in its own territory or in the territory of the other party in order to implement an integrated border control system between the Federative Republic of Brazil and the Argentine Republic. At those meetings, a decision was also taken to establish an integrated control system, on an experimental basis, at the Tancredo Neves bridge between the cities of

[TRADUCTION]

Le 20 août 1991

DECLA/DAI/DAM-I/DCN/DTC/CJ/89/PFRO L00 E02  
Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens survenus entre les représentants de nos deux Gouvernements dans le cadre des décisions adoptées par le Groupe du Marché commun Brésil-Argentine, en particulier aux résultats de la III<sup>e</sup> Réunion du Sous-Groupe 2 (Affaires douanières) et de la IV<sup>e</sup> Réunion du Sous-Groupe 5 (Transports terrestres), qui ont eu lieu dans la ville de Foz do Iguaçu, les 8 et 9 janvier 1991.

2. A cette occasion, les participants sont parvenus à un accord sur la création d'enclaves et d'exclaves douanières pour appliquer un Système de contrôle intégré à la frontière entre la République fédérative du Brésil et la République argentine. Au cours de ces réunions, il a été également décidé d'établir, à titre expérimental, un Système de contrôle intégré au pont Tancredo Neves, entre les villes de Foz do Iguaçu (Brésil) et Puerto Iguazú (Argentine). En conséquence, je propose

<sup>1</sup> Signed by Francisco Rezek — Signé par Francisco Rezek.

Foz do Iguazú (Brazil) and Puerto Iguazu (Argentina). Accordingly, I propose to you that such integrated border control system should be governed by the following provisions:

1. Each party undertakes to establish customs areas in its own territory, to be administered by the other party, in exchange for a corresponding customs area in the territory of the other party, in order to permit integrated control by the bodies involved in the flow of persons, vehicles and merchandise across their common border.

1.1. The location of the customs areas to be administered by the parties in their own territory or in the territory of the other party shall be determined jointly by the binational technical committees whose establishment is provided for in paragraph 8.

2. The parties may adopt a single, juxtaposed or integrated system of border controls, depending on geographical situation and the infrastructure in existence when the control mechanism goes into effect.

3. Border controls shall include all the bodies involved in the control of persons, merchandise, baggage, goods and vehicles coming from or bound for the neighbouring country.

4. The host country undertakes to cooperate in ensuring that all activities relating to the customs, immigration, health and transport services of the neighbouring country are carried out fully when they are performed in a customs area administered by the neighbouring country in the territory of the host country.

5. Each of the parties undertakes to promote the adoption of such rules of domestic law as may be necessary for the implementation of this agreement.

à Votre Excellence que ce Système de contrôle intégré à la frontière soit réglé par les dispositions suivantes :

1. Les Parties s'engagent à établir des exclaves dans leurs territoires en échange d'une enclave correspondante dans le territoire de l'autre Partie, afin de permettre aux organismes intervenants d'assurer le contrôle intégré de la circulation des personnes, des véhicules et des marchandises, à la frontière commune.

1.1. Les zones dans lesquelles devront être établies les enclaves et exclaves douanières seront définies conjointement par les Comités techniques binationaux, dont la création est prévue au paragraphe 8.

2. La forme de contrôle à la frontière qui doit être adoptée par les Parties pourra être unique, juxtaposée ou intégrée, selon la situation géographique et l'infrastructure existante au moment de la mise en œuvre de ce mécanisme de contrôle.

3. Le contrôle à la frontière devra englober tous les organismes intervenant dans le contrôle des personnes, des marchandises, des bagages, des biens et des véhicules en provenance ou à destination du pays limitrophe.

4. Le pays du siège s'engage à coopérer au plein exercice de toutes les activités relatives aux services des douanes, de l'immigration, de l'hygiène et des transports du pays limitrophe, quand elles sont effectuées dans une enclave douanière.

5. Les Parties s'engagent à promouvoir l'adoption de normes de droit interne de chacune d'entre elles, qui seraient nécessaires à l'exécution du présent Accord.

6. The host country shall bear the costs of the construction and maintenance of buildings and the provision of furniture and fixtures necessary for the performance of customs control administrative activities and the exercise of the specific functions of designated agents.

6.1. The neighbouring country shall be responsible for the installation of communications and data-processing equipment and the necessary furniture and fixtures.

6.2. The entry or exit of furniture, equipment and materials necessary for the performance of the activities of officials working in customs areas either in their own territory or in the territory of the other party shall not be subject to tax restrictions or any other restrictions in the host country.

7. Each party shall take the necessary measures to ensure medical and hospital coverage in the event of accident or illness for its officials performing functions in its customs areas in the territory of the other party.

7.1. Without prejudice to these measures, the host country undertakes to provide such medical or hospital care as may be necessary in an emergency.

8. The parties shall establish a binational technical committee, with the participation of the bodies involved in the control of persons, merchandise, baggage, goods and vehicles coming from or bound for either of the parties, for the purpose of:

(a) Determining the location of customs areas to be established in their own territory or in the territory of the other party;

(b) Determining how customs controls are to be integrated;

(c) Taking the necessary measures for the implementation of border controls;

6. Le pays siège prendra à sa charge les frais relatifs à la construction et à l'entretien des édifices, ainsi qu'à l'acquisition du mobilier nécessaire au déroulement des activités administratives de contrôle et à l'exercice des fonctions particulières des agents désignés.

6.1. Le pays limitrophe prendra à sa charge l'installation de matériels de communication et de traitement des données, ainsi que les frais d'acquisition du mobilier nécessaire.

6.2. L'entrée ou la sortie de meubles, de matériel et de matériaux nécessaires au déroulement des activités des fonctionnaires intervenant dans l'enclave ou l'exclave douanière ne seront soumises à aucune restriction fiscale ou de quelque autre nature que ce soit dans le pays siège.

7. Les Parties adopteront les mesures nécessaires pour assurer la couverture médico-hospitalière de leurs fonctionnaires dans l'exercice de leurs fonctions dans l'exclave douanière, en cas d'accident ou de maladie.

7.1. Sans préjudice de ces dispositions, le pays siège s'engage à pourvoir, en cas d'urgence, à l'assistance médico-hospitalière qui serait nécessaire.

8. Les Parties constitueront un Comité technique binational, avec la participation des organismes intervenant dans le contrôle des personnes, des marchandises, des bagages, des biens et des véhicules en provenance ou à destination de l'une quelconque des Parties, en vue de :

a) Définir les zones dans lesquelles seront aménagées des enclaves ou exclaves douanières;

b) Décider de la forme d'intégration des contrôles;

c) Prendre les mesures nécessaires pour l'exécution du contrôle à la frontière;

(d) Establishing, on a provisional basis, common routine procedures for their implementation;

(e) Monitoring their functioning and, on the basis of the experience gained, proposing rules for adoption by the authorities of the two countries.

9. The bodies concerned may agree directly on operating rules for the organization and functioning of border controls and for the construction, maintenance and use of facilities, through an understanding between the competent administrative bodies.

10. The parties shall take the necessary measures to expedite the adaptation of their infrastructure with a view to implementing the provisions of this Agreement.

11. To permit the integrated control of merchandise until such time as infrastructure has been fully adapted, the binational technical committee referred to in paragraph 8 may authorize the bodies concerned to carry out their activities in the neighbouring country.

12. In the initial phase, the parties agree to implement on an experimental basis, as from 20 August 1991, an integrated control system in the customs areas at Foz do Iguazú and Puerto Iguazú as follows:

(a) Brazilian side:

- Control of the flow of tourists and their vehicles and property by Brazilian and Argentine customs;
- Immigration control by the Brazilian and Argentine immigration services;
- Control of the flow of freight and freight vehicles by Brazilian customs, and health inspection by Argentine officials.

d) Etablir les procédures communes provisoires de routine, aux fins de leur exécution;

e) Suivre le fonctionnement du contrôle et, en se fondant sur l'expérience acquise, proposer les normes à adopter par les autorités des deux pays.

9. Les organismes intervenants pourront arrêter entre eux des normes opérationnelles relatives à l'organisation et au fonctionnement des contrôles, ainsi qu'à la construction, à l'entretien et à l'utilisation des installations, en accord avec les organismes administratifs compétents.

10. Les Parties adopteront les mesures nécessaires en vue de l'adaptation la plus rapide possible de leur infrastructure, aux fins d'application des dispositions du présent Accord.

11. Pour permettre le contrôle intégré des marchandises jusqu'à ce que soit terminée l'adaptation de l'infrastructure, le Comité technique binational mentionné au paragraphe 8 pourra autoriser les organismes intervenants à exercer leurs fonctions dans le pays limitrophe.

12. Au cours d'une première phase, et à titre expérimental, les Parties conviennent d'appliquer, à partir du 20 août 1991, un système de contrôle intégré dans les douanes de Foz do Iguazú et de Puerto Iguazú, avec les caractéristiques suivantes :

a) Côté brésilien :

- Contrôle de la circulation touristique des personnes, véhicules et biens, par les douanes brésilienne et argentine;
- Contrôle de l'immigration par les services de l'immigration brésiliens et argentins;
- Contrôle de la circulation des chargements et de leurs véhicules, par la douane brésilienne et contrôle sanitaire par les fonctionnaires argentins;

*(b) Argentine side:*

- Control of the flow of freight and freight vehicles by Argentine customs;
- Health inspection by Brazilian officials.

If the Government of the Argentine Republic agrees to the foregoing, I propose that this note and your note of the same date and content shall constitute an agreement between our two Governments on this matter, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[FRANCISCO REZEK]

His Excellency  
Mr. Guido Di Tella  
Minister for Foreign Affairs of the Argentine Republic

*b) Côté argentin :*

- Contrôle de la circulation des chargements et de leurs véhicules, par la douane argentine;
- Contrôle sanitaire par les fonctionnaires brésiliens.

Si le Gouvernement de la République argentine approuve ce qui précède, je propose que la présente note et la note de Votre Excellence, de teneur identique et de même date, constituent un accord sur la présente question entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[FRANCISCO REZEK]

Son Excellence  
Monsieur Guido Di Tella  
Ministre des relations extérieures de la République argentine

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Brasília, 20 de agosto de 1991

Señor Ministro,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación a las conversaciones mantenidas por los representantes de nuestros dos Gobiernos en el marco de las decisiones adoptadas por el Grupo Mercado Común Argentina-Brasil, en particular las resultantes de la IIIa. Reunión del Subgrupo 2 (Asuntos Aduaneros) y de la IVa. Reunión del Subgrupo 5 (Transportes Terrestres), que tuvieron lugar en la ciudad de Foz de Iguazú, los días 8 y 9 de enero de 1991.

En tal sentido, se ha llegado a un consenso sobre el establecimiento de Enclaves y Exclaves Aduaneros para instrumentar un Sistema de Control Integrado Fronterizo entre la Argentina y Brasil. En las reuniones referidas se decidió también, establecer en forma experimental un Sistema de Control Integrado en el Puente "Tancredo Neves" entre las ciudades de Puerto Iguazú (Argentina) y Foz de Iguazú (Brasil). En consecuencia, propongo a Vuestra Excelencia que dicho Sistema de Control Integrado Fronterizo se regule de conformidad con las siguientes disposiciones:

1. Las Partes se comprometen a establecer exclaves en sus territorios a cambio de un correspondiente enclave en el territorio de la otra Parte, con el objetivo de posibilitar el control integrado por parte de los organismos intervinientes en el flujo de personas, vehículos y mercaderías por la frontera común.

1.1. Las áreas en las que deberán establecerse los enclaves y exclaves aduaneros serán definidas conjuntamente por los Comités Técnicos Binacionales, a ser creados de conformidad con lo previsto en el párrafo 8.

2. La forma de control en frontera a ser adoptada por las Partes podrá ser única, yuxtapuesta o integrada, dependiendo de la situación geográfica e infraestructura existente al momento de incrementarse dicho mecanismo de control.

3. El control en frontera habrá de incluir todos los organismos intervinientes en el control de personas, mercaderías, equipajes, bienes y vehículos, provenientes de o destinados al país limítrofe.

4. El país sede se obliga a prestar su cooperación para el ejercicio pleno de todas las actividades relativas a los servicios aduaneros, migratorios, sanitarios y de transporte del país limítrofe, cuando éstos se efectúen en un exclave aduanero.

5. Las Partes se comprometen a impulsar la sanción de las normas de derecho interno de cada una de ellas, que resulten necesarias para la ejecución del presente Acuerdo.

6. El país sede tendrá a su cargo los gastos relativos a la construcción y sostenimiento de los edificios, así como los relativos al mobiliario necesario para el desarrollo de las actividades administrativas del control y al cumplimiento de las funciones específicas de los agentes designados.

6.1. El país limítrofe tendrá a su cargo la instalación de equipos para la comunicación y procesamientos de datos, así el mobiliario necesario.

6.2. La entrada o salida de muebles, equipos y materiales necesarios para el desarrollo de las actividades de los funcionarios intervinientes en el enclave o exclave aduanero, no tendrá restricciones tributarias o de cualquier otra naturaleza en el país sede.

7. Las Partes adoptarán las medidas necesarias para asegurar la cobertura médico-hospitalaria de sus funcionarios en el ejercicio de sus funciones en el exclave aduanero, en caso de accidente o enfermedad.

7.1. Sin perjuicio de estas providencias, el país sede se compromete a proveer, en caso de urgencia, la asistencia médico-hospitalaria que sea necesaria.

8. Las Partes constituirán un Comité Técnico Binacional, con participación de los organismos que intervienen en el control de personas, mercaderías, equipajes, bienes y vehículos, provenientes de o destinados a cualquiera de las Partes, con el objeto de:

- a) definir las áreas para la instalación de enclaves o exclaves aduaneros;
- b) decidir la forma de integración de los controles;
- c) tomar las medidas necesarias para la instrumentación del control de frontera;
- d) establecer los procedimientos comunes de rutina provisionales, para su instrumentación;



e) realizar el seguimiento de su funcionamiento y, de acuerdo con la experiencia recogida, proponer las normas que deberán ser adoptadas por las autoridades de ambos países.

9. Los organismos intervinientes podrán acordar directamente normas operacionales relativas a la organización y funcionamiento de los controles, así como la construcción, mantenimiento y aprovechamiento de las instalaciones, mediante el entendimiento entre los organismos administrativos competentes.

10. Las Partes adoptarán las medidas necesarias para la más rápida adaptación de su infraestructura, para permitir la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo.

11. Para permitir un control integrado de las mercaderías, hasta que la adaptación de la infraestructura estuviese disponible, el Comité Técnico Binacional al que se refiere el párrafo 8, podrá autorizar a los organismos intervinientes a actuar en el país limítrofe.

12. En una primera etapa, y en forma experimental, las Partes acuerdan instrumentar, a partir del 20 de agosto de 1991, un Sistema de Control Integrado en las aduanas de Puerto Iguazú-Foz de Iguazú, con las siguientes características:

a) Lado argentino:

- control de flujo de cargas y sus vehículos, por la Aduana argentina;
- control sanitario por funcionarios brasileños.

b) Lado brasileño:

- control del flujo turístico de personas, vehículos y bienes, por las aduanas argentina y brasileña;
- control migratorio, por los servicios migratorios argentinos y brasileños;
- control de flujo de cargas y sus vehículos, por la Aduana brasileña y control sanitario por funcionarios argentinos.

Si lo antes expuesto fuera aceptable para el Gobierno de la República Federativa del Brasil, esta Nota y la Nota de Vuestra Excelencia de idéntico tenor e igual fecha, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia, que entrará en vigor en el día de hoy.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las expresiones de mi consideración más distinguida.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Señor Ministro de Relaciones Exteriores  
de la República Federativa del Brasil  
D. Francisco Rezek  
Brasília

---

<sup>1</sup> Signed by Guido Di Tella — Signé par Guido Di Tella.

[TRANSLATION]

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS  
AND WORSHIP

Brasília, 20 August 1991

Sir,

*[See note I]*

If the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the foregoing, this note and your note of the same date and content shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[GUIDO DI TELLA]

Mr. Francisco Rezek  
Minister for Foreign Affairs of the Fed-  
erative Republic of Brazil  
Brasília

---

[TRADUCTION]

LE MINISTRE DES RELATIONS  
EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Brasília, le 20 août 1991

Monsieur le Ministre,

*[Voir note I]*

Si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil approuve ce qui précède, je propose que la présente note et la note de Votre Excellence, de teneur identique et de même date, constituent un accord sur la présente question entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisi cette occasion, etc.

[GUIDO DI TELLA]

Monsieur Francisco Rezek  
Ministre des relations extérieures de la  
République fédérative du Brésil  
Brasília

---



**No. 28447**

---

**BRAZIL  
and  
ARGENTINA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of a working group on the operation and management of the bridge between São Miguel do Oeste and San Pedro on the Pepiri-Guaçú River. Brasília, 20 August 1991**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 29 October 1991.*

---

**BRÉSIL  
et  
ARGENTINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'un groupe de travail sur le fonctionnement et le contrôle du pont entre São Miguel do Oeste et San Pedro sur la rivière Pepiri-Guaçú. Brasília, 20 août 1991**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 29 octobre 1991.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA ON THE ESTABLISHMENT OF A WORKING GROUP ON THE OPERATION AND MANAGEMENT OF THE BRIDGE BETWEEN SÃO MIGUEL DO OESTE AND SAN PEDRO ON THE PEPIRI-GUAÇU RIVER

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À LA CRÉATION D'UN GROUPE DE TRAVAIL SUR LE FONCTIONNEMENT ET LE CONTRÔLE DU PONT ENTRE SÃO MIGUEL DO OESTE ET SAN PEDRO SUR LA RIVIÈRE PEPIRI-GUAÇU

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 20 de agosto de 1991

DAM-I/DAI/DCN/DECLA/CJ/88/ETRA L00 E02

Senhor Ministro,

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência com relação à ponte internacional sobre o rio Pepiri-Guaçu que vinculará as localidades de São Miguel do Oeste e São Pedro, cuja construção foi levada a cabo por iniciativa do Estado de Santa Catarina e da Província de Misiones.

2. A respeito, proponho, em nome do Governo da República Federativa do Brasil, a formação de um Grupo de Trabalho ad hoc, coordenado pelos Ministérios das Relações Exteriores de ambos os países e integrado por representantes dos diversos setores envolvidos dos Governos do Estado de Santa Catarina e da Província de Misiones, de prefeitos e que poderá ouvir, quando apropriado, organizações não-governamentais sobre meio ambiente.

3. O Grupo de Trabalho a que se refere o parágrafo anterior deverá determinar o funcionamento e o controle da ponte internacional

<sup>1</sup> Came into force on 20 August 1991, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 août 1991, conformément aux dispositions desdites notes.

entre São Miguel do Oeste e São Pedro, propondo ao mesmo tempo um regime comum de identificação e preservação de espécies autóctones, e controle ecológico, que inclua a fixação de normas sobre corte de espécies vegetais, exploração e reflorestamento da zona de influência daquela via de comunicação.

4. O Grupo de Trabalho celebrará sua primeira reunião no prazo de 60 dias a partir da presente data, na área de localização da obra. O Grupo de Trabalho se reunirá alternadamente em um dos dois países.

5. As conclusões e as propostas do Grupo de Trabalho serão elevadas aos respectivos Governos, no mais breve prazo possível.

6. Caso o Governo da República Argentina concorde com o acima proposto, esta Nota e a Nota de Vossa Excelência, de idêntico teor e da mesma data, constituirão Acordo entre os dois Governos, a entrar em vigor no dia de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia de minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

A Sua Excelência o Senhor  
Guido Di Tella  
Ministro das Relações Exteriores  
da República Argentina

<sup>1</sup> Signed by Francisco Rezek — Signé par Francisco Rezek.

## [TRANSLATION]

20 August 1991

DAM-I/DAI/DCN/DECLA/CJ/88/ETRA L00 E02

Sir,

I have the honour to write to you concerning the international bridge over the Pepiri-Guaçú River which is to link the towns of São Miguel do Oeste and San Pedro and which has been built at the initiative of the state of Santa Catarina and the province of Misiones.

2. In this connection, I propose, on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil, the establishment of an *ad hoc* working group, to be coordinated by the Ministries of Foreign Affairs of the two countries and composed of representatives of the various sectors concerned of the governments of the state of Santa Catarina and the province of Misiones and local authorities, which would hear, when appropriate, testimony from non-governmental environmental organizations.

3. The working group referred to in the preceding paragraph shall determine how the international bridge between São Miguel do Oeste and San Pedro is to be operated and managed and, at the same time, propose a common system for the identification and preservation of native species and for environmental oversight which would include laying down rules on the cutting of plant species and the exploitation and reforestation of the area affected by the bridge's construction.

4. The working group shall hold its first meeting within 60 days from today's date in the area where the bridge is located. The working group shall meet alternately in the two countries.

5. The conclusions and proposals of the working group shall be submitted to

## [TRADUCTION]

Le 20 août 1991

DAM-I/DAI/DCN/DECLA/CJ/88/ETRA L00 E02

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la mise en service du pont international sur la rivière Pepiri-Guaçú qui reliera les localités de São Miguel do Oeste et San Pedro, dont la construction a été menée à bien à l'initiative de l'Etat de Santa Catarina et de la Province de Misiones.

2. A cet égard, je propose, au nom du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, que soit formé un Groupe de travail spécial, coordonné par les Ministères des relations extérieures des deux pays et constitué par des représentants des divers secteurs intéressés des Gouvernements de l'Etat de Santa Catarina et de la Province de Misiones, et des préfets, et qui pourra entendre, le cas échéant, les organisations non gouvernementales de protection de l'environnement.

3. Le Groupe de travail mentionné au paragraphe qui précède devra déterminer le fonctionnement et le contrôle du pont international entre São Miguel do Oeste et San Pedro, en proposant en même temps un régime commun d'identification et de préservation des espèces autochtones, et un contrôle écologique, comprenant la fixation de normes concernant la coupe des espèces végétales, l'exploration et le reboisement de la zone d'influence de cette voie de communication.

4. Le Groupe de travail tiendra sa première réunion dans un délai de 60 jours à compter de la date de ce jour, dans la zone où se trouve l'ouvrage en question. Le Groupe de travail se réunira alternativement dans l'un ou l'autre des deux pays.

5. Les conclusions et les propositions du Groupe de travail seront com-



the respective Governments at the earliest possible date.

6. If the Government of the Argentine Republic agrees to the foregoing, this note and your note of the same date and content shall constitute an agreement between the two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[FRANCISCO REZEK]

His Excellency  
Mr. Guido Di Tella  
Minister for Foreign Affairs of the Argentine Republic

muniquées aux Gouvernements respectifs, dans les plus brefs délais possibles.

6. Si la proposition ci-dessus recueille l'agrément du Gouvernement de la République argentine, la présente note et la note de Votre Excellence, de teneur identique et de même date, constitueront un Accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[FRANCISCO REZEK]

Son Excellence  
Monsieur Guido Di Tella  
Ministre des relations extérieures de la République argentine

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Brasília, 20 de agosto de 1991

Señor Ministro,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en relación al puente internacional que vinculará las localidades de San Pedro y São Miguel do Oeste, cuya construcción se ha llevado a cabo por iniciativa de las autoridades de la Provincia de Misiones y del Estado de Santa Catarina.

Al respecto le propongo, en nombre del Gobierno argentino, la formación del Grupo de Trabajo "Ad-Hoc", coordinado por los Ministerios de Relaciones Exteriores de ambos países e integrado por representantes de los distintos sectores involucrados de ambos Gobiernos, con participación de delegados de los gobiernos de la Provincia de Misiones y del Estado de Santa Catarina, intendentes y organismos no gubernamentales sobre medio ambiente.

El Grupo de Trabajo al que se refiere el párrafo anterior deberá determinar el funcionamiento y control del puente internacional entre San Pedro y São Miguel do Oeste proponiendo, al mismo tiempo, un régimen común de relevamiento y preservación de especies autóctonas y control ecológico, que incluya la fijación de normas sobre el talado de especies vegetales, explotación y reforestación de la zona de influencia de dicha vía de comunicación.

El Grupo de Trabajo celebrará su primera reunión en un plazo de sesenta días a partir de la fecha, en el área de localización de la obra. El Grupo de Trabajo se reunirá alternativamente en uno de los dos países.

Las conclusiones y propuesta del Grupo de Trabajo serán elevadas a los respectivos Gobiernos en el más breve plazo posible.

Si lo antes expuesto fuera aceptable para el Gobierno de la República Federativa del Brasil, esta Nota y la Nota de Vuestra Excelencia de idéntico tenor e igual fecha, constituirán un Acuerdo entre los dos Gobiernos que entrará en vigor en el día de hoy.

Aprovecho la oportunidad para saludar a Vuestra Excelencia con mi consideración más distinguida.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Señor Ministro de Relaciones Exteriores  
de la República Federativa del Brasil  
D. Francisco Rezek  
Brasília

---

<sup>1</sup> Signed by Guido Di Tella — Signé par Guido Di Tella.

## [TRANSLATION]

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS  
AND WORSHIP

Brasília, 20 August 1991

Sir,

I have the honour to write to you concerning the international bridge which is to link the towns of São Miguel do Oeste and San Pedro and which has been built at the initiative of the state of Santa Catarina and the province of Misiones.

In this connection, I propose, on behalf of the Government of the Argentine Republic, the establishment of an *ad hoc* working group, to be coordinated by the Ministries of Foreign Affairs of the two countries and composed of representatives of the various sectors concerned of the governments of the state of Santa Catarina and the province of Misiones and local authorities, which would hear, when appropriate, testimony from non-governmental environmental organizations.

The working group referred to in the preceding paragraph shall determine how the international bridge between São Miguel do Oeste and San Pedro is to be operated and managed and, at the same time, propose a common system for the identification and preservation of native species and for environmental oversight which would include laying down rules on the cutting of plant species and the exploitation and reforestation of the area affected by the bridge's construction.

The working group shall hold its first meeting within 60 days from today's date in the area where the bridge is located. The working group shall meet alternately in the two countries.

## [TRADUCTION]

LE MINISTRE DES RELATIONS  
EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Brasília, le 20 août 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la mise en service du pont international qui reliera les localités de São Miguel do Oeste et San Pedro, dont la construction a été menée à bien à l'initiative de l'Etat de Santa Catarina et de la Province de Misiones.

A cet égard, je propose, au nom du Gouvernement argentine, que soit formé un Groupe de travail spécial, coordonné par les Ministères des relations extérieures des deux pays et constitué par des représentants des divers secteurs intéressés des Gouvernements de l'Etat de Santa Catarina et de la Province de Misiones, et des préfets, et qui pourra entendre, le cas échéant, les organisations non gouvernementales de protection de l'environnement.

Le Groupe de travail mentionné au paragraphe qui précède devra déterminer le fonctionnement et le contrôle du pont international entre São Miguel do Oeste et San Pedro, en proposant en même temps un régime commun d'identification et de préservation des espèces autochtones, et un contrôle écologique, comprenant la fixation de normes concernant la coupe des espèces végétales, l'exploration et le reboisement de la zone d'influence de cette voie de communication.

Le Groupe de travail tiendra sa première réunion dans un délai de 60 jours à compter de la date de ce jour, dans la zone où se trouve l'ouvrage en question. Le Groupe de travail se réunira alternativement dans l'un ou l'autre des deux pays.

The conclusions and proposals of the working group shall be submitted to the respective Governments at the earliest possible date.

If the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the foregoing, this note and your note of the same date and content shall constitute an agreement between the two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[GUIDO DI TELLA]

Mr. Francisco Rezek  
Minister for Foreign Affairs of the Fed-  
erative Republic of Brazil  
Brasília

---

Les conclusions et les propositions du Groupe de travail seront communiquées aux Gouvernements respectifs, dans les plus brefs délais possibles.

Si la proposition ci-dessus recueille l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la présente note et la note de Votre Excellence, de teneur identique et de même date, constitueront un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[GUIDO DI TELLA]

Monsieur Francisco Rezek  
Ministre des relations extérieures de la  
République fédérative du Brésil  
Brasília

---



**No. 28448**

---

**BRAZIL  
and  
ARGENTINA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the creation  
of a cooperation group on frontier matters. Brasília,  
20 August 1991**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 29 October 1991.*

---

**BRÉSIL  
et  
ARGENTINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la création  
d'un groupe de coopération en matière de frontière. Bra-  
sília, 20 août 1991**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 29 octobre 1991.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA ON THE CREATION OF A COOPERATION GROUP ON FRONTIER MATTERS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À LA CRÉATION D'UN GROUPE DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE FRONTIÈRE

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 20 de agosto de 1991

DCN/DAI/DAM-I/DECLA/CJ/90/PFRO L00 E02

Senhor Ministro,

Tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo da República Federativa do Brasil deseja concluir, com o Governo da República Argentina, Acordo para a Criação de um Grupo Permanente de Cooperação Fronteiriça que favoreça a análise e a solução, sob o enfoque técnico, de temas e fatos destinados a facilitar o trânsito na fronteira, bem como a promoção de soluções práticas para superar dificuldades conjunturais.

2. Para tal fim, imbuído do espírito de fraterna amizade que preside as relações brasileiro-argentinas, proponho, em nome do Governo da República Federativa do Brasil, a constituição do referido Grupo Permanente de Cooperação Fronteiriça. O mesmo será coordenado pelos respectivos Ministérios das Relações Exteriores e integrado pelas autoridades nacionais convidadas para as reuniões em função dos temas agendados.

3. O referido Grupo Permanente de Cooperação reunir-se-á no mínimo duas vezes por ano, ou quando convocado por uma das Partes, alternadamente em cada país. Sua primeira reunião ocorrerá em data oportuna, a ser negociada.

<sup>1</sup> Came into force on 19 September 1991, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 septembre 1991, conformément aux dispositions desdites notes.



4. Caso o Governo da República Argentina concorde com o acima proposto, esta Nota e a Nota de Vossa Excelência, de idêntico teor e da mesma data, constituirão Acordo entre os dois Governos, a entrar em vigor 30 dias após o dia de hoje.

5. O presente Acordo terá duração por tempo indeterminado e poderá ser denunciado por qualquer das Partes por via diplomática. Neste caso, a denúncia surtirá efeito noventa dias após o recebimento da Nota diplomática.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia de minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

A Sua Excelência o Senhor  
Guido Di Tella  
Ministro das Relações Exteriores  
da República Argentina

<sup>1</sup> Signed by Francisco Rezek — Signé par Francisco Rezek.

## [TRANSLATION]

20 August 1991

DCN/DAI/DAM-I/DECLA/CJ/90/PFRO L00 E02

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Federative Republic of Brazil wishes to conclude with the Government of the Argentine Republic an agreement on the establishment of a standing group on border cooperation to promote the technical analysis and solution of issues and circumstances that will facilitate border traffic and the adoption of practical solutions for overcoming short-term difficulties.

2. To that end and in the spirit of fraternal friendship which characterizes Brazilian-Argentine relations, I propose, on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil, the establishment of the above-mentioned standing group on border cooperation, to be coordinated by the respective Ministries of Foreign Affairs and composed of national authorities invited to meetings on the basis of the issues to be discussed.

3. The standing group on cooperation shall meet at least twice a year, or when convened by one of the parties, in each country alternately. Its first meeting shall take place at any early date, to be negotiated between the parties.

4. If the Government of the Argentine Republic agrees to the foregoing, this note and your note of the same date and content shall constitute an agreement between the two Governments, to enter into force 30 days from today's date.

5. This agreement shall remain in force indefinitely and may be denounced

## [TRADUCTION]

Le 20 août 1991

DCN/DAI/DAM-I/DECLA/CJ/90/PFRO L00 E02

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désire conclure, avec le Gouvernement de la République argentine, un Accord en vue de la création d'un Groupe permanent de coopération à la frontière de nature à favoriser l'examen et la solution, du point de vue technique, de questions et de situations, en vue de faciliter la circulation à la frontière, ainsi que la mise en œuvre de solutions pratiques pour régler les difficultés qui peuvent survenir.

2. A cette fin, et dans l'esprit de fraternelle amitié qui caractérise les relations entre le Brésil et l'Argentine, je propose, au nom du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la création du Groupe permanent de coopération à la frontière ci-dessus mentionné. Ce Groupe sera dirigé par les Ministères respectifs des relations extérieures et organisé par les autorités nationales invitées aux réunions en fonction des questions à examiner.

3. Ledit Groupe permanent de coopération se réunira au moins deux fois par an, ou sur convocation de l'une des Parties, alternativement dans l'un ou l'autre des deux pays. Sa première réunion aura lieu à la date convenable qui sera fixée par négociation.

4. Si la proposition ci-dessus recueille l'agrément du Gouvernement de la République argentine, la présente note et la note de Votre Excellence, de teneur identique et de même date, constitueront un Accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur 30 jours après la date de ce jour.

5. Le présent Accord aura une durée indéterminée et pourra être dénoncé par

by either of the parties through the diplomatic channel, in which case denunciation shall take effect 90 days after receipt of the diplomatic note.

Accept, Sir, etc.

[FRANCISCO REZEK]

His Excellency  
Mr. Guido Di Tella  
Minister for Foreign Affairs of the Argentine Republic

l'une quelconque des Parties par la voie diplomatique. En pareil cas, la dénonciation prendra effet 90 jours après la réception de la note diplomatique.

Je saisis cette occasion, etc.

[FRANCISCO REZEK]

Son Excellence  
Monsieur Guido Di Tella  
Ministre des relations extérieures de la République argentine

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Brasília, 20 de agosto de 1991

Señor Ministro,

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República Argentina desea concluir con el Gobierno de la República Federativa del Brasil un Acuerdo para la Creación de un Grupo Permanente de Cooperación Fronteriza que favorezca el análisis y la solución, desde el punto de vista técnico, de temas y hechos destinados a facilitar el tránsito en la frontera, así como la promoción de soluciones prácticas para superar las dificultades coyunturales.

Para tal fin, y con el espíritu de amistad fraterna que caracteriza las relaciones argentino-brasileñas, le propongo en nombre del Gobierno argentino la constitución del referido Grupo Permanente de Cooperación Fronteriza. Dicho Grupo será coordinado por los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores e integrado por las autoridades nacionales invitadas a las reuniones en función de los temas a ser tratados.

El referido Grupo Permanente de Cooperación se reunirá, como mínimo, dos veces por año o cuando fuera convocado por una de las Partes, alternativamente en cada país. Su primera reunión tendrá lugar en fecha oportuna, a ser negociada.

En caso que el Gobierno brasileño considere aceptable lo antes propuesto, la presente Nota y la Nota de Vuestra Excelencia, de la misma fecha e idéntico tenor, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor treinta días a partir del día de hoy.

El presente Acuerdo tendrá duración por tiempo indeterminado y podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes por la vía diplomática. En este caso, la denuncia surtirá efecto noventa días después de la recepción de la Nota diplomática.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las expresiones de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Señor Ministro de Relaciones Exteriores  
de la República Federativa del Brasil  
D. Francisco Rezek  
Brasília

<sup>1</sup> Signed by Guido Di Tella — Signé par Guido Di Tella.

[TRANSLATION]

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS  
AND WORSHIP

Brasília, 20 August 1991

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Argentine Republic wishes to conclude with the Government of the Federative Republic of Brazil an agreement on the establishment of a standing group on border cooperation to promote the technical analysis and solution of issues and circumstances that will facilitate border traffic and the adoption of practical solutions for overcoming short-term difficulties.

To that end and in the spirit of fraternal friendship which characterizes Argentine-Brazilian relations, I propose, on behalf of the Argentine Government, the establishment of the above-mentioned standing group on border cooperation. The group shall be coordinated by the respective Ministries of Foreign Affairs and composed of national authorities invited to meetings on the basis of the issues to be discussed.

The standing group on cooperation shall meet at least twice a year, or when convened by one of the parties, in each country alternately. Its first meeting shall take place at an early date, to be negotiated between the parties.

If the Brazilian Government agrees to the foregoing, this note and your note of the same date and content shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force 30 days from today's date.

[TRADUCTION]

LE MINISTRE DES RELATIONS  
EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Brasília, le 20 août 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République argentine désire conclure, avec le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, un Accord en vue de la création d'un Groupe permanent de coopération à la frontière de nature à favoriser l'examen et la solution, du point de vue technique, de questions et de situations, en vue de faciliter la circulation à la frontière, ainsi que la mise en œuvre de solutions pratiques pour régler les difficultés qui peuvent survenir.

A cette fin, et dans l'esprit de fraternelle amitié qui caractérise les relations entre l'Argentine et le Brésil, je propose, au nom du Gouvernement de la République argentine, la création du Groupe permanent de coopération à la frontière ci-dessus mentionné. Ce Groupe sera dirigé par les Ministères respectifs des relations extérieures et organisé par les autorités nationales invitées aux réunions en fonction des questions à examiner.

Ledit Groupe permanent de coopération se réunira au moins deux fois par an, ou sur convocation de l'une des Parties, alternativement dans l'un ou l'autre des deux pays. Sa première réunion aura lieu à la date convenable qui sera fixée par négociation.

Si la proposition ci-dessus recueille l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la présente note et la note de Votre Excellence, de teneur identique et de même date, constitueront un Accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur 30 jours après la date de ce jour.

This agreement shall remain in force indefinitely and may be denounced by either of the parties through the diplomatic channel, in which case denunciation shall take effect 90 days after receipt of the diplomatic note.

Accept, Sir, etc.

[GUIDO DI TELLA]

Mr. Francisco Rezek  
Minister for Foreign Affairs of the Fed-  
erative Republic of Brazil  
Brasília

---

Le présent Accord aura une durée indéterminée et pourra être dénoncé par l'une quelconque des Parties par la voie diplomatique. En pareil cas, la dénonciation prendra effet 90 jours après la réception de la note diplomatique.

Je saisis cette occasion, etc.

[GUIDO DI TELLA]

Monsieur Francisco Rezek  
Ministre des relations extérieures de la  
République fédérative du Brésil  
Brasília

---

No. 28449

---

**BRAZIL  
and  
URUGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding a tax exemption regime for the acquisition of vehicles by the diplomatic and consular corps. Montevideo, 29 August 1991**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 29 October 1991.*

---

**BRÉSIL  
et  
URUGUAY**

**Échange de notes constituant un accord concernant une exemption fiscale pour l'acquisition de véhicules par les corps diplomatique et consulaire. Montevideo, 29 août 1991**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 29 octobre 1991.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY REGARDING A TAX EXEMPTION REGIME FOR THE ACQUISITION OF VEHICLES BY THE DIPLOMATIC AND CONSULAR CORPS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY CONCERNANT UNE EXEMPTION FISCALE POUR L'ACQUISITION DE VÉHICULES PAR LES CORPS DIPLOMATIQUE ET CONSULAIRE

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

EMBAIXADA DO BRASIL

Montevidéu, em 29 de agosto de 1991

Nº 216

Senhor Ministro,

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência com relação ao regime de franquia tributária para a introdução, aquisição e transferência de veículos na República Federativa do Brasil e na República Oriental do Uruguai por parte das Missões diplomáticas e Repartições consulares, pelos agentes diplomáticos, funcionários consulares e membros do pessoal administrativo e técnico de ambos países coincidindo com Vossa Excelência no seguinte:

<sup>1</sup> Came into force on 29 August 1991, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 août 1991, conformément aux dispositions des dites notes.



### I - VEÍCULOS PARA USO OFICIAL

1. A Missão diplomática de uma das Partes no território da outra poderá importar, livre de todo trâmite cambial e isento de todo tipo de direito alfandegário, tributos e gravames, até quatro veículos e os Consulados-Gerais até dois automotores destinados a seu uso oficial. Os referidos veículos poderão ser transferidos, e posteriormente substituídos, isentos de todo tributo, após o prazo de 36 meses de seu desembaraço alfandegário.

2. A Missão diplomática da República Oriental do Uruguai perante o Governo da República Federativa do Brasil e os Consulados-Gerais em território brasileiro poderão optar por adquirir, exonerados de todos os tributos e gravames, veículos de fabricação brasileira, nas condições previstas no item 1. Os citados veículos poderão ser transferidos e posteriormente substituídos, isentos de todo tributo, após o prazo de doze meses, contado da data da autorização para o licenciamento de veículo por parte de Superintendência Regional da Receita Federal.

### II - VEÍCULOS PARA USO DOS AGENTES DIPLOMÁTICOS E FUNCIONÁRIOS CONSULARES

3. Os agentes diplomáticos e funcionários consulares de uma das Partes, que desempenhem funções permanentes no território da outra, poderão importar, livre de todo trâmite cambial e isento de todo tipo de direitos alfandegários, impostos e gravames, um veículo para o estrito uso pessoal seu e de sua família.

3.1. O referido veículo não poderá ser transferido a terceiros antes de três anos a partir da data do desembaraço alfandegário, salvo nos seguintes casos:

- a) a qualquer momento, a outro beneficiário com a mesma franquia não utilizada;
- b) quando, por motivos alheios à vontade de seu titular, o veículo tiver sido destruído e a companhia seguradora certificar essa destruição, poderá ser autorizada sua transferência e eventual substituição;
- c) após um ano, por término de funções de seu titular, a pessoa não beneficiária de privilégio, mediante o recolhimento dos impostos devidos.

3.2. A transferência do veículo a pessoa não beneficiária de privilégio será efetuada, após três anos do seu desembaraço alfandegário, livre de qualquer tributo, podendo ser substituído.

3.3. Os agentes diplomáticos e funcionários consulares da República Oriental do Uruguai na República Federativa do Brasil poderão optar por adquirir, exonerado de todo tributo e gravame, um veículo de fabricação brasileira, que poderá ser transferido e posteriormente substituído, isento de todo tributo, após o prazo de 12 meses, contado da data da autorização para o licenciamento de veículo por parte da Superintendência Regional da Receita Federal.

3.4. Os agentes diplomáticos uruguaios que desempenhem funções permanentes na República Federativa do Brasil poderão também adquirir um veículo adicional de fabricação brasileira, exonerado do imposto sobre produtos industrializados ou seu equivalente, que poderá ser transferido livre de todo tributo e gravame, após o prazo de doze meses, contado da data da autorização para o licenciamento de veículo por parte da Superintendência Regional da Receita Federal, sendo aplicáveis as exceções previstas nas alíneas a e b do item 3.1.. O referido veículo não poderá ser substituído por outro com exoneração parcial de impostos. O Governo da República Federativa do Brasil está examinando a possibilidade de estender aos funcionários consulares da República Oriental do Uruguai a aquisição deste veículo adicional, a partir da data da correspondente comunicação diplomática ao Governo uruguaio.

4. Os agentes diplomáticos e funcionários consulares brasileiros poderão importar, em caráter de admissão temporária, um veículo adicional cuja propriedade não poderá ser transferida exceto:

- a) para ser reexportado; e
- b) para ser cedido a uma companhia seguradora, após o pagamento de impostos de que foi exonerado.

5. A fim de equiparar os regimes atualmente vigentes, os agentes diplomáticos e funcionários consulares brasileiros poderão transferir, por término de suas funções na República Oriental do Uruguai, a propriedade do veículo importado livre de todo tributo a pessoa não beneficiária de privi

légio, desde que o referido veículo tenha mais de um ano do desembaraço alfandegário.

6. O regime acordado nos itens 3 e 5 para os funcionários brasileiros que desempenhem funções permanentes em território uruguaio exclui a possibilidade de importação de outro veículo após dois anos, prevista nas normas de franquias vigentes na República Oriental do Uruguai.

III - VEÍCULOS PARA USO DOS MEMBROS DO PESSOAL ADMINISTRATIVO E TÉCNICO

7.1. Os membros do pessoal administrativo e técnico enviados pelo Governo de uma das Partes para desempenhar funções permanentes em Missão diplomática ou Repartições consulares na outra, que não tenham a nacionalidade do Estado receptor, nem residência no mesmo, poderão introduzir um veículo livre de qualquer trâmite cambial e isento de todo tipo de direitos alfandegários, impostos ou gravames, durante o período da sua primeira instalação (seis meses a partir da data de chegada ao país para a assunção de funções).

7.2. O referido veículo não poderá ser transferido a terceiros antes de três anos, a contar da data de seu desembaraço alfandegário, com as exceções previstas nas alíneas a, b e c do item 3.1.. Após três anos, a transferência do veículo a pessoa não beneficiária de privilégio efetuar-se-á livre de todo tributo. O veículo não poderá ser substituído por outro com exoneração parcial de impostos.

8. Os funcionários da República Federativa do Brasil na República Oriental do Uruguai, referidos no item 7.1.

poderão optar pelo regime de admissão temporária previsto nas disposições vigentes em matéria de franquias.

9. Os funcionários da República Oriental do Uruguai na República Federativa do Brasil, referidos no item 7.1. poderão optar por adquirir um veículo de fabricação brasileira, livre de qualquer tributo e gravame. A venda desse veículo poderá ser autorizada, exonerada de todo tributo, após o prazo de doze meses, contado da data da autorização para o licenciamento de veículo por parte da Superintendência Regional da Receita Federal.

10. Os membros do pessoal administrativo e técnico da Missão diplomática ou Repartições consulares de cada Parte, no território da outra, não incluídos na categoria mencionada no item 7.1. continuarão sendo regidos pelas disposições vigentes em matéria de franquias no país em que desempenhem funções permanentes.

#### IV DISPOSIÇÕES GERAIS

11. As disposições acordadas nas presentes notas substituem entre as Partes, as normas em matéria de franquias vigentes em cada um dos países, aplicando-se o regime geral ao que não houver sido especificamente alterado.

12. Caso uma das Partes venha a estabelecer disposições gerais, em matéria de franquias aduaneiras ou tributárias, às Missões diplomáticas, Repartições consulares ou aos seus respectivos membros, que sejam mais favoráveis que as acordadas nas presentes notas, as referidas disposições aplicar-se-ão à outra Parte.

13. As disposições do Capítulo II não alteram os privilégios atuais, concedidos aos Chefes de Missão de ambas as Partes, sendo-lhes também aplicáveis as exceções previstas no item 1.1.. Os Chefes da Missão da República Federativa do Brasil na República Oriental do Uruguai deverão optar entre o regime previsto no Capítulo II e o regime geral aplicável aos Chefes de Missão na República Oriental do Uruguai.

14. A presente nota e a de Vossa Excelência, de mesma data e de idêntico teor, constituem Acordo entre nossos Governos e entrarão em vigor a partir desta data. Seus efeitos alcançarão também aos agentes diplomáticos, funcionários consulares, membros do pessoal administrativo e técnico ora em missão permanente em cada uma das Partes que optem pelo presente regime.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia de minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

JORGE CARLOS RIBEIRO

A Sua Excelência o Senhor  
Doutor Hector Gros Espiell  
Ministro das Relações Exteriores

## [TRANSLATION]

## EMBASSY OF BRAZIL

Montevideo, 29 August 1991

No. 216

Sir,

I have the honour to address you concerning the tax exemption regime for the introduction, acquisition, and transfer of vehicles in the Federative Republic of Brazil and in the Eastern Republic of Uruguay by diplomatic missions and consular divisions by diplomatic agents, consular officers, and members of the administrative and technical staff of both countries, and to agree with you as follows:

## I. VEHICLES FOR OFFICIAL USE

1. The diplomatic mission of one Party in the territory of the other may import up to four vehicles intended for their official use, consulates-general may import up to two vehicles, free of all exchange formalities and exempt from all type of customs duties, taxes and related charges. The said vehicles may be transferred and subsequently replaced, exempt from all taxes once 36 months have elapsed since they were cleared through customs.

2. The Diplomatic Mission of the Eastern Republic of Uruguay to the Government of the Federative Republic of Brazil and Consulates-General in Brazilian territory, may opt to acquire, exempt from all taxes and charges, Brazilian-made vehicles on the terms set forth in paragraph 1. The said vehicles may be transferred and subsequently replaced, exempt from all taxes once 12 months have elapsed from the date the Regional Superintendency for Fed-

## [TRADUCTION]

## AMBASSADE DU BRÉSIL

Montevideo, le 29 août 1991

N° 216

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au régime de franchise des droits pour l'introduction, l'acquisition et le transfert de véhicules dans la République fédérative du Brésil et dans la République orientale de l'Uruguay de la part des missions diplomatiques et bureaux consulaires, par les agents diplomatiques, fonctionnaires consulaires et membres du personnel administratif et technique des deux pays, en exprimant mon accord avec Votre Excellence sur les dispositions suivantes :

## I. VÉHICULES À USAGE OFFICIEL

1. La Mission diplomatique de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie pourra importer, sans aucune formalité de change et en exemption de toute sorte de droit de douane, de taxes et de charges, jusqu'à quatre véhicules, et les consulats généraux jusqu'à deux automobiles pour leur usage officiel. Les véhicules en question pourront être transférés, et ensuite remplacés, en exemption de tout droit, après un délai de 36 mois à compter de leur mise en circulation.

2. La Mission diplomatique de la République orientale de l'Uruguay auprès de la République fédérative du Brésil et les consulats généraux en territoire brésilien pourront choisir d'acquérir, en exemption de tous droits et charges, des véhicules de fabrication brésilienne, aux conditions prévues à l'alinéa 1. Les véhicules susmentionnés pourront être transférés et ensuite remplacés, en exemption de tout droit, après un délai de 12 mois, à compter de la date de l'autorisation d'im-

eral Revenue authorizes the delivery of the vehicle.

## II. VEHICLES FOR USE OF DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICIALS

3. Diplomatic agents and consular officers of one Party fulfilling permanent functions in the territory of the other, may import, free of all exchange formalities and exempt from all type of customs duties, taxes, related charges, one vehicle for their own personal use and that of their family.

3.1. The said vehicle may not be transferred to a third party until three years have elapsed from the date it was cleared through customs, save in the following cases:

(a) At any time, to another person with, and who has not used, such exemption;

(b) When, for reasons beyond the owner's control the vehicle has been destroyed and the insurance company certifies that it has been destroyed, transfer of the vehicle and its later replacement may be authorized;

(c) After one year has elapsed, due to termination of the owner's functions, to a person not enjoying the privilege, upon payment of the corresponding taxes.

3.2. Once three years have elapsed from the time the vehicle was cleared through customs, transfer to a person not enjoying the privilege shall be effected free of all tax and the vehicle may be replaced.

3.3. Diplomatic agents and consular officers of the Eastern Republic of Uruguay in the Federative Republic of Brazil may opt to acquire, exempt from all taxes and charges, one Brazilian-made vehicle which may be transferred and subsequently replaced free from all taxes, once

matriculation du véhicule délivrée par la Direction régionale du Trésor fédéral.

## II. VÉHICULES À L'USAGE DES AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

3. Les agents diplomatiques et les fonctionnaires consulaires de l'une des Parties, qui exercent leurs fonctions permanentes sur le territoire de l'autre Partie, pourront importer, sans aucune formalité de change et en exemption de toutes sortes de droits de douane, impôts et charges, un véhicule pour leur usage personnel exclusif et celui de leur famille.

3.1. Le véhicule susmentionné ne pourra être transféré avant un délai de trois ans à compter de la date de mise en circulation, excepté dans les cas suivants :

a) A tout autre moment, à un autre bénéficiaire ayant la même franchise non utilisée;

b) Lorsque, pour des raisons indépendantes de la volonté de son titulaire, le véhicule aura été détruit, et que la compagnie d'assurances aura attesté la réalité de cette destruction, le transfert et le remplacement éventuel du véhicule pourront être autorisés;

c) Après un an, si les fonctions du titulaire ont pris fin, à une personne ne bénéficiant pas du privilège, moyennant perception des impôts qui sont dus.

3.2. Le transfert du véhicule à une personne ne bénéficiant pas du privilège sera effectué, après un délai de trois ans à compter de la mise en circulation, en exemption de tous droits, le véhicule pouvant être remplacé.

3.3. Les agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires de la République orientale de l'Uruguay dans la République fédérative du Brésil pourront choisir d'acquérir, en exemption de tous droits et charges, un véhicule de fabrication brésilienne, qui pourra être



12 months have elapsed since the date the Regional Superintendency of the Federal Revenue authorizes the delivery of the vehicle.

3.4. Uruguayan diplomatic agents fulfilling permanent functions in the Federative Republic of Brazil may, in addition, acquire one Brazilian-made vehicle, exempt from the tax on industrialized products or its equivalent, which may be transferred free from all taxes and charges once 12 months have elapsed from the date the Regional Superintendency of the Federal Revenue authorizes the delivery of the vehicle; the exceptions provided for in subparagraphs (a) and (b) of paragraph 3.1 shall apply. The said vehicle may not be replaced by another with partial exemption from taxes. The Government of the Federative Republic of Brazil is considering extending to consular officers of the Eastern Republic of Uruguay the benefit of such additional vehicle as from the date of the corresponding diplomatic communication with the Uruguayan Government.

4. Brazilian diplomatic agents and consular officers may, under the temporary admission regime, import one additional vehicle, ownership of which may not be transferred save:

(a) For purposes of re-export;

(b) For purposes of handing it over to an insurance company after payment of the tax from which it was exempted.

5. In order to make the two existing regimes equivalent, Brazilian diplomatic agents and consular officers may, upon termination of their functions in the Eastern Republic of Uruguay, transfer ownership of the imported vehicle, free

transféré et ensuite remplacé, en exemption de tout droit, après un délai de 12 mois, à compter de la date de l'autorisation d'immatriculation du véhicule délivrée par la Direction régionale du Trésor fédéral.

3.4. Les agents diplomatiques uruguayens exerçant des fonctions permanentes dans la République fédérative du Brésil pourront également acquérir un véhicule supplémentaire de fabrication brésilienne, en exemption de l'impôt sur les produits manufacturés ou de son équivalent. Ce véhicule pourra être transféré en exemption de tous droits et charges, à l'expiration d'un délai de 12 mois, à compter de la date de l'autorisation d'immatriculation du véhicule délivrée par la Direction régionale du Trésor fédéral, sans préjudice de l'application des exceptions prévues aux alinéas a et b du sous-paragraphe 3.1. Le véhicule en question ne pourra être remplacé par un autre avec exemption partielle des impôts. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil examine actuellement la possibilité d'étendre aux fonctionnaires consulaires de la République orientale de l'Uruguay la possibilité d'acquisition d'un tel véhicule supplémentaire, à partir de la date de la communication diplomatique correspondante au Gouvernement uruguayen.

4. Les agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires brésiliens pourront importer, en admission temporaire, un véhicule supplémentaire dont la propriété ne pourra être transférée excepté :

a) Aux fins de réexportation; et

b) Pour être cédé à une compagnie d'assurances, après paiement des impôts dont il a été exonéré.

5. Afin de mettre en parallèle les régimes actuellement en vigueur, les agents diplomatiques et les fonctionnaires consulaires brésiliens pourront transférer, lorsque prendront fin leurs fonctions dans la République orientale de l'Uru-

of all taxes to persons not enjoying the privilege, provided that one year has elapsed from the time it was cleared through customs.

6. The regime outlined in paragraphs 3 and 5 for Brazilian officials fulfilling permanent functions in Uruguayan territory rules out the possibility of importing another vehicle after two years, as provided for in the norms relating to exemption now in effect in the eastern Republic of Uruguay.

### III. VEHICLES FOR THE USE OF MEMBERS OF THE ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL STAFF

7.1. Members of the administrative and technical staff sent by the Government of either Party to fulfil permanent functions in the diplomatic or consular mission of the other, who are not nationals of nor resident in the receiving State, may bring in one vehicle free of all exchange formalities and exempt from all type of customs duties, taxes and related charges during the period of their first establishment (six months from the date of their arrival in the country to take up their functions).

7.2. The said vehicle may not be transferred to a third party until three years have elapsed from the date on which it was cleared through customs, save in the cases outlined in paragraph 3.1, subparagraphs (a), (b) and (c). After three years, transfer of the vehicle to a person not enjoying the privilege shall be effected free of all taxes. The vehicle may not be replaced by another with partial exemption from taxes.

8. Officials of the Federative Republic of Brazil and the Eastern Republic of

guay, la propriété du véhicule importé en exemption de tous droits à une personne ne bénéficiant pas du privilège, à condition que le véhicule en question ait plus d'un an à compter de la date de mise en circulation.

6. Le régime accordé au titre des paragraphes 3 et 5 du présent article aux fonctionnaires brésiliens exerçant des fonctions permanentes en territoire uruguayen exclut la possibilité d'importation d'un autre véhicule après deux ans, prévue dans les règles d'exemption en vigueur dans la République orientale de l'Uruguay.

### III. VÉHICULES À L'USAGE DES MEMBRES DU PERSONNEL ADMINISTRATIF ET TECHNIQUE

7.1. Les membres du personnel administratif et technique envoyés par le Gouvernement de l'une des Parties pour exercer des fonctions permanentes dans la Mission diplomatique ou dans des bureaux consulaires de l'autre Partie, qui n'ont pas la nationalité de l'Etat hôte et ne résident pas dans cet Etat, pourront introduire un véhicule sans aucune formalité de change et en exemption de toutes sortes de droits de douane, impôts ou charges, au cours de la période de leur première installation (six mois à compter de la date d'arrivée dans le pays pour la prise de fonctions).

7.2. Le véhicule en question ne pourra être transféré à des tiers avant un délai de trois ans, à compter de la date de sa mise en circulation, avec les exceptions prévues aux alinéas *a*, *b* et *c* du sous-paragraph 3.1. Passé le délai de trois ans, le transfert du véhicule à une personne ne bénéficiant pas du privilège s'effectuera en exemption de tous droits. Le véhicule ne pourra être remplacé par un autre avec exemption partielle des impôts.

8. Les fonctionnaires de la République fédérative du Brésil dans la Répu-

Uruguay referred to in paragraph 7.1 may opt for the temporary admission regime provided for in existing provisions relating to exemptions.

9. Officials of the Eastern Republic of Uruguay in the Federative Republic of Brazil referred to in paragraph 7.1 may opt to acquire one Brazilian-made vehicle free of all taxes and charges. The sale of that vehicle may be authorized exempt from all taxes once 12 months have elapsed from the date the Regional Superintendency for Federal Revenue authorizes delivery of the vehicle.

10. Members of the administrative and technical staff of the diplomatic mission or consular division of one Party in the territory of the other who are not included in the category mentioned in paragraph 7.1, shall continue to be governed by existing provisions relating to exemptions in the country in which they fulfil permanent functions.

#### IV. GENERAL PROVISIONS

11. The provisions agreed on in this exchange of notes shall replace, between the Parties, existing norms regarding exemptions in each of the two countries, and the general regime shall apply in as far as it has not been specifically altered.

12. In the event that one Party should establish general provisions regarding customs or tax exemptions for diplomatic missions, consular divisions or their respective members, which are more favourable than those agreed in this exchange of notes, said provisions shall apply to the other Party.

13. The provisions of chapter II shall not alter existing privileges granted to the

blique orientale de l'Uruguay, mentionnés au sous-paragraphe 7.1, pourront opter pour le régime d'admission temporaire prévu par les dispositions en vigueur en matière de franchises.

9. Les fonctionnaires de la République orientale de l'Uruguay dans la République fédérative du Brésil, mentionnés au sous-paragraphe 7.1, pourront choisir d'acquérir, en exemption de tous droits et charges, un véhicule de fabrication brésilienne. La vente de ce véhicule pourra être autorisée, en exemption de tout droit, après un délai de 12 mois, à compter de la date de l'autorisation d'immatriculation du véhicule délivrée par la Direction régionale du Trésor fédéral.

10. Les membres du personnel administratif et technique de la Mission diplomatique ou des bureaux consulaires de chaque Partie, dans le territoire de l'autre Partie, non compris dans la catégorie mentionnée au sous-paragraphe 7.1, seront régis comme par le passé par les dispositions en vigueur en matière de franchises dans le pays où ils exercent leurs fonctions permanentes.

#### IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

11. Les dispositions convenues dans les présentes notes remplacent, entre les Parties, les réglementations en matière de franchises en vigueur dans chacun des deux pays, le régime général étant d'application pour ce qui n'a pas été spécifiquement modifié.

12. Si l'une des Parties venait à établir des dispositions générales, en matière de franchises douanières ou fiscales, pour les missions diplomatiques, bureaux consulaires ou pour leurs membres respectifs, qui seraient plus favorables que celles qui sont convenues dans les présentes notes, les dispositions en question s'appliqueraient à l'autre Partie.

13. Les dispositions du chapitre II ne modifient pas les privilèges actuels

heads of diplomatic mission of either Party to whom the exceptions provided for in paragraph 3.1 shall also apply. The heads of mission of the Federative Republic of Brazil in the Eastern Republic of Uruguay shall choose between the regime provided for in chapter II and the general regime applicable to heads of mission in the Eastern Republic of Uruguay.

14. This note and your reply of the same date and content shall constitute an agreement between our two Governments and shall enter into effect as of this date. Its effects shall also extend to any diplomatic agent and consular officer and to any member of the administrative and technical staff currently on permanent mission status in either country who opts for the present regime.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

JORGE CARLOS RIBEIRO

His Excellency  
Mr. Hector Gros Espiell  
Minister for Foreign Affairs

accordés aux chefs de Mission des deux Parties, les exceptions prévues au sous-paragraphe 3.1 leur étant également applicables. Les chefs de Mission de la République fédérative du Brésil dans la République orientale de l'Uruguay devront choisir entre le régime prévu au chapitre II et le régime général applicable aux chefs de Mission dans la République orientale de l'Uruguay.

14. La présente note et la note de Votre Excellence, de même date et de teneur identique, constituent un accord entre nos Gouvernements et entreront en vigueur à compter de cette date. Leurs effets s'étendront également aux agents diplomatiques, aux fonctionnaires consulaires, aux membres du personnel administratif et technique actuellement en mission permanente dans chacune des Parties et qui choisiront le présent régime.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

JORGE CARLOS RIBEIRO

Son Excellence  
Monsieur Hector Gros Espiell  
Ministre des relations extérieures

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Montevideo, 29 de agosto de 1991

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en respuesta a su atenta nota del día de la fecha, en la que propone efectuar un acuerdo sobre el régimen de franquicias tributarias entre ambos países, en base a las disposiciones siguientes:

"Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación al régimen de franquicias tributarias para la introducción, adquisición, y transferencia de vehículos en la República Federativa del Brasil y en la República Oriental del Uruguay por parte de las Misiones Diplomáticas y Reparticiones Consulares, por los agentes diplomáticos y funcionarios consulares, y miembros del personal administrativo y técnico de ambos países, coincidiendo con Vuestra Excelencia en lo siguiente:

**"1. - VEHICULOS PARA USO OFICIAL.**

"1. La Misión Diplomática de una de las Partes en el territorio de la otra, podrá importar, libre de todo trámite cambiario y exento de todo clase de derechos de aduana, tributos y gravámenes conexos, hasta cuatro vehículos y los Consulados Generales hasta dos, destinados a su uso oficial. Los referidos vehículos podrán ser transferidos posteriormente, y sustituidos, exentos de todo tributo después de treinta y seis meses de su libramiento a plaza.

"2. La Misión Diplomática de la República Oriental del Uruguay ante el Gobierno de la República Federativa del Brasil y los Consulados Generales en territorio brasileño podrán optar por adquirir, exonerados de todos los tributos y gravámenes, vehículos de fabricación brasileña, en las condiciones previstas en el numeral 1. Los citados vehículos podrán ser transferidos y posteriormente sustituidos, exentos de todo tributo, transcurridos doce meses contados a partir de la fecha de autorización para la liberación del vehículo, por parte de la Superintendencia Regional de la Receita Federal.

**"11.- VEHICULOS PARA USO DE LOS AGENTES  
"DIPLOMATICOS Y FUNCIONARIOS CONSULARES.**

"3. Los agentes diplomáticos y funcionarios  
"consulares de una de las Partes que desempeñan funciones  
"permanentes en el territorio de la otra, podrán importar  
"libre de todo trámite cambiario y exento de toda clase de  
"derechos de aduana, tributos y gravámenes conexos, un  
"vehículo para el estricto uso personal, del titular y de  
"su familia.

"3.1. El referido vehículo no podrá ser  
"transferido a terceros por el plazo de tres años a contar  
"de la fecha de su libramiento a plaza, salvo en los  
"siguientes casos:

"a) En cualquier momento, a otro beneficiario con  
"la misma franquicia no utilizada;

"b) Cuando, por motivos ajenos a la voluntad de su  
"titular, el vehículo hubiere quedado destruido y la  
"compañía aseguradora certifique dicha destrucción, podrá  
"ser autorizada su transferencia y eventual sustitución;

"c) Transcurrido un año, por término de las  
"funciones de su titular, a persona no beneficiaria de  
"privilegio, previo pago de los tributos correspondientes.

"3.2. La transferencia del vehículo a persona no  
"beneficiaria de privilegio se efectuará, transcurridos tres  
"años de su libramiento a plaza, libre de todo tributo,  
"pudiendo ser sustituido.

"3.3. Los agentes diplomáticos y funcionarios  
"consulares de la República Oriental del Uruguay en la  
"República Federativa del Brasil, podrán optar por adquirir  
"exonerado de todo tributo y gravámen, un vehículo de  
"fabricación brasileña que podrá ser transferido y  
"posteriormente sustituido, exento de todo tributo,  
"transcurridos 12 meses desde la fecha de la autorización  
"para la liberación del vehículo por parte de la  
"Superintendencia Regional de la Receita Federal.

"3.4. Los agentes diplomáticos uruguayos que  
"desempeñen funciones permanentes en la República Federativa  
"del Brasil, podrán adquirir además, un vehículo de  
"fabricación brasileña exonerado del impuesto sobre  
"productos industrializados o su equivalente, que podrá ser  
"transferido libre de todo tributo y gravámen, transcurridos

"12 meses desde la fecha de autorización para la liberación  
"del vehículo por parte de la Superintendencia Regional de  
"la Receita Federal, siendo aplicables las excepciones  
"previstas en los literales a) y b) del numeral 3.1. El  
"referido vehículo no podrá ser sustituido por otro con  
"exoneración parcial de impuestos.

"El Gobierno de la Republica Federativa del Brasil  
"está examinando la posibilidad de extender a los  
"funcionarios consulares de la República Oriental del  
"Uruguay la adquisición de este vehículo adicional, a partir  
"de la fecha de la correspondiente comunicación diplomática  
"al Gobierno uruguayo.

"4. Los agentes diplomáticos y funcionarios  
"consulares brasileños, podrán importar en régimen de  
"admisión temporaria un vehículo adicional cuya titularidad  
"no podrá ser transferida salvo:

"a) para ser reexportado

"b) para ser cedido a una

"compañía aseguradora, previo pago de los tributos de que  
"fue exonerado.

"5. A fin de equiparar los regimenes actualmente  
"vigentes, los agentes diplomáticos y funcionarios  
"consulares brasileños podrán transferir, por cese  
"definitivo de sus funciones en la República Oriental del  
"Uruguay, la propiedad del vehículo importado, libre de todo  
"derecho, a personas no beneficiarias de privilegio, siempre  
"que hubiere transcurrido un año de su libramiento a plaza.

"6. El régimen previsto en los numerales 3 y 5  
"para los funcionarios brasileños que desempeñen funciones  
"permanentes en territorio uruguayo, excluye la posibilidad  
"de importación de otro vehículo después de dos años, según  
"lo dispuesto en las normas de franquicias vigentes en la  
"República Oriental del Uruguay.

"III.- VEHICULOS PARA USO DE LOS MIEMBROS DEL  
"PERSONAL ADMINISTRATIVO Y TECNICO

"7.1. Los miembros del personal administrativo  
"y técnico enviados por el Gobierno de una de las Partes  
"para desempeñar funciones permanentes en la Misión  
"Diplomática o Consular de la otra, que no tengan la  
"nacionalidad del estado receptor ni residencia en el mismo,  
"podrán introducir un vehículo libre de todo trámite

"cambiario y exento de toda clase de derechos de aduana, tributos y gravámenes conexos, durante el periodo de su primera instalación (6 meses a partir de la fecha de su llegada al país por asunción de funciones).

"7.2. El referido vehículo no podrá ser transferido a terceros antes de 3 años a contar de la fecha de su libramiento a plaza, con las excepciones previstas en los literales a, b y c del numeral 3.1. Transcurridos 3 años, la transferencia del vehículo a persona no beneficiaria de privilegio, se efectuará libre de todo tributo. Este vehículo no podrá ser sustituido por otro con exoneración parcial de impuestos.

"8. Los funcionarios de la República Federativa del Brasil en la República Oriental del Uruguay referidos en el numeral 7.1. podrán optar por el régimen de admisión temporaria previsto en las disposiciones vigentes en materia de franquicias.

"9. Los funcionarios de la República Oriental del Uruguay en la República Federativa del Brasil referidos en el numeral 7.1. podrán optar por adquirir un vehículo de fabricación brasileña, libre de todo tributo y gravámen. La venta de ese vehículo podrá ser autorizada exonerada de todo tributo, cumplidos los doce meses contados a partir de la fecha de autorización para la liberación del vehículo por parte de la Superintendencia Regional de la Receita Federal.

"10. Los miembros del personal administrativo y técnico de la misión diplomática o repartición consular de cada Parte en el territorio de la otra, no incluidos en la categoría mencionada en el numeral 7.1. continuarán rigiéndose por las disposiciones vigentes en materia de franquicias en el país en que cumplan funciones permanentes.

#### "IV. - DISPOSICIONES GENERALES

"11. Las disposiciones acordadas en las presentes Notas Reversales, sustituyen entre las Partes las normas en materia de franquicias vigentes en cada uno de los países, aplicándose el régimen general, en lo que no haya sido específicamente alterado.



"12. En caso de que una de las Partes establezca disposiciones generales en materia de franquicias aduaneras o tributarias a las Misiones Diplomáticas, Reparticiones Consulares o a sus respectivos miembros, que sean más favorables que las acordadas en las presentes Notas Reversales, las referidas disposiciones, se aplicarán a la otra Parte.

"13. Las disposiciones del Capítulo II no alteran los privilegios actuales, concedidos a los Jefes de Misión Diplomática de ambas Partes, siéndoles también aplicables las excepciones previstas en los literales del numeral 3.1. Los Jefes de Misión Diplomática de la República Federativa del Brasil en la República Oriental del Uruguay deberán optar entre el régimen previsto en el Capítulo II y el régimen general aplicable a los Jefes de Misión en la República Oriental del Uruguay.

"14. La presente Nota y la de Vuestra Excelencia, de la misma fecha y de idéntico tenor, constituyen un Acuerdo entre nuestro Gobiernos y entrarán en vigor a partir de esta fecha. Sus efectos alcanzarán también, a los agentes diplomáticos y funcionarios consulares y miembros del personal administrativo y técnico que actualmente se encuentran en misión permanente en cada una de las Partes, que opten por el presente régimen.

"Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las expresiones de mi más alta consideración."

Y además tengo el honor de transmitirle a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con el Acuerdo antes transcrito y acordar que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente sean consideradas como las que constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la presente Nota.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

A Su Excelencia  
Don Jorge Carlos Ribeiro  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de la República Federativa del Brasil  
Montevideo

<sup>1</sup> Signed by Hector Gros Espiell — Signé par Hector Gros Espiell.

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Montevideo, 29 August 1991

Sir,

I have the honour to address you in response to your kind note of today's date whereby you propose to effect an agreement on the tax exemption regime between the two countries based on the following provisions:

[See note I]

I also have the honour to communicate the agreement of my Government to the foregoing, and to accept the proposal that your note and this reply should be considered as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this note.

Accept, Sir, etc.

[HECTOR GROS ESPIELL]

His Excellency  
Mr. Jorge Carlos Ribeiro  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federative Republic of Brazil  
Montevideo

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS  
EXTÉRIEURES

Montevideo, le 29 août 1991

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire réponse à la note de Votre Excellence en date de ce jour, par laquelle il est proposé de conclure un accord sur le régime de franchises fiscales entre les deux pays, sur la base des dispositions suivantes :

[Voir note I]

En outre, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que l'Accord transcrit ci-dessus recueille l'agrément de mon Gouvernement et que je suis d'accord pour que la note de Votre Excellence et la présente note soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la présente note.

Je saisis cette occasion, etc.

[HECTOR GROS ESPIELL]

Son Excellence  
Monsieur Jorge Carlos Ribeiro  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérative du Brésil  
Montevideo

**No. 28450**

---

**BRAZIL  
and  
COLOMBIA**

**Memorandum of understanding on the establishment of a  
consultative committee on coffee. Signed at Brasília on  
3 September 1991**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 29 October 1991.*

---

**BRÉSIL  
et  
COLOMBIE**

**Mémorandum d'accord en vue de la création d'un comité  
consultatif du café. Signé à Brasília le 3 septembre 1991**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 29 octobre 1991.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA COLÔMBIA PARA A CRIAÇÃO DE UM COMITÊ CONSULTIVO SOBRE CAFÉ

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Colômbia,

Considerando as conversações mantidas pelos Presidentes dos dois países, durante a visita do Presidente César Gaviria ao Brasil, de 19 a 3 de setembro de 1991, depois de uma análise pormenorizada da situação cafeeira; e conscientes de que a atual deterioração dos preços internacionais e a perda de receita dos produtores trazem sérias conseqüências sociais e econômicas para grandes segmentos da população dos países produtores,

Decidiram:

1. Constituir um Comitê Consultivo sobre Café com representantes dos setores público e privado de ambos os países, que proceda imediatamente à análise do problema e à formulação de recomendações destinadas a restabelecer a coordenação de posições que facilitem a recuperação dos preços internacionais do café e, por conseguinte, do poder aquisitivo dos países produtores a níveis justos e remuneradores.
2. O Comitê deverá apresentar suas conclusões, com a possível brevidade, com vistas a elaborar uma posição conjunta à comunidade internacional no âmbito do Acordo Internacional do Café.
3. O Comitê Consultivo estará integrado, do lado brasileiro, por representantes do Ministério das Relações Exteriores, do Ministério da Economia, Fazenda e Planejamento, do Ministério da Agricultura e Reforma Agrária e do Comitê Brasileiro do Café. Do lado colombiano, integrarão o Comitê representantes do Ministério da Fazenda, do Gerente-Geral da Federação dos Cafeicultores, um delegado do Comitê Nacional de Cafeicultores e um Assessor do Governo em assuntos cafeeiros.

4. O presente Memorando entrará em vigor no dia de sua assinatura e terá vigência por tempo indefinido. Qualquer uma das Partes poderá denunciá-lo, por Nota diplomática, a qualquer momento. Nesse caso, a denúncia surtirá efeito 90 dias após o recebimento da notificação.

Feito em Brasília, aos 03 dias do mês de setembro de 1991, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Pelo Governo  
da República da Colômbia:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Francisco Rezek — Signé par Francisco Rezek.

<sup>2</sup> Signed by Luis Fernando Jaramillo Correa — Signé par Luis Fernando Jaramillo Correa.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE  
LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO  
DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA PARA LA CREACIÓN DE  
UN COMITÉ CONSULTIVO DEL CAFÉ

El Gobierno la República Federativa del Brasil,

Y

El Gobierno de la República de Colombia

Considerando las conversaciones sostenidas por los Presidentes durante la visita del Presidente César Gaviria al Brasil, del 1 al 3 de septiembre de 1991, después de un análisis detallado de la situación cafetera y comprendiendo que el actual deterioro de los precios internacionales y la pérdida de ingresos de los productores traen serias consecuencias sociales y económicas para grandes sectores de las poblaciones de los países productores,

D E C I D I E R O N :

1. Constituir un Comité Consultivo del Café con representantes de los sectores público y privado de los dos países que proceda de inmediato al análisis del problema y a formular recomendaciones encaminadas a restablecer la coordinación de posiciones que faciliten la recuperación de los precios internacionales del café y por consiguiente del poder adquisitivo de los países productores a niveles justos y remunerativos.

2. El Comité deberá presentar sus conclusiones a la mayor brevedad con miras a formular una posición conjunta ante la comunidad internacional en el ámbito del Acuerdo Internacional del Café.

3. El Comité Consultivo estará integrado, por parte del Brasil, por representantes del Ministerio de Relaciones Exteriores, del Ministerio de Economía, Hacienda y Planeación, del Ministerio de Agricultura y Reforma Agraria y del Comité Brasileño del Café. Por el lado colombiano integraran el Comité designados del Ministro de Hacienda y del Gerente General de la Federación de Cafeteros de Colombia, un delegado del Comité Nacional de Cafeteros y un Asesor del Gobierno en asuntos cafeteros.

4. El Presente Memorando entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá vigencia por tiempo indefinido. Cualquiera de las partes podrá denunciarlo, por Nota diplomática, en cualquier momento. En ese evento, la denuncia surtirá efecto noventa días después de recibida la notificación.

Hecho en Brasilia a los tres días del mes de septiembre de 1991 en dos ejemplares originales, en idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República Federativa  
del Brasil:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Por el Gobierno  
de la República de Colombia:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Francisco Rezek — Signé par Francisco Rczek.

<sup>2</sup> Signed by Luis Fernando Jaramillo Correa — Signé par Luis Fernando Jaramillo Correa.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA ON THE ESTABLISHMENT OF A CONSULTATIVE COMMITTEE ON COFFEE

The Government of the Federative Republic of Brazil and  
The Government of the Republic of Colombia,

Considering the conversations held by the Presidents of the two countries during the visit by President César Gaviria to Brazil from 1 to 3 September 1991, following a detailed analysis of the coffee situation, and being aware that the present fall in international prices and the loss of income for producers have serious social and economic consequences for large segments of the population of producing countries,

Hereby decide:

1. To establish a Consultative Committee on Coffee, consisting of representatives of the public and private sectors of the two countries, which shall immediately analyse the problem and formulate recommendations for re-establishing the coordination of positions to facilitate the recovery of international coffee prices and, consequently, the restoration of producer countries' purchasing power to fair and remunerative levels.

2. The Committee shall submit its conclusions as soon as possible with a view to formulating a joint position *vis-à-vis* the international community within the framework of the International Coffee Agreement.

3. The Consultative Committee shall comprise, on the Brazilian side, representatives of the Ministry of Foreign Affairs, the Ministry of Economy, Finance and Planning, the Ministry of Agriculture and Agrarian Reform and the Brazilian Coffee Committee. On the Colombian side, the Committee shall comprise representatives of the Ministry of Finance and of the General Manager of the Federation of Colombian Coffee Growers, a delegate from the National Committee of Coffee Growers and a government adviser on coffee matters.

4. This Memorandum shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force indefinitely. It may be denounced by either of the parties at any time, by means of a diplomatic note. In such event, denunciation shall take effect 90 days from the date of receipt of notification.

<sup>1</sup> Came into force on 3 September 1991 by signature, in accordance with paragraph 4.



DONE at Brasília on 3 September 1991 in two originals, in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

[FRANCISCO REZEK]

For the Government  
of the Republic of Colombia:

[LUIS FERNANDO JARAMILLO CORREA]

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE EN VUE DE LA CRÉATION D'UN COMITÉ CONSULTATIF DU CAFÉ

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et  
Le Gouvernement de la République de Colombie,

Prenant en considération les entretiens qui ont eu lieu entre les Présidents des deux pays, au cours de la visite au Brésil du Président César Gaviria du 1<sup>er</sup> au 3 septembre 1991, après un examen détaillé de la situation du café; et conscients du fait que la détérioration actuelle des prix internationaux et la perte de revenus des producteurs entraînent de graves conséquences sociales et économiques pour de larges secteurs de la population des pays producteurs,

Ont décidé :

1. De constituer un Comité consultatif du café composé de représentants du secteur public et du secteur privé des deux pays, qui procédera immédiatement à l'examen du problème et formulera des recommandations destinées à rétablir la coordination de positions de nature à faciliter le relèvement des prix internationaux du café et, par conséquent, du pouvoir d'achat des pays producteurs à des niveaux équitables et rémunérateurs.

2. Le Comité devra présenter ses conclusions, dans les plus brefs délais possibles, en vue de l'élaboration d'une position commune à l'égard de la communauté internationale dans le cadre de l'Accord international sur le café.

3. Le Comité consultatif sera constitué, du côté brésilien, par les représentants du Ministère des relations extérieures, du Ministère de l'économie, des finances et de la planification, du Ministère de l'agriculture et de la réforme agraire et du Comité brésilien du café. Du côté colombien, entreront dans le Comité des représentants du Ministère des finances, de l'Administrateur général de la Fédération des cultivateurs de café, un délégué du Comité national des cultivateurs de café et un conseiller du Gouvernement pour les questions caféières.

4. Le présent Mémorandum entrera en vigueur le jour de sa signature et restera en vigueur pour une durée indéterminée. Il pourra être dénoncé à tout moment par l'une quelconque des Parties, par remise d'une note diplomatique. En pareil cas, la dénonciation prendra effet dans les 90 jours qui suivront la réception de cette notification.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 septembre 1991 par la signature, conformément au paragraphe 4.

FAIT à Brasília, le 3<sup>e</sup> jour du mois de septembre 1991, en deux exemplaires originaux, dans les langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

[FRANCISCO REZEK]

Pour le Gouvernement  
de la République de Colombie :

[LUIS FERNANDO JARAMILLO CORREA]

---



No. 28451

---

**BRAZIL  
and  
COLOMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement establishing a standing group on consular cooperation for the technical analysis of ways of facilitating border traffic. Brasília, 3 September 1991**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 29 October 1991.*

---

**BRÉSIL  
et  
COLOMBIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'un groupe permanent de coopération consulaire qui favoriserait l'analyse d'une approche technique en vue de faciliter le transit à la frontière. Brasília, 3 septembre 1991**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 29 octobre 1991.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA ESTABLISHING A STANDING GROUP ON CONSULAR COOPERATION FOR THE TECHNICAL ANALYSIS OF WAYS OF FACILITATING BORDER TRAFFIC

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE RELATIF À LA CRÉATION D'UN GROUPE PERMANENT DE COOPÉRATION CONSULAIRE QUI FAVORISERAIT L'ANALYSE D'UNE APPROCHE TECHNIQUE EN VUE DE FACILITER LE TRANSIT À LA FRONTIÈRE

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 03 de setembro de 1991

DCN/DAI/DAM-II/DECLA/CJ/DJ/33/PFRO L00 F02

Senhor Ministro,

Tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo da República Federativa do Brasil deseja concluir, com o Governo da República da Colômbia, Acordo para a Criação de um Grupo Permanente de Cooperação Consular que favoreça a análise, sob o enfoque técnico, de soluções destinadas a facilitar o trânsito na fronteira, bem como a promoção de iniciativas para superar questões que afetem mais diretamente as comunidades locais.

2. Para tal fim, imbuído do espírito de fraterna amizade que preside as relações brasileiro-colômbianas, proponho, em nome do Governo da República Federativa do Brasil, a constituição do referido Grupo Permanente de Cooperação Consular, coordenado pelos respectivos Ministérios das Relações Exteriores e integrado pelas autoridades nacionais convidadas para as reuniões em função dos temas agendados.

<sup>1</sup> Came into force on 2 October 1991, i.e., 30 days after the date of the exchange of notes, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 octobre 1991, soit 30 jours après la date de l'échange de notes, conformément aux dispositions desdites notes.

3. O referido Grupo Permanente de Cooperação Consular reunir-se-á pelo menos duas vezes por ano, ou quando convocado por uma das Partes, alternadamente em cada país. Sua primeira reunião ocorrerá em data oportuna, a ser negociada.

4. Caso o Governo da República da Colômbia concorde com o acima proposto, esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência, de idêntico teor e da mesma data, constituirão, conjuntamente, Acordo entre os dois Governos, a entrar em vigor 30 dias após a data de hoje.

5. O presente Acordo terá duração de dois anos prorrogáveis automaticamente, a menos que uma das Partes o denuncie, por Notificação diplomática. Nesse caso, a denúncia surtirá efeito noventa dias após recebimento da notificação.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência garantia de minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

A Sua Excelência o Senhor  
Luis Fernando Jaramillo Correa  
Ministro das Relações Exteriores  
da República de Colômbia

<sup>1</sup> Signed by Francisco Rezek — Signé par Francisco Rezek.

## [TRANSLATION]

3 September 1991

DCN/DAI/DAM-II/DECLA/CJ/DJ/33/PFRO L00 F02

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Federative Republic of Brazil wishes to conclude an agreement with the Government of the Republic of Colombia establishing a Standing Group on Consular Cooperation for the technical analysis of ways of facilitating border traffic and for the promotion of initiatives aimed at overcoming problems directly affecting local communities.

2. To that end and in the spirit of brotherly friendship that characterizes Colombian-Brazilian relations, I propose, on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil, the establishment of the above-mentioned Standing Group on Consular Cooperation, to be coordinated by the respective Ministries of Foreign Affairs and composed of national authorities invited to take part in meetings on the basis of the issues to be discussed.

3. The Standing Group on Consular Cooperation shall meet at least twice a year or when convened by either party, in each country alternately. Its first meeting shall be held at an early date to be negotiated by the parties.

4. If the Government of the Republic of Colombia agrees to the foregoing, this note and your note of the same date and content shall together constitute an agreement between our two Governments, to enter into force 30 days from today's date.

## [TRADUCTION]

Le 3 septembre 1991

DCN/DAI/DAM-II/DECLA/CJ/DJ/33/PFRO L00 F02

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désire conclure, avec le Gouvernement de la République de Colombie, un accord pour la création d'un Groupe permanent de coopération consulaire aux fins d'examen, du point de vue technique, de solutions destinées à faciliter le transit à la frontière, ainsi que l'encouragement d'initiatives permettant de régler les questions qui concernent plus directement les communautés locales.

2. A cette fin, inspiré de l'esprit de fraternelle amitié qui préside aux relations entre le Brésil et la Colombie, je propose, au nom du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, de créer le Groupe permanent de coopération consulaire ci-dessus mentionné, coordonné par les Ministères des relations extérieures des deux pays et constitué par les autorités nationales invitées aux réunions en fonction des questions examinées.

3. Le Groupe permanent de coopération consulaire ci-dessus mentionné se réunira au moins deux fois par an, ou lorsqu'il sera convoqué par l'une des Parties, alternativement dans l'un ou l'autre des deux pays. Sa première réunion aura lieu à une date opportune qui sera fixée d'un commun accord.

4. Si le Gouvernement de la République de Colombie est d'accord avec la proposition ci-dessus, la présente note et la note en réponse de Votre Excellence, de teneur identique et de même date, constitueront conjointement un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur 30 jours après la date de ce jour.



5. This agreement shall remain in force for a period of two years, which shall be automatically renewable unless one of the parties denounces it through the diplomatic channel. In such event, denunciation shall take effect 90 days after the receipt of notification.

Accept, Sir, etc.

[FRANCISCO REZEK]

His Excellency  
Mr. Luis Fernando Jaramillo Correa  
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Colombia

5. Le présent Accord aura une durée de deux ans automatiquement reconductible, à moins que l'une des Parties ne le dénonce, par note diplomatique. En pareil cas, la dénonciation prendra effet 90 jours après réception de la notification.

Je saisis cette occasion, etc.

[FRANCISCO REZEK]

Son Excellence  
Monsieur Luis Fernando  
Jaramillo Correa  
Ministre des relations extérieures de la République de Colombie

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE COLOMBIA

Brasília, D.F., 03 de Septiembre de 1991

No. 1081/125/1

Señor Ministro,

Tengo al honor de acusar recibo a Vuestra Excelencia de la nota , de fecha 3 de septiembre, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

"Señor Ministro:

Tengo el Honor de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República Federativa del Brasil está dispuesto a celebrar, con el Gobierno de la República de Colombia, un Acuerdo para la creación de un Grupo Permanente de Cooperación Consular que favorezca el análisis, bajo un punto de vista técnico de soluciones destinadas a facilitar el tránsito en la frontera así como a la promoción de iniciativas sobre las cuestiones que afectan más directamente las comunidades locales

2. Con tal fin, imbuido del espíritu de fraterna amistad que orienta las relaciones brasileño-colombianas, propongo, en nombre del Gobierno de la República Federativa del Brasil, la constitución del referido Grupo Permanente de Cooperación Consular coordinado por los respectivos Ministros de Relaciones Exteriores e integrado por las autoridades nacionales invitadas a las reuniones en función de los temas en análisis

3. El mencionado Grupo Permanente de Cooperación Consular se reunirá como mínimo dos veces por año, o cuando sea convocado por una de las Partes, alternativamente en cada país. Su primera reunión tendrá lugar en fecha oportuna fijada de común acuerdo.

4. En el evento de que el Gobierno de la República de Colombia concuerda con lo anteriormente propuesto esta Nota y la Nota de Vuestra Excelencia de idéntico tenor y de la misma fecha constituirán conjuntamente un Acuerdo entre los dos Gobiernos, que entrará en vigor treinta días contados a partir del día de hoy.

5. El presente Acuerdo tendrá duración de dos años prorrogables automáticamente e menos que una de las partes lo denuncie mediante nota diplomática. En este caso, la denuncia surtirá efecto noventa días después del recibo de la notificación.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia la gerencia de mi mas alta consideración,

FRANCISCO REZEK  
Ministro de Relaciones Exteriores"

Como los términos de la Note que acabo de transcribir tienen la plena aceptación del Gobierno de Colombia, queda así constituido un Acuerdo entre los dos países sobre esta cuestión.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, los sentimientos de mi mas alta consideración.

[Signed — Signé]

LUIS FERNANDO JARAMILLO  
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia  
el Señor Francisco Rezek  
Ministro de Relaciones Exteriores  
de la República Federativa del Brasil

## [TRANSLATION]

EMBASSY OF COLOMBIA

Brasília, D.F., 3 September 1991

No. 1081/125/1

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 3 September 1991, which reads as follows:

[See note I]

Since the terms of the above note meet with the full approval of the Government of Colombia, an agreement between our two countries on this matter is hereby concluded.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

LUIS FERNANDO JARAMILLO  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. Francisco Rezek  
Minister for Foreign Affairs of the Fed-  
erative Republic of Brazil

## [TRADUCTION]

AMBASSADE DE COLOMBIE

Brasília, D.F., le 3 septembre 1991

N° 1081/125/1

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de la note en date du 3 septembre, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Les termes de la note reproduite ci-dessus recueillant entièrement l'agrément du Gouvernement de la République de Colombie, il est ainsi constitué un accord entre les deux pays sur cette question.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

LUIS FERNANDO JARAMILLO

Son Excellence  
Monsieur Francisco Rezek  
Ministre des relations extérieures de la  
République fédérative du Brésil

**No. 28452**

---

**BRAZIL**  
**and**  
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN**  
**AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes constituting a subsidiary arrangement covering a technical cooperation project concerning a programme of preservation and restoration of the environment in Brazil nut-producing areas of the Tocantins River region of Para State (with annex). Brasília, 11 September 1991**

*Authentic texts: English and Portuguese.*

*Registered by Brazil on 29 October 1991.*

---

**BRÉSIL**  
**et**  
**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE**  
**ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes constituant un accord subsidiaire concernant un projet de coopération technique relatif à un programme de préservation et de restauration de l'environnement dans les régions productrices de noix du Brésil de la rivière Tocantins de l'État de Para (avec annexe). Brasília, 11 septembre 1991**

*Textes authentiques : anglais et portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 29 octobre 1991.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A SUBSIDIARY ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND COVERING A TECHNICAL COOPERATION PROJECT CONCERNING A PROGRAMME OF PRESERVATION AND RESTORATION OF THE ENVIRONMENT IN BRAZIL NUT-PRODUCING AREAS OF THE TOCANTINS RIVER REGION OF PARA STATE

Brasília, 11 September 1991

Note No. 2/91

Your Excellency,

With reference to the Nota Verbal No. ABC/DE-I/34 dated 26 July 1990 of the Ministry of External Relations of Brazil, as well as to the Agreement on Technical Co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of 18th of January 1968,<sup>2</sup> and to the Memorandum of Understanding between the Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil through the Brazilian Agency of Co-operation and the Overseas Development Administration of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the 5th of July 1989,<sup>3</sup> I have the honour to propose in the name of the Government of the United Kingdom, pursuant to Article I of the above-mentioned Agreement, the following Subsidiary Arrangement covering a technical cooperation project concerning a programme of preservation and restoration of the environment in Brazil nut-producing areas of the Tocantins River region of Para State (hereafter called "Project").

ARTICLE I  
NATURE OF THE SUBSIDIARY ARRANGEMENT

Section I.1

This Subsidiary Arrangement is made pursuant to the Agreement on Technical Cooperation between the two countries, dated the 13th of January 1968, and is intended to set out the responsibilities of the two Governments in relation to the Project.

<sup>1</sup> Came into force on 10 October 1991, i.e., 30 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 661, p. 89.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1671, No. I-28877.

**ARTICLE II  
RESPONSIBLE AUTHORITIES**

**Section II.1**

The Brazilian Party designates:

(a) the Brazilian Agency of Co-operation (hereafter called "ABC") as the agency responsible for ensuring that its obligations under this Subsidiary Arrangement are duly fulfilled;

(b) the Instituto de Desenvolvimento Economico e Social do Para (hereafter called "IDESP") as the agency responsible for the coordination and implementation of this Project; and

(c) the Universidade Federal do Para and the Centro Agroambiental do Tocantins as participant agencies in the operation of this Project.

**Section II.2**

(a) The British Party designates the Overseas Development Administration (hereafter called "ODA") as the agency responsible for the fulfillment of its obligations under this Subsidiary Arrangement and The British Council in Brasilia to be its official representative in Brazil.

**ARTICLE III  
THE PROJECT**

**Section III.1**

The objective of the Project is to contribute to the sustained and productive use of the forest and cultivable lands in the Brazil nut Triangle area of the Tocantins, thus improving living conditions of small rural producers and serving as a model for integrated forest agriculture in Amazon, and will be achieved through the execution of the following activities:

(a) development and fostering of improved systems of production and cooperative marketing;

(b) preparation and acquisition of material for environment education programmes;

(c) improvement and maintenance of access and harvest roads;

(d) the provision of consultancy by British specialists in Brazil;

(e) the provision of vehicles, equipment and construction services; and,

(f) the provision of training in Britain, Brazil and in third countries.

### Section III.2

III.2.1 The British Council will work in close cooperation with IDESP for the organization of travel, for the selection of accommodation required by the Brazilian and British specialists, for monitoring the progress of the activities of the Project, and also for the planning and implementation of the training and technical assistance activities.

III.2.2 ODA will submit to ABC and IDESP six monthly and annual monitoring reports and a final project report prepared by the Forestry Adviser, The British Council, Brasilia.

III.2.3 IDESP will submit to ABC and to ODA six monthly and annual progress reports and a final project report.

III.2.4 IDESP, ODA and ABC will jointly carry out an operational review eighteen months after project commencement.

III.2.5 The project will be subject to a final evaluation according to the criteria of ODA and ABC. This evaluation will be carried out according to procedures to be agreed between the Parties.

### Section III.3

This Project will have a duration of 36 months from the date of signature of this Subsidiary Arrangement. The duration will be subject, however, to revision by joint agreement between the Parties on the basis of progress reports.

## ARTICLE IV PROJECT DOCUMENT

### Section IV.1

For implementation of the Project, the Brazilian and British Parties developed a Project Document which contains, inter alia, the following:

- (a) a detailed description of the Project;
  - (b) the methods and means to be used to carry out the Project;
  - (c) names of the persons responsible for carrying out the Project on behalf of the United Kingdom and Brazil;
  - (d) an implementation schedule for the duration of the Project;
- and,



(e) the periods in which the revisions and evaluation mentioned in subparagraphs III.2.4 and III.2.5 should be carried out, as well as the means to be utilized for these revisions and evaluation.

## ARTICLE V CONTRIBUTION OF THE BRITISH PARTY

### Section V.1

The contribution of the British Party shall consist of the provision of training, professional services of British consultants and specialists, equipment, materials and construction services. Total value of the British Party's contribution shall not exceed 1,200 thousand pounds.

### Section V.2

The British Party will, more particularly, provide the following:

(a) fifty four (54) consultant-months (maximum) of specialist services in Brazil;

(b) three (3) trainee-months (maximum) of training in the United Kingdom;

(c) vehicles and equipment essential for the Project, as per the list attached to this Subsidiary Arrangement as Annex A;

(d) 1.5 trainee-months (maximum) of exchange visits to third countries;

(e) financial support to construction services;

(f) facilities, equipment, materials and supplies needed for training in the United Kingdom in accordance with ODA regulations;

(g) international and local travel expenses, living allowances for Brazilian training participants in the United Kingdom and in third countries in accordance with ODA regulations;

(h) international travel expenses, salaries and allowances for British specialists providing research, training and advisory services in Brazil;

(i) costs of contracting local staff recruited specifically for the implementation of the Project.

### Section V.3

The British Party's contribution shall not be used to pay any taxes, fees, customs duties or any other levies or charges

imposed directly or indirectly by Brazil on any equipment, materials or services purchased or acquired for, or related to the execution of the same.

## ARTICLE VI CONTRIBUTION OF THE BRAZILIAN PARTY

### Section VI.1

The contribution of the Brazilian Party shall consist of the provision of qualified personnel, labour, materials, facilities, equipment, and other services necessary for the Project.

### Section VI.2

The Brazilian Party will, more particularly, provide the following:

- (a) one (1) national Project coordinator;
- (b) salaries for employees of IDESP, UFPA/CAT involved in the Project or receiving training as part of the Project;
- (c) at least fourteen (14) counterpart specialists;
- (d) six (6) persons for training in the United Kingdom;
- (e) any additional support judged necessary to supplement the travel and living allowances provided by ODA, as long as both Parties have previously agreed to it;
- (f) suitable laboratory space, facilities and equipment;
- (g) transport in Brazil related to work assignments; and,
- (h) any other support not specified in Article V and necessary for the successful implementation of the Project, as long as both Parties have previously agreed to it.

## ARTICLE VII INFORMATION

### Section VII.1

Each Party shall furnish to the other all such information relating to the Project as shall be requested.

## ARTICLE VIII COMMUNICATIONS

### Section VIII.1

Any communication or document given, made or sent by any of the Parties pursuant to this Subsidiary Arrangement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given or sent to the Party to which it is addressed by hand, mail, telegram, telex or facsimile, to the respective address, given below:

(a) For all technical matters relating to the implementation of the Project:

The National Coordinator, Instituto de Desenvolvimento Economico e Social do Para, Belem-PA, Brasil;

(b) For all matters relating to review, interpretation or modifications to this arrangement, the following agencies must be included in any communications:

Agencia Brasileira de Cooperacao, Ministerio das Relacoes Exteriores, Brasilia, Brasil;

The British Council, Brasilia, Brasil.

## ARTICLE IX INTERPRETATION

### Section IX.1

Both Parties shall conduct consultations and examine any divergencies related to this Subsidiary Arrangement by means of diplomatic channels.

## ARTICLE X GENERAL UNDERSTANDING

### Section X.1

This Subsidiary Arrangement together with the Annex A constitute a general understanding between the Parties with respect to the Project.

## ARTICLE XI GENERAL PROVISIONS

### Section XI.1

This Subsidiary Arrangement may be terminated, amended, as deemed necessary by an exchange of diplomatic notes between the Parties.

**Section XI.2**

The necessary budgetary, financial and administrative measures already taken by the Government of the Federative Republic of Brazil and the United Kingdom shall continue for the purposes of bringing this Project to its full completion.

In the event that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees with the proposals included in Article I to Article XI, I have the honour to propose that this note and the reply of your Excellency, expressing the agreement of your Government, constitute a Subsidiary Arrangement between our Governments, to enter into force thirty days after the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

*[Signed — Signé]*

TRISTAN GAREL-JONES  
Minister of State,  
Foreign and Commonwealth Office

A Sua Excelência o Senhor  
Marcos Castrioto de Azambuja  
Ministro de Estado, Interino,  
das Relações Exteriores

SUBSIDIARY ARRANGEMENT "PRESERVATION AND CONSERVATION OF THE ENVIRONMENT  
IN BRAZIL NUT-PRODUCING AREAS OF TOCANTINS RIVER REGION OF PARA STATE"

ANNEX A

Infrastructure and Equipment for Tocantins Agrarian Centre  
(CAT):

Computer, printer, software;  
Photocopier;  
Typewriter, furniture, telephone, equipment, air-conditioning,  
etc;  
Camera and video camera;  
Slide projector, TV, video screens (4);  
Tractor;  
Trailer, 4 t;  
Lorry;  
LandRover 4WD Vehicle, (2);  
Plough;  
Harrow/grader;  
Brush-cutter;  
Pulverizers;  
wheel barrows, 20  
Weigh-scales;  
Spare parts, repairs and maintenance;  
Books and journals.

## II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 11 de setembro de 1991

ABC/DE-I/DAI/DEMA/36/ETEC-L00-H11

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota nº 2/91, de 11 de setembro de 1991, cujo teor em português é o seguinte:

"Excelência,

Com referência à Nota Verbal ABC/DE-I/34, datada de 26 de julho de 1990, do Ministério das Relações Exteriores do Brasil, bem como ao Acordo Básico de Cooperação Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte, de 18 de janeiro de 1968, e o Memorando de Entendimento entre o Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil por meio da Agência Brasileira de Cooperação e a Overseas Development Administration do Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte, de 05 de julho de 1989, tenho a honra de propor, em nome do Governo do Reino Unido, e nos termos do Artigo I do Acordo supramencionado, o seguinte Ajuste Complementar relativo a um projeto de cooperação técnica para um programa de preservação e restauração do meio ambiente em áreas de castanhais nativos da região do rio Tocantins no Estado do Pará (doravante denominado Projeto).

Artigo I  
Natureza do Ajuste Complementar

## Seção I.1

Este Ajuste Complementar dá prosseguimento ao referido Acordo de Cooperação Técnica entre os dois países datado de 18 de janeiro de 1968, e tem como objetivo determinar as responsabilidades dos dois Governos em relação ao Projeto.

Artigo II  
Autoridades Responsáveis

## Seção II.1

A Parte brasileira designa:

(a) A Agência Brasileira de Cooperação (doravante denominada "ABC") como a agência responsável em assegurar o cumprimento das obrigações decorrentes deste Ajuste complementar;

- (b) o Instituto de Desenvolvimento Econômico e Social do Pará (doravante denominado "IDESP") como sendo a agência responsável pela coordenação e implementação do Projeto.
- (c) a Universidade Federal do Pará e o Centro Agroambiental do Tocantins como agências participantes na operacionalização do Projeto.

## Seção II.2

A Parte britânica designa a Overseas Development Administration (doravante denominada "ODA") como a agência responsável pelo cumprimento das obrigações decorrentes deste Ajuste Complementar e o Conselho Britânico como seu representante oficial no Brasil.

### Artigo II O Projeto

#### Seção III.1

O objetivo do Projeto é contribuir para o uso sustentado e produtivo da floresta e das terras agricultáveis no Polígono Castanheiro do Tocantins, contribuindo para a melhoria das condições de vida dos pequenos produtores rurais e servindo como modelo para a agrosilvicultura integrada na Amazônia. As atividades previstas são:

- (a) desenvolvimento e promoção de sistemas mais eficientes de produção e comercialização cooperativa;
- (b) elaboração e aquisição de material para programas de educação ambiental;
- (c) melhoria e manutenção de estradas vicinais;
- (d) provisão de consultoria de especialistas britânicos no Brasil;
- (e) provisão de veículos, equipamentos e serviços de construção;
- (f) provisão de treinamento na Grã-Bretanha, no Brasil e em terceiros países.

#### Secção III.2

III.2.1 O Conselho Britânico trabalhará em estreita cooperação com o IDESP na organização de viagens, na escolha de acomodações necessárias aos especialistas brasileiros e britânicos, no acompanhamento da execução das atividades do

Projeto, bem como no planejamento e na implementação das atividades de treinamento e assistência técnica.

III.2.2 O ODA fornecera à ABC e ao IDESP relatórios semestrais e anuais de acompanhamento e um relatório final de Projeto a serem preparados pelo consultor para assuntos florestais do Conselho Britânico, Brasília.

III.2.3 O IDESP fornecera à ABC e à ODA relatórios semestrais e anuais de acompanhamento e um relatório final.

III.2.4 O IDESP, a ODA e a ABC realizarão, conjuntamente, uma revisão operacional dezoito meses após o início de execução do Projeto.

III.2.5 O Projeto está sujeito a uma avaliação final, a critério da ODA e da ABC. Esta avaliação será realizada de acordo com os procedimentos a serem acordados entre as Partes.

### Seção III.3

O Projeto terá a duração de 36 meses a partir da data de assinatura do presente Ajuste Complementar. Esse período de duração estará sujeito, no entanto, à revisão mediante concordância das Partes, baseada nos relatórios de acompanhamento do Projeto.

## Artigo IV Documento de Projeto

### Seção IV.1

Para a implementação do Projeto, as Partes brasileiras e britânica desenvolveram um documento de Projeto, que contém, inter alia, o seguinte:

- (a) uma descrição pormenorizada do Projeto;
- (b) os métodos e os meios a serem utilizados na implementação do Projeto;
- (c) os nomes das pessoas responsáveis pela execução do Projeto, em nome do Reino Unido e do Brasil;
- (d) um cronograma para a duração do Projeto; e
- (e) os períodos em que as revisões e a avaliação mencionadas nos subparágrafos III.2.4 e III.2.5 deverão ser efetuadas, assim como os meios que podem ser usados para estas revisões e avaliação.



Artigo V  
Contribuição da Parte britânica

Secção V.1

A contribuição da Parte britânica consistira no fornecimento de treinamento, serviços profissionais de consultores e especialistas britânicos, equipamentos materiais e serviços de construção. O valor total da contribuição britânica não devera exceder um milhão e duzentos mil libras.

Secção V.2

A Parte britânica fornecera, mais particularmente, o seguinte:

- a) no máximo, cinquenta e quatro (54) homens/mês de serviços de especialistas no Brasil;
- b) no máximo, três (3) homens/mês de treinamento no Reino Unido;
- (c) veículos e equipamentos essenciais como descritos na lista anexa ao presente Ajuste Complementar como Anexo "A";
- (d) um e meio homens/mês de treinamento em terceiros países;
- (e) apoio financeiro para serviços de construção;
- (f) instalações, equipamentos materiais e provisões necessários ao treinamento no Reino Unido de acordo com as normas da ODA;
- (g) custeio das passagens aéreas internacionais e domésticas, ajudas de custo para os brasileiros participantes de treinamento no Reino Unido e em terceiros países, de acordo com as normas da ODA;
- (h) custeio de passagens aéreas internacionais, salários e ajudas de custo para os especialistas britânicos que venham fornecer as pesquisas, os cursos de aperfeiçoamento e os serviços de consultoria no Brasil;
- (i) os custos da contratação de equipe local especificamente recrutada para trabalhar na implementação do Projeto.

## Seção V.3

A contribuição da Parte Britânica não poderá ser utilizada para pagar impostos, taxas de importação ou qualquer outra cobrança ou encargo financeiro impostos direta ou indiretamente pelo Brasil sobre equipamentos, materiais ou serviços comprados ou adquiridos para o Projeto, ou relacionados à execução do mesmo.

Artigo VI  
Contribuição da Parte Brasileira

## Seção VI.1

A contribuição da Parte Brasileira consistirá no fornecimento de pessoal qualificado, mão de obra, materiais, instalações, equipamentos e demais serviços necessários.

## Seção VI.2

A Parte Brasileira fornecerá, mais particularmente, o seguinte:

- (a) um (1) coordenador nacional do Projeto;
- (b) salários para os funcionários do IDESP, da Universidade Federal do Pará e do Centro Agroambiental do Tocantins envolvidos no Projeto ou que estejam recebendo treinamento como parte do Projeto;
- (c) no mínimo, quatorze (14) técnicos de contrapartida;
- (d) seis (6) pessoas para treinamento no Reino Unido;
- (e) mediante entendimento prévio entre as Partes, apoio adicional para complementar as ajudas de custo e viagens fornecidas pela ODA;
- (f) espaço adequado de laboratório, instalações e equipamentos;
- (g) transporte no Brasil relacionado às atividades de trabalho;
- (h) mediante entendimento prévio entre as Partes, qualquer outro tipo de apoio não especificado no presente Artigo e necessário à execução satisfatória do Projeto.

Artigo VII  
Informação

Seção VII.1

Cada uma das Partes deverá fornecer a outra todas as informações pertinentes que vierem a ser solicitadas.

Artigo VIII  
Comunicações

Seção VIII.1

Qualquer comunicação ou documento a ser formulado, apresentado ou transmitido pelo Brasil ou Reino Unido, relativo a este Ajuste Complementar, deverá ser efetuado por escrito, certificando-se de que seja devidamente entregue ou enviado à Parte à qual estiver endereçado, em mãos, pelo correio, por via telegráfica, telex ou fac-simile, ao respectivo endereço, a saber:

- (a) para os assuntos técnicos relacionados à implementação do Projeto:
  - . o coordenador nacional, Instituto de Desenvolvimento Econômico e Social do Pará, Belém-PA, Brasil;
- (b) para todos os assuntos relacionados a revisões, interpretações ou modificações deste Ajuste deverão ser incluídas, em qualquer comunicação, as seguintes agências:
  - . a Agência Brasileira de Cooperação, Ministério das Relações Exteriores, Brasília, Brasil;
  - . o Conselho Britânico, Brasília, Brasil.

Artigo IX  
Interpretação

Seção IX.1

Por via diplomática, as Partes encaminharão consultas e examinarão eventuais divergências relacionadas ao presente Ajuste Complementar.

## Artigo X Entendimento Geral

### Seção X.1

O presente Ajuste Complementar e seu Anexo "A" constituem um entendimento geral entre as Partes em relação ao Projeto.

## Artigo XI Provisões Gerais

O presente Ajuste Complementar poderá ser denunciado, emendado, quando necessário, mediante notificação diplomática entre as Partes.

### Seção XI.1

As medidas orçamentárias, financeiras e administrativas que já tenham sido tomadas pelo Reino Unido e pelo Brasil, devem ser continuadas e suplementadas com o objetivo de que o Projeto seja completado satisfatoriamente.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos Artigos I a XI acima, tenho a honra de propor que esta Nota e a Nota em resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituam um Ajuste Complementar entre nossos governos, a entrar em vigor trinta dias após a data da Nota em resposta de Vossa Excelência.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia da minha mais alta consideração".

2. Em resposta, informo a Vossa Excelência a concordância do Governo da República Federativa do Brasil para com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente Nota, passará a constituir um Ajuste Complementar entre nossos Governos, a entrar em vigor trinta dias após a data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa  
Excelência a garantia da minha mais alta consideração

MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA  
Ministro de Estado, Interino,  
das Relações Exteriores

A Sua Excelência o Senhor  
Tristan Garel-Jones,  
Ministro de Estado no Ministério  
das Relações Exteriores do Reino Unido  
da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte

## ANEXO "A"

## Equipamento para o Centro Agroambiental do Tocantins

1 microcomputador, impressora e programas  
1 copiadora  
máquinas de datilografia, móveis, telefone, equipamentos, ar  
condicionado, etc.  
1 máquina fotográfica e 1 câmera de vídeo  
1 projetor de slides, 1 aparelho de TV e 4 telas de vídeo  
1 trator  
1 trailer de 4 toneladas  
1 caminhão  
2 veiculcs utilitários da marca Land Rover, tração nas  
quatro rodas  
arado  
grade-niveladora  
ceifadeira  
pulverizadores  
20 carros de mão  
balanças  
peças de reposição para reparos e manutenção  
material bibliográfico

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

## II

11 September 1991

ABC/DE-I/DAI/DEMA/36/ETEC L00 H11

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 2/91 of 11 September 1991, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform you that the Government of the Federative Republic of Brazil accepts the terms of the above-mentioned note which, together with this note, shall constitute a supplementary agreement between our Governments, to enter into force 30 days from today's date.

Accept, Sir, etc.

MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA  
Acting Minister of State  
for Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. Tristan Garel-Jones  
Minister of State in the Foreign  
and Commonwealth Office  
United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland

[*Annex as under note I*]

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> SUBSIDIAIRE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRA-  
TIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-  
UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CON-  
CERNANT UN PROJET DE COOPÉRATION TECHNIQUE  
RELATIF À UN PROGRAMME DE PRÉSERVATION ET DE RES-  
TAURATION DE L'ENVIRONNEMENT DANS LES RÉGIONS  
PRODUCTRICES DE NOIX DU BRÉSIL DE LA RIVIÈRE  
TOCANTINS DE L'ÉTAT DE PARA

I

Brasília, le 11 septembre 1991

Note n° 2/91

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note verbale n° ABC/DE-I/34 du Ministère des relations extérieures du Brésil, en date du 26 juillet 1990, ainsi qu'à l'Accord de coopération technique conclu le 18 janvier 1968<sup>2</sup> entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et au Mémoire d'accord conclu le 5 juillet 1989<sup>3</sup> entre le Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil, par l'intermédiaire de l'Agence brésilienne de coopération, et l'Overseas Development Administration du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni et conformément à l'article premier de l'Accord précité, l'Accord subsidiaire ci-après relatif à un projet de coopération technique concernant un programme de préservation et de restauration de l'environnement dans les régions productrices de noix du Brésil de la rivière Tocantins de l'Etat de Para (ci-après dénommé « le Projet »).

*Article premier*

NATURE DE L'ACCORD SUBSIDIAIRE

*Paragraphe I.1*

Le présent Accord subsidiaire est conclu conformément à l'Accord de coopération technique conclu entre les deux pays le 18 janvier 1968, et a pour but de définir les attributions des deux Gouvernements en relation avec le Projet.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 octobre 1991, soit 30 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 661, p. 89.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1671, n° 1-28877.



## Article II

### AUTORITÉS COMPÉTENTES

#### Paragraphe II.1

La Partie brésilienne désigne :

a) L'Agence brésilienne de coopération (ci-après dénommée « ABC ») en qualité d'organisme chargé de veiller à ce que les obligations souscrites par le Brésil en vertu du présent Accord subsidiaire soient dûment respectées;

b) L'Instituto de Desenvolvimento Econômico e Social do Pará (ci-après dénommé « IDESP ») en qualité d'organisme chargé de coordonner le Projet et de le mettre en œuvre; et

c) L'Universidade Federal do Pará et le Centro Agroambiental do Tocantins en qualité d'organismes participant à la mise en œuvre du Projet.

#### Paragraphe II.2

a) La Partie britannique désigne l'Overseas Development Administration (ci-après dénommée l'« ODA ») en qualité d'organisme chargé de veiller au respect des obligations souscrites par la Partie britannique en vertu du présent Accord subsidiaire, et le British Council à Brasília en qualité de représentant officiel au Brésil.

## Article III

### LE PROJET

#### Paragraphe III.1

Le Projet a pour but de contribuer à l'exploitation suivie et productive des terres forestières et cultivables dans la zone du Triangle de production de noix du Brésil de la rivière Tocantins, et d'améliorer ainsi les conditions de vie des petits producteurs ruraux en servant de modèle pour l'agriculture forestière intégrée dans l'Amazonie, et sera mené à bien au moyen de la mise en œuvre des activités suivantes :

a) La mise en œuvre et l'encouragement de systèmes améliorés de production et de commercialisation coopérative;

b) La préparation et l'acquisition de matériel pour les programmes d'éducation en matière d'environnement;

c) L'amélioration et l'entretien des routes d'accès et d'évacuation des récoltes;

d) L'offre de conseils de spécialistes britanniques au Brésil;

e) La fourniture de véhicules, de matériels et de prestations de travaux publics; et

f) L'offre de formation en Grande-Bretagne, au Brésil et dans des pays tiers.

#### Paragraphe III.2

III.2.1. Le British Council coopérera étroitement avec l'IDESP à l'organisation des déplacements, au choix des lieux d'hébergement des spécialistes brésiliens et britanniques, à la surveillance de l'avancement des travaux inscrits dans le Projet

ainsi qu'à la planification et à la réalisation des activités de formation et d'assistance technique.

III.2.2. L'ODA présentera à l'ABC et à l'IDESP des rapports semestriels et annuels sur l'état d'avancement du Projet, ainsi qu'un rapport final dont la rédaction sera confiée au Conseiller forestier, British Council, Brasília.

III.2.3. L'IDESP présentera à l'ABC et à l'ODA des rapports semestriels et annuels sur l'état d'avancement du Projet, ainsi qu'un rapport final.

III.2.4. L'IDESP, l'ODA et l'ABC feront conjointement, 18 mois après le démarrage du Projet, le point des activités réalisées dans le cadre du Projet.

III.2.5. Le Projet fera l'objet d'une évaluation finale effectuée conformément aux critères de l'ODA et de l'ABC. Cette évaluation s'effectuera selon des modalités qui seront convenues entre les Parties.

### *Paragraphe III.3*

Le Projet aura une durée de 36 mois à compter de la date de la signature du présent Accord subsidiaire. Sa durée fera cependant, le cas échéant, l'objet de révisions, par voie d'accord entre les Parties et sur la base des rapports relatifs à l'état d'avancement du Projet.

## *Article IV*

### DESCRIPTIF DU PROJET

#### *Paragraphe IV.1*

En vue de la réalisation du Projet, la Partie brésilienne et la Partie britannique élaboreront un descriptif de projet dans lequel figureront notamment :

- a) La description détaillée du Projet;
- b) Les méthodes et les moyens à utiliser pour réaliser le Projet;
- c) Le nom des personnes chargées de mettre en œuvre le Projet au nom du Royaume-Uni et du Brésil;
- d) Un calendrier de mise en œuvre pour la durée du Projet; enfin
- e) Les dates des révisions et de l'évaluation mentionnées aux sous-paragraphes III.2.4 et III.2.5, ainsi que les moyens à mettre en œuvre pour effectuer ces révisions et cette évaluation.

## *Article V*

### CONTRIBUTION DE LA PARTIE BRITANNIQUE

#### *Paragraphe V.1*

La contribution de la Partie britannique consistera à assurer une formation et des prestations professionnelles de conseillers et de spécialistes britanniques, à fournir du matériel, des matériaux, et des prestations de travaux publics. La valeur totale de la contribution de la Partie britannique ne sera pas supérieure à un million deux cent mille (1 200 000) livres sterling.

*Paragraphe V.2*

La Partie britannique prendra plus particulièrement en charge :

- a) Cinquante-quatre (54) mois-consultant (au maximum) de prestations spécialisées au Brésil;
- b) Trois (3) mois-stagiaire (au maximum) de formation dans le Royaume-Uni;
- c) Les véhicules et le matériel indispensables pour la réalisation du Projet, selon la liste jointe en annexe A au présent Accord subsidiaire;
- d) 1,5 mois-stagiaire (au maximum) de visites d'échange dans des pays tiers;
- e) Une contribution financière aux prestations de travaux publics;
- f) Les installations, le matériel, les matériaux et les fournitures nécessaires pour assurer une formation dans le Royaume-Uni conformément aux règlements de l'ODA;
- g) Les frais de voyage entre les deux pays et de déplacements sur place, ainsi que les indemnités de vie chère des stagiaires brésiliens dans le Royaume-Uni, conformément aux règlements de l'ODA;
- h) Les frais de voyage entre les deux pays, les traitements et les allocations des spécialistes britanniques appelés à assurer des prestations de recherche, de formation et de consultation au Brésil;
- i) Les coûts de l'engagement d'un personnel local recruté spécialement pour la réalisation du Projet.

*Paragraphe V.3*

La contribution de la Partie britannique ne sera en aucune façon utilisée pour acquitter des impôts, redevances, droits de douane ou autres prélèvements ou taxes imposés directement ou indirectement par les autorités brésiliennes sur tous matériels, matériaux ou services achetés ou acquis en vue de la réalisation du Projet ou en relation avec le Projet.

*Article VI*

## CONTRIBUTION DE LA PARTIE BRÉSILIENNE

*Paragraphe VI.1*

La contribution de la Partie brésilienne consistera à fournir un personnel qualifié, de la main-d'œuvre, des matériaux, des installations, du matériel et d'autres prestations indispensables pour la réalisation du Projet.

*Paragraphe VI.2*

La Partie brésilienne prendra plus particulièrement en charge :

- a) Un (1) coordonnateur national du Projet;
- b) Les traitements des employés de l'IDESP et de l'UFPA/CAT appelés à participer à la réalisation du Projet ou qui recevront une formation dans le cadre du Projet;
- c) Au moins quatorze (14) homologues spécialistes;

- d) Six (6) stagiaires dans le Royaume-Uni;
- e) Toutes contributions venant s'ajouter aux allocations de voyage et de vie chère accordées par l'ODA et qui seront jugées nécessaires par les deux Parties, aussi longtemps que les deux Parties en seront convenues;
- f) Des locaux de laboratoire, des installations et du matériel adéquats;
- g) Les transports effectués au Brésil pour des missions; enfin
- h) Tous autres frais non spécifiés à l'article V et indispensables pour le succès du Projet, aussi longtemps que les deux Parties en seront convenues.

### *Article VII*

#### INFORMATION

##### *Paragraphe VII.1*

Chacune des Parties fournira à l'autre les informations concernant le Projet qui lui seront demandées.

### *Article VIII*

#### COMMUNICATIONS

##### *Paragraphe VIII.1*

Toutes les communications et tous les documents remis, établis ou envoyés par l'une ou l'autre des Parties conformément au présent Accord subsidiaire seront établis par écrit et seront censés avoir été dûment remis ou envoyés à la Partie à laquelle ils sont adressés de la main à la main, par la poste, par télégramme, par télex ou par télécopie aux adresses respectives ci-après :

- a) Pour toutes les questions techniques touchant à la mise en œuvre du Projet :  
The National Coordinator, Instituto de Desenvolvimento Econômico e Social do Pará, Belém - PA, Brésil;
- b) Pour tout ce qui touche à la révision, à l'interprétation ou à la modification du présent Accord, les communications devront en outre être adressées à :  
Agência Brasileira de Cooperação, Ministério das Relações Exteriores, Brasília, Brésil;  
The British Council, Brasília, Brésil.

### *Article IX*

#### INTERPRÉTATION

##### *Paragraphe IX.1*

Les deux Parties procéderont à des consultations et étudieront, par la voie diplomatique, tout litige lié au présent Accord subsidiaire.

*Article X*

## PROTOCOLE GÉNÉRAL

*Paragraphe X.1*

Le présent Accord subsidiaire ainsi que son annexe A constituent un Protocole général conclu entre les Parties en ce qui concerne le Projet.

*Article XI*

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Paragraphe XI.1*

Le présent Accord subsidiaire pourra être dénoncé ou modifié en tant que de besoin par échange de notes diplomatiques entre les Parties.

*Paragraphe XI.2*

Les mesures budgétaires, financières et administratives nécessaires qui ont déjà été prises par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume-Uni seront maintenues aux fins de mener le Projet à son terme.

Si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accepte les propositions contenues dans les articles premier à XI, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence, exprimant l'accord de votre Gouvernement, constituent un Accord subsidiaire entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur 30 jours après la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre d'Etat,  
Ministère des affaires étrangères  
et du Commonwealth,

[Signé]

TRISTAN GAREL-JONES

Son Excellence  
Monsieur Marcos Castrioto de Azambuja  
Ministre par intérim des relations extérieures

ACCORD SUBSIDIAIRE « PRÉSERVATION ET PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT DANS LES RÉGIONS PRODUCTRICES DE NOIX DU BRÉSIL DE LA RIVIÈRE TOCANTINS DE L'ÉTAT DE PARA »

ANNEXE A

Infrastructure et matériels pour le Centro Agroambiental do Tocantins (CAT);  
Ordinateur, imprimante, logiciels;  
Photocopieuse;  
Machine à écrire, mobilier, téléphone, matériel, climatisation, etc.;  
Appareil photographique et caméra vidéo;  
Projecteur de diapositives, téléviseur, écrans vidéo (4);  
Tracteur;  
Remorque, 4 t;  
Camion;  
Véhicules LandRover 4WD (2);  
Charrue;  
Herse/niveleuse;  
Débroussailleuse;  
Pulvérisateurs;  
Brouettes (20);  
Balances;  
Pièces de rechange, réparations et entretien;  
Livres et journaux.

## II

Le 11 septembre 1991

ABC/DE-I/DAI/DEMA/36/ETEC L00 H11

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 2/91 du 11 septembre 1991 dont la teneur suit :

[Voir note I]

2. J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accepte le contenu de la note ci-dessus qui, en même temps que la présente note, constituera un Accord complémentaire entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur 30 jours après la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre par intérim  
des relations extérieures,

MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA

Son Excellence

Monsieur Tristan Garel-Jones

Ministre d'Etat

Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord

[Annexe comme sous la note I]

---





No. 28453

---

**DENMARK  
(INCLUDING GREENLAND)  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Memorandum of understanding concerning use of Sondrestrom aviation facility, Kulusuk airfield and other matters related to United States military activities in Greenland. Signed at Copenhagen on 13 March 1991**

*Authentic texts: Danish and English.*

*Registered by Denmark on 29 October 1991.*

---

**DANEMARK  
(Y COMPRIS LE GROENLAND)  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Mémorandum d'accord relatif à l'utilisation des facilités d'aviation de Sondrestrom, de l'aérodrome de Kulnsuk et à d'autres questions relatives aux activités militaires des États-Unis au Groenland. Signé à Copenhague le 13 mars 1991**

*Textes authentiques : danois et anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 29 octobre 1991.*

## [DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

**AFTALEMEMORANDUM MELLEM KONGERIGET DANMARKS  
REGERING (INKLUSIVE GRØNLANDS LANDSSTYRE) OG  
AMERIKAS FORENEDE STATERS REGERING VEDRØRENDE  
BRUG AF SØNDRE STRØMFJORDS LUFTFARTSANLÆG,  
KULUSUK FLYVEPLADS OG ANDRE FORHOLD I FORBIN-  
DELSE MED DE FORENEDE STATERS MILITÆRE AKTIVI-  
TETER I GRØNLAND**

**Indledende bestemmelser****Artikel I***Formål og forhold til eksisterende aftaler*

1. Nærværende Aftalememorandum beskriver rettigheder, myndighed og forpligtelser for Amerikas Forenede Staters regering og Kongeriget Danmarks regering (inklusive Grønlands landsstyre) herefter benævnt Danmark/Grønland, vedrørende militær og civil brug af anlæggene på Sdr. Strømfjord Luftfartsanlæg (Sdr. Strømfjord) og Kulusuk Flyveplads (Kulusuk) og andre forhold i forbindelse med De Forenede Staters militære tilstedeværelse i Grønland.

2. Nærværende Memorandum er led i gennemførelsen af Overenskomsten mellem Danmark og De Forenede Stater om forsvaret af Grønland dateret den 27. april 1951, og dertil knyttede aftaler (herefter benævnt 1951-aftalen). Ved sin ikrafttræden afløser nærværende Memorandum aftalen mellem Den kgl. grønlandske Handel (KGH) og De Forenede Staters luftvåben (USAF) af 15. april 1976 om benyttelse af Sdr. Strømfjord, undtagen hvor andet er bestemt, samt 1965-aftalen om benyttelse af Kulusuk og alle tillægsaftaler hertil. Parterne anerkender, at Overenskomst mellem Delta-gerne i Den nordatlantiske Traktat vedrørende status for deres styrker (NATO SOFA), undertegnet den 19. juni 1951, finder anvendelse på gennemførelsen af nærværende Memorandum.

3. Udover almindelige bestemmelser vedrørende De Forenede Staters militære tilstedeværelse i Grønland fastlægger nærværende Memorandum den velordnede overdragelse fra De Forenede Staters styrker til dansk/grønlandske myndigheder af ansvaret for driften og forsyningen af Sdr. Strømfjord og Kulusuk. Efter overgangsfasen skal amerikanske styrker have ret til at benytte anlæggene på Sdr. Strømfjord

og Kulusuk under lejlighedsvisse togter og øvelser eller i nødsituationer.

**Almindelige bestemmelser for De Forenede  
Staters militære aktiviteter i Grønland****Artikel II***Overflyvning*

Når danske myndigheder udsteder diplomatisk tilladelse til overflyvning af dansk territorium i Grønland med statsluftfartøjer fra lande, der er underkastet restriktioner, skal overflyvning af ethvert anlæg, der helt eller delvis benyttes af de amerikanske styrker i Grønland, udtrykkeligt forbydes. En liste over lande, der er underkastet restriktioner, vil blive udfærdiget af parterne.

**Artikel III***Benyttelse af og ejendomsret til udstyr og  
ejendom*

1. Hvis Danmark/Grønland, i tilfælde af De Forenede Staters styrkers tilbagetrækning fra anlæg i Grønland, har behov for fortsat benyttelse af anlæg og udstyr ejet af De Forenede Stater, vil De Forenede Staters myndigheder uden præjudice for bestemmelserne i Artikel XI i 1951-aftalen indgå sådanne arrangementer med dansk/grønlandske myndigheder, som man gensidigt bliver enige om, og som er tilladt ifølge parternes lovgivning, for at sikre sådan fortsat benyttelse. I forbindelse med en sådan tilbagetrækning skal parterne bestræbe sig på i videst muligt omfang at undgå afbrydelse af den dansk/grønlandske virksomhed. Herudover skal Danmarks regering med forbehold af De Forenede Staters gældende lovgivning have forkøbsret til sådan amerikansk ejendom og udstyr på de pågældende anlæg, som i henhold

til De Forenede Staters regerings beslutning er i overskud og til rådighed for overdragelse.

2. Når De Forenede Staters styrkers benyttelse af enhver form for fast ejendom endeligt ophører, skal sådan ejendom tilbydes Danmarks regering, som for anlæg, der er opført efter nærværende Memorandums ikrafttræden, skal godtgøre De Forenede Staters regering sådanne anlægs eventuelle restværdi, som fastsættes ved fælles overenskomst. Sådant fast ejendom skal omfatte alle faste installationer og andet fast tilbehør, der på permanent basis er installeret i eller monteret på den faste ejendom.

#### Artikel IV

##### *Byggevirksomhed og kontraktsindgåelse vedrørende varer og tjenesteydelser*

1. I overensstemmelse med gældende aftaler og praksis og med parternes respektive love og bestemmelser kan hver af parterne indgå kontrakter med erhvervsvirksomheder vedrørende varer og tjenesteydelser, inklusive byggeprojekter, i Grønland og foretage indkøb direkte fra et hvilket som helst foretagende i De Forenede Stater eller Danmark/Grønland samt benytte eget militært eller civilt personel til udførelsen af tjenesteydelser eller byggeprojekter.

2. Når De Forenede Staters regering i fremtiden måtte ønske at oprette langtrækkende telekommunikationsanlæg og -tjenester i Grønland til betjening af De Forenede Staters militære anlæg i Grønland, vil De Forenede Staters regering gøre udbuddet af sådanne anlæg og tjenester fra grønlandske leverandører til genstand for velvillig overvejelse og vil, i det omfang det er foreneligt med dens behov og De Forenede Staters love, bestræbe sig på at benytte sådanne grønlandske anlæg og tjenesteydelser på en måde, der er i overensstemmelse med dansk/grønlandsk lovgivning.

3. De Forenede Stater tilbyder, når De Forenede Staters lovgivning tillader det, grønlandske luftfartsselskaber at indgå kontrakter vedrørende De Forenede Staters militære transportbehov inden for Grønland på konkurrencemæssige vilkår. Dette tilsagn er uden præjudice for De Forenede Staters ret til at benytte militære luftfartøjer inden for Grønland. De Forenede Stater tilbyder ligeledes, uden præjudice for eksisterende kontrakter, og når De Forenede Staters lovgivning tillader det, grønlandske selskaber at indgå kontrakter vedrørende De Forenede Staters militære søtransportbehov inden for Grønland og mellem Grønland og Danmark på konkurrencemæssige vilkår.

Desuden vil De Forenede Stater se velvilligt på andre forslag fra dansk/grønlandske myndigheder vedrørende brugen af grønlandske virksomheder.

#### Artikel V

##### *Ulykker og andre nødsituationer*

De Forenede Staters militære myndigheder skal til enhver tid have kommando over og kontrol med amerikanske militære luftfartøjer, anden amerikansk ejendom samt personel fra amerikanske militære styrker. I tilfælde af ulykker, der involverer De Forenede Staters militære luftfartøjer i Grønland, skal De Forenede Staters militære myndigheder og danske myndigheder samarbejde om iværksættelsen af redningsforanstaltninger. Undersøgelser af flyulykker gennemføres i overensstemmelse med dansk luftfartslovgivning. De Forenede Staters militære myndigheder foretager, i samråd med danske myndigheder, de undersøgelser, der er påkrævet efter De Forenede Staters militære forskrifter. Danske myndigheder skal i overensstemmelse med procedurer, der gensidigt vil blive aftalt, have ret til at deltage i opsyn og kontrol med ethvert militært luftfartøj, der forulykker i Grønland. Ansvar for fjernelsen af det beskadigede luftfartøj og dets indhold påhviler De Forenede Stater, som skal bære omkostningerne ved en sådan fjernelse.

#### Artikel VI

##### *Beskyttelse af miljøet*

1. Uden præjudice for 1951-aftalen, særlig Artikel XI, og andre relevante aftaler skal De Forenede Staters myndigheder fra militære anlæg, som De Forenede Staters styrker trækker sig ud af, fjerne eller på anden måde uskadeliggøre alle kendte farlige stoffer, herunder spildolie, kemiske opløsningsmidler, asbest, som kan smuldre, og PCB, der er affødt af De Forenede Staters militære tilstedeværelse (inklusive civile, der beskæftiges af De Forenede Staters militære styrker).

2. De Forenede Staters myndigheder skal forsyne dansk/grønlandske myndigheder med en rapport om alle sådanne kendte stoffer, der er tilstede på de af De Forenede Staters militære anlæg, som det er hensigten at forlade. På anmodning fra dansk/grønlandske myndigheder skal der foretages en fælles inspektion af De Forenede Stater og Danmark/Grønland for at verificere nævnte rapport.

3. De Forenede Staters myndigheder skal forsyne de dansk/grønlandske myndigheder med en rapport, der bekræfter, at der er taget de fornødne skridt med hensyn til sådanne stoffer.

#### Artikel VII

##### *Permanent udvalg*

1. For at lette samråd og udveksling af oplysninger om forhold, der vedrører De Forenede Staters militære tilstedeværelse i Grønland, vil der blive nedsat et amerikansk-dansk Permanent Udvalg på ikrafttrædelsesdatoen for nærværende Memorandum.

2. Det Permanente Udvalg skal bestå af repræsentanter for De Forenede Staters regering og repræsentanter for Danmarks regering og for Grønlands landsstyre.

3. Det Permanente Udvalg skal holde samråd og udveksle oplysninger om alle forhold, der vedrører De Forenede Staters militære tilstedeværelse i Grønland i almindelighed og nærværende Memorandum i særdeleshed. De Forenede Staters repræsentant skal i god tid give den danske repræsentant oplysninger vedrørende alle påtænkte, væsentlige ændringer i De Forenede Staters militære virksomhed eller anlæg, der vil kunne påvirke Grønlands økonomi eller miljø. Spørgsmål, der falder ind under Det dansk-amerikanske Grønlandsudvalgs ansvarsområde, vil ikke blive behandlet af det Permanente Udvalg.

4. I tilfælde af, at der opstår uenighed om et problem, der ikke kan løses af det Permanente Udvalg, skal spørgsmålet henvises til løsning ad diplomatiske kanaler.

5. Det Permanente Udvalg skal afholde regelmæssige møder, mindst en gang årligt.

6. Alle møder skal være lukkede, medmindre andet aftales i det Permanente Udvalg. Frigivelse af oplysninger i en hvilken som helst form vedrørende udvalgets drøftelser skal bero på fælles aftale i Udvalget.

#### Artikel VIII

##### *Bevillingsmæssig dækning*

Parternes forpligtelser i medfør af nærværende Memorandum er under forbehold af, at det bevillingsmæssige grundlag er til stede i overensstemmelse med deres respektive nationale love og procedurer.

#### Bestemmelser vedrørende De Forenede Staters styrkers virksomhed i Sdr. Strømfjord og Kulusuk

Artiklerne IX-XIV finder anvendelse i overgangsfasen, som beskrevet i Artikel XIII og derefter i de tidsrum, hvor De Forenede Staters styrker er engageret i militær virksomhed som beskrevet i artikel XV i dette Memorandum.

#### Artikel IX

##### *Flyoperationer*

1. De Forenede Staters militære fly og fly chartret af militæret skal fortsat uhindret have overflyvnings- og landingsrettigheder uden erlæggelse af gebyrer og afgifter i overensstemmelse med 1951-aftalen og nærværende Memorandum. Danske myndigheder skal være eneansvarlige for alle aspekter af de civile flyoperationer i Sdr. Strømfjord og Kulusuk og skal tilrettelægge operationerne således, at enhver forstyrrelse af De Forenede Staters, Danmarks eller anden militær benyttelse under NATO af Sdr. Strømfjord eller Kulusuk undgås. I situationer med stærkt forøget behov for amerikanske eller danske militære luftfartøjer i tilfælde af krig, NATO-beredskab, og, under forudsætning af enighed mellem de to regeringer, i andre perioder med krise, spænding, i anden nødsituation eller i forbindelse med militære øvelser, kan De Forenede Staters eller danske myndigheder kræve, at civile flyoperationer begrænses eller indstilles midlertidigt.

2. Alle luftfartøjer, der benytter Sdr. Strømfjord og Kulusuk, skal overholde sådanne gældende amerikanske eller danske forskriftsmæssige krav, som er nødvendige for en sikker og effektiv drift. Det påhviler De Forenede Staters myndigheder at sikre De Forenede Staters militære luftfartøjers overholdelse heraf og at give passende vejledning til luftfartøjer chartret af De Forenede Staters styrker. Det påhviler danske myndigheder at sikre civile luftfartøjers samt danske eller tredjelandes militære luftfartøjers overholdelse heraf.

## Artikel X

*Drift af civile luftfartsanlæg*

1. De danske myndigheder fører en fortegnelse over civile flyoperationer i Sdr. Strømfjord. Et ajourført eksemplar af fortegnelsen overgives til De Forenede Staters øverstkommanderende i Grønland én gang om måneden.

2. De danske myndigheder har ansvaret for passagerer, besætning og last ombord på civile luftfartøjer (bortset fra luftfartøjer, der er charret af De Forenede Staters styrker) og for andre civile, der ikke er ansat af De Forenede Staters styrker. Efter registrering hos de danske myndigheder vil det være disse personer tilladt at opholde sig midlertidigt i Sdr. Strømfjord og at benytte Sdr. Strømfjord som udgangspunkt eller som rejsemål, særlig i turistøjemed. Det vil ikke være sådanne personer tilladt at bevæge sig ind i områder, bygninger og anlæg, der er afmærket som ikke offentligt tilgængelige. Danmarks regering vil godtgøre De Forenede Staters regering de omkostninger, der skyldes ydelse af bistand til disse personer.

## Artikel XI

*Erstatningskrav*

Med hensyn til erstatningskrav, som måtte opstå i forbindelse med civil flyvirksomhed i Sdr. Strømfjord, vil Afsnit VII, stykke 3, i aftalen af 15. april 1976 vedrørende benyttelse af Sdr. Strømfjord fortsat være gældende i overgangsperioden og derefter i de situationer, som er beskrevet i Art. XV i tilfælde, hvor De Forenede Staters regering måtte udføre tjenesteydelser efter anmodning fra dansk/grønlandske myndigheder.

## Artikel XII

*Lov og orden*

1. Den danske regering skal være ansvarlig for lov og orden i Sdr. Strømfjord. Vedkommende danske myndigheder træffer forholdsregler til at sikre beskyttelse af og sikkerhed for alle personer i Sdr. Strømfjord, inklusive civile luftfartøjers passagerer, og håndhæver relevante dansk/grønlandske love og bestemmelser. De træffer forholdsregler til at forhindre, at personel, herunder passagerer, lægger hindringer i vejen for den militære virksomhed.

2. De Forenede Staters militære myndigheder skal opretholde disciplin og orden blandt medlemmer af De Forenede Staters styrker, de civilt ansatte, samt disses pårørende. De Forenede Staters militære myndigheder kan tage skridt til at beskytte De Forenede Staters personel og ejendom og til at forhindre sabotage, spionage og undergravende virksomhed.

3. Danmarks og De Forenede Staters myndigheder skal samarbejde i anliggender, der vedrører sikkerhed og opretholdelse af lov og orden, i medfør af nærmere aftalte procedurer.

## Artikel XIII

*Overgangsprocessen*

1. De Forenede Staters luftvåben ophører med driften af basen i Sdr. Strømfjord senest den 30. september 1992 og afslutter benyttelsen af Kulusuk og alle DYE-stationerne senest den 30. september 1991. De dansk/grønlandske myndigheder vil have det fulde ansvar for driften af lufthavnen i Sdr. Strømfjord og flyvepladsen i Kulusuk fra henholdsvis den 1. oktober 1992 og den 1. oktober 1991.

2. Parterne har nedsat et Overgangsudvalg, der er ansvarlig for overvågningen af overgangsprocessen i Sdr. Strømfjord, Kulusuk og på DYE-stationerne. Udvalget udarbejder ved fælles aftale en plan for en faseopdelt overdragelse af ansvaret for driften af anlæggene i Sdr. Strømfjord og Kulusuk, der sikrer fuldførelse af De Forenede Staters luftvåbens rettidige og velordnede tilbagetrækning og de dansk/grønlandske myndigheders overtagelse af det fulde ansvar senest på de datoer, der er fastsat i stk. 1. Udvalget fastlægger endvidere ved fælles aftale de procedurer, der skal følges ved den endelige ordning for DYE-stationerne.

3. Samtidig med at overdragelsen af de nævnte anlæg skrider frem i overensstemmelse med den aftalte plan, varetager De Forenede Staters myndigheder de funktioner, som de fortsat er ansvarlige for, på samme måde, som de har været varetaget hidtil, særlig i henhold til afsnit IV i aftalen mellem USAF og KGH af 15. april 1976, medmindre parterne aftaler andet.

#### Artikel XIV

##### *Ansaret for driften af anlæggene*

1. Danmarks regering er ansvarlig for drift, vedligeholdelse, byggeri, modernisering, ændring og reparation af de anlæg i Sdr. Strømfjord og Kulusuk, der udelukkende anvendes til drift af civil luftfart eller anden virksomhed, som varetages af dansk/grønlandsk personel, samt for alle omkostninger forbundet dermed. Anlæg og tjenesteydelser for luftfarten, hvis drift på nuværende tidspunkt varetages af De Forenede Staters styrker i Sdr. Strømfjord, vil gradvist blive overdraget til Danmarks regering på nærmere aftalte vilkår, idet overdragelsen påbegyndes med lufttrafiktjenesten ikke senere end den 1. januar 1992, og afsluttes senest den 30. september 1992.

2. De Forenede Staters regering er ansvarlig for drift, vedligeholdelse, byggeri, modernisering, ændring og reparation af anlæg i Sdr. Strømfjord og Kulusuk, der udelukkende anvendes til De Forenede Staters militære virksomhed, samt for alle omkostninger forbundet hermed.

3. De Forenede Staters regering er ikke forpligtet til at vedblive med at stille anlæg, udstyr eller tjenesteydelser til rådighed i længere tid eller i større omfang end nødvendigt for varetagelsen af De Forenede Staters militære formål, som beskrevet i nærværende Memorandum, somfligt i Art. XIII, stk. 3.

##### **Opretholdelse af De Forenede Staters adgang til Sdr. Strømfjord og Kulusuk**

#### Artikel XV

1. Efter overgangsfasen bliver Sdr. Strømfjord et civilt luftfartsanlæg.

2. Under hensyn til, at De Forenede Staters regering har givet afkald på alle rettigheder til restværdien af fast ejendom (med undtagelse af det i Art. III, stk. 2, i nærværende aftale anførte) og har overført overskydende løsøre i overensstemmelse med De Forenede Staters love og bestemmelser, skal De Forenede Staters styrker have fortrinsret til brug af landingsbane, parkerings- og tankningsanlæg i Sdr. Strømfjord og Kulusuk i de situationer, der er beskrevet i stk. 3 nedenfor.

3. I perioder med krig, NATO-beredskab og under forudsætning af enighed mellem de to regeringer, i andre perioder med spænding, krise, i anden nødsituation eller i forbindelse med militære øvelser, skal De Forenede Staters militære styrker kunne gøre brug af disse anlæg, på den måde som er foreskrevet i nærværende Memorandum, når det er påkrævet under lejlighedsvisse togter, øvelser og operationer i nødsituationer.

4. De Forenede Staters regering skal i rimelig tid forinden konsultere Danmarks regering, såfremt den agter at gøre brug af Sdr. Strømfjord og Kulusuk. Normalt skal sådanne konsultationer finde sted mindst to og halvfjerds (72) timer i forvejen.

5. De Forenede Staters regering skal betale alle udgifter for tjenesteydelser og forsyninger, som De Forenede Staters styrker anmoder om og modtager i forbindelse med lejlighedsvis benyttelse af Sdr. Strømfjord og Kulusuk i henhold til denne artikel. Betalingen, der opkræves for sådanne tjenesteydelser og forsyninger, skal ikke overstige den betaling, der opkræves fra danske og grønlandske brugere og købere af de samme eller lignende tjenesteydelser og forsyninger.

**Ikrafttræde og varighed****Artikel XVI**

Nærværende Memorandum træder i kraft ved undertegnelsen og forbliver i kraft i samme periode som 1951-aftalen, medmindre det opsiges med 2 års skriftligt varsel af en af parterne.

Nærværende Memorandum kan ændres når som helst ved aftale mellem parterne.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet nærværende aftale. Udfærdiget i København, den trettende marts 1991, i to eksemplarer på dansk og engelsk, begge tekster af lige gyldighed.

For Kongeriget Danmarks regering  
(inklusive Grønlands landsstyre):

For Danmarks regering:

FLEMMING HEDEGAARD

For Grønlands landsstyre:

LARS VESTERBIRK

For Amerikas Forenede  
Staters regering :

KEITH L. BROWN

---

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK (INCLUDING THE HOME RULE GOVERNMENT OF GREENLAND) AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING USE OF SONDRESTROM AVIATION FACILITY, KULUSUK AIRFIELD AND OTHER MATTERS RELATED TO UNITED STATES MILITARY ACTIVITIES IN GREENLAND

**Introductory provisions**

**Article I**

*Purpose and Relation to Agreements in Force*

1. This Memorandum of Understanding (MOU) delineates the rights, authority and responsibilities of the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Denmark (including the Home Rule Government of Greenland), hereinafter referred to as Denmark/Greenland, regarding military and civilian use of facilities at Sondrestrom Aviation Facility (Sondrestrom) and Kulusuk Airfield (Kulusuk) and other matters related to United States military presence in Greenland.

2. This MOU is in implementation of the United States-Denmark Agreement Concerning the Defense of Greenland, dated April 27, 1951,<sup>2</sup> and related agreements (hereinafter referred to as the 1951 Agreement). Upon entry into force, this MOU supersedes the United States Air Force (USAF) – Royal Greenland Trade Department (RGTD) Agreement of April 15, 1976 concerning the use of Sondrestrom, except as otherwise provided, and the 1965 Agreement concerning the use of Kulusuk and all supplementary instructions thereto. The Parties recognize the applicability of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces (NATO SOFA), signed on 19th June 1951<sup>3</sup> to the execution of this MOU.

3. In addition to general provisions for US military presence in Greenland, this MOU provides for an orderly transition of responsibility from US forces to Danish/Greenlandic authorities for the operation and support of Sondrestrom and Kulusuk. After the transition phase,

US forces shall have the right to use facilities at Sondrestrom and Kulusuk for occasional missions, exercises or in a contingency.

**General provisions for US military activities in Greenland**

**Article II**

*Overflight*

When Danish authorities issue diplomatic clearance to overfly Danish territory in Greenland by state aircraft of restricted countries, overflight of any facility used in whole or in part by the US forces in Greenland will be specifically forbidden. A list of restricted countries will be established by the Parties.

**Article III**

*Use and Ownership of Equipment and Property*

1. Without prejudice to the provisions of Article XI of the 1951 Agreement, in the event of withdrawal from facilities in Greenland by US forces, if Denmark/Greenland requires the continued use of US owned facilities and equipment, US authorities will enter into such arrangements with Danish/Greenlandic authorities as may be mutually agreed and permitted by the laws of the Parties to ensure such continued use. In connection with such withdrawal, the Parties will endeavour to avoid to the extent possible disruption of Danish/Greenlandic operations. Furthermore, the Government of Denmark shall have the right, pursuant to applicable US laws, of first purchase of such US property and equipment at the subject facilities which is determined to be excess by the Government of the United States and available for disposition.

<sup>1</sup> Came into force on 13 March 1991 by signature, in accordance with article XVI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 94, p. 35.

<sup>3</sup> *Ibid.* vol. 199, p. 67.



2. Upon final termination of the use by US forces of any non-removable property, such property will be offered to the Government of Denmark, which will for property constructed after this MOU enters into force compensate the Government of the United States for the residual value, if any, of such property as determined by mutual agreement. Such property shall include those basic utility systems and other fixtures which have been permanently installed in or affixed to the property.

#### Article IV

##### *Construction and Contracting for Goods and Services*

1. In accordance with existing agreements and practices, and with their respective laws and regulations, either Party may award contracts to commercial enterprises for goods and services, including construction projects, in Greenland and may procure directly from any US or Danish/Greenlandic source and may use its own military or civilian personnel to perform services or construction projects.

2. When, in the future, the Government of the United States, for the support of US military facilities in Greenland, plans to establish long-haul telecommunication facilities and services in Greenland, the Government of the United States will consider sympathetically the availability of such facilities and services from Greenlandic sources and, to the extent compatible with its requirements and US law, will endeavour to utilize such Greenlandic facilities and services in a manner consistent with Danish/Greenlandic law.

3. The United States will, when permissible under US law, offer competitive contracts to Greenlandic airline companies for US military air transportation requirements within Greenland. This undertaking is without prejudice to the right of the United States to use military aircraft within Greenland. Likewise, without prejudice to existing contracts, and when permissible by US law, the United States will offer competitive contracts to Greenlandic companies for US military sealift requirements within Greenland and between Greenland and Denmark. Furthermore, the United States will consider sympathetically other proposals from Danish/Greenlandic authorities concerning use of Greenlandic sources.

#### Article V

##### *Accidents and Other Emergencies*

US military authorities shall at all times have command and control of US military aircraft, other US property, and US forces personnel. In case of accidents occurring to US military aircraft in Greenland, US military authorities and Danish authorities will cooperate in the adoption of rescue measures. An investigation of aircraft accidents will be carried out in accordance with Danish air navigation legislation. US military authorities, in consultation with Danish authorities, will conduct investigations required by US military regulations. Danish authorities will, in accordance with procedures to be mutually agreed, have the right to participate in custody and control of any US military aircraft which may crash in Greenland. The removal of the damaged aircraft and its contents shall be the responsibility of the United States which shall bear the cost of such removal.

#### Article VI

##### *Protection of the Environment*

1. Without prejudice to the 1951 Agreement, especially Article XI, and other relevant agreements, all known hazardous substances generated by US military sources (including civilians employed by US military forces), to include waste oils, chemical solvents, friable asbestos, and PCBs, at military installations from which US forces are withdrawing, shall be disposed of, or otherwise rendered non-hazardous, by US authorities.

2. US authorities will provide Danish/Greenlandic authorities with a report on all such known substances present in US military facilities which they intend to abandon. At the request of the Danish/Greenlandic authorities, a joint US and Danish/Greenlandic inspection will be performed to verify the above report.

3. The US authorities will provide the Danish/Greenlandic authorities with a report confirming that appropriate action has been taken with regard to such substances.

#### Article VII

##### *Permanent Committee*

1. In order to facilitate consultation and exchange of information on matters relating to

the US military presence in Greenland, a United States-Danish Permanent Committee will be established on the date of entry into force of this MOU.

2. The Permanent Committee shall be composed of representatives from the Government of the United States and representatives from the Government of Denmark and from the Home Rule Government of Greenland.

3. The Permanent Committee shall consult and exchange information on all matters pertaining to the US military presence in Greenland in general and to the present MOU in particular. The US representative will provide the Danish representative with timely information concerning any plans for significant changes to US military operations or facilities which could have an impact on the economy or environment in Greenland. Matters falling under the scope of the United States-Danish Committee on Greenland Projects will not be dealt with by the Permanent Committee.

4. In the event that disagreement arises over a problem which cannot be resolved by the Permanent Committee, the issue shall be referred for resolution through diplomatic channels.

5. The Permanent Committee will hold regular meetings at least once a year.

6. All meetings shall be held in closed sessions, unless otherwise agreed by the Permanent Committee. The release of any information in whatever form concerning the deliberations of the Committee shall be as mutually agreed upon in the Committee.

#### Article VIII

##### *Availability of Funds*

The obligations of the Parties under this MOU are subject to the availability of funds in accordance with their respective national laws and procedures.

##### **Provisions for US Forces Operations at Sondrestrom and Kulusuk**

Articles IX-XIV apply during the transition phase as defined in Article XIII and, subsequently, during such periods that US forces are engaged in military activities as defined in Article XV of this MOU.

#### Article IX

##### *Aircraft Operations*

1. US military flights and military-chartered flights will continue to have unhampered overflight and landing rights without fees or charges pursuant to the 1951 Agreement and this MOU. Danish authorities shall be solely responsible for all aspects of civil aviation operations at Sondrestrom and Kulusuk and will arrange such operations so as to avoid any interference with US, Danish or other NATO military use of Sondrestrom or Kulusuk. In case of surge requirements for US or Danish military aircraft in time of war, NATO alert and, subject to agreement by both governments, during other periods of crisis, tension, other emergency, or military exercise, US or Danish authorities may require civil air operations to be curtailed or suspended.

2. All aircraft utilizing Sondrestrom and Kulusuk must comply with applicable US or Danish regulatory requirements as appropriate for safe and efficient operation. US authorities will have responsibility to ensure such compliance by US military aircraft and will provide appropriate guidance to aircraft chartered by the US forces. Danish authorities will have responsibility to ensure such compliance by civil aircraft and Danish or third country military aircraft.

#### Article X

##### *Operation of Civilian Aviation Facilities*

1. A schedule of civil aviation operations at Sondrestrom will be maintained by the Danish authorities. An updated copy of the schedule will be provided to the senior US military commander in Greenland on a monthly basis.

2. The passengers, crew and cargo of civil aircraft (other than aircraft chartered by the US forces) and other civilians not employed by US forces will be the responsibility of Danish authorities. Such persons will, upon registration by the Danish authorities, be permitted to stay in Sondrestrom on a non-permanent basis and to use Sondrestrom as a point of departure or destination, in particular for tourist purposes. Such persons will not be permitted to enter areas, buildings and installations marked as restricted areas. The Government of Denmark

will reimburse the Government of the United States for costs incurred by provision of services to these persons.

**Article XI**  
*Claims*

With regard to claims arising in connection with civil aviation operations at Sondrestrom, Section VII, para 3 of the Agreement of April 15, 1976 concerning use of Sondrestrom will continue to apply during the period of transition and subsequently in situations as described in Art. XV in cases where the Government of the United States is providing services at the request of Danish/Greenlandic authorities.

**Article XII**  
*Law and Order*

1. The Government of Denmark shall be responsible for law and order at Sondrestrom. Appropriate Danish authorities shall take measures to ensure the protection and safety of all persons at Sondrestrom, including passengers of civil aircraft, and will enforce applicable laws and regulations of Denmark/Greenland. They will take measures to prevent personnel, including passengers, from interfering with military operations.

2. US military authorities shall maintain discipline and order among members of the US forces, the civilian component, and their dependents. The US military authorities may take measures to protect US personnel and property and to prevent sabotage, espionage and subversion.

3. Danish and US authorities shall cooperate in matters of security and maintenance of law and order, under procedures to be mutually agreed.

**Article XIII**  
*Process of Transition*

1. The US Air Force will cease operating Sondrestrom Air Base by September 30, 1992 and terminate its use of Kulusuk and all DYE-sites by September 30, 1991. The Danish/Greenlandic authorities will have full responsibility for the operation of Sondrestrom Airport and Kulusuk Airfield from October 1, 1992 and October 1, 1991, respectively.

2. The Parties have established a Transition Committee which is responsible for supervising the process of transition at Sondrestrom, Kulusuk and the DYE-sites. The Committee will establish by mutual agreement a schedule for the transfer of responsibility for the operation of facilities at Sondrestrom and Kulusuk on a phased basis that will ensure completion of the timely and orderly withdrawal of the US Air Force and assumption of full responsibility by Danish/Greenlandic authorities by the dates stated in para 1. The Committee will also establish by mutual agreement the procedures to be followed concerning the final disposition of the DYE-sites.

3. As the transition of these facilities proceeds in accordance with the agreed schedule, the US authorities will provide services for which it remains responsible in the same manner as heretofore provided, in particular under Section IV of the USAF-RGTD Agreement of April 15, 1976, unless otherwise agreed upon by the Parties.

**Article XIV**  
*Responsibilities for Operating Facilities*

1. The operation, maintenance, construction, modernization, alteration, and repair of facilities at Sondrestrom and Kulusuk exclusively utilized for support of civil aviation or other activities of Danish/Greenlandic personnel, and all costs arising therefrom, are the responsibility of the Government of Denmark. Aeronautical facilities and services presently operated by the US forces at Sondrestrom and Kulusuk will be turned over to the Government of Denmark under agreed terms on a phase-down basis, commencing with air traffic services not later than January 1, 1992, and to be completed by September 30, 1992.

2. The operation, maintenance, construction, modernization, alteration and repair of facilities at Sondrestrom and Kulusuk exclusively utilized for US military operations, and all costs arising therefrom, are the responsibility of the Government of the United States.

3. The Government of the United States is not obligated to continue to provide any facilities, equipment, or services longer than or to any greater extent than required for US military purposes, as provided for in this MOU, particularly Art. XIII, para 3.

**Preservation of US access to Sondrestrom and Kulusuk****Article XV**

1. After the transition phase Sondrestrom will become a civil aviation facility.

2. In consideration of the Government of the United States relinquishing all rights to residual value of non-removable property (except as provided in Art. III, para 2 of this Agreement) and the transfer of excess movable property in accordance with US laws and regulations, US forces shall be entitled to priority use of the runway, parking and refueling facilities at Sondrestrom and Kulusuk during situations described in para 3 below.

3. During periods of war, NATO alert and, subject to agreement by both Governments, during other periods of tension, crisis, other emergency or military exercise, US forces shall have use of these facilities as required for occasional missions, exercises and contingency operations under arrangements provided in this MOU.

4. The Government of the United States will consult with the Government of Denmark a reasonable time in advance of its intended use of Sondrestrom and Kulusuk. Normally, such

consultations will be conducted at least seventy two (72) hours in advance.

5. The Government of the United States will pay all costs for services and supplies requested and received by US forces incident to occasional use of Sondrestrom and Kulusuk pursuant to this article. The fees charged for such services and supplies will not be greater than those charged to Danish and Greenlandic users and purchasers of the same or similar services and supplies.

**Entry into force and duration****Article XVI**

This MOU shall enter into force on the date of signature by both Parties, and will remain in force for the duration of the 1951 Agreement, unless terminated earlier by written notification provided two years in advance by either Party. This understanding may be amended at any time by mutual agreement of the Parties.

In witness whereof, the undersigned representatives have signed this Agreement. Done in Copenhagen, this thirteenth day of March, 1991, in duplicate, in Danish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United States of America:

KEITH L. BROWN

For the Government of the Kingdom of Denmark  
(including the Home Rule Government of Greenland):

For the Government of Denmark:

FLEMMING HEDEGAARD

For the Home Rule  
Government of Greenland:

LARS VESTERBIRK

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK (Y COMPRIS LE GOUVERNEMENT AUTONOME DU GROENLAND) ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'UTILISATION DES FACILITÉS D'AVIATION DE SONDRESTROM, DE L'AÉRODROME DE KULUSUK ET À D'AUTRES QUESTIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS MILITAIRES DES ÉTATS-UNIS AU GROENLAND

---

INTRODUCTION

*Article premier*

OBJET ET RAPPORT AVEC DES ACCORDS EN VIGUEUR

1. Le présent Mémoire d'accord (MA) définit les droits, les pouvoirs et les responsabilités respectifs du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Royaume du Danemark (y compris le Gouvernement autonome du Groenland), ci-après désignés « Danemark/Groenland », relatifs à l'utilisation à des fins militaires et civiles des installations d'aviation situées à Sondrestrom (Sondrestrom) et du terrain d'aviation de Kulusuk (Kulusuk) et à d'autres questions relatives à la présence militaire des États-Unis au Groenland.

2. Le présent MA vise à appliquer l'Accord entre les États-Unis et le Danemark relatif à la défense du Groenland en date du 27 avril 1951<sup>2</sup> et certains accords connexes (ci-après dénommés l'Accord de 1951). Dès son entrée en vigueur le présent Accord remplacera l'Accord entre les Forces aériennes des États-Unis (USAF) et le Royal Greenland Trade Department (RGTD) du 15 avril 1976 relatif à l'utilisation de Sondrestrom, sauf dispositions contraires, ainsi que l'Accord de 1965 concernant l'utilisation de Kulusuk et toutes instructions complémentaires y relatives. Les Parties reconnaissent l'applicabilité de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut des forces (OTAN SOFA) en date du 19 juin 1951<sup>3</sup>, en ce qui concerne l'application du présent MA.

3. Outre les dispositions générales relatives à la présence militaire des États-Unis au Groenland, le présent MA prévoit le transfert méthodique des responsabilités des forces des États-Unis aux autorités danoises/groenlandaises en matière d'opérations et d'appui en ce qui concerne Sondrestrom et Kulusuk. Une fois achevée la phase transitoire, les forces des États-Unis auront le droit d'utiliser les installations de Sondrestrom et de Kulusuk pour des missions et des exercices occasionnels ou en cas de situations imprévues.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 mars 1991 par la signature, conformément à l'article XVI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 94, p. 35.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 199, p. 67.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES AUX ACTIVITÉS MILITAIRES  
DES ETATS-UNIS AU GROENLAND

*Article II*

SURVOL

Lors d'une émission par les autorités danoises d'une autorisation diplomatique de survol du territoire danois au Groenland par des aéronefs d'Etat de pays soumis à des conditions restrictives, le survol d'installations utilisées entièrement ou partiellement par les forces des Etats-Unis au Groenland sera spécifiquement interdit. Une liste des pays soumis à des conditions restrictives sera dressée par les Parties.

*Article III*

UTILISATION ET PROPRIÉTÉ DES MATÉRIELS ET DES BIENS

1. Sans préjudice des dispositions de l'article XI de l'Accord de 1951, dans le cas d'un retrait des installations au Groenland par les forces des Etats-Unis, s'il devait s'avérer que le Danemark/Groenland pourraient avoir l'usage permanent des installations et des matériels appartenant aux Etats-Unis, les autorités des Etats-Unis concluront avec les autorités danoises/groenlandaises, des arrangements mutuellement acceptables et autorisés par la législation des Parties qui permettront la continuation de leur utilisation. Dans le cadre d'un tel retrait, les Parties veilleront à éviter, dans toute la mesure possible, que les opérations danoises/groenlandaises soient perturbées. En outre, le Gouvernement du Danemark bénéficiera, en vertu de la législation applicable des Etats-Unis, d'un droit prioritaire d'achat desdits biens et matériels des Etats-Unis se trouvant auxdites installations qui sont jugés excédentaires par le Gouvernement des Etats-Unis et susceptibles d'être liquidés.

2. Une fois terminée l'utilisation par les forces des Etats-Unis des biens fixes, ceux-ci seront offerts au Gouvernement du Danemark qui, en ce qui concerne les biens construits ou installés après l'entrée en vigueur du présent MA, dédommagera le Gouvernement des Etats-Unis de toute valeur résiduelle, s'il en existe, desdits biens, qui sera déterminée d'un commun accord. Ces biens comprendront les systèmes de distribution et les autres installations permanentes placés ou posés sur la propriété.

*Article IV*

CONSTRUCTION ET ACHATS DE BIENS ET SERVICES

1. Conformément aux accords et aux pratiques existants ainsi qu'à leurs lois et règlements respectifs, l'une ou l'autre Partie peut procéder à l'attribution de contrats à des entreprises commerciales pour des biens et services, y compris des projets de construction, au Groenland; il lui est aussi loisible de procéder à des achats de toute source des Etats-Unis ou danoise/groenlandaise de même que de faire appel à son propre personnel civil ou militaire aux fins de services ou de projets de construction.

2. Lorsqu'à l'avenir le Gouvernement des Etats-Unis, aux fins d'appui aux installations militaires des Etats-Unis au Groenland, envisagera de fournir des faci-

lités et des services de télécommunications à longue distance au Groenland, il examinera avec bienveillance la possibilité de se procurer lesdites facilités et lesdits services de source groenlandaise et, dans la mesure compatible avec les exigences des lois des Etats-Unis, il s'efforcera d'utiliser ces facilités et services groenlandais d'une manière qui soit conforme à la législation danoise/groenlandaise.

3. Dans la mesure autorisée par la législation des Etats-Unis, les Etats-Unis incluront les entreprises de transport aérien groenlandaises dans les appels d'offres dans le cadre de leurs besoins de transport aérien à des fins militaires à l'intérieur du Groenland. Cet engagement est sans préjudice du droit des Etats-Unis d'utiliser les aéronefs militaires à l'intérieur du Groenland. De même, sans préjudice des contrats existants et dans la mesure autorisée par la législation des Etats-Unis, ceux-ci incluront des sociétés groenlandaises dans les appels d'offres relatifs à leurs besoins de transport maritime au Groenland et entre le Groenland et le Danemark. En outre, les Etats-Unis examineront avec bienveillance d'autres propositions des autorités danoises/groenlandaises concernant l'utilisation de facilités et services d'origine groenlandaise.

#### *Article V*

#### ACCIDENTS ET AUTRES URGENCES

Les autorités militaires des Etats-Unis détiendront le commandement et le contrôle ininterrompu des aéronefs militaires, des biens et du personnel des Etats-Unis. En cas d'accidents survenant aux aéronefs militaires des Etats-Unis au Groenland, les autorités militaires des Etats-Unis et les autorités danoises coopéreront en ce qui concerne l'adoption des mesures de secours. Les enquêtes relatives aux accidents survenus aux aéronefs seront effectuées conformément à la législation danoise relative à la navigation aérienne. En consultation avec les autorités danoises, les autorités militaires des Etats-Unis procéderont aux enquêtes exigées par les règlements militaires des Etats-Unis. Conformément aux procédures à convenir d'un commun accord, les autorités danoises auront le droit de participer à la garde et au contrôle des aéronefs militaires des Etats-Unis qui auraient pu s'écraser au Groenland. L'enlèvement d'un aéronef endommagé de même que de son contenu sera la responsabilité des Etats-Unis qui assumeront les frais d'enlèvement.

#### *Article VI*

#### PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

1. Sans préjudice de l'Accord de 1951, notamment de son article XI et d'autres accords pertinents, toutes les substances dangereuses connues provenant des forces militaires des Etats-Unis (y compris du personnel civil au service des forces militaires des Etats-Unis) comprenant les déchets d'hydrocarbures, les solvants chimiques, l'amiante friable et les chlorofluorocarbones, et se trouvant dans les installations militaires évacuées par les forces militaires des Etats-Unis, seront retirées ou rendues inoffensives par les autorités des Etats-Unis.

2. Les autorités des Etats-Unis fourniront aux autorités danoises/groenlandaises un rapport sur toutes lesdites substances connues qui se trouvent dans les installations militaires des Etats-Unis qu'elles se proposent d'abandonner. A la

demande des autorités danoises/groenlandaises, il sera procédé à une inspection conjointe Etats-Unis et Danemark/Groenland afin de vérifier ledit rapport.

3. Les autorités des Etats-Unis fourniront aux autorités danoises/groenlandaises un rapport confirmant que les mesures appropriées ont été prises concernant lesdites substances.

### *Article VII*

#### COMITÉ PERMANENT

1. Afin de faciliter les consultations et l'échange d'informations sur des questions relatives à la présence des forces militaires des Etats-Unis au Groenland, un Comité permanent Etats-Unis/Danemark sera créé à la date de l'entrée en vigueur du présent MA.

2. Le Comité permanent sera composé de représentants du Gouvernement des Etats-Unis, du Gouvernement du Danemark et du Gouvernement autonome du Groenland.

3. Le Comité permanent procédera à des consultations et à des échanges d'informations relatives à la présence des forces militaires des Etats-Unis au Groenland en général et au présent MA en particulier. Le représentant des Etats-Unis fournira en temps utile au représentant danois des informations concernant tout plan susceptible d'entraîner des modifications importantes aux opérations militaires des Etats-Unis ou à leurs installations qui pourraient avoir des incidences sur l'économie ou l'environnement du Groenland. Le Comité permanent n'aura pas à traiter de questions qui relèvent du Comité Etats-Unis/Danemark sur des projets groenlandais (US-Danish Committee on Greenland Projects).

4. Tout différend qui ne pourrait être réglé par le Comité permanent sera transmis par la voie diplomatique en vue d'un règlement.

5. Le Comité permanent tiendra une réunion ordinaire au moins une fois l'an.

6. Les réunions seront tenues à huis clos à moins que le Comité permanent n'en décide autrement. La communication d'informations sous quelque forme que ce soit concernant les délibérations du Comité sera décidée d'un commun accord au sein du Comité.

### *Article VIII*

#### DISPONIBILITÉ DES FONDS

Les obligations des Parties aux termes du présent MA seront subordonnées à la disponibilité des fonds conformément aux lois et procédures nationales respectives.

#### DISPOSITIONS RELATIVES AUX OPÉRATIONS DES FORCES DES ETATS-UNIS À SONDRESTROM ET À KULUSUK

Les articles IX à XIV s'appliqueront au cours de la phase transitoire telle que définie à l'article XIII et, par la suite, aux périodes pendant lesquelles les forces des Etats-Unis procéderont à des activités militaires telles que définies à l'article XV du présent MA.



*Article IX*

## OPÉRATIONS AÉRIENNES

1. Les vols militaires et les vols militaires nolisés des Etats-Unis continueront à bénéficier, tant en vertu de l'Accord de 1951 que du présent MA, de droits de survol et d'atterrissage non entravés et libres de frais ou de redevances. La responsabilité de tous les aspects des opérations relevant de l'aviation civile à Sondrestrom et à Kulusuk appartiendra exclusivement aux autorités danoises qui veilleront à ce que lesdites opérations n'entravent aucunement l'utilisation à des fins militaires de Sondrestrom et de Kulusuk par les Etats-Unis, le Danemark ou l'OTAN. En cas d'une augmentation considérable des besoins des aéronefs militaires des Etats-Unis ou du Danemark en temps de guerre et d'alerte OTAN et, sous réserve de l'Accord des deux gouvernements, à l'occasion de périodes de crise, de tension ou d'autres urgences ou exercices militaires, les autorités danoises et celles des Etats-Unis pourront exiger une diminution du niveau ou l'interruption des opérations aériennes civiles.

2. Tous les aéronefs qui utiliseront Sondrestrom et Kulusuk seront tenus de respecter les prescriptions réglementaires des Etats-Unis et du Danemark relatives à une exploitation sûre et efficace de leurs installations. Il incombera aux autorités des Etats-Unis de veiller au respect desdites prescriptions par les aéronefs militaires des Etats-Unis; en outre, lesdites autorités fourniront les orientations nécessaires aux aéronefs nolisés par les forces des Etats-Unis. De leur côté, les autorités danoises veilleront au respect des directives de la sûreté et d'efficacité par les aéronefs civils et par les aéronefs militaires du Danemark et de pays tiers.

*Article X*

## EXPLOITATION DES INSTALLATIONS D'AVIATION CIVILE

1. Les autorités danoises auront la responsabilité du programme des opérations relatives à l'aviation à Sondrestrom. Une copie actualisée dudit programme sera fournie mensuellement au commandant en chef des forces militaires des Etats-Unis au Groenland.

2. Les autorités danoises seront responsables des passagers, des équipages et du fret des aéronefs civils (à l'exception des aéronefs nolisés par les forces des Etats-Unis) et des autres employés civils qui ne sont pas au service des forces des Etats-Unis. Une fois enregistrés par les autorités danoises, ces civils seront autorisés à demeurer temporairement à Sondrestrom sur une base temporaire et à utiliser cette installation comme point d'arrivée ou de départ, notamment à des fins touristiques. Ces personnes ne seront pas autorisées à pénétrer dans des bâtiments, des facilités et des zones réservés. Le Gouvernement du Danemark remboursera au Gouvernement des Etats-Unis les frais qui résultent de la prestation des services auxdites personnes.

*Article XI*

## RÉCLAMATIONS

En ce qui concerne des réclamations résultant des opérations de l'aviation civile à Sondrestrom, le paragraphe 3 de la section VII de l'Accord du 15 avril 1976

relatif à l'utilisation de Sondrestrom continuera à s'appliquer au cours de la période transitoire et par la suite, aux circonstances décrites à l'article XV dans les cas où le Gouvernement des Etats-Unis fournit des services à la demande des autorités danoises/groenlandaises.

### *Article XII*

#### LOI ET MAINTIEN DE L'ORDRE

1. Le Gouvernement du Danemark aura la responsabilité du respect de la loi et du maintien de l'ordre à Sondrestrom. Les autorités danoises compétentes prendront les mesures propres à assurer la protection et la sécurité des personnes à Sondrestrom, y compris les passagers des aéronefs civils; elles veilleront à l'application des lois et règlements applicables du Danemark/Groenland. Lesdites autorités prendront les mesures nécessaires pour empêcher le personnel, y compris les passagers, d'entraver les opérations militaires.

2. Les autorités militaires des Etats-Unis assureront le respect de l'ordre et la discipline de la part des membres des forces des Etats-Unis, de l'élément civil et des personnes à leur charge. Les autorités militaires des Etats-Unis pourront prendre les mesures qui s'imposent pour la protection du personnel et des biens des Etats-Unis et pour la prévention d'actes de sabotage, d'espionnage et de subversion.

3. Conformément à des procédures établies d'un commun accord, les autorités danoises et des Etats-Unis coopéreront en matière de sécurité et du maintien de l'ordre.

### *Article XIII*

#### PHASE DE TRANSITION

1. Les forces aériennes des Etats-Unis cesseront leurs opérations à la base aérienne de Sondrestrom d'ici au 30 septembre 1992 et elles mettront fin à leur utilisation de Kulusuk et de tous les sites DYE d'ici au 30 septembre 1991. Les autorités danoises/groenlandaises assumeront l'entière responsabilité des opérations à l'aéroport de Sondrestrom et du terrain d'aviation de Kulusuk à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1992 et du 1<sup>er</sup> octobre 1991, respectivement.

2. Les Parties ont établi un Comité de transition chargé de superviser la phase de transition à Sondrestrom, à Kulusuk et aux sites DYE. Par accord mutuel, le Comité établira un calendrier relatif au transfert des responsabilités en ce qui concerne l'exploitation des installations de Sondrestrom et de Kulusuk; ce transfert s'effectuera par stades de manière à assurer un retrait méthodique et en temps opportun des forces aériennes des Etats-Unis ainsi que la prise en charge de l'entière responsabilité par les autorités danoises/groenlandaises aux dates visées au paragraphe 1. En outre, le Comité fixera par accord mutuel les procédures à suivre concernant les arrangements définitifs concernant les sites DYE.

3. A mesure que le transfert des installations progressera conformément au calendrier convenu, les autorités des Etats-Unis continueront à assurer les services dont elles demeurent responsables comme auparavant, notamment en vertu de l'Accord USAF/RGTD du 15 avril 1976, sauf accord contraire entre les Parties.

*Article XIV*

## RESPONSABILITÉS RELATIVES À L'EXPLOITATION DES INSTALLATIONS

1. La bonne marche, l'entretien, la construction, la modernisation, les modifications et les réparations concernant les installations situées à Sondrestrom et à Kulusuk réservées exclusivement à l'appui d'activités de l'aviation civile ou à d'autres activités relevant du personnel danois/groenlandais, et tous les frais qui en découlent, sont la responsabilité du Gouvernement du Danemark. Les installations et les services aéronautiques actuellement gérés par les forces des Etats-Unis à Sondrestrom et à Kulusuk seront remis au Gouvernement du Danemark conformément aux conditions convenues sur la base d'un retrait progressif en commençant par les services de circulation aérienne au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier 1992, le tout devant être achevé d'ici au 30 septembre 1992.

2. La bonne marche, l'entretien, la construction, la modernisation, les modifications et les réparations des installations situées à Sondrestrom et à Kulusuk utilisées exclusivement aux fins des opérations militaires des Etats-Unis, et tous les frais qui en découlent, sont la responsabilité du Gouvernement des Etats-Unis.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis n'est pas obligé de continuer à fournir des installations, du matériel ou des services pour une période plus longue ou dans une mesure plus grande que ce qu'exigent les activités militaires des Etats-Unis, tel que prévu au présent MA, notamment au paragraphe 3 de l'article XIII.

SAUVEGARDE DE L'ACCÈS DES ETATS-UNIS  
À SONDRESTROM ET À KULUSUK*Article XV*

1. A la fin de la phase transitoire, l'aéroport de Sondrestrom sera consacré aux activités d'aviation civile.

2. En contrepartie de la renonciation par le Gouvernement des Etats-Unis de tous ses droits à la valeur résiduelle des biens fixes (sauf dans la mesure prévue au paragraphe 2 de l'article III du présent Accord) et du transfert des biens meubles excédentaires conformément aux lois et règlements des Etats-Unis, les forces des Etats-Unis auront un droit prioritaire à l'utilisation des pistes, des aires de stationnement et des installations de ravitaillement en carburant tant à Sondrestrom qu'à Kulusuk lors des situations décrites au paragraphe 3 ci-après.

3. En période de guerre et d'alerte de l'OTAN et, sous réserve d'accord entre les Parties, au cours d'autres périodes de tension, de crise, d'autres situations d'urgence ou d'exercices militaires, les forces des Etats-Unis auront l'usage des installations aux fins de missions occasionnelles, d'exercices et d'opérations imprévues, dans le cadre des arrangements prévus au présent MA.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis consultera, suffisamment à l'avance, le Gouvernement du Danemark concernant l'utilisation projetée de Sondrestrom et de Kulusuk. Normalement, lesdites consultations auront lieu au moins 72 heures à l'avance.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis prendra à sa charge tous les frais des services et fournitures réclamés et reçus par les forces des Etats-Unis lors de l'utilisation occasionnelle de Sondrestrom et de Kulusuk en vertu du présent article. Les

coûts relatifs auxdits services et fournitures ne seront pas plus élevés que ceux réclamés aux utilisateurs et acheteurs danois et groenlandais des mêmes services et fournitures.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

*Article XVI*

Le présent MA entrera en vigueur dès sa signature par les deux Parties et il le demeurera pendant la durée de l'Accord de 1951 à moins qu'il ne soit dénoncé plus tôt par notification écrite communiquée deux ans par avance par l'une ou l'autre Partie. Cet arrangement peut être modifié à tout moment par accord mutuel des Parties.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés ont signé le présent Accord. Fait à Copenhague, le 13 mars 1991, en double exemplaire, en langues danoise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

KEITH L. BROWN

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Danemark  
(y compris le Gouvernement autonome du Groenland) :

Pour le Gouvernement  
du Danemark :

FLEMMING HEDEGAARD

Pour le Gouvernement autonome  
du Groenland :

LARS VESTERBIRK

---

**No. 28454**

---

**FINLAND  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement for the promotion and reciprocal protection of  
investments (with exchange of letters). Signed at Helsinki  
on 8 February 1989**

*Authentic texts: Finnish and Russian.*

*Registered by Finland on 31 October 1991.*

---

**FINLANDE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproques  
des investissements (avec échange de lettres). Signé à  
Helsinki le 8 février 1989**

*Textes authentiques : finnois et russe.*

*Enregistré par la Finlande le 31 octobre 1991.*

## [FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SOSIALISTISTEN  
NEUVOSTOTASAVALTOJEN LIITON HALLITUKSEN VÄLI-  
NEN SOPIMUS SJOITUSTEN EDISTÄMISESTÄ JA MOLEM-  
MINPUOLISESTA SUOJELUSTA

Suomen tasavallan hallitus ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallitus,

jotka haluavat edelleen kehittää ja syventää keskinäisiä suhteitaan kaupallis-taloudellisen, teollisen ja tieteellis-teknisen yhteistyön aloilla, jotka ottavat huomioon Helsingissä 1 päivänä elokuuta 1975 allekirjoitetun Euroopan turvallisuus- ja yhteistyökonferenssin päätösjärkirjan periaatteet.

jotka viittaavat 18 päivänä toukokuuta 1977 allekirjoitettuun kaupallis-taloudellisen, teollisen ja tieteellis-teknisen yhteistyön kehittämistä ja syventämistä koskevaan vuoteen 1990 ulottuvaan pitkän ajanjakson ohjelmaan, jonka voimassaoloaika on 6 päivänä lokakuuta 1987 tehdyllä pöytäkirjalla jatkettu vuoden 2000 loppuun ja jonka osalta osapuolet ovat sopineet pitävänsä yhteisyritysten perustamista SNTL:n alueelle kahdenvälisen yhteistyön kehittämisen lupaavana suuntautuksena, ovat sopineet seuraavaa:

## 1 artikla

*Määritelmät*

Tässä sopimuksessa:

a) Käsite "sijoittaja" tarkoittaa fyysistä henkilöä, joka on Suomen tai SNTL:n kansalainen oman maansa alueella voimassa olevan lainsäädännön mukaan, tai oikeushenkilöä, joka on perustettu Suomen tai SNTL:n alueella voimassa olevan lainsäädännön mukaan, ja jotka oman maansa lainsäädännön mukaan ovat oikeutettuja tekemään sijoituksia toisen sopimuspuolen alueella.

b) Käsite "sijoitus" tarkoittaa kaikenlaisia omaisuusarvoja, joita toisen sopimuspuolen sijoittaja sijoittaa toisen sopimuspuolen alueelle tämän lainsäädännön mukaisesti, ja käsittää erityisesti:

1) irtaimen ja kiinteän omaisuuden ja niitä vastaavat oikeudet kuten panttioikeudet;

2) yhtiöosuudet, osakkeet ja osuudet oikeushenkilöiden omaisuuteen;

3) oikeuden rahavaroihin, rahalliseen saatavaan ja oikeuden suoritukseen, jolla on taloudellinen arvo;

4) tekijänoikeudet, patentti-, tavaramerkki- ja teolliset mallioikeudet sekä tekniset valmistusmenetelmät, kauppasalaisuudet, taitotiedon ja kaupanimet;

5) sen sopimuspuolen, jonka alueelle sijoitus tehdään, lainsäädäntöön tai voimassa olevaan sopimukseen perustuvat liiketoiminnan toimitukset, mukaanlukien ne, jotka koskevat luonnonvarojen etsintää, jalostamista, louhintaa tai hyödyntämistä.

c) Käsite "tuotto" tarkoittaa rahamääriä ja muita omaisuusarvoja, jotka on saatu tai on määrä saada tämän artiklan b) kohdan mukaisista sijoituksista, ja se käsittää erityisesti voiton, korot, osingot, rojalitit ja muut maksut.

## 2 artikla

*Sopimuksen soveltaminen*

1. Tämän sopimusta sovelletaan sijoituksiin, jotka on tehty sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, jonka alueelle niitä tehdään.

2. Huomioonottaen tämän artiklan 1 kohdan määräykset tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin sijoituksiin, joita sopimuspuolien sijoittajat ovat tehneet toisen sopimuspuolen alueella 1 päivästä tammikuuta 1946 alkaen.

3. Tämän sopimuksen soveltamispiiriin kuuluu kummankin sopimuspuolen alue, sekä kummankin sopimuspuolen aluevesien ulkopuolella olevat talousvyöhyke, kalastusvyöhyke ja mannerjalusta, joilla sopimuspuolet kansainvälisen oikeuden mukaisesti käyttävät suvereeniä oikeuksiaan ja lainkäyttövaltaansa luonnonvarojen tutkimiseen, jalostamiseen ja säilyttämiseen.

## 3 artikla

*Sijoitusten kohtelu*

1. Kumpikin sopimuspuoli turvaa alueellaan kohtuullisen ja oikeudenmukaisen kohtelun toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille ja tuotoille.

2. Kumpikaan sopimuspuoli ei alueellaan sovelle toisen sopimuspuolen sijoittajien tämän sopimuksen määräysten mukaisesti tekemiin sijoituksiin tai niistä saatuihin tuottoihin epäedullisempaa kohtelua kuin se soveltaa vastaavassa tilanteessa kolmansien maiden sijoittajien tekemiin sijoituksiin tai tuottoihin.

3. Tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitettu kohtelu ei koske huojennuksia ja etuja, joita jompikumpi sopimuspuoli myöntää kolmansien maiden sijoittajien tekemille sijoituksille tai tuotoille talousliittoa, tulliliittoa, vapaa-kauppa-alueita tai kansainvälistä taloudellista yhteistyöjärjestystä taikka kaksinkertaisen verotuksen estämistä koskevan sopimuksen perusteella.

#### 4 artikla

##### *Sijoitusten suojelu*

1. Toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoitukset nauttivat toisen sopimuspuolen alueella kaikinpuolista suojelua.

2. Kumpikaan sopimuspuoli ei ryhdy alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajan sinne tekemiin sijoituksiin kohdistuviin pakkotoimenpiteisiin, kuten kansallistamis-, pakkoluovutus- tai muihin vastaaviin haltuunottoimenpiteisiin, paitsi silloin kun tätä vaativat valtion edut. Tällöin noudatetaan tällä alueella voimassa olevan lainsäädännön määräämää järjestystä ja maksetaan asianmukainen korvaus.

3. Tällaiset toimenpiteet eivät saa olla syrjiviä.

4. Tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitetun korvauksen tulee kattaa haltuunotetun sijoituksen reaaliarvo huomioon ottaen maailmanmarkkinahinnat välittömästi ennen sijoituksen haltuunottoon liittyvän toimenpiteen suorittamista tai toimenpidettä koskevan päätöksen julkiseen tietoon tulemistä. Korvaus maksetaan vapaasti vaihdettavassa valuutassa arvon määrittämispäivänä voimassa olevan virallisen valuuttakurssin mukaisena ellei sijoitusta tehtäessä toisin ole sovittu. Korvausmäärä siirretään ilman aiheetonta viivytystä siirtomuodollisuuksien suorittamisen tavanomaisesti vaatimaan ajanjakson kuluessa, kuitenkin viimeistään kolmen kuukauden kuluessa 2 kohdan tarkoitamaan toimenpiteeseen ryhtymistä. Korvauksen tulee sisältää korko haltuun otettujen sijoitusten reaaliarvon määrittämispäivästä maksupäivään asti pakkotoimenpiteeseen ryhtyneen sopimuspuolen lain määräämän korkokannan mukaisesti. Sellaisen korkokannan puuttuessa

sovelletaan pakkotoimenpiteeseen ryhtyneen sopimuspuolen keskuspankin määrittämää tavanomaista kaupallista korkoa.

5. Sijoittajalla, jota pakkotoimenpide koskee, on oikeus saada ilman aiheetonta viivytystä pakkotoimenpiteen suorittavan sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti tämän sopimuspuolen toimivaltaiselta viranomaiselta tai laitokselta puolueeton arvio haltuun otetun sijoituksen arvosta tämän artiklan 4 kohdan määräysten mukaisesti.

6. Tämän artiklan määräyksiä sovelletaan myös sijoituksista saataviin tuottoihin, samoin kuin sijoitusten myynnistä ja osittaisesta tai kokonaisuudesta lakkauttamisesta sijoittajan hyväksi tuleviin rahamääriin.

#### 5 artikla

##### *Sijoituksiin liittyvien maksujen siirto*

Kumpikin osapuoli turvaa toisen sopimuspuolen sijoittajille esteettömän ilman aiheetonta viivytystä tapahtuvan sijoituksiin liittyvien maksujen siirron vapaasti vaihdettavassa valuutassa niiden koskiessa erityisesti:

1) voittoja, osinkoja, korkoja, lisenssimaksuja, provisioita, maksuja teknisestä avusta ja teknisestä huollosta ja muita toisen sopimuspuolen sijoittajan tekemistä sijoituksista saatavia tuottoja;

2) sellaisten lainojen lyhentämiseksi maksettavia rahamääriä, jotka molemmat sopimuspuolet ovat tunnustaneet sijoituksiksi;

3) sijoittajan hyväksi sijoitusten myynnistä ja osittaisesta tai kokonaisuudesta lakkauttamisesta tulevia rahamääriä.

#### 6 artikla

##### *Sijoitusten edistäminen*

Sopimuspuolet myötävaikuttavat lainsäädäntönsä puitteissa suotuisten olosuhteiden turvaamiseen tässä sopimuksessa tarkoitettujen sijoitusten pohjalta suomalaisten ja neuvostoliittolaisten fyysisten tai oikeushenkilöiden kesken muodostettavien yhteisyritysten toiminnalle. Tässä yhteydessä kiinnitetään erityistä huomiota yhteisyritysten kannattavuuteen ja itse-rahoitukseen sekä nykyaikaisten ja kansainvälisesti kilpailukykyisten tuotteiden valmistamiseen. Näiden tavoitteiden toteuttamiseksi turvataan yhteisyritysten liiketoiminnalle asianmukaiset olosuhteet erityisesti raaka-aineiden, energian ja työvoiman saatavuuden, kuljetusten sekä rahoituksen ja maksuliikkeen osalta.

## 7 artikla

*Kirjanpito*

Suotuisten olosuhteiden luomiseksi tässä sopimuksessa tarkoitettujen yhteisyritysten taloudellisen aseman ja kannattavuuden arvioinnille näiden yritysten kirjanpitoimintoja kehitetään sopimuspuolten kansallisen lainsäädännön puitteissa sopimuspuolten välisin neuvotte-luin.

## 8 artikla

*Sijoitusriitojen ratkaisumenettely*

1. Kumpikin sopimuspuoli suostuu täten alistamaan välimiesmenettelyllä ratkaistavaksi jokaisen riidan, joka syntyy sen ja toisen sopimuspuolen sijoittajan välillä jälkimmäisen sijoituksesta edellä mainitun alueella ja joka koskee tämän sopimuksen 4 artiklan 4 kohdassa tarkoitettua sijoituksesta maksettavan korvauksen määrää tai suorittamista. Tällöin vaaditaan myös kyseisen sijoittajan kirjallinen suostumus riidan alistamiseen välimiesmenette-lyyn.

2. Mikäli syntyy riita, josta riidan osapuolet eivät pysty pääsemään keskenään neuvotte-lu- teitse tai muutoin sopimukseen kolmen kuu- kauden kuluessa, voi riidan kumpi tahansa osapuoli tehdä toiselle osapuolelle välimies- menettelyn aloittamista tarkoittavan ilmoituksen.

3. Välimiesoikeuden tulee olle kolmijäse- ni- nen. Kumpikin riidan osapuoli nimittää yhden välimiehen kahden kuukauden kuluessa tämän artiklan 2 kohdassa mainitusta välimiesmenet- telyn aloittamisilmoituksesta. Näin nimetyt kaksi välimiesmiestä valitsevat omaa nimittä- mispäiväänsä seuraavien kahden kuukauden kuluessa kolmannen välimiehen, joka toimii välimiesoikeuden puheenjohtajana. Kolman- nen välimiehen tulee olla sellaisen kolmannen valtion kansalainen, jolla on diplomaattisuh- teet kummankin sopimuspuolen kanssa.

4. Jos tarvittavia nimityksiä ei ole tehty edellisessä kappaleessa määrättyjen aikojen ku- luessa, riidan kumpi tahansa osapuoli voi muun sopimuksen puuttuessa pyytää Tukhol- man kauppakamarin välimiesinstituutin pu- heenjohtajaa suorittamaan tarpeelliset nimityk- set.

5. Välimiehet päättävät omista menettelyta- pasäännöistään.

6. Välimiesten päätökset ovat lopullisia ja sitovia ja ne tunnustetaan ja pannaan täytäntöön New Yorkissa 10 päivänä kesäkuuta 1958 tehdyn ulkomaisten välitystuomioiden tunnustamista ja täytäntöönpanoa yleissopimuksen mukaisesti.

7. Mikäli välimiehet eivät toisin määrää, jaetaan välimiesmenettelyn kustannukset tasan riidan osapuolten kesken.

## 9 artikla

*Sopimuspuolten väliset riidat*

Sopimuspuolten väliset riidat tämän sopi- muksen tulkinnasta ja soveltamisesta ratkais- taan diplomaattiteitse.

## 10 artikla

*Sijaantulo*

Jos sopimuspuoli tai sen asianomainen vi- ranomainen tämän sopimuspuolen sijoittajan sijoituksia koskevan myöntämänsä takuun pe- rusteella maksaa korvauksen sijoittajalle, ensin mainittu sopimuspuoli tai sen asianomainen viranomaisen sijaantulon kautta saa sijoittajan tähän sopimukseen perustuvat vastaavat oikeu- det riskin sen osan rajoissa, jonka takuu kattaa ja joka on maksettu sijoittajalle.

## 11 artikla

*Kansallinen lainsäädäntö ja kansainväliset sopimukset*

Mikään tämän sopimuksen määräys ei rajoi- ta niitä oikeuksia ja etuuksia, jotka myönne- tään toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituk- sille toisen sopimuspuolen alueella tämän sopi- muspuolen kansallisen lainsäädännön tai muun kansainvälisen sopimuksen perusteella, jonka osapuolia molemmat sopimuspuolet ovat.

## 12 artikla

*Sopimuspuolten väliset konsultaatiot*

Sopimuspuolet käyvät konsultaatioita tar- peen vaatiessa tämän sopimuksen sovelta- miseen liittyvien käytännön kysymysten ratkai- miseksi. Konsultaatiot pidetään jommankum- man sopimuspuolen ehdotuksesta. Niiden ajas- ta ja paikasta sovitaan diplomaattiteitse.

## 13 artikla

*Sopimuksen voimaantulo, voimassaoloaika ja päättymisen*

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkym- menen (30) päivän kuluttua siitä, kun sopi- muspuolet ovat diplomaattiteitse ilmoittaneet toi- silleen sopimuksen voimaantulon edellyttämien valtiosääntönsä mukaisten muodollisuuksien tulleen täytetyiksi.

2. Tämä sopimus on voimassa viisitoista (15) vuotta ja tämän jälkeen sen voimassaolo jat- kuu, ellei sitä ole irtisanottu päättymään tämän artiklan 3 kohdan mukaisesti.



3. Kumpikin sopimuspuoli voi antamalla kirjallisen ilmoituksen diplomaattitietoise toiselle sopimuspuolelle yhtä (1) vuotta aikaisemmin irtisanoa tämän sopimuksen päättymään alkuperäisen viidentoista (15) vuoden ajanjakson päättyessä tai milloin tahansa sen jälkeen.

4. Niiden sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen tämän sopimuksen voimassaolon pääty-

mistä, 1—12 artiklan määräykset ovat edelleen voimassa viisitoista (15) vuotta sopimuksen voimassaolon päättymisen jälkeen.

Tehty Helsingissä 8 päivänä helmikuuta 1989 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan  
hallituksen puolesta:

ERKKI LIIKANEN

Sosialististen neuvostotasavaltojen  
liiton hallituksen puolesta:

BORIS GOSTEV

## EXCHANGE OF LETTERS — ECHANGE DE LETTRES

## I

Helsingissä helmikuun 8 päivänä 1989

Kunnioitettu herra Ministeri,

Vahvistan täten kunnioittavasti osapuolten välisen yksimielisyyden siitä, että Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallituksen ja Suomen tasavallan hallituksen välillä helmikuun 8 päivänä 1989 allekirjoitetun sijoitusten edistämistä ja molemminpuolista suojelua koskevan sopimuksen 3 artiklan 2 kohta ymmärretään soveltamisensa osalta Sosialististen neuvostotasavaltojen liitossa seuraavasti:

Suomalaisille sijoittajille myönnetään Sosialististen neuvostotasavaltojen liitossa vähintään samanlainen kohtelu kuin mikä myönnetään niiden maiden sijoittajille, jotka tällä hetkellä ovat OECD-jäsenmaita.

Ottakaa vastaan, herra Ministeri, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

B. GOSTEV  
SNTL:n finanssiministeri

## II

Helsingissä helmikuun 8 päivänä 1989

Kunnioitettu herra Ministeri,

Vahvistan kunnioittavasti vastaanottaneeni Teidän tänään päivätyn seuraavansisältöisen kirjeenne:

*[See letter I — Voir lettre I]*

Vahvistan, että yllä esitetty vastaa oikein sitä, minkä osapuolet ovat sopineet.

Ottakaa vastaan, herra Ministeri, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

ERKKI LIIKANEN  
Suomen Tasavallan Valtiovarainministeri

---

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОДЕЙСТВИИ ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ И ВЗАИМНОЙ ЗАЩИТЕ КАПИТАЛОВЛОЖЕНИЙ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

желая и далее развивать и углублять взаимные связи в области торгово-экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества,

принимая во внимание принципы Хельсинкского Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе от 1 августа 1975 года,

ссылаясь на Долгосрочную Программу развития и углубления торгово-экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества до 1990 года от 18 мая 1977 года, срок действия которой продлен до конца 2000 года Протоколом от 6 октября 1987 года и применительно к которой Стороны согласились считать перспективным направлением в развитии двустороннего сотрудничества создание совместных предприятий на территории СССР,

согласились о нижеследующем:

### Статья 1

#### Определения

В настоящем Соглашении

а) термин "инвестор" означает физическое лицо, являющееся гражданином Финляндии или СССР в соответствии с действующим в их странах законодательством, или юридическое лицо, созданное в соответствии с действующим в Финляндии или СССР законодательством, и которое правомочно согласно законодательству своей страны осуществлять капиталовложения на территории другой Договаривающейся Стороны;

б) термин "капиталовложения" означает все виды имущественных ценностей, которые инвесторы одной Договаривающейся Стороны вкладывают на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законодательством, включая, в частности:

1) движимое и недвижимое имущество и соответствующие им права, такие как право залога;

2) вклады компаний, акции и доли в имуществе юридических лиц;

3) права требования по денежным средствам, права на денежные долговые требования и права требования, имеющие экономическую ценность;

4) авторские права, права на изобретения, товарные знаки, промышленные образцы, а также технологические процессы, коммерческие тайны, "ноу-хау" и фирменные наименования;

5) основывающиеся на разрешении в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществляются капиталовложения, или с действующим соглашением права на коммерческую деятельность, включая права, касающиеся разведки, разработки, добычи или эксплуатации природных ресурсов;

с) термин "доходы" означает денежные суммы и иные имущественные ценности, которые получены или должны быть получены в результате капиталовложений, предусмотренных в пункте б) настоящей статьи, и который включает, в частности, прибыль, проценты, дивиденды, роялти и другие платежи.

### Статья 2

#### Применение Соглашения

1. Настоящее Соглашение применяется к капиталовложениям, произведенным в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществляются капиталовложения.

2. С учетом положений пункта 1 данной статьи, настоящее Соглашение применяется ко всем капиталовложениям, осуществленным инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, начиная с 1 января 1946 года.

3. Настоящее Соглашение распространяется на территорию каждой из Договаривающихся Сторон, а также на экономическую зону, рыболовную зону и континентальный шельф, простирающиеся за пределы территориальных вод каждой из Договаривающихся Сторон, над которыми Договаривающиеся Стороны осуществляют в соответствии с международным правом свои суверенные права и юрисдикцию в целях разведки, разработки и сохранения природных ресурсов.

### Статья 3

#### *Режим капиталовложений*

1. Каждая из Договаривающихся Сторон обеспечивает на своей территории разумный и справедливый режим в отношении капиталовложений и доходов инвесторов другой Договаривающейся Стороны.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон не будет применять на своей территории в отношении осуществленных в соответствии с положениями настоящего Соглашения инвесторами другой Договаривающейся Стороны капиталовложений и получаемых от них доходов режим менее благоприятный, чем в аналогичных случаях в отношении капиталовложений и доходов инвесторов третьих стран.

3. Предусмотренный пунктов 2 настоящей статьи режим не распространяется на льготы и преимущества, которые одна из Договаривающихся Сторон предоставляет в отношении капиталовложений и доходов инвесторов третьих стран на основе соглашений об экономическом союзе, таможенном союзе, зоне свободной торговли, организации международного экономического сотрудничества или об устранении двойного налогообложения.

### Статья 4

#### *Защита капиталовложений*

1. Капиталовложения инвесторов одной Договаривающейся Стороны пользуются всесторонней защитой на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Ни одна из Договаривающихся Сторон не будет предпринимать на своей территории принудительные меры, такие как национализация, реквизиция или другие подобные меры по изъятию капиталовложений, осуществленных на ее территории инвестором другой Договаривающейся Стороны, за исключением случаев, когда этого требуют государственные интересы. При этом соблюдается порядок, установленный дейст-

вующим на этой территории законодательством, и выплачивается соответствующая компенсация.

3. Такие меры не должны носить дискриминационного характера.

4. Указанная в пункте 2 настоящей статьи компенсация должна соответствовать реальной стоимости изымаемых капиталовложений с учетом мировых цен, действовавших непосредственно перед осуществлением мер по изъятию капиталовложений или перед опубликованием решения о таких мерах. Компенсация выплачивается в свободно конвертируемой валюте по официальному валютному курсу, действовавшему на день определения стоимости, если иное не оговорено при осуществлении капиталовложений. Сумма компенсации переводится без необоснованной задержки в течение срока, обычно требуемого для выполнения связанных с переводом формальностей, но не позднее трех месяцев со дня принятия предусмотренной пунктом 2 настоящей статьи меры. Компенсация должна включать процент, исчисляемый со дня определения реальной стоимости изъятых капиталовложений вплоть до дня уплаты согласно предусмотренной законодательством процентной ставке Договаривающейся Стороны, которая осуществила меры по принудительному изъятию. В случае отсутствия такой ставки, действует обычный коммерческий процент, применяемый центральным банком Договаривающейся Стороны, осуществляющей принудительные меры.

5. Инвестор, которого затрагивают принудительные меры, имеет в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, осуществляющей принудительные меры, право без необоснованной задержки получить от компетентного органа или учреждения этой Договаривающейся Стороны беспристрастную оценку стоимости изъятых капиталовложений в соответствии с положениями пункта 4 настоящей статьи.

6. Положения настоящей статьи будут также применяться к доходам от капиталовложений, равно как и к суммам, причитающимся инвестору в связи с продажей, частичной или полной ликвидацией капиталовложений.

### Статья 5

#### *Перевод платежей в связи с капиталовложениями*

Каждая из Договаривающихся Сторон обеспечивает инвесторам другой Договаривающейся Стороны осуществление без необоснованной задержки беспрепятствен-

ного перевода платежей в свободно конвертируемой валюте в связи с капиталовложениями, и в частности:

1) прибылей, дивидендов, процентов, лицензионных платежей, комиссионных вознаграждений, платежей за техническую помощь и техническое обслуживание и других доходов, получаемых от капиталовложений, осуществленных инвестором другой Договаривающейся Стороны;

2) сумм, выплачиваемых в погашение займов, признанных обеими Договаривающимися Сторонами в качестве капиталовложений;

3) сумм, причитающихся инвестору в связи с продажей, частичной или полной ликвидацией капиталовложений.

#### Статья 6

##### *Содействие осуществлению капиталовложений*

Договаривающиеся Стороны будут в рамках своего законодательства содействовать обеспечению благоприятных условий для деятельности совместных предприятий, создаваемых с участием финляндских и советских физических и юридических лиц на основе предусмотренных настоящим Соглашением капиталовложений. При этом особое внимание будет уделяться рентабельности и самофинансированию совместных предприятий, производству современной и конкурентоспособной на мировом рынке продукции. Для достижения этих целей будут создаваться надлежащие условия коммерческой деятельности совместных предприятий, включая, в особенности, обеспечение сырьем, энергией, рабочей силой, а также транспортные перевозки и финансово-расчетное обслуживание.

#### Статья 7

##### *Бухгалтерский учет*

В целях создания благоприятных условий для оценки экономического положения и рентабельности совместных предприятий, на которые распространяется настоящее Соглашение, между Договаривающимися Сторонами будут проводиться консультации по совершенствованию бухгалтерского учета на указанных предприятиях в рамках национального законодательства Договаривающихся Сторон.

#### Статья 8

##### *Порядок разрешения споров по вопросам капиталовложений*

1. Каждая из Договаривающихся Сторон настоящим дает свое согласие на арбитражное рассмотрение любого спора, возникающего между нею и инвестором другой Договаривающейся Стороны по вопросам капиталовложения, осуществленных таким инвестором на территории первой из Договаривающихся Сторон, и касающегося размера или производства компенсации, предусмотренных пунктом 4 статьи 4 настоящего Соглашения. При этом также требуется письменное согласие инвестора на арбитражное рассмотрение спора.

2. В случае возникновения спора, по которому его Стороны путем переговоров или иным путем не смогут достичь договоренности об его урегулировании в течение трех месяцев, любая из Сторон в споре может уведомить другую Сторону о предъявлении иска в арбитражный суд.

3. Арбитражный суд состоит из трех членов. Каждая из Сторон в споре назначает по одному арбитру в течение двух месяцев с даты упомянутого в пункте 2 настоящей статьи уведомления о предъявлении иска в арбитражный суд. Назначенные таким образом два арбитра выбирают в течение двух месяцев, следующих за днем назначения последнего из них, третьего арбитра, выполняющего функции председателя арбитражного суда. Третий арбитр должен быть гражданином такого третьего государства, которое поддерживает дипломатические отношения с обеими Договаривающимися Сторонами.

4. В случае, если в течение сроков, установленных в предыдущем абзаце, не будут проведены необходимые назначения, любая из Сторон в споре может, если не имеется иной договоренности, обратиться к председателю Арбитражного института Стокгольмской Торговой палаты с просьбой произвести необходимые назначения.

5. Арбитры сами решают вопрос о правилах процедуры.

6. Решения арбитров являются окончательными и обязательными для Сторон. Они признаются и приводятся в исполнение в соответствии с Конвенцией о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений, принятой 10 июня 1958 года в Нью-Йорке.

7. Если иное не определено арбитрами, арбитражные издержки делятся в равных долях между Сторонами в споре.

#### Статья 9

##### *Споры между Договаривающимися Сторонами*

Споры между Договаривающимися Сторонами, касающиеся толкования и применения настоящего Соглашения, будут решаться по дипломатическим каналам.

#### Статья 10

##### *Суброгация*

Если Договаривающаяся Сторона или ее компетентный орган на основании гарантии, выданной ими в отношении капиталовложений инвестора этой Договаривающейся Стороны, производят выплату компенсации, то первая Договаривающаяся Сторона или ее компетентный орган приобретают в порядке суброгации соответствующие права инвестора, основывающиеся на настоящем Соглашении в пределах той части риска, которая покрыта гарантией и выплачена инвестору.

#### Статья 11

##### *Национальное законодательство и международные соглашения*

Никакие положения настоящего Соглашения не ограничивают права или льготы, предоставляемые в отношении капиталовложений на основании национального законодательства Договаривающейся Стороны на территории которой осуществлены такие капиталовложения, или на основании другого международного соглашения, участниками которого являются обе Договаривающиеся Стороны.

#### Статья 12

##### *Консультации между Договаривающимися Сторонами*

Договаривающиеся Стороны проводят, в случае необходимости, консультации в

целях решения практических вопросов, касающихся применения настоящего Соглашения. Консультации проводятся по предложению одной из Договаривающихся Сторон. Время и место их проведения согласовываются по дипломатическим каналам.

#### Статья 13

##### *Вступление в силу, срок и прекращение действия Соглашения*

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении тридцати (30) дней после того, как Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга по дипломатическим каналам о выполнении конституционных формальностей, необходимых для вступления в силу Соглашения.

2. Настоящее Соглашение будет действовать в течение пятнадцати лет (15) и будет оставаться в силе по истечении этого срока, если оно не будет денонсировано в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи.

3. Любая из Договаривающихся Сторон может, письменно уведомив об этом другую Договаривающуюся Сторону по дипломатическим каналам не позднее чем за один (1) год, прекратить путем денонсации действие настоящего Соглашения по истечении первоначального пятнадцатилетнего (15) срока или в любое время после этого.

4. В отношении тех капиталовложений, которые осуществлены до прекращения действия настоящего Соглашения, положения статьи 1—12 будут оставаться в силе в течение пятнадцати (15) лет после прекращения действия Соглашения.

Совершено в Хельсинки 8 февраля 1989 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Финляндской Республики:

Эрки Лийканен

За Правительство Союза  
Советских Социалистических Республик:

Борис Госмев

## EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Хельсинки, "8" февраля 1989 года

Уважаемый г-н Министр,

Настоящим имею честь подтвердить достигнутую между Сторонами договоренность о следующем понимании пункта 2 статьи 3 подписанного 8 февраля 1989 года Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Финляндской Республики о содействии осуществлению и взаимной защите капиталовложений в отношении его применения в Союзе Советских Социалистических Республик:

Финляндским инвесторам будет предоставляться в Союзе Советских Социалистических Республик режим, по крайней мере равный режиму, который будет предоставляться инвесторам стран, являющихся в настоящее время членами Организации экономического сотрудничества и развития.

Примите, господин Министр, уверения в моем самом высоком уважении.

Б. ГОСМЕВ  
Министр Финансов СССР



## II

Хельсинки, "8" февраля 1989 года

Уважаемый господин Министр,

Имею честь подтвердить получение  
Вашего письма от сего числа следующего  
содержания:

*[See letter I — Voir lettre I]*

Подтверждаю, что вышеназложенное пра-  
вильно соответствует тому, что согласо-  
вано Сторонами.

Примите, господин Министр, уверения в  
моем самом высоком уважении.

ЭРККИ ЛИЙКАНЕН  
Министр Финансов  
Финляндской Республики:

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desirous of further developing and strengthening mutual ties in the field of commercial, economic, industrial, scientific and technical cooperation,

Taking into account the principles set forth in the Final Act of the Helsinki Conference on Security and Cooperation in Europe of 1 August 1975,<sup>2</sup>

Referring to the Long-term Programme to develop and strengthen commercial, economic, industrial, scientific and technical cooperation up until 1990 of 18 May 1977, which was extended until the end of the year 2000 under the Protocol of 6 October 1987 and according to which the Contracting Parties agreed to view the setting up of joint ventures in the USSR as a positive trend in the development of bilateral cooperation,

Have agreed as follows:

*Article 1*

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

(a) The term “investor” means a natural person who is a citizen of Finland or the USSR in accordance with the legislation of those countries, or a legal entity constituted in accordance with the legislation of Finland or the USSR, deemed competent, under the legislation of the country in question, to make investments in the territory of the other Contracting Party;

(b) The term “investment” means every kind of asset which the investors of one Contracting Party invest in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws of that Contracting Party, including, in particular:

- (1) Movable and immovable property and any other related property rights such as mortgages;
- (2) Holdings, stocks and shares in the assets of juridical persons;
- (3) Claims to money, debt claims, and claims having a financial value;
- (4) Copyright, patents, trademarks, commercial models, and rights to technical processes, commercial secrets, know-how and company names;

<sup>1</sup> Came into force on 15 August 1991, i.e., 30 days after the date (15 July 1991) on which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 13 (1).

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

(5) Rights, conferred by the legislation of the Contracting Party in whose territory the investment is being made or under valid contract, to engage in commercial activity, including rights relating to the search for, or the development, extraction or exploitation of natural resources;

(c) The term “returns” means the amounts of money or any other asset which are yielded or should be yielded by an investment under the terms of subparagraph (b) of this article, including in particular, profits, interest, dividends, royalties and other fees.

### *Article 2*

#### APPLICATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall apply to investments made in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory the investment is made.

2. Under the terms of paragraph 1 of this article, this Agreement shall apply to all investments made since 1 January 1946 by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

3. This Agreement shall apply to the territory of either Contracting Party and to the economic zone, fishing zone and continental shelf extending beyond the territorial waters of either Contracting Party, beneath which the Contracting Parties, in accordance with international law, exercise jurisdiction and sovereign rights for purposes of the search for, cultivation and preservation of natural resources.

### *Article 3*

#### TREATMENT OF INVESTMENTS

1. Each Contracting Party shall in its territory accord fair and equitable treatment to investments or returns of investors of the other Contracting Party.

2. Neither Contracting Party shall in its territory subject investments made in accordance with the provisions of this Agreement by investors of the other Contracting Party, or the return on such investments, to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of investors of third countries.

3. The treatment provided for in paragraph 2 of this article shall not apply to profits and advantages that either Contracting Party grants in respect of the investments and returns of third-country investors on the basis of agreements regarding an economic customs union, a free trade zone, international economic cooperation or the elimination of double taxation.

### *Article 4*

#### PROTECTION OF INVESTMENTS

1. Investments made by investors of either Contracting Party shall enjoy full protection in the territory of the other Contracting Party.

2. Neither Contracting Party shall adopt in its territory compulsory measures of nationalization, requisition or other measures to expropriate investments made in its territory by investors of the other Contracting Party, except in cases where the

interests of the State so require. Should this occur, the procedure established by the legislation in force in that territory shall be applied and appropriate compensation paid.

3. Such measures shall not be discriminatory in nature.

4. The compensation referred to in paragraph 2 of this article shall amount to the real value of the investment expropriated and shall be calculated on the basis of world prices in force at the time immediately prior to the adoption of measures to expropriate the investments or immediately before the decision to adopt such measures became public knowledge. Compensation shall be paid in freely convertible currency at the official foreign exchange rate applicable at the time the value was assessed, unless otherwise agreed upon at the time of initial investment. The amount of compensation shall be transferred promptly and within the limits normally required to conduct transfers, but no later than three months from the adoption of measures under the provisions of paragraph 2 of this article. Compensation shall include interest calculated from the date the actual value of the expropriated investment was assessed up until the date of payment at the rate of interest legally established by the Contracting Party which introduced the compulsory expropriation measures. In the absence of such a rate, the normal commercial interest rate applied by the central bank of the Contracting Party which introduced the obligatory measures shall apply.

5. Any investor affected by such compulsory measures shall be entitled, under the law of the Contracting Party which introduced the compulsory measures, to receive from the appropriate agency or institution of that Contracting Party a prompt and impartial assessment of the value of the expropriated investment under the provisions of paragraph 4 of this article.

6. The provisions of this article shall also apply to returns from investments and amounts due to the investor in connection with the sale or partial or full liquidation of investments.

### *Article 5*

#### TRANSFER OF PAYMENTS ARISING OUT OF INVESTMENTS

Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the prompt and unrestricted transfer in freely convertible currency of payments arising out of investments, and in particular of:

- (1) Profits, dividends, interest, licensing fees, commissions, fees for technical assistance and services and other income derived from investments made by the investor of the other Contracting Party;
- (2) Amounts paid to liquidate loans recognized by both Contracting Parties as investments;
- (3) Amounts due to the investor as a result of the sale or partial or full liquidation of investments.

*Article 6*

## PROMOTION OF INVESTMENTS

The Contracting Parties shall, within the limits of their respective legislation, promote the creation of favourable conditions for joint ventures established by Finnish and Soviet natural persons or bodies corporate on the basis of investments made under the provisions of this Agreement. Particular attention will be given to the profitability and self-financing of joint ventures and the production of modern goods that are competitive on the world market. In order to achieve these goals, appropriate conditions for the commercial activity of joint ventures shall be created, including, in particular, the provision of raw materials, energy, manpower, transportation and financial billing services.

*Article 7*

## ACCOUNTING PRACTICES

In order to create favourable conditions for evaluating the financial standing and profitability of joint ventures to which this Agreement applies, the Contracting Parties shall hold consultations to improve the accounting practices at the firms concerned in accordance with the legislation of the Contracting Parties.

*Article 8*

## SETTLEMENT OF DISPUTES CONCERNING INVESTMENTS

1. Each Contracting Party hereby agrees to submit to arbitration any dispute that may arise between it and an investor of the other Contracting Party regarding investments made by that investor in the territory of the first Contracting Party and regarding the amount or payment of compensation under paragraph 4 of article 4 of this Agreement. Written consent of the investor to submit all disputes to arbitration shall also be required.

2. In the event that a dispute should arise which cannot be settled by the Parties to it through negotiation or other means within three months, it shall upon the request of either Party be submitted to an arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall have three members. Within two months of the receipt of the request for arbitration as specified in paragraph 2 of this article, each Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then within two months of the date at which the last of the two was appointed select a third arbitrator who shall act as Chairman of the arbitral tribunal. The third arbitrator shall be a national of a third State which maintains diplomatic relations with both Contracting Parties.

4. If within the periods specified in the preceding paragraph of this article the necessary appointments have not been made, either Party may, in the absence of any other agreement, invite the Chairman of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce to make any necessary appointments.

5. The arbitrators themselves shall decide upon the rules of procedure.

6. Decisions of the arbitrators shall be final and binding on both Parties. The decision shall be recognized and enforced in accordance with the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, adopted at New York on 10 June 1958.<sup>1</sup>

7. Unless otherwise determined by the arbitral tribunal, arbitration costs shall be divided equally between the Parties to the dispute.

#### *Article 9*

### DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

Disputes between the Contracting Parties regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel.

#### *Article 10*

### SUBROGATION

If one Contracting Party or its designated Agency makes a payment of compensation under an indemnity given in respect of an investment by an investor of the said Contracting Party, then the said Contracting Party or its designated Agency is entitled to exercise by virtue of subrogation the rights of the investor as specified in this Agreement to the extent of the part of the risk that was covered by the guarantee and paid to the investor.

#### *Article 11*

### NATIONAL LEGISLATION AND INTERNATIONAL AGREEMENTS

This Agreement in no way limits the rights or advantages granted in respect of investments under the national legislation of the Contracting Party in whose territory the investments are made, or under another international agreement to which both Contracting Parties are party.

#### *Article 12*

### CONSULTATIONS BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

Should the need arise, the Contracting Parties shall hold consultations to resolve any practical questions regarding the application of this Agreement. Consultations shall be held at the request of either Contracting Party. The time and venue for such consultations shall be agreed upon through the diplomatic channel.

#### *Article 13*

### ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall enter into force 30 days from the date on which the Contracting Parties notify one another through diplomatic channels of the com-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3.

pletion of the constitutional formalities required for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall remain in force for a period of 15 years, and shall continue in force after the expiry of that period, provided that it is not terminated as specified in paragraph 3 of this article.

3. Either Contracting Party may, after giving at least one year's written notice to the other Contracting Party through the diplomatic channel, terminate this Agreement by denunciation before the expiry of the initial 15-year term of this Agreement, or at any time thereafter.

4. With respect to investments made before this Agreement ceases to have effect, the provisions of articles 1 to 12 shall remain in force for a period of 15 years after the Agreement ceases to have effect.

DONE at Helsinki on 8 February 1989, in two copies in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Finland:

ERKKI LIIKANEN

For the Government  
of the Union of Soviet Socialist Republics:

BORIS GOSTEV

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Helsinki, 8 February 1989

Sir,

I have the honour to confirm the agreement concluded between the Parties concerning the following interpretation of Article 3, paragraph 2, of the Agreement for the promotion and reciprocal protection of investments, signed on 8 February 1989 between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Finland, concerning its application in the Union of Soviet Socialist Republics:

The Finnish investors shall be granted in the Union of Soviet Socialist Republics a treatment no less favourable than that which shall be accorded to investors from countries which are presently members of the Organization for Economic Cooperation and Development.

Accept, etc.

B. GOSTEV  
Minister of Finance of the USSR



## II

Helsinki, 8 February 1989

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this day, which reads as follows:

[*See letter I*]

I confirm that the foregoing accurately reflects that which was agreed upon by the Parties.

Accept, etc.

ERKKI LIIKANEN  
Minister of Finance  
of the Republic of Finland

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux de développer et d'approfondir encore leurs relations mutuelles de coopération dans les domaines commercial, économique, industriel, scientifique et technique,

Prenant en considération les principes de l'Acte final de la Conférence d'Helsinki sur la sécurité et la coopération en Europe signé le 1<sup>er</sup> août 1975<sup>2</sup>,

Se référant au Programme à long terme de développement et d'approfondissement de la coopération commerciale, économique, industrielle, scientifique et technique jusqu'en 1990 adopté le 18 mai 1977, dont la validité a été prorogée jusqu'en l'an 2000 par le Protocole du 6 octobre 1987 et conformément auquel les Parties ont jugé bon pour le développement de la coopération bilatérale de créer des coentreprises sur le territoire de l'URSS,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

Dans le présent Accord,

a) Le terme « investisseur » désigne une personne physique qui possède la nationalité de la Finlande ou de l'URSS conformément à la législation en vigueur dans son pays, ou une personne morale constituée conformément à la législation en vigueur en Finlande ou en URSS, et qui peut, conformément à la législation de son pays, effectuer des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Le terme « investissement » désigne des avoirs de toute nature investis par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à la législation de celle-ci, y compris notamment:

- 1) Les biens meubles et immeubles et les droits y afférents, comme les droits d'hypothèque;
- 2) Les dépôts des sociétés, les actions et les participations dans les biens de personnes morales;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 août 1991, soit 30 jours après la date (15 juillet 1991) à laquelle les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

<sup>2</sup> *Notes et études documentaires*, nos 4271-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La Documentation française).

- 3) Les créances, obligations et droits à toutes prestations ayant valeur économique;
- 4) Les droits d'auteur, les brevets d'invention, les marques de commerce, les modèles industriels, ainsi que les procédés techniques, les secrets de fabrication, le savoir-faire et les noms déposés;
- 5) Les droits à activité commerciale accordés par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle sont effectués les investissements ou en vertu d'un accord en vigueur, y compris les droits relatifs à la prospection, l'exploitation, l'extraction ou la mise en valeur de ressources naturelles;

c) Le terme « revenus » désigne les sommes d'argent et autres avoirs produits ou devant être produits par les investissements visés à l'alinéa *b* du présent article, et inclut, en particulier, les bénéfices, les intérêts, les dividendes, les redevances et d'autres rémunérations.

## *Article 2*

### APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord s'applique aux investissements effectués conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont réalisés.

2. Compte tenu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1946.

3. Le présent Accord s'applique au territoire de chacune des Parties contractantes ainsi qu'à la zone économique, à la zone de pêche et au plateau continental qui s'étendent au-delà de la limite des eaux territoriales de chacune des Parties contractantes et sur lesquels elles exercent, en conformité avec le droit international, des droits souverains et une juridiction aux fins de prospection, d'exploitation et de préservation des ressources naturelles.

## *Article 3*

### TRAITEMENT DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes assure sur son territoire un traitement juste et équitable aux investissements et aux revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Chacune des Parties contractantes applique sur son territoire aux investissements effectués conformément aux dispositions du présent Accord par des investisseurs de l'autre Partie contractante ainsi qu'aux revenus découlant de ces investissements un traitement non moins favorable que celui qui est accordé dans des circonstances analogues aux investissements et aux revenus des investisseurs de pays tiers.

3. Le traitement prévu au paragraphe 2 du présent article ne s'étend pas aux avantages et privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investissements et aux revenus des investisseurs de pays tiers en vertu d'accords relatifs à une union

économique, une union douanière, une zone de libre-échange, une organisation de coopération économique internationale ou la non-double imposition.

#### *Article 4*

##### PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante bénéficient d'une protection entière sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Aucune des Parties contractantes ne prend sur son territoire de mesures coercitives, telles que des mesures de nationalisation, de réquisition ou d'autres mesures de ce type visant à confisquer des investissements effectués sur son territoire par un investisseur de l'autre Partie contractante, à moins que les intérêts de l'Etat ne l'exigent. En ce cas, la procédure établie par la législation en vigueur sur ce territoire est observée et une indemnité adéquate est versée.

3. De telles mesures ne doivent pas être discriminatoires.

4. L'indemnité mentionnée au paragraphe 2 du présent article doit correspondre à la valeur réelle des investissements confisqués compte tenu des prix mondiaux en vigueur immédiatement avant l'application ou avant l'annonce des mesures de confiscation. Cette indemnité est versée dans une monnaie librement convertible au taux de change officiel en vigueur le jour de la détermination de la valeur des investissements, à moins qu'il n'en ait été convenu autrement au moment où les investissements ont été effectués. Le montant de l'indemnité est transféré sans retard dans le délai généralement nécessaire à l'accomplissement des formalités relatives aux transferts, mais au plus tard trois mois à compter du jour où les mesures prévues au paragraphe 2 du présent article ont été prises. L'indemnité doit inclure des intérêts calculés à partir du jour de la détermination de la valeur réelle des investissements confisqués jusqu'au jour du versement selon le taux prévu par la législation de la Partie contractante qui a mis en œuvre les mesures de confiscation. En l'absence d'un tel taux, le taux commercial généralement applicable par la banque centrale de la Partie contractante qui met en œuvre les mesures coercitives est utilisé.

5. L'investisseur concerné par les mesures coercitives a le droit, conformément à la législation de la Partie contractante qui applique ces mesures, d'obtenir sans retard de l'autorité ou de l'institution compétente de cette Partie contractante une évaluation impartiale de la valeur des investissements confisqués conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article.

6. Les dispositions du présent article s'appliqueront également aux revenus des investissements, de même qu'aux sommes dues à l'investisseur au titre de la cession ou de la liquidation partielle ou totale des investissements.

#### *Article 5*

##### TRANSFERT DES PAIEMENTS LIÉS AUX INVESTISSEMENTS

Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante la possibilité de transférer librement et sans retard dans une monnaie librement convertible les paiements liés à leurs investissements, et notamment :

- 1) Les bénéfices, les dividendes, les intérêts, les redevances, les commissions, les rémunérations pour assistance technique et les prestations après vente, ainsi que les autres revenus découlant des investissements réalisés par un investisseur de l'autre Partie contractante;
- 2) Les sommes destinées au remboursement d'emprunts reconnus par les deux Parties contractantes en tant qu'investissements;
- 3) Les sommes dues à l'investisseur au titre de la cession ou de la liquidation partielle ou totale de l'investissement.

#### *Article 6*

#### PROMOTION DES INVESTISSEMENTS

Les Parties contractantes, dans le cadre de leur législation respective, contribueront à assurer des conditions favorables à l'activité des coentreprises qui se constituent avec la participation de personnes physiques ou morales finlandaises et soviétiques sur la base d'investissements visés par le présent Accord. Une attention particulière sera attachée à cet égard à la rentabilité et à la capacité d'autofinancement des coentreprises ainsi qu'à la production de biens modernes et mondialement compétitifs. A ces fins, on assurera les conditions nécessaires à l'activité commerciale de ces coentreprises, y compris, en particulier, l'approvisionnement en matières premières, en énergie et en main d'œuvre, ainsi que les transports et les prestations financières.

#### *Article 7*

#### COMPTABILITÉ

Afin de créer des conditions favorables à l'évaluation de la situation économique et de la rentabilité des coentreprises visées par le présent Accord, les Parties contractantes mèneront des consultations au sujet du perfectionnement de la comptabilité desdites entreprises, dans le cadre de leur législation nationale.

#### *Article 8*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS CONCERNANT LES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes accepte de soumettre à l'arbitrage tout différend survenant entre elle-même et un investisseur de l'autre Partie contractante à propos des investissements effectués par cet investisseur sur son territoire et portant sur le montant ou le versement des indemnités prévues au paragraphe 4 de l'article 4 du présent Accord. La soumission du différend à l'arbitrage doit aussi être acceptée par écrit par l'investisseur.

2. Si les Parties à un différend ne parviennent pas à s'entendre pour régler celui-ci par voie de négociation ou par un autre moyen dans un délai de trois mois, l'une ou l'autre Partie peut notifier à l'autre Partie l'introduction d'un recours à l'arbitrage.

3. Le tribunal d'arbitrage est constitué de trois membres. Chacune des Parties au différend désigne un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle le recours à l'arbitrage mentionné au paragraphe 2 du présent article a été

notifié. Les deux arbitres ainsi désignés choisissent, dans un délai de deux mois à partir du jour où le dernier d'entre eux a été désigné, un troisième arbitre exerçant les fonctions de président du tribunal d'arbitrage. Ce troisième arbitre doit être ressortissant d'un Etat tiers entretenant des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes.

4. Si les délais fixés au paragraphe précédent n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie au différend peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de l'Institut d'arbitrage de la Chambre de commerce de Stockholm à procéder aux désignations nécessaires.

5. Les arbitres fixent eux-mêmes les règles de la procédure.

6. Les décisions des arbitres sont définitives et exécutoires pour les Parties. Elles sont reconnues et exécutées conformément à la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères adoptée le 10 juin 1958 à New York<sup>1</sup>.

7. A moins que les arbitres n'en disposent autrement, les frais de la procédure arbitrale sont répartis également entre les Parties au différend.

#### *Article 9*

#### DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront réglés par la voie diplomatique.

#### *Article 10*

#### SUBROGATION

Si une Partie contractante ou l'autorité compétente de cette Partie, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé par un investisseur de cette Partie contractante, procède au versement d'une indemnité, ladite Partie ou son autorité compétente est subrogée dans les droits de cet investisseur qui sont fondés sur le présent Accord dans les limites de la part du risque couverte par la garantie et payée à l'investisseur.

#### *Article 11*

#### LÉGISLATION NATIONALE ET ACCORDS INTERNATIONAUX

Aucune disposition du présent Accord ne limite les droits ou les avantages accordés eu égard aux investissements en vertu de la législation nationale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle sont effectués ces investissements ou en vertu d'un autre accord international auquel les deux Parties contractantes sont parties.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3.

*Article 12*

## CONSULTATIONS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

Les Parties contractantes, lorsqu'il y a lieu, mènent des consultations afin de régler les aspects pratiques de l'application du présent Accord. Ces consultations se tiennent à la demande de l'une des Parties contractantes. La date et le lieu en sont fixés par la voie diplomatique.

*Article 13*

## ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET ABROGATION

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après que les Parties contractantes se sont informées par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises à cet effet.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de 15 ans et restera en vigueur jusqu'à expiration de cette période à moins qu'il ne soit dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en informant par écrit l'autre Partie contractante par la voie diplomatique un an au moins à l'avance, mettre fin, en le dénonçant, au présent Accord à l'expiration de la période initiale de 15 ans ou à tout autre moment par la suite.

4. Les dispositions des articles 1 à 12 continueront de s'appliquer aux investissements effectués pendant que le présent Accord était en vigueur durant une période de 15 ans suivant l'abrogation de l'Accord.

FAIT à Helsinki le 8 février 1989, en deux exemplaires, chacun en langue finnoise et en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

ERKKI LIIKANEN

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

BORIS GOSTEV

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Helsinki, le 8 février 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer l'accord conclu entre les Parties au sujet de l'interprétation ci-après du paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements signé le 8 février 1989 entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République de Finlande, s'agissant de son application en Union des Républiques socialistes soviétiques :

Les investisseurs finlandais bénéficieront en URSS d'un traitement au moins égal à celui qui sera réservé aux investisseurs des pays qui sont actuellement membres de l'Organisation de coopération et de développement économiques.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Ministre des finances de l'URSS,  
B. GOSTEV



## II

Helsinki, le 8 février 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour dont la teneur suit :

*[Voir lettre I]*

Je vous confirme que ce qui précède correspond bien à ce qui a été convenu par les Parties.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des finances  
de la République de Finlande,  
ERKKI LIIKANEN

---



**No. 28455**

---

**FINLAND  
and  
MONGOLIA**

**Agreement on scientific, technical and economic cooperation.  
Signed at Moscow on 28 May 1990**

*Authentic texts: Finnish, Mongolian and Russian.*

*Registered by Finland on 31 October 1991.*

---

**FINLANDE  
et  
MONGOLIE**

**Accord de coopération scientifique, technique et économique.  
Signé à Moscou le 28 mai 1990**

*Textes authentiques : finnois, mongol et russe.*

*Enregistré par la Finlande le 31 octobre 1991.*

## [FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN JA MONGOLIAN KANSANTASAVAL-  
LAN VÄLISTÄ TIETEELLIS-TEKNISTÄ JA TALOUDELLISTA  
YHTEISTYÖTÄ KOSKEVA SOPIMUS

Suomen tasavallan hallitus ja Mongolian kansantasavallan hallitus

— pitäen lähtökohtanaan Helsingissä 30.10.1974 allekirjoitettua kauppasopimusta sekä 21.6.1977 allekirjoitettua tieteellis-teknistä yhteistyötä koskevaa sopimusta,

— tarkoituksenaan kehittää ja lujittaa molempien maiden välisiä taloudellisia suhteita sekä laajentaa tieteellis-teknistä yhteistyötä molemminpuolisen hyödyn pohjalta,

— vahvistaen halunsa käyttää hyväksi molempien maiden tieteellisteknisiä ja taloudellisia mahdollisuuksia maiden välisten ystävällisten suhteiden ja keskinäisen yhteistyön lujittamiseksi,

— pyrkien maiden välisen kauppavaihdon ja muun taloudellisen toiminnan lisäämiseen ja kehittämiseen

ovat sopineet seuraavaa:

## I artikla

Molemmat sopimuspuolet pyrkivät vastaisuudessaan kehittämään ja lujittamaan maiden välistä tieteellis-teknistä ja taloudellista yhteistyötä metsätalouden, puunjalostusteollisuuden, maatalouden, elintarviketeollisuuden, kaivos- ja metallurgisen teollisuuden, rakentamisen, rakennustarviketeollisuuden, arkkitehtuurin, paperi- ja selluteollisuuden, kevyen teollisuuden, luonnon- ja ympäristönsuojelun sekä muilla molempia maita kiinnostavilla talouselämän aloilla.

Tämän sopimuksen 5 artiklassa mainittu Suomen ja Mongolian hallitusten välinen tieteellis-tekninen ja taloudellinen yhteistyökomissio määrittää tarkemmin ne alat, joilla sopimuspuolet erikoisesti pyrkivät yhteistyötä kehittämään.

## 2 artikla

Maiden välistä tieteellis-teknistä ja taloudellista yhteistyötä tullaan harjoittamaan:

— luovuttamalla vastavuoroisesti keskinäisesti sovittavista aiheista teknistä dokumentaa-

tiota ja vaihtamalla teknistä tietoutta mukaan lukien patentit ja lisenssit,

— lähettämällä vastavuoroisesti asiantuntijoita vaihtamaan tuotantokokemuksia sekä tutustumaan tieteen ja tekniikan saavutuksiin,

— luovuttamalla vastavuoroisesti erikseen sovittavin ehdoin tai korvauksetta tieteellisiä koneita, laitteita, materiaaleja ja tuotenäytteitä laboratoriokäyttöön,

— suorittamalla yhteisiä tieteellis-teknisiä tutkimuksia ja kehitelmiä, joiden tuloksia hyödynnetään yhteisesti molempien maiden kansantaloudessa,

— kutsumalla vastavuoroisesti tiedemiehiä ja asiantuntijoita tieteellis-teknisiin konferensseihin, symposiumeihin, kokouksiin ja näyteläisiin,

— tekemällä teknisiä projekteja, toimeksiantoja ja dokumentaatioita uusien teollisten rakennuskohteiden rakentamiseksi ja olemassaolevien teollisuuslaitosten uudenaikaistamiseksi,

— soveltamalla muita keskinäisesti kiinnostavia yhteistyömuotoja.

## 3 artikla

Informaatioaineiston luovuttamiseen ja vaihtoon sekä muuhun tämän sopimuksen 2 artiklan tarkoittamaan tieteellis-tekniseen ja taloudelliseen vaihtoon ja sen tuloksiin liittyvät maksujärjestelyt määritellään tapaus tapaukselta molempien sopimuspuolten asianomaisten tieteellis-tekniseen ja taloudelliseen yhteistyöhön oikeutettujen järjestöjen sekä yritysten välisin sopimuksin. Tällöin teollisen know-how'n vaihto tapahtuu yleisesti hyväksytyjen kaupallisten ehtojen pohjalta.

## 4 artikla

Tieteellis-teknisen sekä taloudellisen yhteistyön edistämiseksi lähetettävien ja kutsuttavien asiantuntijoiden vierailuihin liittyvistä järjestelyistä sopimuspuolet sopivat erikseen.

## 5 artikla

Tämän sopimuksen 1 ja 2 artiklojen tarkoitaman yhteistyön toteuttamista koskevien ehtojen ja toimenpiteiden valmistelemiseksi, asiaa koskevien vastaavien ehdotusten esittämiseksi maiden hallituksille sekä tämän sopimuksen toteutuksen edistymisen seuraamiseksi sopimuspuolet perustavat Suomen ja Mongolian hallitusten välisen tieteellis-teknisen ja taloudellisen yhteistyökomission, johon kummankin maan hallitukset nimittävät omat edustajansa. Komissio pitää kokouksiaan sopimuspuolten keskeisen sopimuksen mukaisesti tarpeen vaatiessa.

## 6 artikla

Tämän sopimuksen määräykset eivät vaikuta sopimuspuolten keskenään tai kolmansien maiden kanssa tekemistä sopimuksista johtuviin oikeuksiin ja velvoitteisiin.

## 7 Artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluessa siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että tämän sopimuksen voi-

maantulon edellyttämät molempien maiden lainsäädännön mukaiset vaatimukset on täytetty.

Sopimus on voimassa 10 vuotta ja sen jälkeen automaattisesti vuoden kerrallaan, ellei jompikumpi sopimuspuolista diplomaattiteitse tee toiselle ilmoitusta sopimuksen lakkauttamisesta vähintään 6 kuukautta ennen kulloisenkin voimassaoloaikauden päättymistä.

## 8 artikla

Sopimuksen irtisanominen ei vaikuta sopimuspuolten asianomaisten järjestöjen, virastojen ja yritysten tämän sopimuksen puitteissa solmimien hankinta- ym. sopimusten toteuttamiseen.

Tehty Moskovassa 28 päivänä toukokuuta 1990 kahtena suomen-, mongolian- ja venäjänkielisenä kappaleena kaikkien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Jos tämän sopimuksen artiklojen sisällön suhteen syntyy tulkintaerimielisyyksiä, venäjänkielinen teksti ratkaisee.

Suomen tasavallan  
hallituksen puolesta:

H. TAIVITIE

Mongolian kansantasavallan  
hallituksen puolesta:

T. GOURBADAM

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

БУГД НАЙРАМДАХ ФИНЛАНД УЛС, БУГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛСЫН ХООРОНД ШИНЖЛЭХ УХААН-ТЕХНИК, ЭДИЙН ЗАСГИЙН ТАЛААР ХАМТРАН АЖИЛЛАХ ТУХАЙ ХЭЛЭЛЦЭЭР

Бүгд Найрамдах Финланд Улсын Засгийн газар ба Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн газар:

-1974 оны 10 дугаар сарын 30-нд Хельсинк хотноо байгуулсан Худалдааны хэлэлцээр болон 1977 оны 6 дугаар сарын 21-нд байгуулсан Шинжлэх ухаан-техникийн хамтын ажиллагааны хэлэлцээрийг иш үндэс болгон,

-тус хоёр орны шинжлэх ухаан-техникийн хамтын ажиллагааг өргөтгөх, эдийн засгийн харилцааг цаашид харилцан ашигтайгаар хөгжүүлэн бэхжүүлэх зорилгоор,

-тус хоёр орны шинжлэх ухаан-техник, эдийн засгийн боломжийг хоёр орны найрсаг харилцаа, хамтын ажиллагааг бэхжүүлэхэд ашиглах тэдгээрийн эрмэлзлийг нотлон,

-тус хоёр орны хооронд худалдаа болон эдийн засгийн бусад үйл ажиллагааг өргөжүүлэн хөгжүүлэхийг эрмэлзэн,

-дор дурдсан зүйлийг хэлэлцэн тохиров.Үүнд:

Нэгдүгээр зүйл

Хоёр Тал ойн аж ахуй, мод боловсруулах аж үйлдвэр, хөдөө аж ахуй, хүнсний аж үйлдвэр, уул уурхай-төмөрлөгийн аж үйлдвэр, барилга, барилгын материалын үйлдвэр, уран барилга, целлюлоз-цаасны аж үйлдвэр, хөнгөн аж үйлдвэр, байгаль хүрээлэн буй орчныг хамгаалах болон хоёр талын харилцан сонирхсон эдийн засгийн бусад салбарт шинжлэх ухаан-техник,

эдийн засгийн хамтын ажиллагааг цаашид ч хөгжүүлэн бэхжүүлэхэд хүчин чармайлтаа чиглүүлнэ.

Энэхүү Хэлэлцээрийн тавдугаар зүйлд заасан Шинжлэх ухаан-техник, эдийн засгийн талаар хамтран ажиллах засгийн газар хоорондын Финланд-Монголын комисс нь Хэлэлцэн тохирогч Талуудын хамтын ажиллагаа хөгжүүлэхийг онцлон сонирхсон салбарыг тодруулан тодорхойлно.

#### Хоёрдугаар зүйл

Тус хоёр орны хооронд шинжлэх ухаан-техник, эдийн засгийн хамтын ажиллагааг:

-харилцан тохиролцсон сэдвээр техникийн баримт бичгийг харилцан шилжүүлэх, патент, лицензийг оролцуулан техникийн мэдээллийг солилцох;

-үйлдвэрлэлийн туршлага солилцох, шинжлэх ухаан-техникийн ололттой танилцах зорилгоор мэргэжилтэн харилцан томилох;

-лабораторийн хэрэгцээнд зориулж эрдэм шинжилгээний багаж хэрэгсэл, төхөөрөмж, материал, бүтээгдэхүүний загварыг тусгайлан тохиролцсон нөхцөлөөр буюу буцалтгүйгээр харилцан өгөх;

-шинжлэх ухаан-техникийн талаар эрдэм шинжилгээний ажлыг хамтран явуулж түүний үр дүнг хоёр орны улс ардын аж ахуйд хамтран нэвтрүүлэх;

-шинжлэх ухаан-техникийн бага хурал, симпозиум, зөвлөлгөөн, үзэсгэлэнд оролцуулахаар эрдэмтэн, мэргэжилтнийг харилцан урих;

-үйлдвэрлэлийн зориулалттай шинэ объект болон аж үйлдвэрийн газруудыг шинэчлэх техникийн төсөл, даалгавар, баримт бичгийг боловсруулах;

-хамтын ажиллагааны харилцан сонирхсон бусад арга хэлбэрийг авч хэрэгжүүлнэ.

#### Гуравдугаар зүйл

Мэдээллийн материал солилцох, дамжуулахтай холбогдсон, мөн энэхүү Хэлэлцээрийн хоёрдугаар зүйлд заасан шинжлэх ухаан-техник, эдийн засгийн солилцоо, түүний үр дүнтэй холбогдон гарах зардлыг тооцох журмыг шинжлэх ухаан-техник, эдийн засгийн хамтын ажиллагаанд оролцох эрх бүхий Хэлэлцэн тохирогч Хоёр талын байгууллага, үйлдвэрийн газрууд тухай бүрд нь хэлэлцэн тохирно. Харин аж үйлдвэрийн "Ноу-Хау"-г солилцохдоо худалдааны нийтээр хүлээн зөвшөөрсөн нөхцөлийн дагуу гүйцэтгэнэ.

#### Дөрөвдүгээр зүйл

Шинжлэх ухаан-техник, эдийн засгийн хамтын ажиллагааг хөгжүүлэх зорилгоор мэргэжилтэн томилох, урихтай холбогдсон зохион байгуулалтын арга хэмжээг Хоёр Тал тусгайлан тохиролцоно.

#### Тавдугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийн нэг, хоёрдугаар зүйлд заасан хамтын ажиллагааг хэрэгжүүлэх нөхцөл, арга хэмжээг боловсруулах, энэхүү асуудлаар хоёр Талын засгийн газарт зохих санал оруулах, тэрчлэн энэхүү Хэлэлцээрийн биелэлтийн явцад хяналт тавих зорилгоор Хэлэлцэн тохирогч Талууд Шинжлэх ухаан-техник, эдийн засгийн талаар хамтран ажиллах засгийн газар хоорондын Финланд-Монголын Комиссыг байгуулж, түүний бүрэлдэхүүнд засгийн газар тус бүр өөрийн төлөөлөгчдийг томилно.



Шаардлагатай гэж үзвэл, Хоёр Талын тохиролцсоноор дээрх Комиссыг хуралдуулна.

#### Зургадугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийн заалт нь Хэлэлцэн тохирогч Талуудын өөр хоорондоо буюу гурав дахь оронтой байгуулсан бусад Хэлэлцээрээс үүсэн гарах эрх, үүргийг хөндөхгүй.

#### Долдугаар зүйл

Хоёр орны хууль тогтоомжийн шаардлагын дагуу энэхүү Хэлэлцээрийг баталсан тухайгаа Хэлэлцэн тохирогч Талууд харилцан мэдээлснээс хойш 30 хоногийн дараа энэхүү Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болно.

Хэлэлцээр 10 жилийн хугацаанд хүчин төгөлдөр байх бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч Талуудын аль нэг нь Хэлэлцээрийг цуцлах тухай хүсэлтээ Хэлэлцээрийн хүчин төгөлдөр байх хугацаа дуусахаао зургаан сарын өмнө нөгөө Талдаа дипломат шугамаар эс мэдэгдвэл Хэлэлцээрийн хугацаа цаашид тухай бүр нэг жилээр сунгагдаж байна.

#### Наймдугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талуудын холбогдох байгууллага, албан газар, үйлдвэрүүдийн хооронд энэхүү Хэлэлцээрийн хүрээнд байгуулагдсан контракт, бусад гэрээнүүдийг биелүүлэхэд Хэлэлцээрийн цуцлалт нөлөөлөхгүй.

Энэхүү Хэлэлцээрийг 1990 оны Тавдугаар сарын 28-ны өдөр Москва хотноо финн, монгол хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд тэдгээр нь бүгд адил хүчинтэй байна.

Энэхүү Хэлэлцээрийн зүйлүүдийн утгыг тайлбарлахад зөрүү гарвал орос хэл дээрх эхийг баримтална.

Бүгд Найрамдах Финланд  
Улсын Засгийн Газрыг Төлөөлж:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Бүгд Найрамдах Монгол  
Ард Улсын Засгийн Газрыг Төлөөлж:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by H. Talvitie — Signé par H. Talvitie.

<sup>2</sup> Signed by T. Gourbadam — Signé par T. Gourbadam.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ О НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМ И ЭКОНОМИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И МОНГОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Монгольской Народной Республики:

— исходя из Торгового соглашения, подписанного в Хельсинки 30 октября 1974 года, и Соглашения о научно-техническом сотрудничестве, подписанного 21 июня 1977 года,

— в целях дальнейшего развития и укрепления экономических связей между обеими странами и расширения научно-технического сотрудничества на основе взаимной выгоды,

— подтверждая их стремление использовать научно-технические и экономические возможности обеих стран для укрепления дружественных отношений и взаимного сотрудничества между странами,

— стремясь к увеличению и развитию торгового обмена и прочей экономической деятельности между странами, договорились о нижеследующем:

### Статья 1

Обе Стороны будут и впредь прилагать усилия в развитии и укреплении научно-технического и экономического сотрудничества между обеими странами в области лесного хозяйства, деревообрабатывающей промышленности, сельского хозяйства, пищевой промышленности, горно-металлургической промышленности, строительства, промышленности строительных материалов, архитектуры, целлюлозно-бумажной промышленности, легкой промышленности, охраны природы и окружающей среды, а также в других областях экономики, представляющих интерес для обеих стран.

Указанная в статье 3 настоящего Соглашения межправительственная Финляндско-Монгольская комиссия по научно-техническому и экономическому сотрудничеству определит подробнее те области, в которых Договаривающиеся Стороны особенно стремятся к развитию сотрудничества.

### Статья 2

Научно-техническое и экономическое сотрудничество между обеими странами будет осуществляться путем:

— взаимной передачи по взаимно согласуемым темам технической документации и обмена технической информацией, включая патенты и лицензии;

— взаимного командирования специалистов для обмена производственным опытом и ознакомления с научно-техническими достижениями;

— взаимного предоставления на отдельных согласуемых условиях или на безвозмездной основе научных приборов, оборудования, материалов и образцов изделий для их лабораторного пользования;

— проведения совместных научно-технических исследований и разработок с совместным внедрением их результатов в народное хозяйство обеих стран;

— взаимного приглашения ученых и специалистов для участия в научно-технических конференциях, симпозиумах, совещаниях и выставках;

— разработки технических проектов, заданий и документации для строительства новых объектов промышленного назначения и для модернизации существующих промышленных предприятий;

— применения других форм сотрудничества, представляющих взаимный интерес.

### Статья 3

Порядок расчетов, связанных с передачей и обменом информационными материалами и другим предусмотренным статьей 2 настоящего Соглашения научно-техническим и экономическим обменом и с результатами этого обмена, будет определяться в каждом конкретном случае в соответствии с договоренностями между соответствующими организациями и предприятиями обеих Договаривающихся Сторон, имеющими право осуществлять научно-техническое и

экономическое сотрудничество. При этом обмен промышленным "ноу-хау" осуществляется на основе общепринятых коммерческих условий.

#### Статья 4

Организационные меры, связанные с пребыванием специалистов, направляемых и приглашаемых для развития научно-технического и экономического сотрудничества, согласуются Сторонами отдельно.

#### Статья 5

Для разработки условий и мероприятий по осуществлению сотрудничества, предусмотренного статьями 1 и 2 настоящего Соглашения, для представления обоим правительствам соответствующих предложений по данному вопросу и для выполнения контроля за ходом реализации настоящего Соглашения, Договаривающиеся Стороны создадут межправительственную Финляндско-Монгольскую комиссию по научно-техническому и экономическому сотрудничеству, в состав которой правительства обеих стран назначат своих представителей. Комиссия проводит свои заседания по мере надобности, по договоренности между сторонами.

#### Статья 6

Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из заключенных между ними или с третьими странами соглашений.

#### Статья 7

Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней после взаимного сообщения Договаривающимися Сторонами о выполнении требований, предусмотренных законодательством обеих стран для вступления в силу настоящего Соглашения.

Соглашение действительно сроком на 10 лет и после этого автоматически каждые раз сроком на один год, если одна из Договаривающихся Сторон дипломатическим путем не сделает сообщения другой Стороне о денонсации Соглашения за не менее шести месяцев до истечения текущего срока действия.

#### Статья 8

Денонсация Соглашения не повлияет на выполнение контрактов и прочих договоров, заключенных в рамках этого Соглашения между соответствующими организациями, учреждениями и предприятиями Договаривающихся Сторон.

Совершено в г. Москве 28 мая 1990 года в двух подлинных экземплярах, каждый на финском, монгольском и русском языках, причем они все имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий при толковании содержания статей настоящего Соглашения, решающим является русский текст.

За Правительство  
Финляндской Республики:  
Хейкки Талвимие

За Правительство  
Монгольской Народной Республики:  
ЦЕРЕНГУЙНЕ ГОУРБАДАМ

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON SCIENTIFIC, TECHNICAL AND ECONOMIC CO-OPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Mongolian People's Republic,

Having regard to the Trade Agreement signed at Helsinki on 30 October 1974<sup>2</sup> and the Agreement on scientific and technical co-operation signed on 21 June 1977,<sup>3</sup>

In order to promote the further development and strengthening of economic ties between the two countries and the expansion of scientific and technical cooperation on the basis of mutual advantage,

Reaffirming their desire to utilize the scientific, technical and economic capabilities of the two countries for the strengthening of friendly relations and mutual cooperation between the two countries,

Desiring to expand and develop trade and other economic activities between the two countries,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The two Parties shall continue to make efforts to develop and strengthen scientific, technical and economic cooperation between the two countries in the areas of forestry, the woodworking industry, agriculture, the food industry, the mining and metallurgical industry, construction, the building-materials industry, architecture, the paper and cellulose industry, light industry, conservation of nature and the environment, and also in other branches of the economy of interest to both countries.

The Intergovernmental Finnish-Mongolian Commission on Scientific, Technical and Economic Cooperation referred to in article 5 of this Agreement shall define in greater detail the areas in which the Contracting Parties are particularly desirous of developing cooperation.

*Article 2*

Scientific, technical and economic cooperation between the two countries shall be conducted through:

- The reciprocal transfer of technical documentation and the exchange of technical information, including patents and licences, on mutually agreed subjects;
- The reciprocal secondment of specialists for the exchange of production experience and study of scientific and technical achievements;

<sup>1</sup> Came into force on 12 January 1991, i.e., 30 days after the date (13 December 1990) on which the Contracting Parties had notified each other of the completion of the required formalities, in accordance with article 7.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1676, No. 1-28964.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1081, p. 157.

- The reciprocal provision, either on terms to be agreed separately or free of charge, of scientific instruments, equipment, materials and samples of articles for laboratory use;
- The execution of joint scientific and technical research and development, the results of which shall subsequently be applied jointly in the national economies of the two countries;
- The reciprocal invitation of scientists and specialists to participate in scientific and technical conferences, symposia, consultations and exhibitions;
- The preparation of technical blueprints, projects and documentation for the construction of new industrial installations and for the modernization of existing industrial enterprises;
- Other forms of cooperation which are of mutual interest.

#### *Article 3*

The accounting system for the transfer and exchange of information material and other scientific, technical and economic exchanges under article 2 of this Agreement and the results of such exchanges shall be defined in each specific case on the basis of agreement between the relevant organizations and enterprises of the two Contracting Parties authorized to undertake scientific, technical and economic cooperation. The exchange of industrial know-how shall be carried out on the basis of generally accepted commercial terms.

#### *Article 4*

Organizational arrangements connected with visits of specialists seconded or invited for the purpose of developing scientific, technical and economic cooperation shall be agreed separately by the Parties.

#### *Article 5*

The Contracting Parties shall establish an Intergovernmental Finnish-Mongolian Commission on Scientific, Technical and Economic Cooperation, composed of representatives appointed by the Governments of the two countries, to determine the terms and activities for implementing the cooperation provided for in articles 1 and 2 of this Agreement, to submit relevant proposals on this question to the two Governments, and to monitor the implementation of this Agreement. Meetings of the Commission shall be held as required by agreement between the Parties.

#### *Article 6*

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties derived from agreements concluded between themselves or with third countries.

#### *Article 7*

This Agreement shall enter into force 30 days after the reciprocal notification by the Contracting Parties of the completion of the formalities required under the law of each of the two countries for its entry into force.

The Agreement shall remain in force for 10 years and shall thereafter be automatically extended for periods of one year at a time, unless one of the Contracting Parties notifies the other Party through the diplomatic channel, not less than

six months before the expiry of the current term, of its intention to denounce the Agreement.

*Article 8*

Denunciation of the Agreement shall not affect the fulfilment of contracts and other agreements concluded under the terms of the Agreement between the relevant organizations, institutions and enterprises of the Contracting Parties.

DONE at Moscow on 28 May 1990 in duplicate in the Finnish, Mongolian and Russian languages, the three texts being equally authentic.

In the event of disagreement regarding the interpretation of the content of the articles of this Agreement, the Russian text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Finland:

H. TALVITIE

For the Government  
of the Mongolian People's Republic:

T. GOURBADAM

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE, TECHNIQUE ET ÉCONOMIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire mongole,

Se fondant sur l'Accord commercial signé à Helsinki le 30 octobre 1974<sup>2</sup> et sur l'Accord relatif à la coopération scientifique et technique signé le 21 juin 1977<sup>3</sup>,

Cherchant à assurer le développement et le renforcement des liens économiques entre les deux pays et à étendre leur coopération scientifique et technique sur la base de l'avantage mutuel,

Réaffirmant leur volonté d'utiliser le potentiel scientifique, technique et économique des deux pays pour renforcer les relations d'amitié et de coopération mutuelle entre leurs pays,

Désireux d'accroître et de développer les échanges commerciaux et d'autres activités économiques entre leurs pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les deux Parties n'épargneront aucun effort pour continuer à développer et à renforcer leur coopération scientifique, technique et économique dans les domaines de l'industrie du bois, de l'industrie du travail du bois, de l'agriculture, de l'industrie alimentaire, de l'industrie extractive et métallurgique, de la construction, de l'industrie des matériaux de construction, de l'architecture, de l'industrie du papier et de la cellulose, de l'industrie légère, de la protection de la nature et de l'environnement, ainsi que dans d'autres branches de l'économie présentant un intérêt pour les deux pays.

La Commission intergouvernementale finno-mongole de coopération scientifique, technique et économique, visée à l'article 5 du présent Accord, définira dans le détail les domaines dans lesquels les Parties contractantes s'efforceront tout particulièrement de développer leur coopération.

*Article 2*

La coopération scientifique, technique et économique entre les deux pays s'effectuera par les moyens suivants :

— Echange de documents techniques sur des sujets déterminés d'un commun accord et échange de renseignements techniques, y compris des brevets et des licences;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 janvier 1991, soit 30 jours après la date (13 décembre 1990) à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article 7.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1676, n° I-28964.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1081, p. 157.



- Envoi de missions de spécialistes en vue de procéder à des échanges de données d'expérience et de connaissances dans le domaine des réalisations scientifiques et techniques;
- Fourniture mutuelle, à des conditions arrêtées de concert à chaque occasion ou à titre gratuit, d'instruments scientifiques, de matériel, de matériaux et d'échantillons de produits en vue de leur utilisation en laboratoire;
- Réalisation conjointe d'études et de travaux scientifiques et techniques dont les résultats seraient utilisés par la suite de part et d'autre aux fins de la promotion de l'économie des deux pays;
- Invitations mutuelles de scientifiques et de spécialistes à des conférences, des colloques, des congrès et des expositions scientifiques et techniques;
- Elaboration de projets, de plans et de documents techniques en vue de la construction de nouveaux complexes industriels et de la modernisation des entreprises industrielles existantes;
- Recours à d'autres formes de coopération présentant un intérêt mutuel.

#### *Article 3*

Les modalités de paiement en ce qui concerne la fourniture et l'échange de documents d'information et les autres échanges scientifiques, techniques et économiques visés à l'article 2 du présent Accord ainsi que les résultats de ces échanges seront fixées dans chaque cas particulier de concert par les organisations et les entreprises intéressées des deux Parties contractantes qui sont habilitées à mener des activités de coopération sur le plan scientifique, technique et économique. L'échange de connaissances techniques dans le domaine industriel s'effectuera selon les conditions commerciales communément admises.

#### *Article 4*

Les dispositions relatives à l'organisation du séjour des spécialistes envoyés ou invités aux fins du développement de la coopération scientifique, technique et économique seront arrêtées par chaque Partie séparément.

#### *Article 5*

En vue d'établir les conditions et de définir les mesures nécessaires pour mettre en œuvre les activités de coopération prévues aux articles premier et 2 du présent Accord, ainsi que pour soumettre des propositions en la matière aux deux gouvernements et pour superviser la réalisation de l'Accord, les Parties contractantes créeront une commission intergouvernementale finno-mongole de coopération scientifique, technique et économique composée de représentants nommés par les gouvernements. La commission se réunira selon que de besoin sur décision conjointe des Parties.

#### *Article 6*

Les dispositions du présent Accord n'affectent en rien les droits et les obligations des Parties contractantes découlant des accords conclus entre elles ou avec des pays tiers.

*Article 7*

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Parties contractantes se seront informées de l'accomplissement des formalités prévues à cet effet par leurs législations respectives.

L'Accord restera en vigueur pendant 10 ans et sera ensuite reconduit automatiquement d'une année à l'autre à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre Partie par la voie diplomatique, six mois au moins avant l'expiration de l'Accord, son intention de dénoncer ce dernier.

*Article 8*

La dénonciation de l'Accord n'affectera en rien l'exécution des contrats et autres accords conclus dans le cadre du présent Accord entre les organisations, les institutions et les entreprises respectives des Parties contractantes.

FAIT à Moscou le 28 mai 1990, en deux exemplaires, en langues finnoise, mongole et russe, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation au sujet de la teneur d'un article du présent Accord, le texte russe sera le texte de référence.

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

H. TALVITIE

Pour le Gouvernement  
de la République populaire mongole :

T. GOURBADAM

---

**No. 28456**

---

**FINLAND  
and  
NAMIBIA**

**Exchange of letters constituting an agreement on the abolition of visas. Windhoek, 22 April and 10 May 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by Finland on 31 October 1991.*

---

**FINLANDE  
et  
NAMIBIE**

**Échange de lettres constituant un accord concernant la suppression des visas. Windhoek, 22 avril et 10 mai 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Finlande le 31 octobre 1991.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA ON THE ABOLITION OF VISAS

I

*The Ambassador of Finland in Windhoek  
to the Minister of Foreign Affairs of Namibia*

Windhoek, 22 April 1991

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that, with a view to facilitating travel between Finland and Namibia, the Government of Finland is prepared to conclude with the Government of Namibia an Agreement on the abolition of visas on the following terms:

**AGREEMENT**

between Finland and Namibia concerning the abolition of visas

**Article 1**

Finnish citizens holding valid Finnish passports shall be free to enter Namibia at any authorized border-crossing point and to stay in Namibia for a period not exceeding (for a period up to) three months without being required to obtain a visa.

**Article 2**

Namibian citizens holding valid passports of Namibia shall be free to enter Finland at any authorized border-crossing point and to stay in Finland for a period not exceeding (for a period up to) three months without being required to obtain a visa. This period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party of the Convention of 12 July, 1957, on the waiver of passport control at the intra-Nordic borders.<sup>2</sup> Any sojourn in any of those States during six months preceding the entry into any of those States from a non-Nordic State shall be included in the above period of three months.

**Article 3**

It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt persons benefiting under this agreement from the necessity of complying with the laws and regulations in force in the respective country concerning the entry, residence — temporary or permanent — and work.

**Article 4**

The authorities of each country reserve the right to refuse permission to enter or stay in the country to persons considered undesirable.

**Article 5**

The authorities of each country undertake to readmit without formality, into its territory, any of its citizens.

**Article 6**

Either Government may temporarily suspend the foregoing provisions, in whole or in part, except Article 5 thereof, for reasons of public order. Such suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channels.

**Article 7**

The present Agreement shall enter into force on 1 June 1991. The Agreement may be denounced by either Government by notification in writing the denunciation taking effect one month after the date of the notification.

<sup>1</sup> Came into force by the exchange of letters, with effect from 1 June 1991, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 322, p. 245.

Regarding Article 5, it is understood that the term "formality" refers to the relations between Finland and Namibia. This effectively means that there should be no formalities to comply with before a citizen is readmitted. It does, however, not exclude the right of either of the two countries to require their own citizens to fulfill certain formalities before entering respective countries.

If the foregoing provisions are acceptable to Your Government, I would propose, that the present letter together with Your Excellency's reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

KIRSTI LINTONEN  
Ambassador

## II

*The Minister of Foreign Affairs of Namibia  
to the Ambassador of Finland in Windhoek*

Windhoek, 10 May 1991

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 1083 of the 22nd April 1991, and to inform you that the proposals set out therein are acceptable to the Government of the Republic of Namibia. Furthermore, I have the honour to inform you that this reply together with your note, the contents of which I am quoting below, constitute an agreement between our two Governments on this subject:

[See letter I]

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

THEO-BEN GURIRAB  
Minister of Foreign Affairs

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE CON-  
CERNANT LA SUPPRESSION DES VISAS

I

*L'Ambassadeur de Finlande à Windhoek  
au Ministre namibien des affaires étrangères*

Windhoek, le 22 avril 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement finlandais est disposé, afin de faciliter les voyages entre la Finlande et la Namibie, à conclure avec le Gouvernement namibien un Accord portant suppression des visas, conçu dans les termes suivants :

ACCORD ENTRE LA FINLANDE ET LA NAMIBIE RELATIF  
À LA SUPPRESSION DES VISAS

*Article premier*

Les citoyens finlandais porteurs d'un passeport finlandais en cours de validité peuvent entrer librement en Namibie par n'importe quel poste frontière officiel et y séjourner pendant trois mois au plus sans être tenus d'obtenir un visa.

*Article 2*

Les citoyens namibiens porteurs d'un passeport namibien en cours de validité peuvent entrer librement en Finlande par n'importe quel poste frontière officiel et y séjourner pendant trois mois au plus sans être tenus d'obtenir un visa. Ladite période de trois mois est calculée à compter de la date d'entrée dans tout Etat nordique partie à l'Accord du 12 juillet 1957 concernant la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques<sup>2</sup>. Tout séjour dans l'un quelconque de ces États durant les six mois précédant l'entrée dans l'un de ces États en provenance d'un Etat non nordique est compté dans ladite période de trois mois.

*Article 3*

Il est entendu que l'exemption du visa ne dispense pas les personnes bénéficiaires du présent Accord de l'obligation de respecter les lois et règlements en vigueur dans chaque pays concernant l'entrée, le séjour, l'établissement et l'emploi des étrangers.

<sup>1</sup> Entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet au 1<sup>er</sup> juin 1991, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.

*Article 4*

Les autorités de chaque pays se réservent le droit de refuser l'entrée et le séjour dans le pays aux personnes qu'elles jugent indésirables.

*Article 5*

Les autorités de chacun des deux pays s'engagent à laisser rentrer sans formalité leurs propres ressortissants sur leur territoire.

*Article 6*

Chaque gouvernement peut suspendre temporairement, pour des motifs d'ordre public, tout ou partie des dispositions qui précèdent, à l'exception de l'article 5. La mesure de suspension est immédiatement notifiée à l'autre gouvernement par la voie diplomatique.

*Article 7*

Le présent Accord entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1991. Il peut être dénoncé par l'un ou l'autre des gouvernements moyennant une notification écrite qui prend effet un mois suivant la date de la notification.

S'agissant de l'article 5, il est entendu que le terme « formalité » se rapporte aux relations entre la Finlande et la Namibie. La disposition en question signifie concrètement qu'aucune formalité ne doit être accomplie avant qu'un ressortissant ne puisse rentrer. Toutefois, cette disposition n'exclut pas le droit de l'un ou l'autre des deux gouvernements d'exiger que ses propres citoyens remplissent certaines formalités avant qu'ils n'entrent dans leur pays respectif.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Je vous prie d'agréer, etc.

L'Ambassadeur,  
KIRSTI LINTONEN



## II

*Le Ministre namibien des affaires étrangères  
à l'Ambassadeur de Finlande à Windhoek*

Windhoek, le 10 mai 1991

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 1083 en date du 22 avril 1991 et de vous faire savoir que les propositions qu'elle renferme rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Namibie. J'ai également l'honneur de confirmer que la présente réponse et votre note, dont le texte suit, constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

[Voir lettre I]

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,  
THEO-BEN GURIRAB

---



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946<sup>1</sup>

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

21 October 1991

ESTONIA

(With effect from 21 October 1991.)

*Registered ex officio on 21 October 1991.*

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

21 octobre 1991

ESTONIE

(Avec effet au 21 octobre 1991.)

*Enregistré d'office le 21 octobre 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1144, 1147, 1197, 1203, 1256, 1258, 1279, 1286, 1296, 1322, 1349, 1434, 1486, 1501, 1516, 1543, 1551, 1558, 1574, 1606 and 1607.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1144, 1147, 1197, 1203, 1256, 1258, 1279, 1286, 1296, 1322, 1349, 1434, 1486, 1501, 1516, 1543, 1551, 1558, 1574, 1606 et 1607.

No. 912. REVISED GENERAL ACT  
FOR THE PACIFIC SETTLEMENT  
OF INTERNATIONAL DISPUTES.  
ADOPTED BY THE GENERAL AS-  
SEMBLY OF THE UNITED NATIONS  
ON 28 APRIL 1949<sup>1</sup>

N° 912. ACTE GÉNÉRAL REVISÉ  
POUR LE RÈGLEMENT PACIFIQUE  
DES DIFFÉRENDS INTERNATIO-  
NAUX. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE  
GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE  
28 AVRIL 1949<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

21 October 1991

ESTONIA

(With effect from 19 January 1992.)

*Registered ex officio on 21 October 1991.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

21 octobre 1991

ESTONIE

(Avec effet au 19 janvier 1992.)

*Enregistré d'office le 21 octobre 1991.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 71, p. 101, and annex A in volumes 94, 124, 399, 424 and 781.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 71, p. 101, et annexe A des volumes 94, 124, 399, 424 et 781.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948<sup>1</sup>

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

21 October 1991

ESTONIA

(With effect from 19 January 1992.)

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

21 octobre 1991

ESTONIE

(Avec effet au 19 janvier 1992.)

OBJECTION to a reservation made by the United States of America upon ratification<sup>2</sup>

*Received on:*

21 October 1991

ESTONIA

The text of the objection reads as follows:

OBJECTION à une réserve formulée par les Etats-Unis d'Amérique lors de la ratification<sup>2</sup>

*Reçue le :*

21 octobre 1991

ESTONIE

Le texte de l'objection est libellé comme suit :

#### [TRADUCTION — TRANSLATION]

The Estonian Government objects to this reservation on the grounds that it creates uncertainty, as to the extent of the obligations the Government of the United States of America is prepared to assume with regard to the Convention. According to Article 27 of the Vienna Convention on the Law of Treaties,<sup>3</sup> no party may invoke the provisions of its domestic law as justification for failure to perform a treaty.

*Registered ex officio on 21 October 1991.*

Le Gouvernement estonien fait une objection à cette réserve au motif qu'elle crée une incertitude quant à l'étendue des obligations que le Gouvernement des Etats-Unis est prêt à assumer relativement à la Convention. Aux termes de l'article 27 de la Convention de Vienne sur le droit des traités<sup>3</sup>, une partie ne peut invoquer les dispositions de son droit interne comme justifiant la non-exécution d'un traité.

*Enregistré d'office le 21 octobre 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, and 13 to 17, as well as annex A in volumes 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606 and 1607.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1518, No. A-1021.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1155, p. 331.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, et 13 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606 et 1607.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1518, n° A-1021.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1155, p. 331.

No. 5713. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF CAMEROON CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT NEW YORK, ON 13 JUNE 1961<sup>1</sup>

N° 5713. ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU CAMEROUN RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 13 JUIN 1961<sup>1</sup>

No. 6334. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL AND EXECUTIVE PERSONNEL. SIGNED AT YAOUNDE, ON 29 AUGUST 1962<sup>2</sup>

N° 6334. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'ADMINISTRATION ET DE DIRECTION. SIGNÉ À YAOUNDÉ, LE 29 AOÛT 1962<sup>2</sup>

#### TERMINATION

The United Nations Development Programme registered on 25 October 1991 the Standard Basic Assistance Agreement between the United Nations Development Programme and Cameroon signed at Yaoundé on 25 October 1991.<sup>3</sup>

The said Agreement, which came into force on 25 October 1991, provides, in its article XIII (1), for the termination of the above-mentioned Agreements of 13 June 1961 and of 29 August 1962.

(25 October 1991)

#### ABROGATION

Le Programme des Nations Unies pour le développement a enregistré le 25 octobre 1991 l'Accord type d'assistance de base entre le Programme des Nations Unies pour le développement et le Cameroun signé à Yaoundé le 25 octobre 1991<sup>3</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 25 octobre 1991, stipule, au paragraphe 1 de son article XIII, l'abrogation des Accords susmentionnés du 13 juin 1961 et du 29 août 1962.

(25 octobre 1991)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 397, p. 297.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 442, p. 3.

<sup>3</sup> See p. 195 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 397, p. 297.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 442, p. 3.

<sup>3</sup> Voir p. 195 du présent volume.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961<sup>1</sup>

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES. FAITE À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961<sup>1</sup>

No. 7311. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS, CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961<sup>2</sup>

N° 7311. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT L'ACQUISITION DE LA NATIONALITÉ. FAIT À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961<sup>2</sup>

No. 7312. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS, CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961<sup>3</sup>

N° 7312. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961<sup>3</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited on:*

21 October 1991

ESTONIA

(With effect from 20 November 1991.)

*Registered ex officio on 21 October 1991.*

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés le :*

21 octobre 1991

ESTONIE

(Avec effet au 20 novembre 1991.)

*Enregistré d'office le 21 octobre 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569, 1574, 1606, 1607 and 1647.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 223; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 12, 14, and 15 to 18, as well as annex A in volumes 1161, 1172, 1279, 1368, 1389 and 1555.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 241; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 18, as well as annex A in volumes 1137, 1172, 1368, 1535, 1551, 1555 and 1594.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569, 1574, 1606, 1607 et 1647.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 223; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 12, 14, et 15 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1161, 1172, 1279, 1368, 1389 et 1555.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 241; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1137, 1172, 1368, 1535, 1551, 1555 et 1594.



No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON, ON 18 MARCH 1965<sup>1</sup>

N° 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON, LE 18 MARS 1965<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on:*

24 September 1991

CHILE

(With effect from 24 October 1991.)

*Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 October 1991.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le :*

24 septembre 1991

CHILI

(Avec effet au 24 octobre 1991.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 octobre 1991.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1119, 1120, 1150, 1175, 1225, 1253, 1302, 1343, 1354, 1363, 1365, 1458, 1639 and 1644.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1119, 1120, 1150, 1175, 1225, 1253, 1302, 1343, 1354, 1363, 1365, 1458, 1639 et 1644.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS. DONE AT VIENNA, ON 24 APRIL 1963<sup>1</sup>

---

No. 8639. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY. DONE AT VIENNA, ON 24 APRIL 1963<sup>2</sup>

---

No. 8640. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA, ON 24 APRIL 1963<sup>3</sup>

---

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966<sup>4</sup>

---

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited on:*

21 October 1991

ESTONIA

(With effect from 20 November 1991.)

*Registered ex officio on 21 October 1991.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 18, as well as annex A in volumes 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647 and 1651.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 469; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 18, as well as annex A in volumes 1157, 1194, 1198, 1215, 1279, 1413, 1540 and 1555.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 487; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 18, as well as annex A in volumes 1137, 1157, 1194, 1198, 1215, 1279, 1333, 1413, 1540, 1551 and 1555.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 18, as well as annex A in volumes 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356; 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606 and 1651.

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES.  
FAITE À VIENNE, LE 24 AVRIL 1963<sup>1</sup>

---

N° 8639. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE  
VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES CONCERNANT L'ACQUISITION  
DE LA NATIONALITÉ. FAIT À VIENNE, LE 24 AVRIL 1963<sup>2</sup>

---

N° 8640. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE  
VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES CONCERNANT LE RÈGLEMENT  
OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE, LE 24 AVRIL 1963<sup>3</sup>

---

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES  
LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE  
À NEW YORK LE 7 MARS 1966<sup>4</sup>

---

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés le :*

21 octobre 1991

ESTONIE

(Avec effet au 20 novembre 1991.)

*Enregistré d'office le 21 octobre 1991.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647 et 1651.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 469; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1157, 1194, 1198, 1215, 1279, 1413, 1540 et 1555.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 487; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1137, 1157, 1194, 1198, 1215, 1279, 1333, 1413, 1540, 1551 et 1555.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606 et 1651.

No. 10823. CONVENTION ON THE NON-APPLICABILITY OF STATUTORY LIMITATIONS TO WAR CRIMES AND CRIMES AGAINST HUMANITY. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 26 NOVEMBER 1968<sup>1</sup>

N° 10823. CONVENTION SUR L'IMPRESCRIPTIBILITÉ DES CRIMES DE GUERRE ET DES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 26 NOVEMBRE 1968<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

21 October 1991

ESTONIA

(With effect from 19 January 1992.)

*Registered ex officio on 21 October 1991.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

21 octobre 1991

ESTONIE

(Avec effet au 19 janvier 1992.)

*Enregistré d'office le 21 octobre 1991.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 754, p. 73; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 12 to 14, and 16, as well as annex A in volumes 1120, 1256, 1314, 1324, 1334, 1379, 1387, 1436, 1455 and 1530.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 754, p. 73; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif nos 12 à 14, et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1256, 1314, 1324, 1334, 1379, 1387, 1436, 1455 et 1530.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970<sup>1</sup>

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the accessions of Monaco and Mexico

*Notifications effected with the Government of the Netherlands on:*

15 August 1991

PORTUGAL

(The Convention entered into force as between Monaco and Portugal, and between Mexico and Portugal on 14 October 1991.)

*Certified statements were registered by the Netherlands on 25 October 1991.*

ACCEPTATION des adhésions de Monaco et du Mexique

*Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :*

15 août 1991

PORTUGAL

(La Convention est entrée en vigueur entre Monaco et le Portugal, et entre le Mexique et le Portugal le 14 octobre 1991.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 25 octobre 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564 and 1606.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564 et 1606.

No. 13880. AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA FOR ASSISTANCE BY THE AGENCY TO ROMANIA IN ESTABLISHING A RESEARCH REACTOR PROJECT. SIGNED AT VIENNA ON 30 MARCH 1973<sup>1</sup>

LETTER CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEXES). VIENNA, 15 JUNE 1990

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 21 October 1991.*

Sir,

I have the honour to refer to recent discussions regarding the proposed transfer of a further quantity of enriched uranium by the Government of the United States of America, through the International Atomic Energy Agency, to the Government of Romania for use in a research reactor in Romania.

Pursuant to the authorization given by the Board of Governors on 15 June 1990 for the further transfer by the Government of the United States of America to the Government of Romania, through the International Atomic Energy Agency, of approximately 37,200 grams of uranium with an enrichment of under 20 per cent in the isotope uranium-235, contained in fuel elements for use in the dual core TRIGA Mark III research reactor at the Institute of Nuclear Technology at Pitesti, Romania, I am pleased to propose that the Project Agreement set forth in document INFCIRC/206, Part II be amended as follows:

- (a) in the first preambular paragraph replace the words "the Government of the Socialist Republic of Romania" by the words "the Government of Romania".
- (b) replace Sections 6 and 7 by the following:

Section 6. (1) Romania undertakes that the reactor, the supplied material and any special fissionable material used in or produced through their use, including subsequent generations of produced special fissionable material, shall not be used for the manufacture of any nuclear weapon or any nuclear explosive device, or for research on or the development of any nuclear weapon or any nuclear explosive device, or to further any military purpose.

(2) The safeguards rights and responsibilities of the Agency provided for in Article XII.A of the Statute of the Agency<sup>3</sup> (hereinafter called the "Statute") are relevant to the project and shall be implemented and maintained with respect to the project. Romania shall co-operate with the Agency to facilitate the implementation of the safeguards required by this Agreement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 963, p. 273.

<sup>2</sup> Came into force on 15 June 1990 by counter signature, in accordance with the provisions of the said letter.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3. For the texts amending the Statute, see vol. 471, p. 334, and vol. 1082, p. 290.

(3) Agency safeguards referred to in this Article shall, for the duration of this Agreement, be implemented pursuant to the Agreement between the Socialist Republic of Romania and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, signed on 8 March 1972 and which entered into force on 27 October 1972.<sup>1</sup>

(4) Article XII.C of the Statute shall apply with respect to any non-compliance by Romania with the provisions of this Agreement.

(5) Upon request of the United States, Romania shall inform the United States of the status of all inventories of any materials required to be safeguarded pursuant to this Agreement. If the United States so requests, Romania shall permit the Agency to inform the United States of the status of all such inventories to the extent such information is available to the Agency.

- (c) add the following as new Article V, Section 7:

#### ARTICLE V

##### Physical Protection

Section 7. (1) Romania undertakes that adequate physical protection measures shall be maintained with respect to supplied facilities, material and any special fissionable material used in or produced through the use thereof, including subsequent generations of produced special fissionable material.

(2) The Parties to this Agreement (hereinafter called the "Parties") agree to the levels for the application of physical protection set forth in Annex A to this Agreement, which levels may be modified by mutual consent of the Parties without amendment to this Agreement. Romania shall maintain adequate physical protection measures in accordance with such levels. These measures shall as a minimum provide protection comparable to that set forth in Agency document INFCIRC/225/Rev.2, entitled "The Physical Protection of Nuclear Material", as it may be revised from time to time.

- (d) replace existing Article V by the following:

#### ARTICLE VI

##### Safety Standards and Measures

Section 8. The safety standards and measures specified in Annex B to this Agreement shall apply to the project.

- (e) re-number existing Articles VI to X as Articles VII to XI.  
(f) add Annex A to this letter as Annex A to the Project Agreement;  
(g) delete Annex entitled "Health and Safety Measures" and replace it by Annex B attached to this letter.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 874, p. 3.

If the above proposal is acceptable, I would further propose that this letter in duplicate be counter-signed on behalf of the Government of Romania as indicated below. Thereupon, this letter together with its attachments shall constitute an agreement amending the Project Agreement which pursuant to Section 4 thereof applies to the supply of enriched uranium referred to in the second paragraph of this letter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

For the International Atomic  
Energy Agency:

HANS BLIX  
(Signature)

Vienna, 15 June 1990  
(Place) (Date)

For the Government  
of Romania:

STEFAN ALEXANDRU OLARIU  
(Signature)

Vienna, 15 June 1990  
(Place) (Date)

H. E. Mr. Constantin Georgescu  
Resident Representative  
of Romania to the IAEA  
Vienna



## ANNEX A

## LEVELS OF PHYSICAL PROTECTION

Pursuant to Article X, the agreed levels of physical protection to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of nuclear material listed in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

## CATEGORY III

Use and storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangements between sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of the supplier State and the recipient State, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

## CATEGORY II

Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangements between sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of the supplier State and the recipient State, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

## CATEGORY I

Materials in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and storage within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault short of war, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL<sup>c</sup>

Material	Form	Category		
		I	II	III
1. Plutonium <sup>a,f</sup>	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less <sup>c</sup>
2. Uranium-235 <sup>d</sup>	Unirradiated <sup>b</sup> - uranium enriched to 20% <sup>235</sup> U or more - uranium enriched to 10% <sup>235</sup> U but less than 20% - uranium enriched above natural, but less than 10% <sup>235</sup> U	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg 10 kg or more	1 kg or less <sup>c</sup> Less than 10 kg <sup>c</sup> 10 kg or more
		--	--	--
		2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less <sup>c</sup>
3. Uranium-233	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less <sup>c</sup>

<sup>a</sup> All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 60% in plutonium-238.

<sup>b</sup> Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one meter unshielded.

<sup>c</sup> Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

<sup>d</sup> Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.

<sup>e</sup> Irradiated fuel should be protected as Category I, II or III nuclear material depending on the category of the fresh fuel. However, fuel which by virtue of its original fissile material content is included as Category I or II before irradiation should only be reduced one Category level, while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/h at one meter unshielded.

<sup>f</sup> The State's competent authority should determine if there is a credible threat to disperse plutonium malevolently. The State should then apply physical protection requirements for category I, II or III of nuclear material, as it deems appropriate and without regard to the plutonium quantity specified under each category herein, to the plutonium isotopes in those quantities and forms determined by the State to fall within the scope of the credible dispersal threat.

## ANNEX B

## SAFETY STANDARDS AND MEASURES

1. The safety standards and measures applicable to the project shall be those defined in Agency document INFCIRC/18/Rev.1 (hereinafter called the "Safety Document") as specified below.
2. Romania shall apply the Agency's Basic Safety Standards for Radiation Protection<sup>2/</sup> and the relevant provisions of the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials,<sup>3/</sup> as they may be revised from time to time, and as far as possible Romania shall apply them also to any shipment of the supplied material outside the jurisdiction of Romania. Romania shall endeavour to ensure safety conditions as recommended in the Agency's Code of Practice on the Safe Operation of Research Reactors and Critical Assemblies<sup>4/</sup> and other relevant Codes of Practice.
3. Romania shall arrange for the submission to the Agency, at least thirty (30) days prior to the proposed transfer of any part of the supplied material to the jurisdiction of Romania, of a detailed safety analysis report containing the information specified in paragraph 4.7 of the Safety Document, with particular reference to the following types of operations, to the extent that all relevant information is not yet available to the Agency:
  - (a) Receipt and handling of the supplied material;
  - (b) Loading of the supplied material into the reactor;
  - (c) Start-up and pre-operational testing of the reactor with the supplied material;
  - (d) Experimental program and procedures involving the reactor;
  - (e) Unloading of the supplied material from the reactor; end
  - (f) Handling and storage of the supplied material after unloading from the reactor.
4. Once the Agency has determined that the safety measures provided for the project are adequate, the Agency shall give its consent for the start of the proposed operations. Should Romania desire to make substantial modifications to the procedures with respect to which information has been submitted, or to perform any operations with the reactor or the supplied material with respect to which operations no information has been submitted, Romania shall submit to the Agency all relevant information as specified in paragraph 4.7 of the Safety Document, on the basis of which the Agency may require the application of additional safety measures in accordance with paragraph 4.8 of the Safety Document. Once Romania has undertaken to apply the additional safety measures requested by the Agency, the Agency shall give its consent for the modifications or operations envisaged by Romania.

<sup>2/</sup> IAEA Safety Series No. 9, 1982 Edition (STI/PUB/607).

<sup>3/</sup> Ibid. No. 6, 1985 Edition (as amended 1990) (STI/PUB/866).

<sup>4/</sup> Ibid. No. 35, 1984 Edition (STI/PUB/667).

5. Romania shall arrange for submission to the Agency, as appropriate, of the reports specified in paragraphs 4.9 and 4.10 of the Safety Document.

6. The Agency may, in agreement with Romania, send safety missions for the purpose of providing advice and assistance to Romania in connection with the application of adequate safety measures to the project, in accordance with paragraphs 5.1 and 5.3 of the Safety Document. Moreover, special safety missions may be arranged by the Agency in the circumstances specified in paragraph 5.2 of the Safety Document.

7. Changes in the safety standards and measures laid down in this Annex may be made by mutual consent between the Agency and Romania in accordance with paragraphs 6.2 and 6.3 of the Safety Document.

---

N° 13880. ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF À L'AIDE DE L'AGENCE À LA ROUMANIE POUR UN RÉACTEUR DE RECHERCHE. SIGNÉ À VIENNE LE 30 MARS 1973<sup>1</sup>

LETTRE CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES). VIENNE, 15 JUIN 1990

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 21 octobre 1991.*

[TRADUCTION<sup>3</sup> — TRANSLATION<sup>4</sup>]

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions relatives à la proposition de cession, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement roumain, par l'intermédiaire de l'Agence internationale de l'énergie atomique, d'une quantité supplémentaire d'uranium enrichi destiné à être utilisé dans un réacteur de recherche en Roumanie.

En vertu de l'autorisation donnée par le Conseil des gouverneurs le 15 juin 1990 à la cession, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement roumain, par l'intermédiaire de l'Agence internationale de l'énergie atomique, d'environ 37 200 grammes supplémentaires d'uranium enrichi à moins de 20 % en uranium 235, contenus dans des éléments combustibles destinés à être utilisés dans le réacteur de recherche TRIGA Mark III à double cœur de l'Institut de technologie nucléaire de Pitesti, en Roumanie, j'ai le plaisir de proposer que l'Accord relatif au projet qui figure dans la partie II du document INFCIRC/206 soit modifié comme suit :

- a) Dans le premier alinéa du préambule, remplacer les mots "le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie" par les mots "le Gouvernement roumain";
- b) Remplacer les paragraphes 6 et 7 par ce qui suit :

6. 1) La Roumanie s'engage à ne pas utiliser le réacteur, la matière fournie ni aucun produit fissile spécial qui y est utilisé ou qui est obtenu grâce à leur utilisation, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, pour la fabrication d'armes nucléaires ou de tout dispositif explosif nucléaire ou pour des travaux de recherche ou de développement sur des armes nucléaires ou tout dispositif nucléaire, ou pour toute autre fin militaire.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 963, p. 273.

<sup>2</sup> Entrée en vigueur le 15 juin 1990 par contreseing, conformément aux dispositions de ladite lettre.

<sup>3</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>4</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

2) Les droits et responsabilités de l'Agence en matière de garanties, prévus au paragraphe A de l'article XII du Statut de l'Agence<sup>1</sup> (ci-après dénommé "le Statut") s'appliquent au projet et sont assumés à son égard. La Roumanie coopère avec l'Agence pour faciliter l'application des garanties requises par le présent Accord.

3) Les garanties de l'Agence visées au présent article sont mises en oeuvre, pour la durée du présent Accord, conformément à l'Accord entre la République socialiste de Roumanie et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires signé le 8 mars 1972 et qui est entré en vigueur le 27 octobre 1972<sup>2</sup>

4) Le paragraphe C de l'article XII du Statut s'applique à toute violation par la Roumanie des dispositions du présent Accord.

5) Sur la demande des Etats-Unis, la Roumanie informe les Etats-Unis de l'état de tous les stocks de toutes les matières qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Si les Etats-Unis en font la demande, la Roumanie autorise l'Agence à informer les Etats-Unis de l'état de tous ses stocks dans la mesure où l'Agence dispose de ces renseignements.

c) Ajouter ce qui suit en tant que nouvel article V, paragraphe 7 :

#### ARTICLE V

##### Protection physique

7. 1) La Roumanie s'engage à appliquer des mesures adéquates de protection physique en ce qui concerne les installations et la matière fournies ainsi que tout produit fissile spécial qui y est utilisé ou qui est obtenu grâce à leur utilisation, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus.

2) Les Parties au présent Accord (ci-après dénommées "les Parties") acceptent les niveaux de protection physique définis à l'annexe A au présent Accord, ces niveaux pouvant être modifiés par consentement mutuel des Parties sans amendement du présent Accord. La Roumanie applique des mesures de protection physique adéquates correspondant à ces niveaux. Ces mesures assurent au minimum une protection comparable à celle qui est prévue dans le document de l'Agence INFCIRC/225/Rev.2, intitulé "Protection physique des matières nucléaires", tel qu'il pourra être révisé de temps à autre.

d) Remplacer l'article V par ce qui suit :

#### ARTICLE VI

##### Normes et mesures de sûreté

8. Les normes et mesures de sûreté spécifiées à l'annexe B du présent Accord s'appliquent au projet.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3. Pour les textes amendant le Statut, voir vol. 471, p. 335, et vol. 1082, p. 290.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 874, p. 3.

- e) Renuméroter les articles VI à X qui deviennent les articles VII à XI;
- f) Ajouter l'annexe A à la présente lettre en tant qu'annexe A de l'Accord relatif au projet;
- g) Remplacer l'annexe intitulée "Mesures de santé et de sécurité" par l'annexe B jointe à la présente lettre.

Si cette proposition est acceptable, je propose en outre que la présente lettre soit contresignée en deux exemplaires au nom du Gouvernement roumain, comme il est indiqué ci-dessous. Cette lettre ainsi que les pièces qui y sont jointes constitueront alors un accord portant modification de l'Accord relatif au projet qui, conformément au paragraphe 4 de ce dernier, s'applique à la fourniture d'uranium enrichi mentionnée dans le deuxième paragraphe de la présente lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

Pour l'Agence internationale  
de l'énergie atomique :

HANS BLIX  
(Signature)

Vienne, le 15 juin 1990  
(Lieu) (Date)

Pour le Gouvernement  
roumain :

STEFAN ALEXANDRU OLARIU  
(Signature)

Vienne, le 15 juin 1990  
(Lieu) (Date)

Son Excellence  
Monsieur Constantin Georgescu  
Représentant permanent  
de la Roumanie auprès de l'AIEA  
Vienne

## A N N E X E A

## NIVEAUX DE PROTECTION PHYSIQUE

Conformément à l'article X, les niveaux de protection physique convenus que les autorités nationales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières nucléaires énumérées dans le tableau ci-joint devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivantes :

## CATEGORIE III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

## CATEGORIE II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques, entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

## CATEGORIE I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II ci-dessus et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque autre qu'en cas de guerre, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisées.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.



TABLEAU: CATEGORISATION DES MATIERES NUCLEAIRES\*

Matière	Etat	Catégorie		
		I	II	III
1. Plutonium <sup>a, f</sup>	Non irradié <sup>b</sup>	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins <sup>c</sup>
2. Uranium 235 <sup>d</sup>	Non irradié <sup>b</sup>			
	— uranium enrichi à 20% ou plus en <sup>235</sup> U	5 kg ou plus	moins de 5 kg mais plus de 1 kg	1 kg ou moins <sup>c</sup>
	— uranium enrichi à 10% ou plus, mais à moins de 20%, en <sup>235</sup> U — uranium enrichi à moins de 10% en <sup>235</sup> U	— —	— —	— —
3. Uranium 233	Non irradié <sup>b</sup>	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins <sup>c</sup>

a Tout le plutonium sauf s'il a une concentration isotopique dépassant 80% en plutonium 238.

b Matières non irradiées dans un réacteur ou matières irradiées dans un réacteur dépassant un niveau de rayonnement égal ou inférieur à 100 rad/ha à un mètre de distance sans écran.

c Les quantités inférieures à une quantité radiologiquement significative devraient être exemptées.

d L'uranium naturel, l'uranium appauvri et le thorium ainsi que les quantités d'uranium enrichi à moins de 10%, qui n'entraient pas dans la catégorie III, devraient être protégés conformément à des pratiques de gestion prudentes.

e Aux fins de protection, le combustible irradié est assimilé aux catégories I, II ou III suivant la catégorie du combustible neuf. Cependant, si le niveau de rayonnement du combustible à 1 mètre de distance sans écran dépasse 100 rad/ha, le combustible classé d'après ce critère en matière faible d'activité dans l'une des catégories I ou II avant irradiation peut être classé dans la catégorie immédiatement inférieure.

f L'autorité compétente de l'Etat doit déterminer s'il existe un danger crédible de dispersion multivariante du plutonium. L'Etat doit ensuite appliquer les modalités de protection physique prévues pour les catégories de matières nucléaires I, II ou III, comme si le jeté utile et sans tenir compte de la quantité de plutonium spécifiée pour chaque catégorie, aux isotopes de plutonium se présentant en quantités ou dans des états qui, à son avis, sont susceptibles d'être menacés d'être dispersés.

## A N N E X E B

## NORMES ET MESURES DE SURETE

1. Les normes et mesures de sûreté applicables au projet sont celles qui sont définies dans le document de l'Agence INFCIRC/18/Rev.1 (ci-après dénommé "le Document relatif à la sûreté"), telles qu'elles sont spécifiées ci-après.
2. La Roumanie applique les Normes fondamentales de radioprotection [2] de l'Agence et les dispositions pertinentes du Règlement de transport des matières radioactives [3] établi par l'Agence, en tenant compte des révisions périodiques dont lesdites Normes et ledit Règlement font l'objet, et les applique dans la mesure du possible également à tout envoi de la matière fournie hors de la juridiction de la Roumanie. La Roumanie s'efforce de faire en sorte que soient remplies les conditions de sûreté recommandées dans le Code de bonne pratique de l'Agence sur l'exploitation des assemblages critiques et des réacteurs de recherche [4] et dans d'autres codes de bonne pratique de l'Agence applicables au projet.
3. Au moins trente (30) jours avant le transfert envisagé de toute partie de la matière fournie dans sa juridiction, la Roumanie soumet à l'Agence un rapport détaillé sur l'analyse de la sûreté, contenant les renseignements spécifiés au paragraphe 4.7 du Document relatif à la sûreté, notamment en ce qui concerne les types d'opérations suivants, dans la mesure où tous les renseignements pertinents ne sont pas encore en la possession de l'Agence :
  - a) Réception et manutention de la matière fournie;
  - b) Chargement de la matière fournie dans le réacteur;
  - c) Démarrage du réacteur et essais avant exploitation avec la matière fournie;
  - d) Programme expérimental et opérations faisant intervenir le réacteur;
  - e) Déchargement de la matière fournie du réacteur;
  - f) Manutention et entreposage de la matière fournie après déchargement.
4. Lorsque l'Agence a abouti à la conclusion que les mesures de sûreté prévues pour le projet sont adéquates, elle donne son agrément au commencement des opérations proposées. Si la Roumanie désire apporter d'importantes modifications aux procédures au sujet desquelles des renseignements ont été soumis ou procéder avec le réacteur ou la matière fournie à des opérations pour lesquelles aucun de ces renseignements n'a été fourni, la Roumanie soumet à l'Agence tous les renseignements pertinents prévus au paragraphe 4.7 du Document relatif à la sûreté. En fonction de ces renseignements, l'Agence peut exiger l'application de mesures de sûreté supplémentaires conformément au paragraphe 4.8 du Document relatif à la sûreté. Lorsque la Roumanie s'est engagée à appliquer les mesures de sûreté supplémentaires requises par l'Agence, celle-ci donne son accord aux modifications ou opérations envisagées par la Roumanie.

[2] Collection Sécurité de l'AIEA No 9, Edition de 1982 (STI/PUB/607).

[3] *Ibid.* No 6, Edition de 1985 (version amendée 1990) (STI/PUB/866).

[4] *Ibid.* No 35, Edition de 1984 (STI/PUB/667).

5. La Roumanie prend les dispositions voulues pour que, le cas échéant, soient soumis à l'Agence les rapports spécifiés aux paragraphes 4.9 et 4.10 du Document relatif à la sûreté.

6. L'Agence peut, en accord avec la Roumanie, envoyer des missions de sûreté chargées de donner à la Roumanie les conseils et l'aide nécessaires pour l'application de mesures de sûreté au projet, conformément aux paragraphes 5.1 et 5.3 du Document relatif à la sûreté. En outre, l'Agence peut organiser des missions de sûreté spéciales dans les circonstances prévues au paragraphe 5.2 du Document relatif à la sûreté.

7. Par consentement mutuel entre l'Agence et la Roumanie, des modifications peuvent être apportées aux normes et mesures de sûreté spécifiées dans la présente annexe, conformément aux paragraphes 6.2 et 6.3 du Document relatif à la sûreté.

---

No. 14403. STATUTES OF THE WORLD  
TOURISM ORGANIZATION (WTO).  
ADOPTED AT MEXICO CITY ON  
27 SEPTEMBER 1970<sup>1</sup>

N° 14403. STATUTS DE L'ORGANISA-  
TION MONDIALE DU TOURISME  
(OMT). ADOPTÉS À MEXICO LE  
27 SEPTEMBRE 1970<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Govern-  
ment of Spain on:*

19 September 1991

MALAYSIA

(With effect from 19 September 1991.)

*Certified statement was registered by  
Spain on 23 October 1991.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouverne-  
ment espagnol le :*

19 septembre 1991

MALAISIE

(Avec effet au 19 septembre 1991.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée  
par l'Espagne le 23 octobre 1991.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 985, p. 339, and annex A in volumes 1110, 1258, 1260, 1265, 1349, 1351, 1406, 1422, 1427, 1434, 1486, 1515, 1545, 1563 and 1579.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 985, p. 339, et annexe A des volumes 1110, 1258, 1260, 1265, 1349, 1351, 1406, 1422, 1427, 1434, 1486, 1515, 1545, 1563 et 1579.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

21 October 1991

ESTONIA

(With effect from 21 January 1992.)

*Registered ex officio on 21 October 1991.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposée le :*

21 octobre 1991

ESTONIE

(Avec effet au 21 janvier 1992.)

*Enregistré d'office le 21 octobre 1991.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649 and 1651.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatifs n° 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649 et 1651.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

ACCESSIONS to the above-mentioned Covenant and to the Optional Protocol of 16 December 1966<sup>2</sup> to the above-mentioned Covenant

*Instruments deposited on:*

21 October 1991

ESTONIA

(With effect from 21 January 1992.)

*Registered ex officio on 21 October 1991.*

ADHÉSIONS au Pacte international susmentionné et au Protocole facultatif du 16 décembre 1966<sup>2</sup> se rapportant au Pacte susmentionné

*Instruments déposés le :*

21 octobre 1991

ESTONIE

(Avec effet au 21 janvier 1992.)

*Enregistré d'office le 21 octobre 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650 and 1651.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 999, p. 171; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1649, 1650 and 1651.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650 et 1651.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 999, p. 171; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1649, 1650 et 1651.

No. 14696. AGREEMENT CONCERNING THE LATIN AMERICAN FACULTY OF SOCIAL SCIENCES (FLACSO) CONSTITUTING MODIFICATION OF THE AGREEMENT OF 18 JUNE 1971. CONCLUDED AT QUITO ON 30 APRIL 1975<sup>1</sup>

Nº 14696. ACCORD SUR LA FACULTÉ LATINO-AMÉRICAIN DE SCIENCES SOCIALES (FLACSO) CONSTITUANT MODIFICATION DE L'ACCORD DU 18 JUIN 1971. CONCLU À QUITO LE 30 AVRIL 1975<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

23 September 1991

CHILE

(With effect from 23 September 1991.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 22 October 1991.*

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

23 septembre 1991

CHILI

(Avec effet au 23 septembre 1991.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 22 octobre 1991.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1001, p. 129; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18 as well as annex A in volumes 1128, 1138, 1175, 1186, 1222, 1387, 1394, 1498 and 1589.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1001, p. 129; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1128, 1138, 1175, 1186, 1222, 1387, 1394, 1498 et 1589.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF *APARTHEID*. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973<sup>1</sup>

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'*APARTHEID*. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973<sup>1</sup>

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973<sup>2</sup>

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973<sup>2</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

21 October 1991

ESTONIA

(With effect from 20 November 1991.)

*Registered ex officio on 21 October 1991.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

21 octobre 1991

ESTONIE

(Avec effet au 20 novembre 1991.)

*Enregistré d'office le 21 octobre 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291, 1293, 1299, 1300, 1310, 1321, 1334, 1338, 1355, 1357, 1390, 1394, 1410, 1421, 1428, 1437, 1478, 1487, 1505, 1520, 1563, 1607 and 1647.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1035, p. 167; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576, 1580, 1597 and 1606.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291, 1293, 1299, 1300, 1310, 1321, 1334, 1338, 1355, 1357, 1390, 1394, 1410, 1421, 1428, 1437, 1478, 1487, 1505, 1520, 1563, 1607 et 1647.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1035, p. 167; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576, 1580, 1597 et 1606.



No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972<sup>1</sup>

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972<sup>1</sup>

#### ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

8 October 1991

EL SALVADOR

(With effect from 8 January 1992.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 22 October 1991.*

#### ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

8 octobre 1991

EL SALVADOR

(Avec effet au 8 janvier 1992.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 22 octobre 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641 and 1651.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641 et 1651.

No. 18232. VIENNA CONVENTION ON  
THE LAW OF TREATIES. CON-  
CLUDED AT VIENNA ON 23 MAY 1969<sup>1</sup>

N° 18232. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LE DROIT DES TRAITÉS. CON-  
CLUE À VIENNE LE 23 MAI 1969<sup>1</sup>

---

ACCESSIONS

*Instruments deposited on:*

21 October 1991

ESTONIA

(With effect from 20 November 1991.)

*Registered ex officio on 21 October 1991.*

23 October 1991

CAMEROON

(With effect from 22 November 1991.)

*Registered ex officio on 23 October 1991.*

---

ADHÉSIONS

*Instruments déposés le :*

21 octobre 1991

ESTONIE

(Avec effet au 20 novembre 1991.)

*Enregistré d'office le 21 octobre 1991.*

23 octobre 1991

CAMEROUN

(Avec effet au 22 novembre 1991.)

*Enregistré d'office le 23 octobre 1991.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331, and annex A in volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547, 1551, 1558, 1563, 1564, 1568, 1569, 1580 and 1592.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331, et annexe A des volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547, 1551, 1558, 1563, 1564, 1568, 1569, 1580 et 1592.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

21 October 1991

ESTONIA

(With effect from 20 November 1991.)

*Registered ex officio on 21 October 1991.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

21 octobre 1991

ESTONIE

(Avec effet au 20 novembre 1991.)

*Enregistré d'office le 21 octobre 1991.*

WITHDRAWAL of the reservations made upon accession<sup>2</sup>

*Notification received on:*

24 October 1991

MALAWI

(With effect from 24 October 1991.)

*Registered ex officio on 24 October 1991.*

RETRAIT des réserves formulées lors de l'adhésion<sup>2</sup>

*Notification reçue le :*

24 octobre 1991

MALAWI

(Avec effet au 24 octobre 1991.)

*Enregistré d'office le 24 octobre 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642 and 1651.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1457, No. A-20378.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642 et 1651.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1457, n° A-20378.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982<sup>1</sup>

N° 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982<sup>1</sup>

ACCESSIONS to the above-mentioned Agreement, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 352 of 28 September 1990<sup>2</sup>

*Instruments deposited on:*

18 October 1991

MALAWI

(With retroactive effect from 1 October 1991.)

*Registered ex officio on 18 October 1991.*

23 October 1991

CAMEROON

(With retroactive effect from 1 October 1991.)

*Registered ex officio on 23 October 1991.*

ADHÉSIONS à l'Accord susmentionné, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa résolution n° 352 du 28 septembre 1990<sup>2</sup>

*Instruments déposés les :*

18 octobre 1991

MALAWI

(Avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> octobre 1991.)

*Enregistré d'office le 18 octobre 1991.*

23 octobre 1991

CAMEROUN

(Avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> octobre 1991.)

*Enregistré d'office le 23 octobre 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651 and 1652.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1651, No. A-22376.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651 et 1652.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1651, n° A-22376.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

4 September 1991

ISRAEL

(With effect from 1 December 1991.)

With the following reservation:

“In accordance with Articles 26 and 42 of the Convention, the State of Israel hereby declares that, in proceedings under the Convention, it shall not be bound to assume any costs resulting from the participation of legal counsel or advisers or from court proceedings, except insofar as those costs may be covered by its system of legal aid and advice.”

*Certified statement was registered by the Netherlands on 25 October 1991.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :*

4 septembre 1991

ISRAËL

(Avec effet au 1<sup>er</sup> décembre 1991.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément aux articles 26 et 42 de la Convention l'Etat d'Israël déclare qu'il n'est tenu dans le contexte des procédures visées par la Convention au paiement des frais liés à la participation d'un avocat ou d'un conseiller juridique, ou aux frais de justice, que dans la mesure où ces coûts peuvent être couverts par son système d'assistance judiciaire et juridique.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 25 octobre 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642 and 1649.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642 et 1649.

No. 23431. CONVENTION ON SPECIAL MISSIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 8 DECEMBER 1969<sup>1</sup>

N° 23431. CONVENTION SUR LES MISSIONS SPÉCIALES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 8 DÉCEMBRE 1969<sup>1</sup>

ACCESSIONS to the above-mentioned Convention and to the Optional Protocol thereto concerning the compulsory settlement of disputes, adopted by the General Assembly of the United Nations on 8 December 1969<sup>2</sup>

ADHÉSIONS à la Convention susmentionnée et au Protocole de signature facultative à la Convention susmentionnée concernant le règlement obligatoire des différends, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 8 décembre 1969<sup>2</sup>

*Instruments deposited on:*

*Instruments déposés le :*

21 October 1991

21 octobre 1991

ESTONIA

ESTONIE

(With effect from 20 November 1991.)

(Avec effet au 20 novembre 1991.)

*Registered ex officio on 21 October 1991.*

*Enregistré d'office le 21 octobre 1991.*

No. 23432. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 APRIL 1979<sup>3</sup>

N° 23432. ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. CONCLU À VIENNE LE 8 AVRIL 1979<sup>3</sup>

ACCESSION

ADHÉSION

*Instrument deposited on:*

*Instrument déposé le :*

17 October 1991

17 octobre 1991

LITHUANIA

LITUANIE

(With effect from 17 October 1991.)

(Avec effet au 17 octobre 1991.)

*Registered ex officio on 17 October 1991.*

*Enregistré d'office le 17 octobre 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1400, p. 231, and annex A in volumes 1463 and 1492.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1400, p. 231, and annex A in volumes 1463 and 1492.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1401, p. 3, and annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434, 1436, 1437, 1439, 1441, 1458, 1478, 1484, 1488, 1491, 1501, 1504, 1563, 1564 and 1647.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1400, p. 231, et annexe A des volumes 1463 et 1492.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1400, p. 231, et annexe A des volumes 1463 et 1492.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1401, p. 3, et annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434, 1436, 1437, 1439, 1441, 1458, 1478, 1484, 1488, 1491, 1501, 1504, 1563, 1564 et 1647.

No. 24404. CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986<sup>1</sup>

N° 24404. CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986<sup>1</sup>

RATIFICATIONS and ACCEPTANCE (A)

*Instruments deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:*

13 September 1991

IRELAND

(With effect from 14 October 1991.)

16 September 1991

COSTA RICA

(With effect from 17 October 1991.)

23 September 1991 A

NETHERLANDS

(With effect from 24 October 1991.)

*Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 21 October 1991.*

RATIFICATIONS et ACCEPTATION (A)

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :*

13 septembre 1991

IRLANDE

(Avec effet au 14 octobre 1991.)

16 septembre 1991

COSTA RICA

(Avec effet au 17 octobre 1991.)

23 septembre 1991 A

PAYS-BAS

(Avec effet au 24 octobre 1991.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 21 octobre 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, No. I-24404, and annex A in volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577, 1585, 1590, 1598 and 1641.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, n° I-24404, et annexe A des volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577, 1585, 1590, 1598 et 1641.

No. 24631. CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. ADOPTED AT VIENNA ON 26 OCTOBER 1979 AND OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA AND NEW YORK ON 3 MARCH 1980<sup>1</sup>

N° 24631. CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. ADOPTÉE À VIENNE LE 26 OCTOBRE 1979 ET OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE ET À NEW YORK LE 3 MARS 1980<sup>1</sup>

RATIFICATIONS, ACCEPTANCE (A), APPROVAL (AA) and CONFIRMATION (C)

*Instruments deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency by the following participants on 6 September 1991, to take effect on 6 October 1991:*

BELGIUM

DENMARK

(With a declaration of non application to the Faeroe Islands.)

EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY (C)

With the following declarations:

"Pursuant to Article 18(4)(c) of the Convention, [the European Atomic Energy Community] would like to declare:

(a) That the Member States of the Community are at present Belgium, Denmark, France, Germany, Ireland, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Portugal, Spain and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

(b) That Articles 7 to 13 of the Convention are not applicable to the Community.

Further, pursuant to Article 17(3) of the Convention, [the European Atomic Energy Community] declare[s] that, since only States may be parties in cases before the In-

RATIFICATIONS, ACCEPTATION (A), APPROBATION (AA) et CONFIRMATION (C)

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique par les participants suivants le 6 septembre 1991, avec effet au 6 octobre 1991 :*

BELGIQUE

DANEMARK

(Avec déclaration de non-application aux îles Féroé.)

COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE (C)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

En vertu de l'alinéa 4, c de l'article 18 de la Convention, [la Communauté européenne de l'énergie atomique] souhaite déclarer :

a) Que les Etats membres de la Communauté sont à l'heure actuelle l'Allemagne, la Belgique, le Danemark, l'Espagne, la France, la Grèce, l'Irlande, l'Italie, le Luxembourg, les Pays-Bas, le Portugal et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

b) Que les articles 7 à 13 de la Convention ne sont pas applicables à la Communauté.

En outre, en vertu du paragraphe 3 de l'article 17 de la Convention, [la Communauté européenne de l'énergie atomique] déclare que, puisque seuls les Etats peuvent être par-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1456, No. I-24631, and annex A in volumes 1498, 1505, 1521, 1522, 1525, 1540, 1547, 1558, 1577 and 1642.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1456, n° I-24631, et annexe A des volumes 1498, 1505, 1521, 1522, 1525, 1540, 1547, 1558, 1577 et 1642.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>3</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.



ternational Court of Justice, the Community considers itself exclusively bound by the arbitration procedures provided for in Article 17(2)."

## GERMANY

## FRANCE (AA)

With the following reservations:

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

(1) In approving the Convention, the French Government expresses the following reservation: the offences described in subparagraphs 1(e) and 1(f) of Article 7 of the Convention shall be punished in accordance with the provisions of French penal legislation.

(2) The French Government declares that the jurisdiction referred to in Article 8, paragraph 4 may not be invoked against it, since the criterion of jurisdiction based on involvement in international nuclear transport as the exporting or importing State is not expressly recognized in international law and is not provided for in French national legislation.

(3) In accordance with Article 17, paragraph 3, France declares that it does not accept the competence of the International Court of Justice in the settlement of the disputes referred to in paragraph 2 of this article, nor that of the President of the International Court of Justice to appoint one or more arbitrators.

## GREECE

## IRELAND

## ITALY

With the following reservations:

"(1) In connection with Art. 4.2

Italy considers that if assurances as to the levels of physical protection described in annex I have not been received in good time the importing state party may take appropriate

<sup>1</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

ties dans les affaires soumises à la Cour internationale de Justice, la Communauté se considère comme liée exclusivement par les procédures d'arbitrage prévues au paragraphe 2 de l'article 17.

## ALLEMAGNE

## FRANCE (AA)

Avec les réserves suivantes :

1) En approuvant la Convention, le Gouvernement français émet la réserve suivante : les infractions visées aux lettres *e* et *f* du paragraphe premier de l'article 7 de la Convention seront réprimées dans les conditions prévues par la législation pénale française.

2) Le Gouvernement français déclare que la compétence prévue à l'article 8, paragraphe 4, ne peut lui être opposée, le critère de compétence fondé sur la participation à un transport nucléaire international en tant qu'Etat importateur ou exportateur de matières nucléaires n'étant pas expressément reconnu par le droit international et n'étant pas prévu par sa législation interne.

3) En application de l'article 17, paragraphe 3, la France déclare qu'elle n'accepte pas la compétence de la Cour internationale de Justice pour statuer sur les différends visés au paragraphe 2 de cet article ni celle du Président de la Cour internationale de Justice pour procéder à la désignation d'un ou plusieurs arbitres.

## GRÈCE

## IRLANDE

## ITALIE

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

1) A propos du paragraphe 2 de l'article 4

L'Italie estime que si des assurances quant aux niveaux de protection physique décrites à l'annexe I ne sont pas reçues à temps, l'Etat partie importateur peut prendre dans toute la

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

bilateral steps as far as practicable to assure itself that the transport will take place in compliance with the aforesaid levels.

(2) In connection with Art. 10

The last words 'through proceedings in accordance with the laws of the state' are to be considered as referring to the whole Article 10.

"Italy considers that international co-operation and assistance for physical protection and recovery of nuclear materials as well as criminal rules and extradition will apply also to the domestic use, storage and transport of nuclear material used for peaceful purposes. Italy also considers that no provision contained in this convention shall be interpreted as precluding the possibility to widen the scope of the convention at the review conference foreseen in Art. 16."

LUXEMBOURG

NETHERLANDS (A)

(For the Kingdom in Europe)

With the following reservations:

With regard to the obligation to exercise jurisdiction referred to in Article 10 of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, done at Vienna/New York on 3 March 1980, the Kingdom of the Netherlands makes the reservation, that in cases where the judicial authorities of the Netherlands are unable to exercise jurisdiction on the grounds of one of the principles referred to in Article 8, paragraph I, of the Convention, the Kingdom shall be bound by this obligation only if it has received an extradition request from a Party to the Convention and the said request has been rejected.

mesure possible des mesures bilatérales appropriées pour s'assurer que le transport aura lieu conformément aux niveaux susmentionnés.

2) A propos de l'article 10

Les derniers mots « selon une procédure conforme à la législation dudit Etat » doivent être considérés comme se rapportant à l'article 10 tout entier.

L'Italie considère que la coopération et l'assistance internationales en vue de la protection physique et de la récupération de matières nucléaires ainsi que les règles de droit pénal et la procédure d'extradition s'appliquent aussi à l'utilisation, au stockage et au transport sur le territoire national des matières nucléaires utilisées à des fins pacifiques. L'Italie considère en outre qu'aucune disposition de la Convention ne doit être interprétée comme excluant un élargissement éventuel de la portée de la Convention par la Conférence des Parties prévue à l'article 16.

LUXEMBOURG

PAYS-BAS (A)

(Pour le Royaume en Europe)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

En ce qui concerne l'obligation d'exercer la compétence visée à l'article 10 de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires faite à Vienne/New York le 3 mars 1980, le Royaume des Pays-Bas fait la réserve selon laquelle, lorsque les autorités judiciaires des Pays-Bas ne sont pas en mesure d'exercer une compétence conformément à l'un des principes visés au paragraphe 1 de l'article 8 de la Convention, le Royaume n'est lié par ladite obligation que s'il a reçu une demande d'extradition de la part d'une partie à la Convention et que ladite demande a été rejetée.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

PORTUGAL

SPAIN

With the following reservation:

PORTUGAL

ESPAGNE

Avec la réserve suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

El Reino de España declara, de conformidad con el párrafo 3 del artículo 17 de la Convención, que no se considera obligado por el procedimiento para la solución de controversias estipulado en el párrafo 2 del citado artículo 17.

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

The Kingdom of Spain declares, in accordance with paragraph 3 of Article 17 of the Convention, that it does not consider itself bound by the procedure for the settlement of disputes stipulated in paragraph 2 of Article 17.

[TRADUCTION<sup>1</sup>]

Le Royaume d'Espagne déclare, en vertu du paragraphe 3 de l'article 17 de la Convention, qu'il ne se considère pas comme lié par la procédure de règlement des différends prévue au paragraphe 2 de l'article 17.

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

*Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 21 October 1991.*

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 21 octobre 1991.*

<sup>1</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

No. 24643. CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986<sup>1</sup>

N° 24643. CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986<sup>1</sup>

RATIFICATIONS, ACCESSION (a) and ACCEPTANCE (A)

*Instruments deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:*

9 April 1991 a

YUGOSLAVIA

(With effect from 10 May 1991.)

13 September 1991

IRELAND

(With effect from 14 October 1991.)

16 September 1991

COSTA RICA

(With effect from 17 October 1991.)

23 September 1991 A

NETHERLANDS

(With effect from 24 October 1991.)

*Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 21 October 1991.*

RATIFICATIONS, ADHÉSION (a) et ACCEPTATION (A)

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :*

9 avril 1991 a

YUGOSLAVIE

(Avec effet au 10 mai 1991.)

13 septembre 1991

IRLANDE

(Avec effet au 14 octobre 1991.)

16 septembre 1991

COSTA RICA

(Avec effet au 17 octobre 1991.)

23 septembre 1991 A

PAYS-BAS

(Avec effet au 24 octobre 1991.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 21 octobre 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1457, No. I-24643, and annex A in volumes 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577, 1585, 1590, 1598, 1641 and 1642.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1457, n° I-24643, et annexe A des volumes 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577, 1585, 1590, 1598, 1641 et 1642.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984<sup>1</sup>

No. 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984<sup>1</sup>

No. 25822. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST APARTHEID IN SPORTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1985<sup>2</sup>

N° 25822. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE L'APARTHEID DANS LES SPORTS, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1985<sup>2</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited on:*

21 October 1991

ESTONIA

(With effect from 20 November 1991.)

*Registered ex officio on 21 October 1991.*

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés le :*

21 octobre 1991

ESTONIE

(Avec effet au 20 novembre 1991.)

*Enregistrés d'office le 21 octobre 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, n° I-24841, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649 and 1651.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1500, No. I-25822, and annex A in volumes 1502, 1509, 1516, 1519, 1520, 1522, 1523, 1525, 1546, 1547, 1552, 1559, 1567, 1574, 1578, 1580, 1587, 1604 and 1639.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, n° I-24841, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649 et 1651.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1500, n° I-25822, et annexe A des volumes 1502, 1509, 1516, 1519, 1520, 1522, 1523, 1525, 1546, 1547, 1552, 1559, 1567, 1574, 1578, 1580, 1587, 1604 et 1639.

No. 25910. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE HARMONIZED COMMODITY DESCRIPTION AND CODING SYSTEM. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 14 JUNE 1983<sup>1</sup>

N° 25910. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LE SYSTÈME HARMONISÉ DE DÉSIGNATION ET DE CODIFICATION DES MARCHANDISES. CONCLUE À BRUXELLES LE 14 JUIN 1983<sup>1</sup>

---

ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

6 September 1991

MEXICO

(With effect from 14 February 1992.)

30 September 1991

MONGOLIA

(With effect from 1 January 1993.)

*Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 21 October 1991.*

---

ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

6 septembre 1991

MEXIQUE

(Avec effet au 14 février 1992.)

30 septembre 1991

MONGOLIE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 21 octobre 1991.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1503, p. 3, and annex A in volumes 1510, 1520, 1523, 1539, 1542, 1558, 1563 and 1590.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1503, p. 3, et annexe A des volumes 1510, 1520, 1523, 1539, 1542, 1558, 1563 et 1590.

No. 25974. CONVENTION FOR THE PROTECTION AND DEVELOPMENT OF THE MARINE ENVIRONMENT OF THE WIDER CARIBBEAN REGION. CONCLUDED AT CARTAGENA DE INDIAS, COLOMBIA, ON 24 MARCH 1983<sup>1</sup>

N° 25974. CONVENTION POUR LA PROTECTION ET LA MISE EN VALEUR DU MILIEU MARIN DANS LA RÉGION DES CARAÏBES. CONCLUE À CARTAGENA DE INDIAS (COLOMBIE) LE 24 MARS 1983<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of Colombia on:*

2 August 1991

COSTA RICA

(With effect from 1 September 1991.)

*Certified statement was registered by Colombia on 28 October 1991.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement colombien le :*

2 août 1991

COSTA RICA

(Avec effet au 1<sup>er</sup> septembre 1991.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Colombie le 28 octobre 1991.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1506, No. I-25974, and annex A in volumes 1515, 1557 and 1586.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1506, n° I-25974, et annexe A des volumes 1515, 1557 et 1586.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

RATIFICATION and ACCESSION (a)

*Instruments deposited on:*

21 October 1991

KUWAIT

(With effect from 20 November 1991.)

With the following declarations:

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés le :*

21 octobre 1991

KOWEÏT

(Avec effet au 20 novembre 1991.)

Avec les déclarations suivantes :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650 and 1651.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650 et 1651.



## وثيقة تصديق

بعد الإطلاع على إتفاقية حقوق الطفل المعتمده من قبل الجمعيه العامه في  
٢٠ نوفمبر ١٩٨٩م ،

وبعد الإطلاع على المرسوم رقم ١٠٤ لسنة ١٩٩١م الصادر في ١٧ ربيع الأول ١٤١٢هـ  
الموافق ٢٥ سبتمبر ١٩٩١م بالموافقه على الإتفاقية ،  
نعلم بموجب هذه الوثيقه تصديقنا على الإتفاقية المذكوره ، ونعد بمراعاتها والامر  
بمراعاتها .

وإشهاداً على ذلك وقمنا هذه الوثيقه وأمرنا بوضع خاتمنا عليها .

جابر الاحمد الجابر الصباح

أمير الكويت

سالم الصباح

نائب رئيس مجلس الوزراء

ووزير الخارجيه

صدر في قصر بيان بتاريخ ٢٩ ربيع الأول ١٤١٢هـ ، الموافق ٧ أكتوبر ١٩٩١م .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## مفهوم

إن حكومة دولة الكويت عند تصديقها على إتفاقية حقوق الطفل لتود أن تورد المفاهيم التالية حول المادتين ٧ و ٢١ من إتفاقية حقوق الطفل :

أولا بالنسبة للمادة ( ٧ ) :

---

إن مفهوم دولة الكويت حول هذه المادة ينصرف إلى الطفل الذي يولد في الكويت ويكون مجهول الأبوين ( اللقيط ) وفي هذه الحالة تقوم الدولة بمنحه الجنسية الكويتية طبقا لقانون الجنسية الكويتي .

ثانيا بالنسبة للمادة ( ٢١ ) :

---

إن دولة الكويت إلتزاما منها بأحكام الشريعة الإسلامية بإعتبارها مصدرا رئيسيا من مصادر التشريع فيها تحظر الإرتداد عن الدين الإسلامي ولاقر بنظام التبني .

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]*Article 7:*

The State of Kuwait understands the concept of this Article to signify the right of the child who was born in Kuwait and whose parents are unknown (parentless) to be granted the Kuwaiti nationality as stipulated by the Kuwaiti Nationality Laws.

*Article 21:*

The State of Kuwait, as it adheres to the provisions of the Islamic shariah as the main source of legislation, strictly bans abandoning the Islamic religion and does not therefore approve adoption.

21 October 1991

ESTONIA (a)

(With effect from 20 November 1991.)

*Registered ex officio on 21 October 1991.*[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]*Article 7 :*

L'Etat du Koweït interprète cet article comme signifiant le droit de l'enfant né au Koweït de parents inconnus (sans parents) à acquérir la nationalité koweïtienne comme le stipulent les lois du Koweït sur la nationalité.

*Article 21 :*

L'Etat du Koweït, qui considère les dispositions de la *charia* islamique comme la source principale de législation, interdit formellement le renoncement à la religion islamique, et par conséquent n'admet pas l'adoption.

21 octobre 1991

ESTONIE (a)

(Avec effet au 20 novembre 1991.)

*Enregistré d'office le 21 octobre 1991.*<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of Kuwait.<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement koweïtien.<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement koweïtien.<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Kuwait.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988<sup>1</sup>

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS

*Instruments deposited on:*

25 October 1991

PAKISTAN

(With effect from 23 January 1992.)

*Registered ex officio on 25 October 1991.*

28 October 1991

CAMEROON

(With effect from 26 January 1992.)

*Registered ex officio on 28 October 1991.*

---

RATIFICATIONS

*Instruments déposés le :*

25 octobre 1991

PAKISTAN

(Avec effet au 23 janvier 1992.)

*Enregistré d'office le 25 octobre 1991.*

28 octobre 1991

CAMEROUN

(Avec effet au 26 janvier 1992.)

*Enregistré d'office le 28 octobre 1991.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. 1-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642 and 1649.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° 1-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642 et 1649.

No. 28026. INTERNATIONAL AGREEMENT ON JUTE AND JUTE PRODUCTS, 1989. CONCLUDED AT GENEVA ON 3 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

N° 28026. ACCORD INTERNATIONAL DE 1989 SUR LE JUTE ET LES ARTICLES EN JUTE. CONCLU À GENÈVE LE 3 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

---

PROVISIONAL APPLICATION

*Notification deposited on:*

24 October 1991

ITALY

(With provisional effect from 24 October 1991.)

*Registered ex officio on 24 October 1991.*

---

APPLICATION PROVISOIRE

*Notification déposée le :*

24 octobre 1991

ITALIE

(Avec effet à titre provisoire au 24 octobre 1991.)

*Enregistré d'office le 24 octobre 1991.*

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

25 October 1991

AUSTRALIA

(With provisional effect from 25 October 1991.)

*Registered ex officio on 25 October 1991.*

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

25 octobre 1991

AUSTRALIE

(Avec effet à titre provisoire le 25 octobre 1991.)

*Enregistré d'office le 25 octobre 1991.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1605, No. I-28026, and annex A in volume 1637.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1605, n° I-28026, et annexe A du volume 1637.

---

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*

No. 2838. CONVENTION (No. 102) CONCERNING MINIMUM STANDARDS OF SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

3 September 1991

CYPRUS

(With effect from 3 September 1992.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 210, p. 131; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 9, 11, 13, and 15 to 18, as well as annex A in volumes 1109, 1295, 1464, 1512 and 1562.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*

N° 2838. CONVENTION (N° 102) CONCERNANT LA NORME MINIMUM DE LA SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952<sup>1</sup>

---

## RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

3 septembre 1991

CHYPRE

(Avec effet au 3 septembre 1992.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 131; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 9, 11, 13, et 15 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1109, 1295, 1464, 1512 et 1562.

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

25 September 1991

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 25 September 1992.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 320, p. 291; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1130, 1136, 1143, 1182, 1196, 1302, 1348, 1372, 1417, 1444, 1562 and 1573.



N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

25 septembre 1991

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 25 septembre 1992.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1130, 1136, 1143, 1182, 1196, 1302, 1348, 1372, 1417, 1444, 1562 et 1573.

No. 5598. CONVENTION (No. 108) CONCERNING SEAFARERS' NATIONAL IDENTITY DOCUMENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIRST SESSION, GENEVA, 13 MAY 1958<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

13 August 1991

ALGERIA

(With effect from 13 August 1992.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 389, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 9, 11, 12, 14, and 15 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1143, 1182, 1248, 1295, 1302, 1348; 1406 1437, 1566 and 1606.

N° 5598. CONVENTION (N° 108) CONCERNANT LES PIÈCES D'IDENTITÉ NATIONALES DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 13 MAI 1958<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
*le :*

13 août 1991

ALGÉRIE

(Avec effet au 13 août 1992.)

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 389, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 9, 11, 12, 14, et 15 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1143, 1182, 1248, 1295, 1302, 1348, 1406, 1437, 1566 et 1606.

No. 21609. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE PROVISION OF MEDICAL CARE TO PERSONS DURING TEMPORARY RESIDENCE. CONCLUDED AT GENEVA ON 17 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the International Labour Office on:*  
24 September 1991

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
(With effect from 1 November 1991.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1301, No. A-21609, and annex A in volumes 1314, 1344, 1394, 1434, 1541, 1547 and 1576.

N° 21609. ACCORD EUROPÉEN CONCERNANT L'OCTROI DES SOINS MÉDICAUX AUX PERSONNES EN SÉJOUR TEMPORAIRE. CONCLU À GENÈVE LE 17 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*  
24 septembre 1991

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES  
(Avec effet au 1<sup>er</sup> novembre 1991.)

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1301, n° A-21609, et annexe A des volumes 1314, 1344, 1394, 1434, 1541, 1547 et 1576.

No. 23439. CONVENTION (No. 159) CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-NINTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1983<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

23 August 1991

PHILIPPINES

(With effect from 23 August 1992.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 235, and annex A in volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514, 1526, 1530, 1539, 1547, 1552, 1556, 1566, 1567, 1573, 1579, 1598, 1644 and 1650.

N° 23439. CONVENTION (N° 159) CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1983<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

23 août 1991

PHILIPPINES

(Avec effet au 23 août 1992.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 235, et annexe A des volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514, 1526, 1530, 1539, 1547, 1552, 1556, 1566, 1567, 1573, 1579, 1598, 1644 et 1650.

No. 25944. CONVENTION (No. 160) CONCERNING LABOUR STATISTICS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1985<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

15 August 1991

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 15 August 1992. Accepting articles 7, 8, 9 and 10 of part II.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 25 October 1991.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1505, No. I-25944, and annex A in volumes 1509, 1512, 1516, 1552, 1562, 1566, 1573, 1579, 1584, 1589 and 1637.



N° 25944. CONVENTION (N° 160) CONCERNANT LES STATISTIQUES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1985<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

15 août 1991

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

(Avec effet au 15 août 1992. Avec acceptation des articles 7, 8, 9 et 10 de la partie II.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 25 octobre 1991.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1505, n° I-25944, et annexe A des volumes 1509, 1512, 1516, 1552, 1562, 1566, 1573, 1579, 1584, 1589 et 1637.

